



# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

# 2016

Jahresberichte 2016 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊

## LIEBE PARTNER UND FREUNDE DER CHINESISCH-DEUTSCHEN HOCHSCHULE, 致中德学部的合作者和朋友们：



同济大学于今年迎来了110年校庆。自德国医生埃里希·宝隆建校以来，人类曾经历无数社会变革、经济革新和科技革命，这些变化对中德两国的面貌造成了深切影响。作为一扇对德开放的窗口，同济大学见证了历史的起落沉浮。同济大学的对德关系一直在持续发展，其发展成果在过去五十年之内尤为引人注目，这才达到了如今前所未有的高水平。同济大学拥有诸多对德机构，与德国各界实现了多方合作，开展着各类对德工程和项目，其数量之多，在其他任何一所国内高校当中都是不可想象的。同济大学也因此成为了全球范围内获得德意志学术交流中心 (DAAD) 赞助最多的高校。许多来自德国的政界要人和商界精英也都会把同济大学列为自己访华之旅的最初几站之一。德国联邦总统高克于2016年莅临同济大学，并参观了新建的德文图书馆——2016年初，德国联邦教研部长万卡教授、DAAD主席 Wintermantel 教授以及德国科学基金会 (DFG) 主席 Strohschneider 教授出席了该图书馆的揭幕仪式。

同济大学立志高远，脚踏实地，力求跻身世界一流大学之列，而在此过程中，同济大学与德国各方在学术和科研方面所建立起的互惠关系起到了至关重要的作用。而中德学部作为一个合作平台，正在获得越来越重要的意义。因此，中德学部合作协议和中德学院合作协议都将续约。这不仅意味着对过去的延续，更意味着面向未来的突破。

die Tongji-Universität begeht in diesem Jahr das 110. Jahr ihrer Gründung durch den deutschen Arzt Erich Paulun. Seither haben viele gesellschaftliche, wirtschaftliche und technologische Revolutionen die Welt verändert und auch die Gesichter Deutschlands und Chinas neu geprägt. Die Beziehungen der Tongji-Universität mit Deutschland haben das Auf und Ab der Geschichte nicht nur überlebt, sie haben sich, insbesondere in den letzten fünfzig Jahren, ständig weiterentwickelt und haben heute ein Rekordniveau erreicht.

In keiner anderen Universität Chinas gibt es so viele mit Deutschland verbundene Einrichtungen, Partnerschaften, Programme und Projekte wie in der Tongji Universität. Es ist daher auch nur folgerichtig, dass die Tongji-Universität mehr DAAD-Förderung erhält als jede andere Universität in der Welt. Und ebenso verwundert es nicht, dass die Tongji-Universität auch zu einer ersten Adresse für prominente Politiker und Wirtschaftsführer aus Deutschland geworden ist. Im Berichtsjahr durften wir Bundespräsident Gauck begrüßen, der auch die neue "Deutsche Bibliothek" besuchte, die Anfang des Jahres von Bundesministerin Prof. Wanka, DAAD-Präsidentin Prof. Wintermantel und DFG-Präsident Prof. Strohschneider eingeweiht worden war.

Die Tongji-Universität verfolgt das ehrgeizige Ziel, Schritt für zuschließen zur Gruppe der World Class Universities, und dabei werden die wissenschaftlichen Beziehungen mit Deutschland, zum beiderseitigen Nutzen, eine entscheidende Rolle spielen. Hier kommt der Chinesisch-Deutschen Hochschule als einer gemeinsamen Plattform wachsende Bedeutung zu. In diesem Sinne steht in diesem Jahr auch die Verlängerung des CDH-Vertrages und des Vertrages über das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) an - Zeichen nicht nur der Kontinuität, sondern auch eines neuen Aufbruchs.

Prof. Dr. ZHONG Zhihua  
Präsident der Tongji-Universität  
Vorsitzender des  
CDH-Lenkungsausschusses  
钟志华教授  
同济大学校长  
中德学部指导委员会主席

Dr. Dr. h.c. Christian Bode  
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK  
Stv. Vorsitzender des  
Lenkungsausschusses  
Christian Bode 博士  
德意志学术交流中心中德学院专员  
中德学部指导委员会副主席

# INHALTSVERZEICHNIS 目录

## CDH-Highlights 2016 活动特讯

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| CDH-Profil<br>同济大学中德学部概览   | 27 | Die Studenteninitiative der CDH<br>中德学部学生联盟                         | 35 |
| Die Organisation der CDH (Lenkungsausschuss und Direktorium)<br>中德学部 (指导委员会及主任委员会) | 30 | Neu an der CDH<br>新进员工  | 36 |
| Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)<br>中德校园                                       | 34 | Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2016<br>2016 学年中德学部来访人员名单 | 37 |

### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| CDHK-Profil<br>中德学院概况  | 43 | Fakultät Fahrzeugtechnik<br>车辆工程系           | 58 |
| Deutsche Partnerhochschulen<br>德方伙伴高校                                      | 47 | Fakultät Maschinenbau<br>机械工程系              | 62 |
| CDHK-Lehrstühle und Zusammenarbeit mit der Wirtschaft<br>中德学院教席同经济界及工业界的合作 | 48 | Fakultät Elektrotechnik<br>电子与信息工程系         | 68 |
| Forschung am CDHK<br>中德学院科学研究  | 53 | Fakultät Wirtschaftswissenschaften<br>经济管理系 | 71 |
| Chinakompetenz für deutsche Studierende<br>中国概况                            | 56 | Deutschabteilung des CDHK<br>中德学院德语系        | 78 |

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

|   |    |   |     |
|---|----|---|-----|
| CDHAW-Profil<br>中德工程学院概况                            | 82 | Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice<br>汽车服务工程专业 | 95  |
| Partnerhochschulen<br>合作院校                          | 84 | Gebäudetechnik<br>建筑设施智能技术专业                                | 101 |
| Studienangebot und –verlauf<br>专业设置及学制              | 85 | Wirtschaftsingenieurwesen<br>经济工程专业                         | 104 |
| Aktuelles aus der CDHAW<br>学院时事新闻                   | 87 | Career Service<br>职业发展服务                                    | 110 |
| Studentische Aktivitäten<br>学生活动                    | 88 | Beraterforum der CDHAW<br>中德工程学院顾问论坛                        | 115 |
| Studierendenmobilität und Flying faculty<br>学生及短期师资 | 89 | „Freunde der CDHAW e. V.“<br>“中德工程学院之友”                     | 118 |
| Das DHIK-Jahr 2016<br>2016 德国合作高校联合会                | 90 | Alumniarbeit<br>校友会   | 121 |
| Mechatronik<br>机电专业                                 | 91 |   |     |

## CDIBB-Jahresbericht 职业技术学院

|                          |     |   |     |
|--------------------------|-----|---|-----|
| CDIBB-Profil<br>职业技术学院概览 | 125 | Forschung und Austausch<br>科研与对外交流活动    | 127 |
| Ausbildung<br>学生培养       | 127 | Studenten und Alumni-Arbeit<br>学生及校友会工作 | 129 |

## Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| Deutsche Bibliothek<br>德文图书馆                                    | 132 | Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht<br>中德国际经济法研究所                | 143 |
| Deutsche Fakultät<br>德语系  | 134 | Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr an der<br>Tongji-Universität<br>同济大学中德交通研究中心 | 145 |
| Deutschkolleg<br>留德预备部  | 136 | Akademie der Europäischen Kulturen<br>欧洲思想文化研究院   | 147 |
| Deutschlandforschungszentrum<br>德国研究中心                          | 138 |   |     |
| Institut für Deutschland- und Europa-Studien<br>德国问题研究所 / 欧盟研究所 | 141 |   |     |

## Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 合作伙伴

|  |     |   |     |
|--|-----|---|-----|
| TU Darmstadt<br>达姆施塔特工业大学                        | 150 | Hochschule für Gestaltung Offenbach<br>奥芬巴赫设计学院                                 | 154 |
| Universität Marburg<br>马堡大学                      | 152 | TU Graz<br>格拉茨特工业大学   | 155 |
| Karlsruher Institut für Technologie<br>卡尔斯鲁厄理工学院 | 153 | BMBF-Projekt „Sauberes Wasser“<br>德国研究部 (BMBF)- 中德清洁水创新研究项目<br>- 驻上海 (同济大学) 办公室 | 157 |

# DIE CHINESISCH-DEUTSCHE HOCHSCHULE (CDH) UND IHRE TEILEINRICHTUNGEN

## 中德学部机构



# CDH-Highlights 2016

## 2016活动特讯



## CDH-HIGHLIGHTS 2016 2016活动特讯

### Bundespräsident Joachim Gauck besucht die CDH 德国总统高克先生访问中德学部

„Heute an Ihrer traditionsreichen Hochschule zu sprechen, ist mir eine große Ehre.“ Mit diesen Worten eröffnete Bundespräsident Joachim Gauck am 23. März 2016 seine Rede an der Tongji-Universität vor über 300 Studierenden und Professoren. Er lobte die Tongji-Universität als einen herausragenden Ort akademischen Austauschs zwischen China und Deutschland und zeigte sich beeindruckt von der Offenheit der Studierenden gegenüber Deutschland und der deutschen Sprache sowie der engen Zusammenarbeit der Chinesisch-Deutschen Hochschule mit der Wirtschaft und Industrie.

“非常荣幸今天能在传统深厚的同济大学演讲。”为此我要感谢贵校校长裴钢教授。拜访贵校为思考中德伙伴关系的发展提供了一个绝佳机会，而这也是下面我要做的。以此为开场，约阿希姆·高克总统开始了他在同济大学的演讲，现场有300多名学生和教授受邀参加。他高度赞扬了同济大学为中德学术交流做出的突出贡献，中国学生对德国和德语的开放的态度以及中德学部与经济界、工业界的密切合作都给他留下了深刻的



Bundespräsident Joachim Gauck und seine Lebenspartnerin Daniela Schadt empfangen von Senatspräsident Prof. YANG Xianjin (li.) und Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor Prof. WU „Siegfried“ Zhiqiang (re.)  
校党委书记杨贤金教授及副校长吴志强教授欢迎德国总统高克先生及 Daniela Schadt 女士访问同济大学

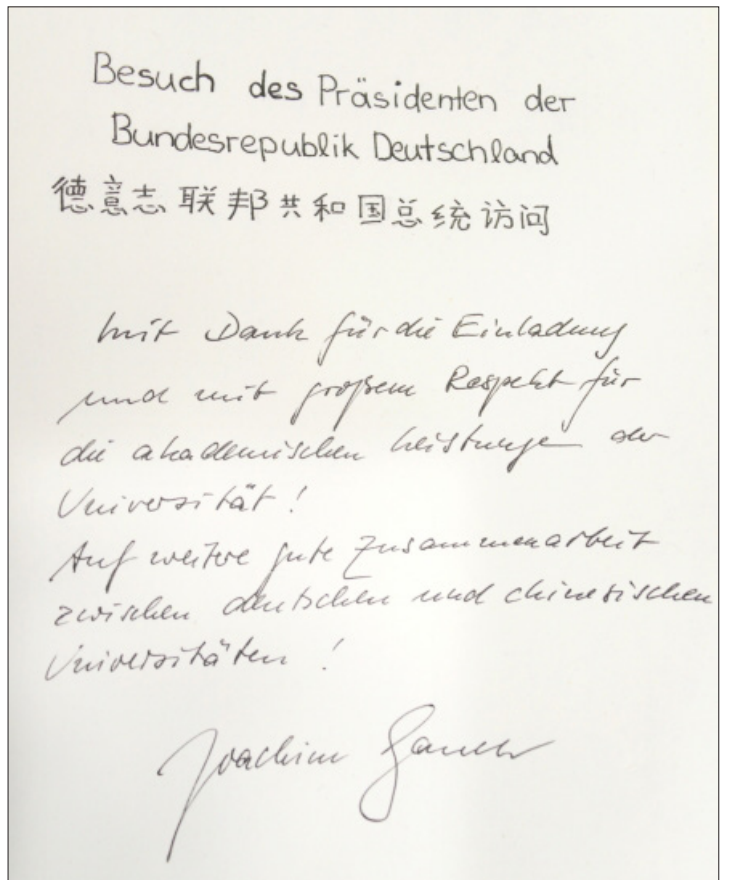
### Der Bundespräsident trägt sich in das Gästebuch der Tongji-Universität ein 高克先生于同济大学嘉宾来访名册上签字留念



高克先生在留言簿上写道：“我非常感谢同济大学的邀请，并对同济大学的学术成就深表钦佩，希望中德两国大学的交流合作更够百尺竿头，更进一步”。

Im Anschluss diskutierten die Gäste in der Deutschen Bibliothek angeregt über deutsch-chinesische Fragen.

此后，大家在德文图书馆就中德两国共同关心的话题进行了愉快的讨论。





Prof. Dr. ZHONG Zhihua beim Chinesisch-Deutschen Abend nach der Beiratssitzung des CDHK  
钟志华校长出席中德学院咨询委员会会议晚宴

**Universitätspräsident Prof. Dr. ZHONG Zhihua - Direktor des CDHK und Vorsitzender des Lenkungsausschusses der CDH  
同济大学新任校长钟志华 - 中德学院院长 & 中德学部指导委员会主席**

Prof. Dr. ZHONG Zhihua wurde im September 2016 zum Präsidenten der Tongji-Universität ernannt und übernahm daraufhin, einer Tradition seiner Vorgänger folgend, auch die Leitung des CDHK sowie den Vorsitz des Lenkungsausschusses der CDH. Prof. ZHONG ist ein international renommierter Wissenschaftler im Bereich der Fahrzeugtechnik. Nach seinem Studienaufenthalt an der Linköping Universität in Schweden (1989 -1995) lehrte und forschte er an der Hunan-Universität, wo er von 1995 bis 2000 verschiedene Führungsfunktionen innehatte, zuletzt die des Präsidenten der Hunan-Universität. Prof. Dr. ZHONG ist Mitglied der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften und seit 2004 der Generalsekretär des Parteikomitees der Akademie.

2016年10月31日,同济大学新任校长钟志华教授受聘为中德学院院长。钟教授是汽车工程领域的国际著名科学家。1989年至1995年就瑞典林雪平大学,其后于1995年至2000年回国到湖南大学从事教学研究,期间担任多个管理岗位,最终任湖南大学校长。钟教授是中国工程科学院的成员,自2004年以来任工程科学院党委秘书长。此外,他在西部重庆的各种科学和技术工作委员会中都担当了的重要管理职位。钟教授任中德学院院长同时还兼任中德学部指导委员会主席



Präsident Prof. ZHONG Zhihua und seine Delegation beim Besuch des DAAD in Bonn  
钟志华校长代表团一行于波恩访问德意志学术交流中心

Seine erste Auslandsreise als Tongji Präsident führte Präsident Prof. ZHONG nach Deutschland und auch zum DAAD nach Bonn, wo er von der Generalsekretärin des DAAD, Frau Dr. Dorothea Rüland, empfangen wurde. Hauptthema der freundschaftlichen Gespräche war die gerade abgeschlossene, positive Evaluation des CDHK und die Zukunftsperspektiven der CDH-Einrichtungen ab 2017.

钟志华教授出任校长后的首次出访国外是到德国波恩的德意志学术交流中心,中心秘书长Rüland教授欢迎钟校长代表团一行。大家愉快的回顾了刚刚结束的中德学院评估委员会的积极评审结果,并对未来2017中德学部的发展做了展望。

**Senatsvorsitzender Prof. YANG auf dem deutsch-chinesischen Präsidentenforum in Berlin  
同济大学党委书记杨贤金教授参加在柏林举办的中德校长论坛小组讨论**



Als Teilnehmer einer Delegation unter Führung von Frau Dr. LIU Yandong, stellv. Regierungschefin, nahm der Senatsvorsitzende Prof. YANG an einem chinesisch-deutschen Präsidenten- und Rektoren-Forum in Berlin und an einer Podiumsdiskussion zur künftigen Zusammenarbeit in Bildung und Wissenschaft teil. V. li.: Prof. Thomas Hanschke, Präsident TU Clausthal, Prof. Katharina Krause, Präsidentin Universität Marburg, Prof. Hans van Ess, Vizepräsident LMU München, Prof. Klaus Mühlhahn, Vizepräsident FU Berlin, Prof. XIE Heping, Präsident Sichuan Universität, Prof. YANG Xianjin Senatsvorsitzender Tongji Universität, Prof. ZHANG Guangjun,Präsident Southeast Universität.  
作为国务院副总理刘延东率领的代表团成员,同济大学党委书记杨贤金教授在柏林出席了中德大学校长论坛以及关于未来科教领域合作的专家论坛。参与此次论坛的有:克劳斯塔尔工业大学校长 Thomas Hanschke 教授,马堡大学校长 Katharina Krause 教授,慕尼黑大学副校长 Hans van Ess 教授,柏林自由大学副校长 Klaus Mühlhahn 教授,四川大学校长谢和平教授,同济大学党委书记杨贤金教授,东南大学校长张广军教授。

## Eröffnung der Deutschen Bibliothek 德文图书馆开幕仪式

Mit hochrangigen Gästen aus Deutschland und im Beisein des chinesischen Forschungsministers Prof. WAN Gang eröffnete der damalige Tongji-Präsident Prof. PEI Gang die Deutsche Bibliothek im CD-Haus, die einmal die größte Bibliothek deutschsprachiger Literatur in Asien werden soll. Frau Ministerin Wanka übergab bei dieser Gelegenheit eine namhafte Bücherspende.

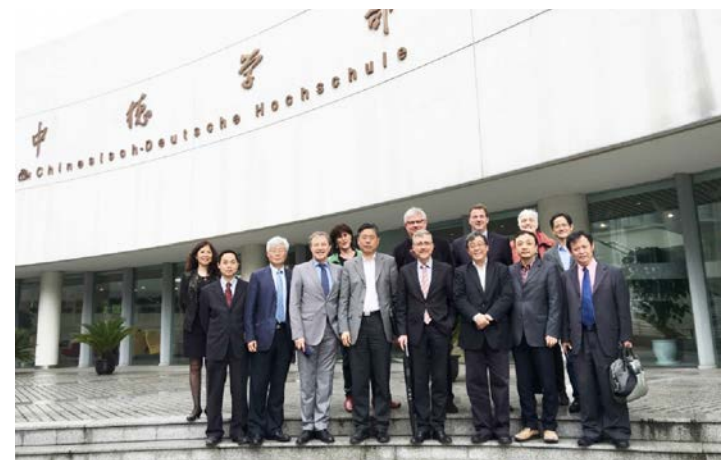
2016年1月21日,亚洲最大的德文图书馆经过顺利落成。中德两国政要参加了开幕式,到场的嘉宾有:万钢教授(中国科技部部长),Wanka教授(德国教研部部长),Strohschneider教授(德国研究联合会主席),Rothen先生(德国驻上海总领事)及Wintermantel教授(德意志学术交流中心主席)。同济大学前校长裴钢为图书馆揭幕。Wanka教授为图书馆捐赠了书籍。



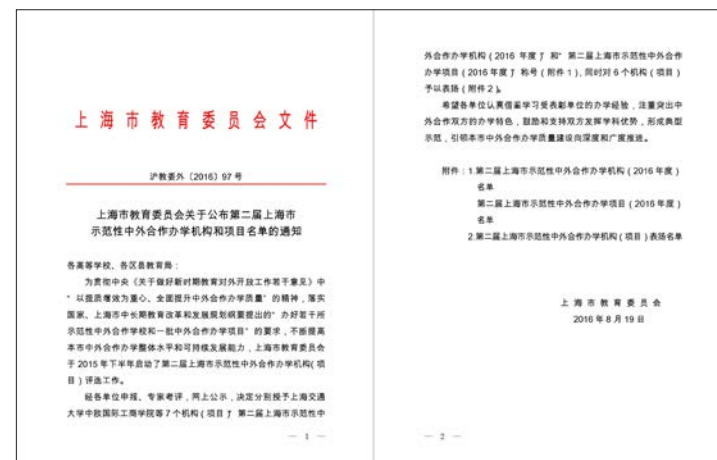
## Zweifache erfolgreiche Evaluation des CDHK 中德学院两次获得高度评价

Das CDHK war in diesem Jahr gleich bei zwei Evaluationen erfolgreich. Im April dieses Jahres wurde das Projekt von einer chinesisch-deutschen Kommission über einen Zeitraum von 3 Tagen evaluiert. Die paritätisch besetzte, 10-köpfige Kommission kam zu dem Schluss, „dass es sich bei dem Projekt um ein sehr erfolgreiches, unverwechselbares und nach finanziellen Maßstäben auch recht effizientes Projekt handelt. Erhalt und Fortsetzung der Förderung stehen für die Kommission außer Frage“. Ebenso wurde das CDHK im September im Rahmen einer Evaluation der Shanghai Stadtregierung als eine von zwei Institutionen in der höchsten Kategorie mit dem Titel „Exemplary Sino-foreign cooperative education institution“ ausgezeichnet.

今年,中德学院在两次评估中都取得不凡的成绩。4月,中德委员会对学院规划进行了为期3天的鉴定。经过评估,10位委员会委员一致认为:中德学院在预算范围内对学院工作进行了高效、正确的规划,取得了一定的成果。委员会将会继续支持中德学院工作(评估报告详见第89页)。此外,9月上海市教育委员会公布了第二届“上海市示范性中外合作办学机构(项目)”名单,我院成功入选,成为获此殊荣的两家机构之一。



Die Mitglieder der binationalen Evaluationskommission unter der Leitung von Dr. Mathias Pätzold und Prof. Dr. JIANG Feng (姜锋).  
评估委员会主席 Mathias Pätzold 博士及姜锋教授与其他委员会成员合影



Text der Auszeichnung durch die Shanghai Stadtregierung



Mitglieder und Gäste des Lenkungsausschusses auf der Treppe der Deutschen Bibliothek  
指导委员会与会人员进行德文图书馆合影

## Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 同济大学中德学部指导委员会第七次会议圆满落幕

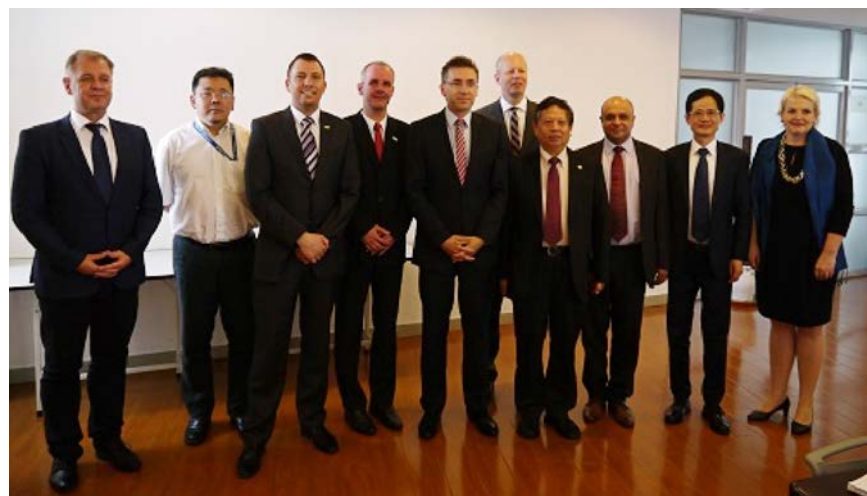
Am 12. April 2016 tagte der Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) der Tongji-Universität im Sund-Saal des Chinesisch-Deutschen Hauses. An der Sitzung nahmen unter Leitung des Tongji-Präsidenten, Prof. PEI Gang, und des DAAD-Beauftragten Dr. Bode, Vertreter der Außen- und Bildungsministerien beider Länder, der Fördereinrichtungen NSFC, CSC, DFG und DAAD, Vertreter der Wirtschaft und der Hochschulen beider Länder teil. Ein Steuerungsgremium in dieser Zusammensetzung ist sowohl für China als auch für Deutschland einzigartig.

2016年4月12日,同济大学中德学部指导委员会会议在中德大楼客厅举行。国家自然科学基金委员会(NSFC)、国家留学基金委(CSC)、德国外交部、德国联邦科技部、德国科学基金会、德意志学术交流中心代表, Peter Rothen总领事及博士中国、马夸特、拜耳、肖特集团的企业代表出席了会议。此外,德国柏林工业大学、布伦瑞克工业大学、波鸿鲁尔大学等高校代表与会旁听。会议由同济大学前校长裴钢教授及德意志学术交流中心前秘书长 Bode博士共同主持。

### Staatssekretär Wunsch besucht die Chinesisch-Deutsche Hochschule 萨克森 - 安哈尔特州代表团访问了同济大学

Am 15. Juni 2016 besuchte eine Delegation aus Sachsen-Anhalt die Tongji-Universität. Prof. Dr. WU Jiang, Vizepräsident der Universität und zuständig für Internationale Angelegenheiten (4. v. re.), begrüßte die Delegation unter der Leitung von Staatssekretär Thomas Wunsch, Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitalisierung des Landes Sachsen-Anhalt (5. v. li.). In der CDHAW wurde die Delegation von Direktor Prof. FENG Xiao (2. v. li.) und der deutschen Vizedirektorin, Frau Sabine Porsche über die Arbeit des Kollegs und die Möglichkeiten der Zusammenarbeit mit Hochschulen und Wirtschaft des Landes Sachsen-Anhalt.

6月15日,萨克森 - 安哈尔特州代表团访问了同济大学。副校长伍江教授(右4)代表同济大学致辞欢迎经济、数字化及科学部秘书长Thomas Wunsch(左4)及代表团一行。在中德工程学院,院长冯晓教授(左1)及德方副院长Porsche女士(右1)与代表团探讨了学院工作及今后加强双方高校合作的可能性,代表团则向中方介绍了萨克森 - 安哈尔特州的经济现状。



### 3rd China Logistics Day of Kuehne Foundation 第三届库纳基金会物流日

Am 13. Juni fanden sich mehr als 250 Teilnehmer aus Wissenschaft, Industrie und Politik zum 3. Kühne Logistik Tag in Kooperation mit dem CDHK und der SEM ein, um sich über die neuesten Entwicklungen im Bereich der Logistik zu informieren und auszutauschen. Der Kühne Logistik Tag ist eine Plattform zur Vernetzung von Logistik Experten um den aktuellen Stand der Forschung zu diskutieren und neue, innovative Ideen und Konzepte zu entwickeln. Der seit 2012 alle zwei Jahre ausgerichtete Kühne Logistik Tag fand damit bereits zum dritten Mal an der Tongji-Universität statt.

在中德学院以及各中小企业的通力协作下,7月13日,来自学术、工业、政治等各个领域的逾250位人员参与到了第三届库纳基金会物流日的活动中,共同探讨交流物流领域的新发展。库纳基金会物流日作为一个平台,将物流专家对当前水平的研究成果和新型概念设想的发展相联接。自2012年起,每两年一次的库纳基金会物流日已成功在同济大学举办三届。



v.l.n.r.: Franz Hero (SAP SE), Dr. Axel Neher (Bosch Rexroth), Prof. Hans-Christian Pfohl (TU Darmstadt), Prof. ZHANG Sidong, Martin Willhaus (Kuehne Stiftung), Cordula Rastogi (World Bank), Prof. HUO Jiazhen, SU Ri (Alibaba Research), Prof. Frank Straube (TU Berlin)  
从左至右: Franz Hero (思爱普), Axel Neher 博士 (博世力士乐), Hans-Christian Pfohl 教授 (达姆施塔特工业大学), 张思东教授, Martin Willhaus (库纳基金会), Cordula Rastogi (世界银行), 霍佳震教授, SU Ri (阿里巴巴电商), Frank Straube 教授 (柏林工业大学)

### Prof. Dr. Nowak: Digitized Supply Chain - A Game Changer? Nowak 教授报告会: 供应链数字化 - 游戏规则的改变者?

Am 08. Juni 2016 besuchte Prof. Dr. Karl Nowak, Präsident des Zentralbereichs Einkauf und Logistik der Robert Bosch GmbH, das CDHK. Prof. Dr. Nowak, der seit 2014 Gastprofessor der Tongji-Universität ist, hielt einen spannenden Vortrag zum Thema „Digitized Supply Chain - A Game Changer?“ vor interessierten Studierenden des CDHK.

2016年7月8日博世公司销售物流中心主管、同济大学中德学院客座教授Karl Nowak博士为中德学院学生们带来了一场题为“Digitized Supply Chain - A Game Changer?”的精彩演讲。



Prof. Karl Nowak mit Studierenden des CDHKs  
Karl Nowak 教授和中德学院的学生们

### BAYER AG verlängert Engagement am CDHK 拜耳股份公司与中德学院签约仪式举行



vordere Reihe v.l.n.r.: Prof. PEI Gang, Johannes Dietsch, Dr. Jörg Thomaier  
hintere Reihe v.l.n.r.: SHAN Xiaoguang, ZHU Xuezhong, Susanne Otte, LIU Xiaohai, WU Zhihong, Celina Chew, ZHANG Xi, LIU Hongqiang, TANG Jun, LI LI  
前排从左至右: 裴刚教授, Johannes Dietsch, Jörg Thomaier 博士  
后排从左至右: 单晓光, 朱学忠, Susanne Otte, 刘晓海, 吴志红, Celina Chew, 张曦, LIU Hongqiang 刘洪强, TANG Jun 唐骏, 李黎

In einer feierlichen Zeremonie unterzeichnete die Firma Bayer am 07. März 2016 bereits zum dritten Mal den Vertrag zur Führung eines Stiftungslehrstuhls am CDHK. Bayer und der Lehrstuhl „Recht des Geistigen Eigentums“ unter der Leitung von Prof. LIU Xiaohai blicken bereits auf eine zehnjährige Kooperation zurück. Umso mehr freut die erneute Verlängerung dieser erfolgreichen Zusammenarbeit.

2016年3月7日,拜耳公司与中德学院基金教席第三次签约。签约仪式庄重热烈,拜耳公司与“知识产权法”教席刘晓海教授共同回顾了双方长达10年的合作,并对未来的合作表示期待。



## PR Law Forum 2016 2016 IPR 法律论坛

Bereits zum 11. Mal richtete der CDHK Bayer-Stiftungslehrstuhl von Prof. LIU Xiaohai das „Bayer-Tongji IPR Law Forum“ aus. Thema dieses Jahr war „Intellectual Property and Innovation Driven Development“. Über 100 Experten aus dem In- und Ausland diskutierten schwerpunktmäßig über neueste Entwicklungen im Bereich Recht des geistigen Eigentums sowie Patentrecht. Besonderer Fokus lag diesmal auf dem Gebiet Biotechnologie und Life Science. 刘晓海教授的中德学院拜耳基金会教席第十一次举办拜耳-同济知识产权论坛。此次论坛的主题为：知识产权与创新驱动发展。来自国内外的一百余名专家重点讨论了知识产权领域的最近进展以及专利法。这次还着重关注了生物技术和生命科学领域。



## Verleihung der Stifter-Preise für herausragende CDHK-Absolventen 中德工程学院顾问论坛会议在蔡司公司举行

In diesem Jahr wurden im Rahmen des Chinesisch-Deutschen Abends am Tag der Beiratssitzung des CDHKs jetzt bereits zum 3. Mal die CDHK-Preise verliehen, welche an herausragende Absolventen des CDHK vergeben werden. Wir möchten uns an dieser Stelle herzlich bei den Unternehmen, welche den CDHK-Preis gestiftet haben, bedanken. Frau ZHANG Yin, ausgezeichnet als Jahrgangsbeste 2016, ist seit Oktober im Trainee Programm der ZF Friedrichshafen AG.

今年,在中德之夜的背景下如今已经第三次在中德学院的顾问会议上授予中德学院奖。中德学院奖是授予中德学院杰出的毕业生的。在这一点上我们衷心地对资助中德学院奖的公司表达感谢。张银作为2016年最出众的毕业生,从十月起参与采埃孚股份公司的培训生项目。



Vertreter der Stifterfirmen überreichen den glücklichen Preisträgern ihre wohlverdienten Auszeichnungen  
基金公司的代表授予了幸运的获奖者应得的奖金



## „Blue Book of Germany 2016“- das Chinesische Jahrbuch 2016 über Deutschland 《德国发展报告 (2016) 》发布会暨研讨会

Zum 5. Mal in Folge gab das Deutschlandforschungszentrum unter Leitung von Prof. ZHENG Chunrong das „Blue Book of Germany“ heraus. Das Buch fasst wesentliche Informationen und Forschungsergebnisse über Deutschland vor allem für chinesische Leser aus Politik, Wissenschaft und Wirtschaft zusammen. Das Deutschlandforschungsinstitut der Tongji ist vom chinesischen Bildungsministerium als deutschlandkundlicher „think tank“ beauftragt worden.

6月17日,由我校德国研究中心主任郑春荣教授负责组织编写的德国蓝皮书《德国发展报告(2016)》在中德大楼德文图书馆报告厅举行发布会。德国研究中心负责人向参会的专家学者及媒体人士介绍了《德国研究》杂志创刊30周年来的成果并介绍了《德国发展报告(2016)》的主要内容。借《德国发展报告(2016)》发布之际,德国研究中心还举行了以“德国内政外交与中德关系新动向”为题的学术研讨会。德研所是受聘中国教育部德国概况智库。

## Erste chinesisch-deutsche „Mega Wasser-Programm Konferenz“ 德国教研部 - 中德“清洁水”项目

Innerhalb des "Forschungs- und Innovationsprogramms Sauberes Wasser" war ein Höhepunkt im Jahr 2016 die erste chinesisch-deutsche - „Mega Wasser-Programm“ Konferenz im Zusammenhang mit dem neuen chinesischen Fünf-Jahresplan. Die Veranstaltung wurde am 9. Dezember 2016 in Shanghai durch hochrangige Vertreter des chinesischen Forschungs- (MoST), Umwelt- (MEP) und Städtebauministerium (MOHURD) sowie dem BMBF eröffnet. Die Konferenz diente der Vertiefung des Dialogs zur bestehenden deutsch-chinesischen Kooperation in der Wasserforschung und dem Austausch über den aktuellen Stand, Erfahrungen, Herausforderungen sowie Empfehlungen für künftige Forschungsthemen und -aktivitäten. Unter den Teilnehmern waren Herr Dr. CHEN Chuanhong, Leiter des Mega-Programmbüros im Ministerium für Wissenschaft und Technologie (MoST) und Herr MinDirig Wilfried Kraus, Leiter der Unterabteilung 72 „Nachhaltigkeit, Klima, Energie“ im Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF).

举办于2016年的首届中德“清洁水”大会是“清洁水研发创新项目”的一个高潮,该会议与中国政府的新一届五年计划密切相关。2016年12月9日,该会议于上海隆重开幕,与会者包括来自中国科技部、环境部、住房与城乡建设部以及德国联邦教研部的高层代表。该会议有利于中德双方在水问题研究方面展开进一步深入的合作与对话,交流最新的研究进展和经验,探讨相关挑战。针对各研究主题和项目,与会者也交流了在未来如何继续研究的方案。与会者包括中国科技部“清洁水”项目负责人chen chuanhong博士以及德国联邦教研部“可持续、气候、能源”项目第72号项目负责人MinDirig Wilfried Kraus。



Teilnehmer der deutsch-chinesischen "Mega Wasser-Programm Konferenz 2016" in Shanghai  
德国教研部国务秘书 Schütte 博士与中国科技部副部长曹建林在北京共同签署中德“重大水专项”合作意向书。

## International Conference on Sustainable Manufacturing 2016 2016 年国际可持续制造大会

Unter dem Titel „Focus on Intelligent Manufacturing - Follow Sustainable Development“ fand 2016 bereits die 4. International Conference on Sustainable Manufacturing (ICSM) statt. Experten aus Wirtschaft und Wissenschaft präsentierten neueste Entwicklungen und Lösungsansätze im Bereich intelligenter und automatisierter Produktionsprozesse.

Organisatoren der Konferenz waren das Advanced Manufacturing Technology Centre (AMTC) an der Tongji, das wbk Institut für Produktionstechnik des KIT, die School of Mechanical Engineering der Tongji, die Vogel Business Media und das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK).



Besichtigung des AMTC  
参观先进制造技术中心

2016年,第4届国际可持续制造大会如期举行,主题为‘聚焦制造产业智能化——跟随可持续发展潮流’。来自商界和学术界的专家展示了制造产业智能化和自动化领域内的最新研发成果及解决方案。

会议组织者包括同济大学先进制造技术工程中心(AMTC)、WBK生产技术研究院(卡尔斯鲁尔理工学院)、同济大学机械工程学院、弗戈工业媒体以及同济大学中德学院(CDHK)。

## TÜV SÜD AG verlängert CDHK Stiftungsvertrag 南德意志集团与中德学院续签基金教席合同

Am 26. Oktober unterzeichnete Prof. Dr. Axel Stepken, Vorsitzender des Vorstands der TÜV SÜD AG, den Verlängerungsvertrag für den TÜV SÜD Stiftungslehrstuhl für Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme am CDHK. In einer feierlichen Zeremonie verlängerte TÜV SÜD damit sein Engagement am CDHK um weitere fünf Jahre. Der Stiftungslehrstuhl wird wahrgenommen von Frau Professorin YIN Huilin. Am 28. Oktober hielt Herr Prof. Stepken zudem einen Vortrag vor interessierten Studierenden zum Thema „Build to last – a 150-year company looking to moving forward: A dialogue between the CEO of a 150-year-old German organization and the young generation in China“. Das deutsche Unternehmen TÜV SÜD feierte im Jahr 2016 sein 150. Jubiläum.



10月26日,南德意志集团总裁Axel Stepken教授签署了中德学院安全技术系统基金教席的续签合同。南德意志集团与中德学院举行了隆重的签约仪式,双方的密切合作不断加强提升,本次将续签5年。10月28日,TÜV SÜD董事会主席Axel Stepken教授一行应邀访问同济大学中德学院。Stepken教授于德文图书馆报告厅做题为“Build to last – a 150-year company looking to moving forward: A dialogue between the CEO of a 150-year-old German organization and the young generation in China”的演讲。2016年南德意志集团庆祝集团创立150周年。

v.l.n.r.: Marie-Luise David, Prof. YIN Huilin, Dr. Patrick Kühnel, Prof. WU Zhihong, Prof. Axel Stepken, Dirk von Wahl, Detlev Richter, Dirk Eilers  
从左右:Marie-Luise David女士,尹慧琳教授,Patrick Kühnel博士,吴志红教授,Axel Stepken教授,Dirk von Wahl先生,Detlev Richter先生,Dirk Eilers先生

## TU Graz eröffnet Verbindungsbüro im Chinesisch-Deutschen Haus 格拉茨工业技术大学驻上海联络办公室落户中德学部

Anlässlich der Eröffnung des Verbindungsbüros der TU Graz im Chinesisch-Deutschen Haus der Tongji-Universität besuchte Prof. Dr. Harald Kainz, Rektor der TU Graz, die CDH. Der Schlüssel für das Büro wurde Clara Fischer (3. v. re.) überreicht.

在联络办公室落户中德学部后,格拉茨工业技术大学校长Harald Kainz教授访问了中德学部,并将办公室钥匙交给办公室负责人Clara Fischer女士。



v. li. n. re.: YU Xuemei (Leiterin International Office der Tongji), Sabine Prem (Leiterin International Office TU Graz), Silvia Neureiter (Österreichische Generalkonsulin), Dr. iur. Andrea Hoffmann (Vizektorin f. Finanzen & Personal TU Graz), Prof. Dr. Harald Kainz, Clara Fischer, Prof. YANG (Senatspräsident der Tongji), Prof. WU Zhiqiang (Vizepräsident der Tongji und Direktor der CDH)  
从左至右:于雪梅(外事办主任),Sabine Prem(格拉茨大学国际办公室主任),Silvia Neureiter(奥地利总领事),Andrea Hoffmann博士(格拉茨大学副校长),Harald Kainz教授,Clara Fischer,杨贤金教授(同济大学党委书记),吴志强教授(同济大学副校长、中德学部主任)

## Unterwegs zum eigenen Chinabild : Sommerschule der TU Berlin und des CDHK 在旅途中感知中国 :中德学院同柏林工业大学合作暑期学校

„Auf nach China!“ hieß es im September 2016 für 33 deutsche Studierende, die von Partneruniversitäten des CDHK zur 13. Summer School der TU Berlin nach Shanghai aufgebrochen waren. Die TUB/CDHK-Sommerschule begeisterte drei Wochen lang auch 2016 wieder alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Unter der Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels (1. Reihe Mitte) und der Assistenz von Frau YANG Ruifan und Frau GE Xiaping wurde den Masterstudierenden ein vielseitiges Intensivprogramm geboten: Chinesisch-Unterricht, landeskundliche Vorträge und wirtschaftswissenschaftlicher Fachunterricht.

“启程前往中国!”,2016年9月,来自中德学院伙伴学校柏林工大的33名德国学生来到上海参加了第十三期夏令营。在长达三周的时间里,中国在2016年再一次激起了所有夏令营成员的兴趣。在Sigrun Abels博士(第一排中)的带领及杨瑞帆与葛夏萍老师的协助下,此次夏令营为所有研究生准备了汉语课程、国情讲座、经济专业课等丰富多彩的活动。



## Ringvorlesung: Organizational Behavior

### 大课系列 :组织行为学

Mit dem großen Erfolg des ersten Versuchs im WS 15/16 begann die Lecture Series „Organizational Behavior“ im SS 2016 von Prof. Ralph Kattenbach mit neuen Themen am VW/SAIC VW-Lehrstuhl für Human Resources Management. Unter Anleitung des Dozenten und im direkten Kontakt mit 6 Top-Managern der Stiftungsunternehmen des CDHK entstanden Business Cases, die zusammen mit denen des WS 15/16 in einem Sammelband veröffentlicht werden sollen.

Cultural Exchange Program  
Lenze 的企业文化交流项目  
Stefanie Bramekamp  
Lenze

The Jungheinrich way of Leadership  
Jungheinrich 式的领导力  
Lucy Lu  
Jungheinrich Lift Truck (Shanghai) Co., Ltd.

Attracting and Developing Through Short Terms in Germany  
如何通过短期外派吸引和培养年轻人才  
Dr. WANG Hexin  
Carl Zeiss (Shanghai) Co., Ltd.

Rethinking Organizational Structure & Internal Career Paths  
反思组织结构与内部职业发展路径  
Maggie Xue  
Bosch (China) Investment Ltd.

Compliance, Business Ethics and Corporate Value  
服从、商业道德和企业价值  
Dr. ZHANG Xi  
Bayer (China) Limited

Enterprise Annuity at ZF China  
采埃孚(中国)的企业年金  
NI Jiaxin, Christoph Dette  
ZF (China) Investment Co., Ltd

## Ab in die Zukunft mit der Generation Y Podiumsdiskussion zum Thema „Generation Y“ 研讨会“与 Y 世代一起迈向未来”

Welche Anforderungen stellt ihr an den Arbeitsmarkt? Welche Werte und Traditionen sind euch wichtig? Haben sich Rollenbilder verändert? Findet ihr euch in dieser Bezeichnung, Generation Y, wieder? Diese und andere Fragen beschäftigten die Experten und Gäste am 25. Mai 2016 bei der spannenden Podiumsdiskussion zum Thema „Ab in die Zukunft mit der Generation Y – Ein deutsch-chinesischer Vergleich“. Die Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit von CDC, CDHK und Friedrich Ebert-Stiftung durchgeführt.

5月25日,在以“与Y世代一起迈向未来——一个中德之间的比较”为题的研讨会上专家与学者就以上问题展开了激烈的讨论。  
• 你们对劳动力市场有何要求?劳动力市场应该有哪些改变?  
• 哪些价值和传统对你们来说很重要?  
• 性别角色可能发生了哪些改变?  
在关于Y世代的描述中你们是否看到了自己的影子?



v.l.n.r.: Kerstin Bund (Autorin des Buches „Glück schlägt Geld“), Prof. YU Hai, Stefan Pantekoek (Leiter des Büros der Friedrich Ebert-Stiftung in Shanghai), Prof. Jutta Rump (Direktorin des Instituts für Beschäftigung und Employability in Ludwigshafen), LIU Chang, CDHK-Studentin  
从左至右: Kerstin Bund, 于海教授, Stefan Pantekoek, Prof. Jutta Rump 教授, 刘畅

## Tagung des CDHAW-Beraterforums bei der Firma ZEISS 中德工程学院顾问论坛会议在蔡司公司举行

Am 13. April 2016 tagte auf Einladung des Vorsitzenden Dr. Peter Schaumann das Beraterforum der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität, eine Vereinigung von Firmen, die die CDHAW unterstützen. Mit dabei waren dieses Mal auch Ministerialdirigent Frithjof Maennel, Unterabteilungsleiter für Internationales im Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), und Frau Dr. Anette Pieper, Abteilungsleiterin Projekte im Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), Frau Simone Pohl, Geschäftsführerin der deutschen Handelskammer in Shanghai, und Frau Bettina Schön, Vorsitzende der Deutschen Kammer in Shanghai.

2016年4月13日,应Peter Schaumann主席的邀请,中德工程学院顾问论坛在同济大学举行。德国联邦教育与研究部国际事务司副司长Frithjof Maennel及德意志学术交流中心项目部主任Anette Pieper的到访使此次会议显得尤为突出。上海德商会首席代表Simone Pohl女士,及主席Bettina Schön女士也列席参加。



## „Deutschland in Shanghai“ - Karten-Launch im März 2016 “德国在上海汇聚之地”城市地图发布会

Bei der Vielzahl an deutschlandbezogenen Organisationen und Institutionen ist es nicht immer einfach, den Überblick zu behalten und auf Anhieb die richtigen Kontakte und Ansprechpartner in der „Deutschen Community“ zu finden. Mit dem DAAD-Stadtplan „Deutschland in Shanghai“, den Susanne Günther, Leiterin des DAAD-Informationszentrums Shanghai im März 2016 vorstellte, gibt es nun eine Übersicht über deutsche und deutschlandbezogene Einrichtungen in Shanghai.



在上海,与德国相关的组织和机构众多,因此,想要很快地有所了解,并且在“德意志社区”Deutsche Community“内尽快找到相应联系人并非易事。德意志学术交流中心(DAAD)上海信息处主任Susanne Günther女士,于2016年制作了一个名为“德国在上海汇聚之地”的城市地图。在这张地图上,上海的德国机构或相关的组织一目了然。



Susanne Günther, Leiterin des DAAD-Informationszentrums in Shanghai  
Susanne Günther, 德意志学术交流中心上海信息处主任



### Eröffnung der ersten „B3 Biennale“ an der Tongji-Universität B3 动态影像双年展于同济大学开幕

Der hessische Kunstminister Boris Rhein eröffnet im November die erste „B3-Biennale“ am College of Design and Innovation der Tongji-Universität. Dieses in Zusammenarbeit entstandene Film- und Medienforum bringt Studierende, Künstler, Filmemacher, Designer, Internetspezialisten und Wissenschaftler aus China und Deutschland zusammen. In Zukunft soll die Biennale abwechselnd in China und Deutschland veranstaltet werden.

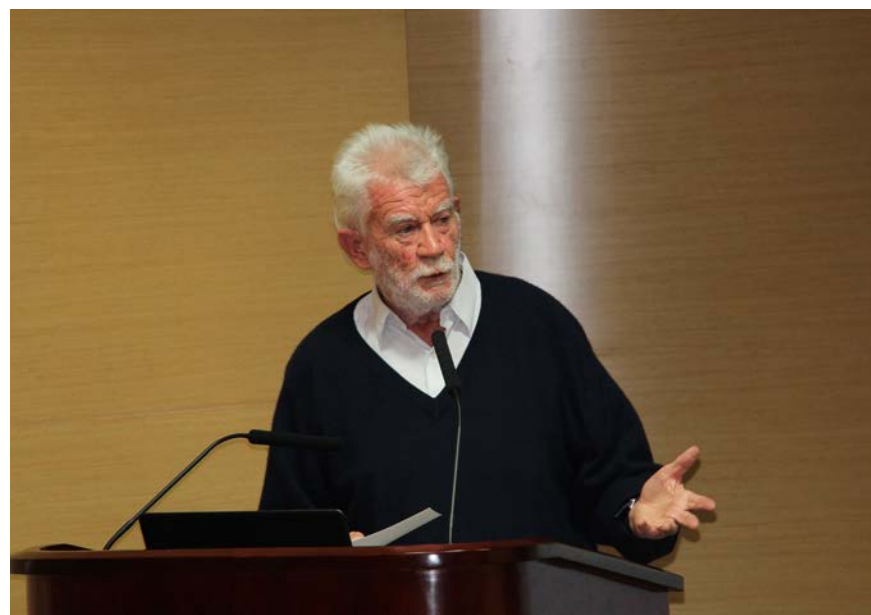
11月, 同济大学设计创意学院第一届“B3动态影像双年展”由德国黑森州的艺术部部长Boris Rhein揭开序幕。这次联合举办的动态影像及媒体论坛聚集了来自中德两国的大学、艺术家、电影制片商、设计师、互联网专家以及科学家。日后, 这项双年展将于中国和德国交替举办。

### Vortrag „China und Indien - Rivalen auf dem Weg zur Weltmacht“ in der Deutschen Bibliothek

中国与印度 -- 国际强国路上的竞争对手” 讲座在德文图书馆举行

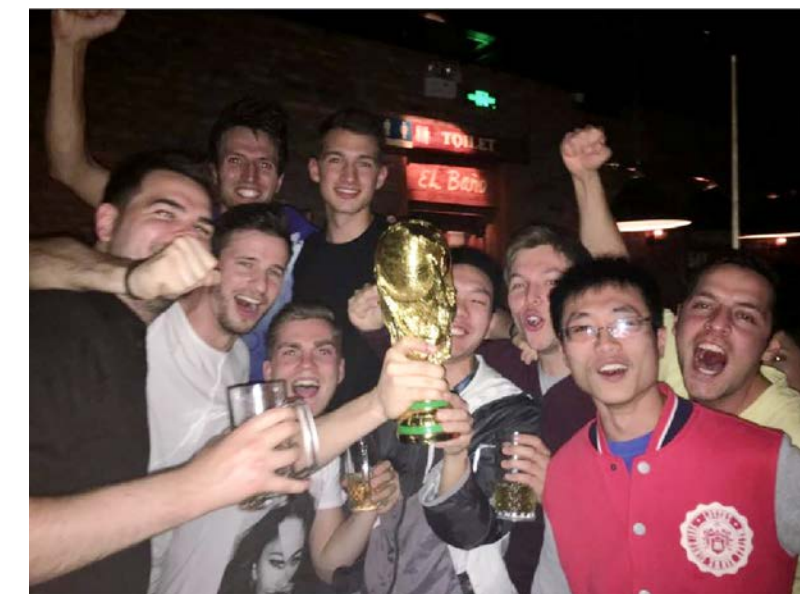
Lutz Mahlerwein, langjähriger Leiter der ARD-Büros in Peking und Neu Delhi, berichtete am 8. Oktober 2016 im Vortragssaal der Deutschen Bibliothek im Deutsch-Chinesischen Haus von seinen Erfahrungen und Erlebnissen in den beiden asiatischen Großmächten Indien und China. Er merkte dabei kritisch an, dass die öffentliche Wahrnehmung der beiden Länder in Deutschland noch stark von Klischees geprägt sei, die einer Überprüfung an der aktuellen Realität nicht standhalten würden.

10月18日, 应中德学院和德国研究中心的邀请, Lutz Mahlerwein 先生于德文图书馆发表了题为“一位德国记者眼中的中国与印度—世界强国路上的竞争对手”的演讲。前ARD办事处驻北京、新德里分部主任向大家展示了中印这两个亚洲长期竞争对手国在过去十几年中的发展历程。人们最关注的核心问题是: 尽管这两个国家各自于1949年建国后社会、经济在差不多的时间点得以发展, 但究竟是哪些因素导致其生活水平和教育程度有如此大的差别呢? 分析结论将会通过演讲人长期的观察研究来进一步补充、说明。



### CDHK-Kicker gewinnen Tongji Cup! 中德学院足球选手赢得同济杯!

Toooooor! Das chinesisch-deutsche Fußballteam des CDHK konnte sich 2016 den 1. Platz im Turnier der Masterstudierenden erspielen. Für diesen sportlichen Erfolg: Applaus!



射门! 中德学院的足球队由中德学生组成, 这支队伍赢得了2016年度的同济大学研究生杯冠军。为了胜利欢呼!

### Weihnachten am CDHK 中德学院圣诞节

Am 06. Dezember kam der Nikolaus ganz traditionell auch ans CDHK!

Die zahlreich erschienen deutschen und chinesischen Studierenden konnten sich bei weihnachtlicher Atmosphäre, Knabberereien und Glühwein unter anderem über die verschiedenen Bräuche der Deutschen in der Weihnachtszeit austauschen. Auch der Nikolaus schaute vorbei und spielte gekonnt Weihnachtslieder, wobei er die Studierenden zum Mitsingen animierte. Insgesamt ein äußerst gelungener Abend geprägt von gegenseitigem Kennenlernen, Spaß und Kulturaustausch.

众多中德学生参加了圣诞活动, 吃着小饼干, 喝着热葡萄酒, 感受圣诞节的氛围, 中国学生与德国同学讨论了德国人在圣诞节期间的独特风俗。圣诞老人也顺道造访, 演奏了圣诞曲目, 同学们也在其感染下一起唱起歌来, 共同度过了一个圆满的圣诞之夜, 各位参与者在此相识, 共享欢乐, 促进中德文化交流。



## Hohe Auszeichnungen für CDHK-Professoren 中德学院教授受到表彰

Im Rahmen seines Besuches in Shanghai nahm Herr Gauck an einem zu seinen Ehren gegebenen Empfang mit Vertretern der chinesischen und deutschen Wirtschaft sowie zivilgesellschaftlicher Organisationen teil. Zu diesem hochrangigen Gesprächskreis war auch CDHK-Prof. HAN Zheng geladen, insbesondere um über Innovation und Bildung zu diskutieren.

**Prof. HAN Zheng** und **Prof. ZHU Yuan** haben zudem die Auszeichnung für exzellente Lehrveranstaltungen an der Tongji erhalten. Nur vier Master-Lehrveranstaltungen wurden derart ausgezeichnet, zwei davon fanden am CDHK statt.

**Prof. FANG Dianjun** wurde im Juli (als einziger Chinese von insgesamt 10 Preisträgern) mit der Huawei Medaille für seine exzellenten Beratertätigkeiten ausgezeichnet.

Bundespräsident Joachim Gauck und CDHK-Professor HAN Zheng  
德国总统高克先生与中德学院韩政教授合影留念

高克总统在其访华期间受到了中德经济界人士以及民间机构成员的热情接待。中德学院韩政教授也受邀参加此次高规格对话，韩政教授与高克总统就创新和教育问题展开了讨论。

韩政教授、朱元教授入选第三期“名课优师”。本期全校共有四门研究生课程入选，中德学院独占两门。

房殿军教授2016年7月荣获华为“蓝血十杰”勋章（华为在全球共授予对华为有特殊贡献的10位专家“蓝血十杰”勋章，其中4位德国专家，3位日本专家，1位美国专家，一位新加坡专家，我是第十位，也是唯一的中国专家。）



## Lehrerfortbildung am Deutschkolleg 留德预备部教学培训

Für die Lehrenden des Deutschkollegs sowie interessierte Lehrkräfte anderer Einrichtungen der Tongji-Universität fand am 3. Dezember 2016 eine Fortbildung zum Projektunterricht „Mein deutsches Leben“ statt. Frau Sandra Bayer, DAAD-Lektorin an der Guangdong University of Foreign Studies, gab Anregungen, wie im Unterricht die mündliche Kompetenz gefördert und der Erwerb landeskundlichen Wissens über Deutschland unterstützt werden kann. Anschließend entwickelten die 21 Teilnehmerinnen und Teilnehmer in kleinen Teams Unterrichtsmaterialien, die bereits im Sommersemester 2017 im Unterricht eingesetzt werden können.

12月3日，同济大学留德预备部联合同济大学中德学院、德语系、德国研究中心及其它兄弟院校共同合作，对在职德语老师进行了名为“我的德国生活”的课程项目培训。此次培训特别邀请到广东外语外贸大学DAAD专家Sandra Bayer前来，用自己的经验介绍如何用这一项目来教授德国国情知识课程，并协同参加培训的21名中德方教师共同设计出一套共享的课程课件。



## Botschafter SHI zeichnet CDHAW-Alumnus in Berlin für hervorragende Leistungen aus 施明德大使为中德工程学院的出色校友颁发奖学金证书

Am 7. Mai 2016 fand die jährliche Verleihung der Stipendien für hervorragende chinesische Studierende in der Botschaft der Volksrepublik China in Berlin statt. Botschafter SHI Mingde beglückwünschte die 35 Stipendiatinnen und Stipendiaten zu ihren erfolgreichen Leistungen und überreichte die Urkunden. Unter den Stipendiaten war auch ZHANG Bo, Alumnus der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW), der voraussichtlich im Herbst 2016 seine Promotion am Karlsruher Institut für Technologie (KIT) erfolgreich abschließen wird.

大使馆和总领事馆高级代表也接受了邀请参加会议，并演讲致辞。董琦教授 - 中国驻柏林大使馆教育处公使衔参赞，高度赞扬了中德工程学院校友会的紧密凝聚力，并强调了人际关系网络对职业及私人发展的重要性。他介绍了中国国家留学基金管理委员会（CSC）对在德留学生、博士生的各种资助项目。五月初，在柏林，施明德大使为35位出色的奖学金获得者颁发证书。其中就有来自中德工程学院的校友——张波先生，他在获得同济大学和埃斯林根的双学士学位之后，又取得了卡尔斯鲁厄理工大学（KIT）电子技术专业的硕士学位，并将在今年完成博士课程。



Gesandter Botschaftsrat Prof. DONG Qi (1. v. li.), Herr ZHANG Bo (2. v. li.), Botschafter SHI Mingde (5. v. li.)  
中国驻德使馆教育处公使衔参赞董琦教授（左一），张波先生（左二），中国驻德国大使史明德先生（左五）。

## 2. Platz für CDHAW bei den 37. Odyssey World Finals in den USA 同济大学代表队再战 头脑奥林匹克世界赛摘得亚军

Vier Studierende der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) erreichten den 2. Platz der 37. Odyssey World Finals an der Iowa State University in Ames, wo die angehenden Ingenieurinnen und Ingenieure mit einer innovativen Idee eine internationale und hochrangig besetzte Jury überzeugten.

第37届世界头脑奥林匹克决赛于5月25日在美国艾奥瓦州艾姆斯艾奥瓦州立大学开幕，这是一场国际青少年互相展示创造力的盛会，旨在考验青少年的创造精神与团队精神。今年有来自世界各地超过830支参赛队伍参与竞争。同济大学代表队也位列其中，同学们凭借出色的想象力征服了众位国际评委，捧得奖杯。



## Neue Wege chinesisch-deutschen Austauschs mit ALBA BERLIN 与欧绿保柏林篮球队一起踏上中德交流的新道路

Am 23. Mai 2016 unterhielten sich auf dem Podium in der Deutschen Bibliothek Henning Harnisch, Basketball-Europameister und mehrfacher deutscher Meister des Bundesligisten ALBA BERLIN und jetziger Vizepräsident von ALBA BERLIN, und Dr. Marcus Hernig über die Rolle des Breitensports in China und Deutschland und darüber wie Sportförderung eingesetzt werden kann, Brücken zwischen den Kulturen zu bauen.

2016年5月23日,一场独具匠心的讲座在同济大学德文图书馆进行,欧绿保柏林篮球队现任副主席、德国前国家队篮球巨星Henning Harnisch先生前来主讲,与主持人Marcus Hernig博士共同探讨了中德两国的全民运动、如何积极推动运动事业的发展以及运动作为桥梁如何促进不同文化间交流等问题。



## Synchronisationswettbewerb „Die schönste Liebe – Die Suche nach Sissi“ “音为有你” 德语配音大赛圆满落幕



Am 26. Mai fand in der Deutschen Bibliothek ein Synchronisationswettbewerb statt. Thema war „Die schönste Liebe – Die Suche nach Sissi“. Als Juroren waren Herr Prof. Michael Szurawitzki von der Deutschen Fakultät, Herr Prof. YANG Jianpei vom Deutschkolleg Zentrum zur Studienvorbereitung und Eric Welzel, DAAD-Sprachassistent CDHK, anwesend. Im Finale synchronisierten sechs TeilnehmerInnen paarweise zwei Sissi-Filme. Auch das Publikum beteiligte sich mit Beiträgen auf Deutsch, Chinesisch und Shanghainesisch, was viel Begeisterung und Beifall erntete.

“音为有你”德语经典电影配音大赛决赛6月在德文图书馆二楼报告厅精彩上演,主题是“最美的爱情——追寻茜茜公主”。比赛有请到同济大学德语系Michael Szurawitzki教授、留德预备部杨建培教授以及中德学院语言助理Eric Welzel老师到场,为各位选手作专业的点评。经过三轮角逐,评委打分以及大众评审投票后,最大的奖项由生命科学学院的赵宇同学摘得。在选手们的获奖感言中,他们表达了对德语的浓厚兴趣以及活动参与过程中的各种欢乐。

## Erfolgreicher Improtheater-Workshop der Tongji-Universität und der Deutschen Schule Shanghai

同济大学中德学部与上海德国学校联合举办的即兴表演话剧体验活动圆满落幕

Im April fand zum ersten Mal ein einwöchiger Improvisationstheater-Workshop als gemeinsames Projekt der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) und der Deutschen Schule Shanghai statt. Drei Trainer von der renommierten Akademie für Improvisationstheater Drama Light in Heidelberg kamen nach Shanghai. Sieben Tage lernten Studierende der Tongji-Universität und Schüler der Deutschen Schule Übungen des Improtheaters kennen und knüpften dabei neue Freundschaften.

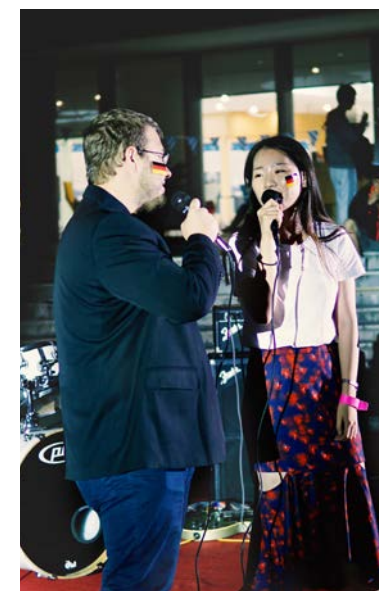
2016年4月,中德学部与上海德国学校共同组织了为期一周的即兴表演话剧体验活动。来自海德堡的知名即兴话剧学院Drama Light的三名教练也来到了上海。在7天的时间里,同济大学的学生与德国学校的学生了解了即兴表演话剧的练习并建立起了新的友谊。



## Oktoberfest vor dem Chinesisch-Deutsches Haus der Tongji-Universität 中德学部第一届“啤酒节” - 与众不同的德式欢乐

Am 13. Oktober fand vor dem Chinesisch-Deutschen Haus der Tongji-Universität mit ca. 350 chinesischen und deutschen Gästen zum ersten Mal ein Oktoberfest statt. Studierende, Professoren und zahlreiche andere Besucher genossen bei stimmungsvoller Festmusik deutsches Bier, Bratwürste und Leberkäse-Semmeln. Nach einer kurzen Begrüßung durch den Vizepräsidenten der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule, Prof. Dr. WU Zhiqiang, gab der Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs, Dr. Patrick Kühnel, einen kurzen Abriss über die Geschichte des Oktoberfests und seinem traditionellen Getränk, dem Bier. Zauber-, Tanz und Musikvorführungen begeisterten die Zuschauer. Die Stimmung war so gut, dass ein von Dr. Bode, DAAD-Beauftragter für die Chinesisch-Deutsche Hochschule, angestimmtes "Prosit der Gemütlichkeit" begeistert von allen Anwesenden aus voller Kehle mitgesungen wurde. Es scheint, dass mit diesem schönen Abend, der von der Studenteninitiative "Chinesisch-Deutsches Fenster" und dem Chinesisch-Deutschen Campus gemeinsam organisiert und veranstaltet wurde, eine Tradition begründet wurde, auf die sich zukünftige chinesische und deutsche Studentengenerationen an der Chinesisch-Deutschen Hochschule freuen dürfen.

10月13日晚,由德国联邦教研部,德意志学术交流中心支持,中德学部、中德之窗及德文图书馆联合举办的“中德学部啤酒之夜”~一个属于同济人自己的啤酒节~在中德大楼前拉开序幕。超过350位来宾以及各大社团共同点燃了这个火热的夜晚。地道的德式香肠、德式面包,新鲜扎啤畅饮,更使这场盛宴锦上添花。同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授的精彩致辞及中德学院副院长李克对德国啤酒节的风趣介绍为“啤酒之夜”拉开序幕,唤醒了所有到场人员的热情。此后,在巴伐利亚经典啤酒节音乐的伴奏下,大家依次排队进入中德大楼一楼大厅开始品尝德国啤酒、香肠、火腿、扭结饼等啤酒节传统美食。接下来魔术社带来的节目,带领大家一起见证了奇迹时刻。街舞协会C4Family的同学们活力四射的舞蹈,学生乐队的魅力展现以及拼图游戏将整场活动推向了高潮。最后,在中德学部指导委员会副主席Bode先生的带领下大家一起合唱了著名的德语祝酒歌“Ein Prosit der Gemütlichkeit”,在一片欢声笑语中“啤酒之夜”完美落幕。此时此地,啤酒不仅仅是饮料,还代表着一种久违的放松和激情。“啤酒之夜”不仅让德国学生在异地他乡感受到了家乡的节日氛围,也为中德学生提供一个能够加深彼此接触、交流的平台。在中德校园、中德学部、中德之窗、德文图书馆和同济大学各大社团的共同努力下,“啤酒之夜”活动为校园增添了Oktoberfest与众不同的德式欢乐。



# Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

## 中德学部



## CDH-PROFIL

### 同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschland-orientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität - gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

2011年,作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台,中德学部(CDH)由同济大学与德意志学术交流中心合作建立。中德学部作为一个平台机构而非单纯的教研场所,旨在面向所有致力于对德交流,研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。从建校之初同济大学就与德国建立了密切的学术合作关系,如今双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃;每年有近千名学生在此学习德语,超过200名学者专家与德国来往密切,大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。



Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学中德学部  
中国上海市杨浦区赤峰路50号中德大楼  
邮编 201804

## Die Akteure und ihre Partner 成员与合作

Unter dem Dach der CDH versammeln sich drei verschiedene Arten von Kooperationsprojekten  
中德学部下设三种不同合作类型，即：

|  |  |
|--|--|
| <b>1. Chinesisch-Deutsche Einrichtungen für Forschung und Lehre 中德科研与教学机构</b>          |  |
| Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg 中德学院 (CDHK)                                    |  |
| Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften 中德工程学院 (CDHAW)        |  |
| Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung 中德职业技术教育学院 (CDIBB)                  |  |
| <b>2. Deutschlandorientierte Kollegs und Institute der Tongji-Universität 同济大学对德机构</b> |  |
| Die Deutsche Bibliothek 德文图书馆  |  |
| Die Deutsche Fakultät 德语系  |  |
| Das Deutschkolleg 留德预备部  |  |
| Das Deutschlandforschungszentrum 德国研究中心  |  |
| Das Institut für Deutschland- und Europastudien 德国欧洲问题研究所                              |  |
| Das Institut für Internationales Wirtschaftsrecht 国际经济法研究所                             |  |
| Das Forschungszentrum für Verkehr 同济大学中德交通研究中心   |  |
| Die Akademie für europäische Kulturen 欧洲思想文化研究院  |  |
| <b>3. Partnerschaften, Programme und Projekte mit deutschen Hochschulen 与德国高校合作及项目</b> |  |
| Strategische Partnerschaften mit deutschen Hochschulen 与德国高校的战略合作关系                    |  |
| Thematische Netzwerke 专题网络   |  |
| Sonstige Partnerschaften und Austauschvereinbarungen 其他合作关系及交换协议                       |  |

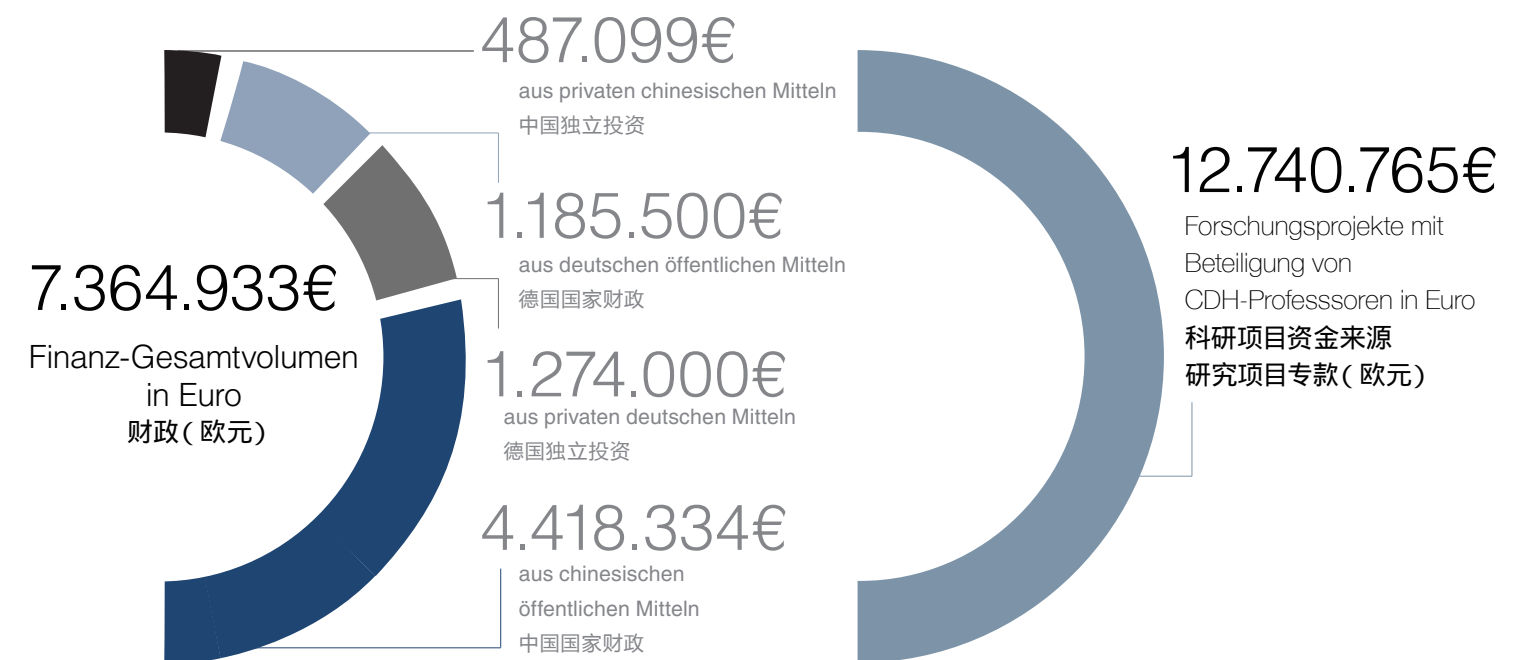
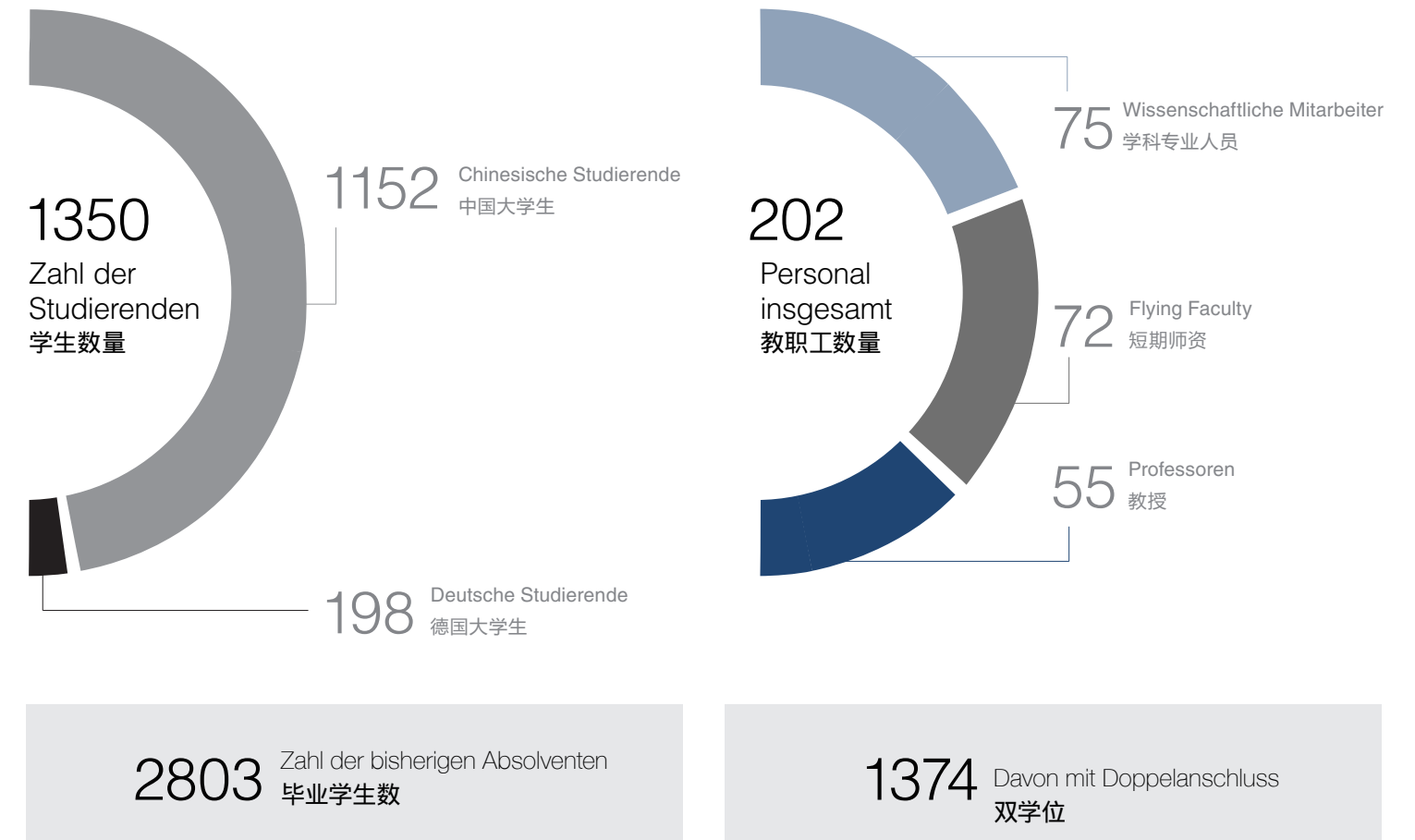
Diesen Einrichtungen und Projekten steht auf deutscher Seite eine Vielzahl von akademischen Partnern gegenüber. Mehr als 50 Universitäten, Hochschulen und Forschungseinrichtungen und Hunderte von Wissenschaftlern, dazu starke Partner in den deutschen Unternehmen, die in China aktiv sind, arbeiten eng mit den Einrichtungen zusammen. Allein das CDHK hat über 20 von der deutschen Wirtschaft gestiftete Lehrstühle, die sich für eine wirtschaftsnahe und praxisorientierte Ausbildung engagieren. Und nicht zuletzt profitiert diese Zusammenarbeit auch von der politischen Unterstützung durch die Regierungen beider Länder, wie sie sinnfällig im gemeinsamen „Aktionsrahmen“ vom Oktober 2014 formuliert wurde.

上述机构项目并未囊括所有与德学术合作组织：有超过50所大学、高校及研究机构、数百位科研人员、以及在中国活跃的德国企业参与合作；仅中德学院就拥有超过20个由德国金融界赞助的基金教席，这些教席的教授同时投身于金融与实践的教育。另外，双方合作还得益于两国政府的政策支持，即2014年10月在中德共同“行动纲要”中所宣告的一系列内容。

## CDH-Profildaten der Institutionen CDHK, CDHAW und CDIBB im Überblick 中德学部所属中德学院、中德工程学院及中德职业技术教育学院 2015 学年统计数据



## CDH-Profildaten der Institutionen CDHK, CDHAW und CDIBB im Überblick 中德学部所属中德学院、中德工程学院及中德职业技术教育学院 2016 学年统计数据





# DIE ORGANISATION DER CDH (LENKUNGSAUSSCHUSS UND DIREKTORIUM)

## 中德学部组织(指导委员会及主任委员会)

Alle unter der CDH geführten Projekte haben ihre eigene Geschichte, Struktur, Organisation, Ziele und Partner: eine gewachsene Vielfalt, die als Quelle von Kreativität, Wettbewerb und Innovation bestehen bleiben soll. Sie soll aber ergänzt werden durch mehr Synergien, wo immer das zum gemeinsamen Nutzen sinnvoll ist. Das gilt insbesondere bei der Bearbeitung großer Zukunftsaufgaben in Forschung und Lehre wie der Gestaltung der Stadt von morgen („Zukunftsstadt“), der Entwicklung internetbasierter Produkte und Produktionsprozesse („Industrie 4.0“), aber auch bei der Bildung einer aufgeklärten Zivilgesellschaft mit einem modernen Bildungswesen und Verwaltungssystem – Themen, die in Zeiten der Globalisierung ohnehin nur im internationalen Verbund sinnvoll angegangen werden können. Nicht zuletzt dient diese Zusammenarbeit auch der besseren Sichtbarkeit, die sich in wachsender Attraktivität niederschlagen wird (Visibilität). wird. Eine Ausprägung dieses Visibilitäts-Gedanken ist dieser gemeinsame Jahresbericht der CDH.

Zwei Gremien verantworten die Koordinationsaufgaben der CDH: auf der strategischen Ebene der „Lenkungsausschuss“ und auf der operativer Ebene das „Direktorium“.

中德学部下属执行的所有项目及机构都有其各自发展历程、架构、组织、目标及合作伙伴。这种持续发展的多样性,作为其创造力、良性竞争和创新活动的源泉,将会继续保持下去,并通过更多合作不断得到补充,促进共同获益,尤其在处理未来科研教学方面的重大任务上,如城市构想(“未来都市”),基于互联网的产品开发生产(“工业4.0”),以及文明社会中的现代教育及管理体制建设。在现今的全球化时代中,只有国际互合作才具有意义。除此之外,合作增加了透明度和公正性,并日益显示出越来越强烈的吸引力(即“可见度”)。在此概念的启发下,我们编写了中德学部本年度的报告。

中德学部成立“指导委员会”和“主任委员会”分别从战略和实践层面实现任务协作。



### Der Lenkungsausschuss 指导委员会

Der Lenkungsausschuss tagt in der Regel einmal im Jahr. Er ist zuständig für die strategische Ausrichtung der CDH, für die Wirtschafts- und Finanzplanung und für die Besetzung der leitenden Funktionen in CDHK und CDHAW. Im Berichtsjahr hat sich der Lenkungsausschuss vor allem mit der künftigen strategischen Ausrichtung von CDHK und CDHAW befasst.

Der Lenkungsausschuss der CDH vereint, auch das dürfte ohne Beispiel sein, Vertreter der beiden Partner Tongji-Universität und DAAD gemeinsam mit Vertretern aus den relevanten Ministerien beider Länder, den wichtigsten Organisationen der Wissenschaftsförderung auf beiden Seiten, Vertretern der Wirtschaft und der Partnerhochschulen. Im Einzelnen stellt sich die Zusammensetzung wie folgt dar:

指导委员会一般每年春季召开例行会议,主要负责中德学部的战略部署(以年度报告为基础),经济与财务规划及其在中德学院、中德工程学院中的领导职能分配。

本年度指导委员会主要就中德学院及中德工程学院未来的战略部署进行了深入研究。

中德学部集合了同济大学 and 德意志学术流中学双方的代表,其成员来自于双方相关部委,重点科研基金组织,商界及合作高校。其具体组成详见:

## Lenkungsausschuss der CDH (Stand Mai 2017) 同济大学中德学部指导委员会 (2017年5月版)

|  <p>Prof. Dr. ZHONG Zhihua<br/>钟志华博士, 教授</p> <p>Vorsitzender<br/>主席<br/>Präsident der Tongji-Universität<br/>同济大学校长</p> |   |   |  <p>Dr. Christian Bode<br/>Christian Bode 博士</p> <p>Stv. Vorsitzender<br/>副主席<br/>Beauftragter des DAAD für die CDH<br/>德意志学术交流中心中德学部专员</p> |  |   |
|--|---|---|--|--|---|
| 6 Chinesische Mitglieder 中国成员  |   |   | 6 Deutsche Mitglieder 德国成员   |  |   |
|  | Mitglied<br>成员  | Ständiger Vertreter<br>常务代表   |  | Mitglied<br>成员   | Ständiger Vertreter<br>常务代表   |
| Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 外交部   | WANG Shunqing 王顺卿先生<br>Stv. Leiter der Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司副司长   | QIN Junfeng 秦俊峰先生<br>Vizedirektor des Referats für Europa 欧洲司三处副处长  | Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部   | Peter Rothen 先生<br>Generalkonsul der BRD in Shanghai 德国驻上海总领事  | Jörn Beißert 先生<br>Gesandter des GK in Shanghai 德国驻上海总领馆公使  |
| Ministry of Science and Technology (MoST) 科技部  | MENG Shuguang 孟曙光先生<br>Botschaftsrat, Abteilungsleiter für Wissenschaft und Technologie der Chinesischen Botschaft in Berlin 科技部驻德国柏林使馆参赞 | LI Gang 李刚先生<br>Referatsleiter Europa 国际合作司欧洲处处长  | Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部   | Frithjof Maennel 先生<br>Ministerialdirigent Internationales 德国教研部国际部负责人                                       | Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授<br>KMK Generalsekretär a. D. 德国文化部长会议前秘书长  |
| Ministry of Education (MoE) 教育部  | SHENG Jianxue 生建学先生<br>Stv. Leiter der Abteilung für internationale Kooperation 教育部国际司副司长   | ZHANG Jin 张晋先生<br>Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长  | Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会  | Dr. Dorothee Dzwonnek 博士<br>Generalsekretärin 秘书长  | Dr. Ingrid Krüßmann 博士<br>Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人  |
| National Science Foundation (NSFC) 国家自然科学基金  | CHANG Qing 常青<br>Abteilungsleiter für internationale Zusammenarbeit 国际合作局局长   | Prof. CHEN Lesheng 陈乐生教授<br>Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung 中德科学中心中方副主任 | Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心   | Dr. Anette Pieper 博士<br>Direktorin Abteilung Projekte 项目部主任  | Susanne Otte 女士<br>Leiterin des Referats Deutsche Studienangebote in Nahost, Asian, Afrika, Lateinamerika 近东、亚洲、非洲及拉丁美洲德语课程规划部负责人 |
| Chinese Scholarship Council(CSC) 国家留学基金委   | Prof. Dr. LIU Jinghui 刘京辉博士, 教授<br>Generalsekretärin 秘书长  | LI Hong 力洪先生<br>Direktor des Referats für Europa 欧洲事务部主任  | Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表  | Prof. Dr. Wolfgang A. Herrmann 博士, 教授<br>Präsident TU München 慕尼黑工业大学校长                                      | Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授<br>Fachkoordinator, CDHK, TU München 中德学院专业协调员  |
| Tongji-Universität 同济大学  | Prof. Dr. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授<br>Assistierender Präsident, Direktor der School of Automotive Studies 校长助理、汽车学院院长                        |   | Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation(DHIK) 德国高校联合会   | Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授<br>Rektor der HS Mannheim, Vorsitzender DHIK 曼海姆应用技术大学校长, DHIK 主席      | Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授<br>Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人  |
| Unternehmensvertreter 经济界成员  |   |   |  |  |   |
|  | Dr. Peter Schaumann 博士<br>General Manager Marquardt Switches 马夸特开关总经理   | Andreas Engelke 先生<br>HR Management Asia Pacific 亚太区人事主管  | Henri Catenos 先生<br>Vice Executive President Bosch (China) 博世(中国) 副总裁  | Dr. ZHANG Xi 张曦博士<br>Vice President Bayer (China) Head of Legal Affairs of Bayer Greater China 拜耳中国区副总裁, 总法务 |   |

## Das Direktorium

### 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen. Vertreter der anderen CDH-Einrichtungen treffen unregelmäßig zu einem „Runden Tisch“ zusammen.

Künftig soll das CDH-Direktorium eine deutlich stärkere Führungsrolle bei der Koordination der großen Forschungsthemen übernehmen (Zukunftsstadt, Industrie 4.0 u.a.). Dafür wird es allerdings nötig sein, die Verwaltungskraft des Direktoriums zu stärken und es anzureichern um hervorragende Fach-Experten, die die einzelnen Themen aufbereiten, die fähigen und willigen Köpfe zusammenbringen, Konzeptionen entwickeln und nicht zuletzt auch die notwendige finanzielle Unterstützung bei den einschlägigen Adressen in China, Deutschland und der Europäischen Union besorgen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德公恒学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。会议的议题集中在信息的交换以及共同组织策划活动。此外，中德学部不定期举办“圆桌会议”与其他机构代表进行讨论。



Prof. Dr. WU Zhiqiang  
吴志强博士，教授

Vizepräsident Tongji-Universität  
同济大学副校长  
E-Mail 电邮 : wus@tongji.edu.cn



Prof. Dr. YU Xuemei  
于雪梅博士，教授

Direktorin International Office  
Tongji-Universität  
同济大学外事办主任  
E-Mail 电邮 : xuemei.yu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士，教授

Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. FENG Xiao  
冯晓博士，教授

Direktor CDHAW/CDIBB  
中德工程学院院长  
职业技术教育学院主任  
E-Mail 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



Dr. Patrick Kühnel  
Patrick Kühnel 博士

Vizedirektor CDHK bis 31.7.2017  
中德学院副院长  
E-Mail 电邮 : p.kuehnel@tongji.edu.cn



Thomas Willems  
Thomas Willems 先生

Vizedirektor CDHK ab 01.08.2017  
中德学院副院长



Sabine Porsche  
白思妍女士

Vizedirektorin CDHAW bis 31.12.2016  
中德工程学院副院长  
E-Mail 电邮 : porsche@tongji.edu.cn



Christina Werum-Wang  
Christina Werum-Wang 女士

Vizedirektorin CDHAW ab 01.04.2017  
中德工程学院副院长  
E-Mail 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn

## Beratende Mitgliedschaft im Direktorium

### 主任委员会顾问



Prof. Dr. ZHENG Chunrong  
郑春荣博士，教授

Direktor Deutschlandforschungszentrum  
德国研究中心主任  
E-Mail 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WANG Jiping  
王继平博士，副教授

Senatsvorsitzender CDHAW & CDIBB  
中德工程学院与  
职业技术教育学院党委书记  
E-Mail 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn

## CDH Büroleitung

### 中德学部办公室主任



SU Jiwen  
苏霁雯女士

E-Mail 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn



ZHENG Wantian, 01.06.2016 bis 15.03.2017  
郑婉恬女士

E-Mail 电邮 : wantian\_zheng@163.com

## Chinesisch-Deutscher Campus (CDC)

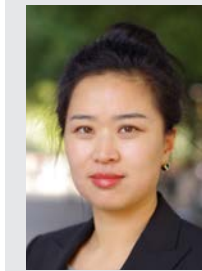
### 中德校园

(Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) (中德学部公关，活动与资助部)



Andrea Schwedler  
安雅莉女士

Leitung CDC  
中德校园主任  
E-Mail 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn



ZHOU Huanhuan  
周欢欢女士

Projektkoordination  
项目协调员  
E-Mail 电邮 : liese\_zhou@163.com



## DER CHINESISCH-DEUTSCHE CAMPUS (CDC) 中德校园

Als Instrumente zur Beförderung der Zusammenarbeit stehen der CDH außer den Gremiensitzungen und dem „Runden Tisch“ in begrenztem Umfang Mittel des sog. „Chinesisch-Deutschen Campus (CDC)“ zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Mit diesen Mitteln können Veranstaltungen von CDH-Einrichtungen gefördert werden, insbesondere, wenn dadurch Synergien gestärkt werden - nicht wenige der Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, haben eine Teilförderung des CDC erhalten. Darüber hinaus dienen diese Mittel der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit, die ihren Höhepunkt in der schon traditionellen „Deutschen Woche“ an der Tongji-Universität mit einer Vielzahl sehr unterschiedlicher Veranstaltungen findet. Wegen einer längeren Vakanz an der Spitze des CDC konnte die Deutsche Woche im Jahr 2016 nicht stattfinden. 2017, im Jubiläumsjahr zum 110. Gründungsjahr der Tongji-Universität, wird sie vom 16. bis zum 16. bis zum 23. Mai stattfinden.

Damit ist eine weitere zentrale Aufgabe der CDH angesprochen, nämlich Stätte zu sein für den deutsch-chinesischen Dialog zu wichtigen wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Fragen der Zukunft. Viele dieser Fragen stellen sich ungeachtet nationaler Besonderheiten für China und Deutschland ähnlich, und beide Länder und ihre Wissenschaft haben hier eine ihrer Leistungskraft entsprechende Verantwortung wahrzunehmen. In diesem Sinne hat es auch im Berichtsjahr eine Reihe von öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen gegeben. In Zukunft wird diese Dialogfunktion noch verstärkt und systematisiert werden. Dabei wird das Chinesisch-Deutsche Haus, das einige der CDH-Einrichtungen und Projekte beherbergt, eine wichtige Rolle als Treffpunkt spielen: die neue „Deutsche Bibliothek“ mit ihren Räumlichkeiten hat sich dafür bereits als der ideale Platz erwiesen.

未来中德学部董事会将在重大科研命题的协调上起到更为积极的作用(未来城市,工业4.0等)。为此,必须强化董事会管理力度,丰富各个领域优秀专家人员,广纳有才有志之士,除旧布新,同时也要争取来自中国,德国及欧盟必要的经济支持。除上述两个委员会的工作外,中德学部还组织了一定范围内的“圆桌会议”,由联邦教育科研部通过“中德校园(CDC)”加大与德意志学术交流中心的合作力度和范围。通过这些方式,中德学部机构活动得到了长足发展,合作增益不断提升;年报展示的许多活动都得到了“中德校园(CDC)”的参与支持。此外这也促进了双方共同的公关工作,作为此项工作的高潮,中德学部在同济大学传统“德国周”中提供了丰富多彩的活动。2015年“德国周”由于中德校园领导职位长期空缺没有得到举行,但明年的计划已经成型。中德学部作为德中双方未来对话的平台,在重要学术科研、经济和社会问题的探讨方面将继续承担着中心职责。尽管中国和德国的国情不尽相同,对双方而言许多关键问题却都有其相似性。两国及其科学界对此都负有相应责任,应充分发挥自身能力。基于这个意义,本年报也包括了年度公开影响深远的一系列活动。中德学部沟通德中对话的职能,将在未来进一步得到系统性强化。其中,作为集合点的中德大楼,容纳了中德学部一部分机构和项目,起着重要的作用;新建立的“德国图书馆”也为我们提供了理想的活动场所。

## DIE STUDENTENINITIATIVE DER CDH 中德学部学生联盟

Die Studenteninitiative der CDH, das "Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF)", wurde im Mai 2015 von Frau SU Jiwen, Büroleitung CDH, ins Leben gerufen. Die mehr als 80 chinesischen und deutschen Mitglieder organisieren regelmäßig Veranstaltungen, um den kulturellen Austausch zu fördern und aktuelle Themen aus Wirtschaft, Politik und Kultur zu diskutieren. Auch 2016 war das CDF wieder sehr aktiv. Höhepunkt des studentischen Engagements war zweifelsohne die Organisation des 1. Oktoberfestes vor dem CD-Haus.

Des Weiteren organisierte das CDF gemeinsam mit der Deutschen Bibliothek und mit Förderung durch den CDC eine Vortragsreihe, die dem studentischen Publikum in wöchentlichen Abständen verschiedene Aspekte des gesellschaftlichen Lebens in Deutschland vorstellte. Doch auch die Wirtschaft kam nicht zu kurz. Besuche bei in der Umgebung Shanghais ansässigen deutschen Unternehmen erfreuten sich ebenso eines großen Zulaufs.

10月13日晚,由德国联邦教研部,德意志学术交流中心支持,中德学部、中德之窗及德文图书馆联合举办的“中德学部啤酒之夜”--一个属于同济人自己的啤酒节--在中德大楼前拉开序幕。超过350位来宾以及各大社团共同点燃了这个火热的夜晚。地道的德式香肠、德式面包,新鲜扎啤畅饮,更使这场盛宴锦上添花。

同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授的精彩致辞及中德学院副院长李克对德国啤酒节的风趣介绍为“啤酒之夜”拉开序幕,唤醒了所有到场人员的热情。此后,在巴伐利亚经典啤酒节音乐的伴奏下,大家依次排队进入中德大楼一楼大厅开始品尝德国啤酒、香肠、火腿、扭结饼等啤酒节传统美食。

接下来魔术社带来的节目,带领大家一起见证了奇迹时刻。街舞协会C4Family的同学们活力四射的舞蹈,学生乐队的魅力展现以及拼图游戏将整场活动推向了高潮。

最后,在中德学部指导委员会副主席先生的带领下大家一起合唱了著名的德语祝酒歌。在一片欢声笑语中“啤酒之夜”完美落幕。

此时此地,啤酒不仅仅是饮料,还代表着一种久违的放松和激情。“啤酒之夜”不仅让德国学生在异地他乡感受到了家乡的节日氛围,也为中德学生提供一个能够加深彼此接触、交流的平台。在中德校园、中德学部、中德之窗、德文图书馆和同济大学各大社团的共同努力下,“啤酒之夜”活动为校园增添与众不同的德式欢乐。



## NEU AN DER CHINESISCH-DEUTSCHEN HOCHSCHULE 中德学部新进员工



**Andrea Schwedler 安雅莉女士**

Leitung Chinesisch-Deutscher Campus seit August 2016 中德校园主任

Frau Schwedler ist seit Beginn der 80er Jahre aufs Engste mit China verbunden und bringt in ihre jetzige Tätigkeit ihre mehr als 30-jährigen Erfahrungen aus dem deutschen und chinesischen Hochschulleben ein (Lehre, Übersetzen, Hochschulkooperation, Anwerbung von Drittmitteln, APS-Koordinatorin). Sie ist verantwortlich für Öffentlichkeitsarbeit und eine engere Vernetzung der chinesisch-deutschen Kooperationen an der CDH. Mit dem Förderprogramm des CDC unterstützt sie die deutschlandbezogenen Aktivitäten an der Tongji-Universität.

安雅莉女士自 80 年代初起就与中国建立了非常密切的联系。她在德国和中国大学界的工作经验十分丰富（教学，翻译，高校合作，申请第三方基金，德国驻华使馆文化处留德人员审核部协调）。自 2016 年 8 月起安雅莉女士任同济大学中德校园办公室主任，负责公共关系和中德高校间友好合作，以及为在同济大学内以中德校园的名义开展的德国相关活动提供项目资助。



**Dr. Peter Ganea 博士**

Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Instituts für Internationales Wirtschaftsrecht (CDIWR) 中德国际经济法研究所副所长

Peter Ganea ist seit September 2016 als DAAD-Dozent an der Law School tätig. Er ist Vizedirektor des Instituts für Internationales Wirtschaftsrecht und koordiniert den Doppelmaster-Studiengang mit den Universitäten Humboldt Berlin und Konstanz. Er ist Verfasser einer Vielzahl von Publikationen zum geistigen Eigentum und zum Wettbewerbsrecht. Seine Lehrveranstaltungen umfassen das Geistige Eigentum, das Bürgerliche Recht und das Öffentliche Recht.

Peter Ganea 自 2016 年 9 月起在同济大学法学院任职。他曾是慕尼黑马克斯普朗克“创新及竞争”研究所的亚洲部长，其后，于法兰克福大学担任新亚洲国际研究生项目的协调人。Ganea 博士撰写过大量关于知识产权法方面的书籍和论文，授课方向包括知识产权法，民法和公法。



**Prof. Dr. Helmut Heit 博士，教授**

Vize-Direktor der Akademie für Europäische Kulturen 欧洲思想文化研究院副主任

Seit November 2015 ist Helmut Heit Associate Professor für Philosophie und Vize-Direktor der Akademie für Europäische Kulturen an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Tongji Universität. Zuvor arbeitete er u.a. an der Leibniz Universität Hannover, dem Institute for Advanced Study in Princeton, der Technischen Universität Berlin und der Universidade Federal de Pelotas.

自 2015 年 11 月起于同济大学哲学系授课并任欧洲思想文化研究院副主任。此前，他还曾任教于汉诺威大学、普林斯顿高等研究院、柏林工业大学及佩洛塔斯联邦大学。

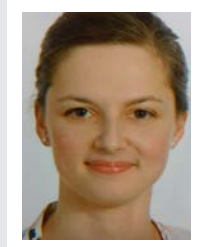


**Laura Sturm 女士**

Büroleitung des Verbindungsbüros der Technischen Universität Graz an der Tongji Universität 格拉茨工业大学驻同济大学联络办公室主任

Nach Abschluss des Masterstudiums in Sinologie an der Eberhard Karls Universität Tübingen arbeitete Frau Sturm mehrere Jahre in China als Deutschlehrerin und Projektmanagerin im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Im Dezember 2016 übernahm sie die Leitung des Verbindungsbüros der TU Graz an der Tongji-Universität.

Laura Sturm 毕业于德国图宾根大学获汉学系。此后多年，她一直在中国从事德语教学工作及担任德语教学的项目经理。2016 年 12 月起，任格拉茨工业大学驻同济大学联络办公室主任。



**Maria Ionova 女士**

Sprachassistentin 中德学院语言助理

Maria Ionova ist seit September 2016 DAAD-Sprachassistentin am CDHK. Sie studierte Germanistik, Print- und Medientechnik, Medienkommunikation, Psychologie und Philosophie an der TU Chemnitz. 2015 machte sie den Masterabschluss. Nach dem Studium war sie freiberuflich als Übersetzerin, Dolmetscherin und Privatlehrerin für mehrere Sprachen tätig.

于 2016 年 9 月起任中德学院的德意志学术交流中心语言助手。她毕业于开姆尼茨工业技术大学，主修德意志语言文学、印刷及媒体技术、媒体传播、心理学和哲学。2015 年完成硕士论文，此后，作为自由职业者从事兼职翻译及私人教师等工作。

## GÄSTE DER CHINESISCH-DEUTSCHEN HOCHSCHULE 2016 2016年中德学部来访人员名单

### Gäste aus Politik und Gesellschaft

#### 政界及社会来宾

**Joachim Gauck**, Bundespräsident mit Frau **Daniela Schadt**

德国总统 Joachim Gauck 先生与 Daniela Schadt 女士

**Prof. Dr. Johanna Wanka**, Bundesministerin für Bildung und Forschung (BMBF)

德国联邦教研部部长, Johanna Wanka 博士, 教授

**Prof. Annette Schavan**, Botschafterin, Bundesministerin a.D.

德国联邦教研部前部长 Annette Schavan 博士, 教授

**Peter Rothen**, Generalkonsul der BRD in Shanghai

德国驻上海总领事, Peter Rothen 先生

**Frithjof A. Maennel**, Ministerialdirigent, Leiter der Unterabteilung Internationales, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)

德国联邦教研部国际司司长, Frithjof A. Maennel 先生

**Marion Steinberger**, Referentin, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)

德国联邦教研部专员, Marion Steinberger 女士

**Prof. Dr. Erich Thies**, Generalsekretär der Kultusministerkonferenz (KMK) a. D.

德国文教部长联系会议前秘书长 Erich Thies 博士, 教授

**WANG Shunqing**, Ministry of Foreign Affairs (MoFA), Stv. Abteilungsleiter f. europäische Angelegenheiten

外交部欧洲司副司长, 王顺卿先生

**ZHANG Jin**, Ministry of Education (MoE), Referatsleiterin Europa

教育部国际合作司欧洲处处长, 张晋先生

**Qin Junfeng**, Ministry of Foreign Affairs (MoFA), Vizedirektor des Referats für Europa

外交部欧洲司三处副处长, 秦俊峰

**Thomas Wunsch**, Staatssekretär, Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitalisierung des Landes Sachsen-Anhalt

萨克森-安哈特州科技、经济与信息部事务秘书, Thomas Wunsch 先生

**Prof. SHI Mingde**, Botschafter der VR China in Deutschland

中国驻德国大使馆大使, 史明德教授

**Mitja Müller**, Referent für die Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)

德国联邦教研部亚太区专员, Mitja Müller 先生

**Susanne Lada'a**, Konsulin, Generalkonsulat der BRD in Shanghai

德国驻上海领事, Susanne Lada'a 女士

**Marcel Vietor**, Konsul, Generalkonsulat der BRD in Shanghai

德国驻上海领事, Marcel Vietor 先生

**Jörg Schmidt**, Sachbearbeiter für Kultur und Presse, Generalkonsulat der BRD in Shanghai

德国驻上海总领事馆, Jörg Schmidt 先生

**Dr. Silvia Kettelhut**, Wissenschaftsreferentin, Generalkonsulat der BRD in Shanghai

德国驻上海总领事馆科技处代表, Silvia Kettelhut 博士

**Henning Harnisch**, Vizepräsident des Basketball-Bundesligisten Alba Berlin und ehemaliger deutscher Basketball-Nationalspieler

欧绿保柏林篮球队现任副主席, 德国前国家队篮球运动员 Henning Harnisch 先生

**Christopher Keil**, Abteilungsleiter für Public Affairs, FC Bayern München

拜仁慕尼黑足球俱乐部公关部长, Christopher Keil 先生

**Lutz Mahlerwein**, Ehemaliger Leiter des ARD-Studios Peking und New Delhi, ARD

德国第一电视台北京及新德里办事处前主任, Lutz Mahlerwein 先生

## Gäste aus Wissenschaft, Bildung und Kultur

### 科教界来宾

(Hinweis: „Blockvorleser“, Fachkoordinatoren und wissenschaftliche Funktionsträger, die an anderer Stelle dieses Berichts aufgeführt sind, werden hier nicht genannt)  
(说明: “模块专家, 专业协调人及年报其他板块的学科负责人等, 在此不再列举)

**Prof. Dr. Peter Strohschneider**, Präsident der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)  
德国科学基金会主席 Peter Strohschneider 教授

**Prof. Dr. Magret Wintermantel**, Präsidentin des DAAD  
得意志学术交流中心主席博 Margret Wintermantel 士教授

**Dr. Annette Pieper**, Direktorin der Projektteilung, DAAD  
德意志学术交流中心项目司司长, Annette Pieper 博士

**Prof. Dr. LIU Jinghui**, Generalsekretärin Chinese Scholarship Council (CSC)  
国家留学基金会秘书长, 刘京辉博士, 教授

**LI Hong**, Chinese Scholarship Council (CSC), Direktor Referat Europa  
国家留学基金会欧洲事务部主任, 力洪先生

**Prof. Dr. Wiestler**, Präsident der Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren  
亥姆霍兹研究联合会主席, Wiestler 博士, 教授

**Prof. Dr. YU Zhuoping**, Assistierender Präsident, Direktor der School of Automotive Studies  
校长助理, 汽车学院院长, 余卓平博士, 教授

**Prof. Dr. -Ing. Marquart**, Vorstandsvorsitzender Forschungszentrum Jülich  
德国尤里希研究中心主席, Marquart 博士, 教授

**Prof. Dr. Hans Jürgen Prömel**, Präsident, TU Darmstadt  
达姆施塔特工业大学校长 Hans Jürgen Prömel 博士, 教授

**Prof. Dr. Harald Kainz**, Präsident, TU Graz  
格拉茨工业大学校长 Harald Kainz 博士, 教授

**Prof. Dr. Karl Beucke**, Präsident, Bauhaus-Universität Weimar  
魏玛包豪斯大学校长 Karl Beucke 博士, 教授

**Prof. Dr. Volker Linneweber**, Präsident, Uni Saarland  
萨尔州大学校长 Volker Linneweber 博士, 教授

**Prof. Dr. -Ing. Thomas Hirth**, Vizepräsident Karlsruhe Institut für Technologie (KIT)  
卡尔斯鲁厄理工学院副院长, Thomas Hirth 博士, 教授

**Dr. Mathias Pätzold**, Generalsekretär der akademischen Kommission Niedersachsen,  
Vorsitzender der Evaluierungskommission für das CDHK  
中德学院第三方评估委员, 下萨克森州学术委员会秘书, Mathias Pätzold 博士

**Prof. Dr. JIANG Feng**, Vorsitzender des Universitätsrats Shanghai International Studies University,  
Chinesischer Kommissionsleiter der Evaluierungskommission für das CDHK  
中德学院第三方评估委员会中方会长, 上海外国语大学党委书记, 姜峰博士, 教授

**Prof. Dr.-Ing. Wilfried Sihm**, Fraunhofer Austria, Geschäftsführer-Bereich Produktions-  
und Logistikmanagement, Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
奥地利弗劳恩霍夫, 企业负责人领域生产与物流管理, 中德学院第三方评估委员, Wilfried Sihm 博士, 教授

**Prof. Dr.-Ing. He Ning**, Dean of College of International Education, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics,  
Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
南京航空航天大学国际教育学院院长, 中德学院第三方评估委员, 贺宁博士, 教授

**Prof. Dr. jur. Andreas Feuerborn**, Heinrich-Heine Universität Düsseldorf, Judicum  
Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
杜塞尔多夫大学, 中德学院第三方评估委员, Andreas Feuerborn 博士, 教授

**Dr. h.c. Hans-JürgenSimm**, Experte für Hochschulmanagement, Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
高校管理专家, 中德学院第三方评估委员, Hans-JürgenSimm 博士

**Prof. Cai Sanfa**, Office of Development & Planning, Tongji-Universität, Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
同济大学发展规划研究中心, 中德学院第三方评估委员, 蔡三发教授

**Prof. Dr. Susanne Günthner**, Westfälische Wilhelms-Universität Münster,  
Deutsch als Fremdsprache & Chinakompetenz, Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
明斯特大学, 中德学院第三方评估委员, Susanne Günthner 博士, 教授

**Prof. Pan Quan**, Dean of School of Automation, Northwestern Polytechnical University,  
Kommissionsmitglied der Evaluierungskommission für das CDHK  
西北工业大学自动化学院院长, 中德学院第三方评估委员, 潘泉教授

**Prof. Dr. Yasemin Karakasoglu**, Vize-Präsidentin Uni Bremen  
不来梅大学副校长 Yasemin Karakasoglu 博士, 教授

**Dr. He Hong**, Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren, Repräsentant Beijing  
何宏博士, 德国亥姆霍兹国家研究中心联合会首席代表

**Prof. CHEN Lesheng**, National Science Foundation, Internationale Kooperation, Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für  
Wissenschaftsförderung  
国家自然科学基金委中德科学中心副主任, 陈乐生教授

**Prof. ZHAO Miaogeng**, Vizedirektor Chinesisch-Deutsches Zentrum für Wissenschaftsförderung  
赵妙根, 中德科学中心德方常务副主任

**Raoul Wagner**, Referent, Chinesisch-Deutsches Zentrum für Wissenschaftsförderung  
中德科学中心办事员 Raoul Wagner 先生

**Prof. Dr. Ludger Kühnhardt**, Direktor am Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI) der Universität Bonn  
波恩大学欧洲一体化研究中心主任 Ludger Kühnhardt 博士, 教授

**Prof. Dr. Josef Klein**, Linguistik, Freie Universität Berlin, Gastprofessor an der Tongji-Universität 2016  
柏林自由大学教授 Josef Klein 博士

**Prof. Dirk Jörke**, Politikwissenschaft, TU Darmstadt  
达姆施塔特工业大学 Dirk Jörke 教授

**Prof. Dr. Rinderknecht**, Mechatronik, TU Darmstadt  
达姆施塔特工业大学 Rinderknecht 博士, 教授

**Dr. Veith Selk**, Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt  
达姆施塔特工业大学政治学研究所 Veith Selk 博士

**Prof. Dr. Dr. Jivka Ovtcharova**, Leiterin des Institut für Informationsmanagement im Ingenieurwesen, KIT  
卡尔斯鲁厄理工学院信息技术管理研究所所长 Jivka Ovtcharova

**Prof. Dr. Hartmut Schmeck**, Leiter Institut für Angewandte Informatik und Formale Beschreibungsverfahren (AIFB),  
Karlsruher Institut für Technologie (KIT)  
卡尔斯鲁厄理工学院能源领域教授 Hartmut Schmeck 博士

**Dr. Christian Ganseuer**, Geschäftsführer d. Zentrums f. Hochschul- u. Qualitätsentwicklung,  
Uni Duisburg-Essen  
杜伊斯堡-艾森大学 Christian Ganseuer 博士

**Dr. Stefan Lauterbach**, AAA-Leiter, Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU)  
慕尼黑大学外办主任 Stefan Lauterbach 博士

**Prof. Dr. Nico Sneeuw**, Universität Stuttgart, Geodätisches Institut  
德意志学术交流中心全球变化网络监测项目首席科学家 Nico Sneeuw 博士, 教授

**Dr. Tilo Kircher**, Prof. für Psychologie, Uni Marburg  
马堡大学心理学教授 Tilo Kircher 博士

**Dr. Wolfram Hardt**, Prof. für Computerwissenschaft, TU Chemnitz  
开姆尼茨工业大学计算机科学教授 Wolfram Hardt 博士

**Dietrich Blankenburg**, Generalsekretär der Vereinigung der Freunde der Tongji-Universität  
同济之友协会干事长 Dietrich Blankenburg 先生

**Prof. Dr. phil. Thomas Niehr**, Sprach- und Kommunikationswissenschaft, RWTH Aachen  
亚琛工业大学教授 Thomas Niehr 博士

**Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer**, Vors. d. deutschen Vereinigung für Sinologie, Uni Göttingen  
哥廷根大学德国汉学协会主席 Helwig Schmidt-Glintzer 博士, 教授

**Prof. Dr. Angelika Messner**, Leiterin Chinazentrum, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel  
基尔大学教授 Angelika Messner 博士

**Prof. Detlef F. Sprinz**, Institut f. Klimafolgenforschung, Uni Potsdam  
波茨坦大学 Detlef F. Sprinz 教授

**Prof. Dr. Hans Peter Grossmann**, Kommunikations- und Informationszentrum, Universität Ulm  
乌尔姆大学, Hans Peter Grossmann 博士, 教授

**Dr. Marcus Hornung**, Institut für Europäische Studien der TU Chemnitz  
开姆尼茨工业大学欧洲研究所 Marcus Hornung 博士

**Oliver Beckmann**, Projektmanager, Global Entrepreneurship Summer School (GESS)  
国际创新创业暑期学校项目主管 Oliver Beckmann 先生

**Wolf-Dieter Rausch**, Präsident von Eurasia-Pacific Uninet (EPU),  
欧亚-太平洋大学联盟主席 Wolf-Dieter Rausch 先生

**Sabine Prem**, AAA-Leiterin, TU Graz

格拉茨工业大学外事办公室主任 Sabine Prem 女士

**Dr. Beate Geist**, Repräsentantin des Test-DaF-Instituts in China

德福考试院驻中国的代表 Beate Geist 博士

**Oliver Schmidt**, Referent Asien-Arabischer Raum, Karlsruher Institut für Technologie (KIT)

卡尔斯鲁厄理工学院外办亚洲事务负责人 Oliver Schmidt 先生

**Han Jie**, KIT-Koordinatorin für strategische Partnerschaft China

卡尔斯鲁厄理工中国战略合作伙伴项目协调员韩婕

**Dorothea Broednow**, TU München (TUM), Referentin Student Service Center (SSZ)

慕尼黑工业大学学生服务中心

**Zhang Dongmei**, AAA-Mitarbeiterin, Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU)

慕尼黑大学校外办张东梅女士

**Genzel**, AAA-Mitarbeiter der medizinischen Fakultät, Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU)

慕尼黑大学校外办张东梅, 医学院校外办 Genzel

**Evelyn Beyer**, Projektleiterin für den Studentenaustausch, Bauhaus-Universität Weimar

魏玛包豪斯大学学生交流项目负责人 Evelyn Beyer 女士

**Dr.iur. Andrea Hoffmann**, Vizerektorin für Finanzen und Personal

财务与人力资源部副主任, Andrea Hoffmann 博士

**Prof. Dr. Kay Uwe Roemer**, Institut für Technische Informatik

技术信息中心, Kay Uwe Roemer 博士, 教授

**Mag. Barbara Boettger**, Strategische Kooperationen, Buero für Internationale Beziehungen und Mobilitätsprogramme

战略合作, 国际关系和流动性项目办公室, Barbara Boettger

**Patrik Buchhaus**, Vorsitzender der Hochschülerschaft an der TU Graz

格拉茨工业大学高校学生主席, Patrik Buchhaus

## Gäste aus der Wirtschaft (in alphabischer Reihenfolge)

### 商界来宾 (按照姓名首字母排序)

**Oliver Beckmann**, Projektmanager, Global Entrepreneurship Summer School (GESS)

国际创新创业暑期学校项目主管 Oliver Beckmann 先生

**Stefanie Bramekamp**, Vizepräsidentin, HR Lenze Drive Systems, Shanghai.

伦茨(上海)传动系统有限公司, 人力资源部副主任, Stefanie Bramekamp

**Henri Catenos**, Vice Executive President Bosch (China)

博世集团中国区执行副总裁 Henri Catenos 先生

**Christoph Dette**, ZF (China) Investment Co., Ltd., CoE Talent Acquisition/ Attraction Asia

Pacific 采埃孚(中国)投资有限公司, 人才收购/吸引亚太, Christoph Dette

**Thomas Heyn**, Vorstandsvorsitzender der Dr. Friedrich Jungheinrich - Stiftung

永恒力公司基金会董事长, Thomas Heyn

**Dr. Stefan Laetsch**, Präsident und CEO Asia, SCHOTT AG

德国肖特集团亚洲首席执行官兼主席, Stefan Laetsch 博士

**Dr. KE Leshi**, CEO for Greater China Region of Evonik, Evonik Industries (EVONIK)

赢创公司大中华区总裁柯乐施博士

**Prof. Dr. Karl Nowak**, Präsident d. Zentralbereichs Einkauf & Logistik der Robert Bosch GmbH

博世公司采购及物流中心主席, Karl Nowak 博士, 教授

**Dr. Peter Schaumann**, General Manager Marquardt Switches

马夸特开关公司总经理, Peter Schaumann 博士

**Prof. Dr. Axel Stepken**, Vorsitzender des Vorstands der TÜV SÜD AG

TÜV 南德意志集团股份有限公司主席, Axel Stepken 博士, 教授

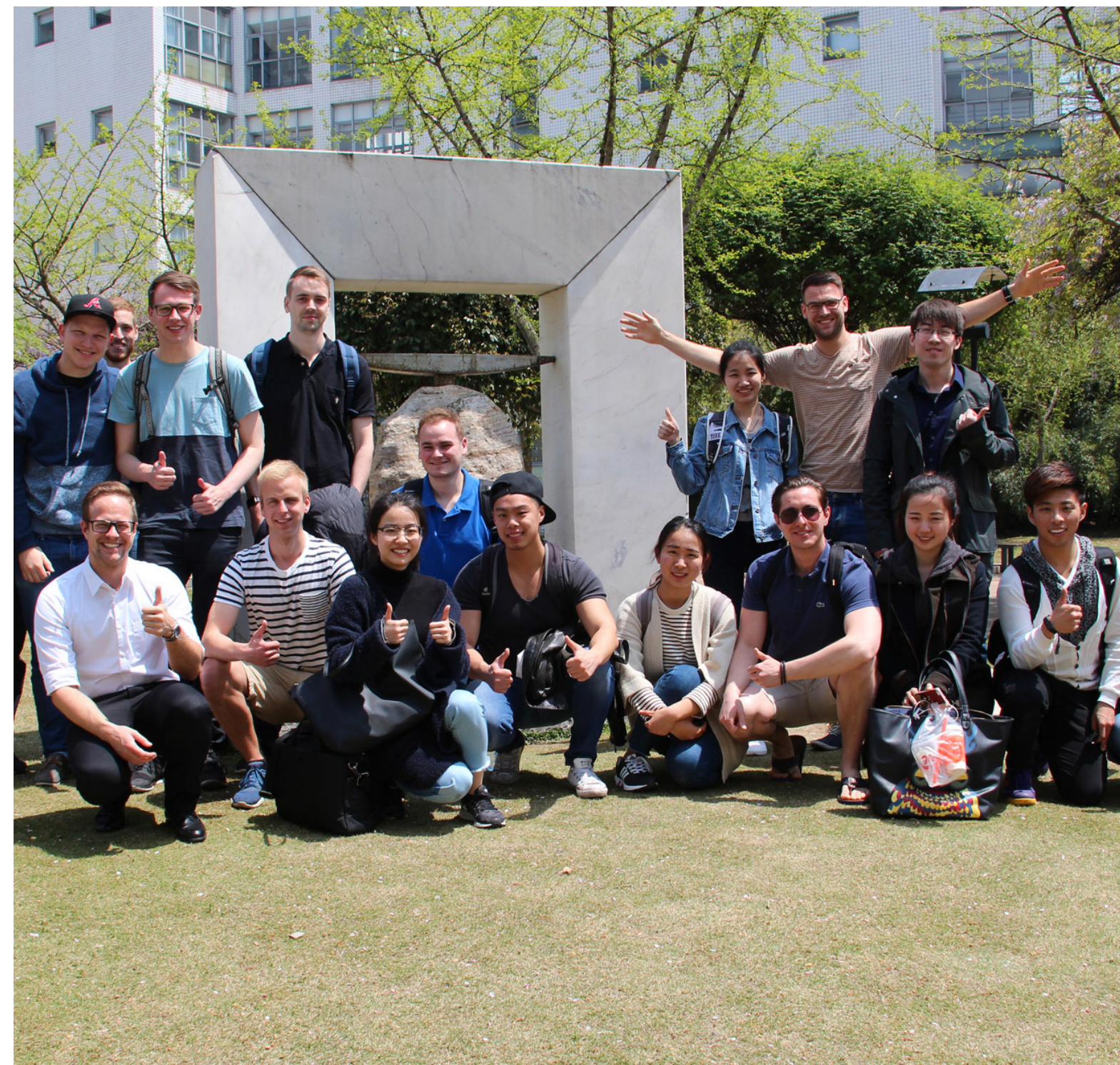
**Dr. WANG Hexin**, Carl Zeiss (Shanghai) Co., Ltd. Vice President Corporate Research & Technology

蔡司(上海)有限公司, 企业研究与技术副主席, WANG Hexin 博士

**Dr. ZHANG Xi**, Bayer (China) Limited, Head of Legal Affairs of Bayer Greater China

拜耳股份公司大中华区副总裁、总法律顾问张曦博士

# Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg 中德学院



# DAS CDHK 同济大学中德学院



Prof. Dr. ZHONG Zhihua  
钟志华博士, 教授

Präsident der Tongji-Universität  
Direktor CDHK ab 11/2016  
同济大学校长  
中德学院院长 (自 2016 年 11 月)



Prof. Dr. PEI Gang  
裴钢博士, 教授

ehem. Präsident der Tongji-Universität  
Direktor CDHK bis 10/2016  
同济大学前校长  
中德学院院长 (2016 年 10 月止)



Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士, 教授

Chinesischer Vizedirektor  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮: zhihong.wu@tongji.edu.cn



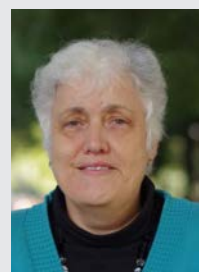
Dr. Christian Bode  
Christian Bode 博士

DAAD-Beauftragter  
德意志学术交流中心中德学院专员  
E-Mail | 电邮: bode.chr@web.de



Dr. Patrick Kühnel  
Patrick Kuehnel 博士

Deutscher Vizedirektor ab 08/2016  
中德学院副院长 (自 2016 年 8 月)  
E-Mail | 电邮: p.kuehnel@tongji.edu.cn



Susanne Otte  
Susanne Otte 女士

Deutsche Vizedirektorin bis 07/2016  
中德学院副院长 (2016 年 07 月止)

## Organisationsstruktur des CDHK

### 中德学院组织结构图



# CDHK PROFIL 同济大学中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde im Jahr 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutscher Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Anlaufstelle und Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austauschstudierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in chinakundliche Seminare sowie in Chinesischkurse einschreiben können.

Ein besonderes Profilmerkmal des CDHK sind die 22 Stiftungslehrstühle, die von namenhaften multinationalen und mittelständischen Unternehmen finanziert werden. Diese intensive Unterstützung einer Hochschuleinrichtung durch die deutsche Wirtschaft ist einmalig in der akademischen Kooperation in China. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen Zeitraum von 5 Jahren, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen (Liste der Lehrstühle siehe S. 48).

1998年,基于中德两国政府文化交流协定,在德国企业界的资助下,同济大学与德意志学术交流中心共同合作建立了中德学院。在中德学院,通过两到三年的硕士研究生学习,中国学生除专业学习外(机械制造,电子与信息工程,车辆工程,经济及经济工程),还着重掌握德语,了解德国文化,并能通过双学位和工业实习等方式在德国继续深造。过去的几年中,中德学院也受到了越来越多德国交换学生的青睐,他们在华期间不仅能在中德学院参与专业学习,还在学习中文的同时,体验中国文化、了解中国国情。

中德学院的一大特色在于,拥有22个由国际知名企业赞助的基金教席。德国工业界对中国高校如此长期的支持在中国目前仍是独一无二的。资助企业以五年为期,在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的工资补贴、人员开支和设施建设。中德学院学生通过跟随基金教席教授学习,不仅获得优异的学术科研条件,同时也与工业界建立广泛联系,获得事业成功的机遇。基金教席教授在科研和教学上与教席资助企业合作紧密(基金教席列表详见48页)



CDHK-Studierende Jahrgang 2016  
2016 年度中德学院学生

Nicht nur die Finanzierung, auch das Management des CDHK wird partnerschaftlich von deutscher und chinesischer Seite getragen. Für die akademische Qualität in Studium, Lehre und Forschung haben auf deutscher Seite vier Partneruniversitäten die Verantwortung übernommen (TU Berlin, TU München, TU Braunschweig, RU Bochum). Alle wichtigen Entscheidungen für das CDHK fallen in einer paritätisch besetzten Wissenschaftlichen Kommission.

Das CDHK bietet nicht nur 4 eigene Masterstudiengänge an, sondern unterstützt zunehmend auch die internationalen Studienangebote, die andere Tongji-Kollegs mit Deutschland entwickeln; so insbesondere im Maschinenbau, in der Fahrzeugtechnik, in der Rechtswissenschaft und demnächst auch in der Elektrotechnik. Dies ist einerseits eine Folge der zunehmenden Internationalisierung der gesamten Tongji-Universität, andererseits aber auch Ausdruck einer bewussten Strategie der Öffnung des CDHK für die Zusammenarbeit mit den anderen Kollegs.

Das CDHK unterstützt hier die Kollegs mit Deutschunterricht (Fachsprache), mit Lehrveranstaltungen deutscher Professoren zur Vorbereitung der chinesischen Studierenden auf den Deutschlandaufenthalt aber auch mit fachlichen und chinakundlichen Ergänzungsangeboten für deutsche Studierende. Diese Zusammenarbeit soll sich in Zukunft verstärkt auch bei gemeinsamen Forschungsprojekten bewähren.

不仅在财务方面,而且在学院管理上,都是德中合作共同开展。为了保证学术质量,学院教学与科学研究与德国四所伙伴高校共同合作(柏林工大,慕尼黑工大,布伦瑞克工大,波鸿鲁尔大学)。中德学院的重要决定由中德双方具有同等席位的学术委员会决策。中德学院不止提供4个硕士学位,也支持日益增多的同济其它学院和德国共同合作的国际交流项目,特别是机械工程、车辆工程、法学和电子工程专业方面。这一方面顺应同济大学日益增强的国际化,另一方面也体现中德学院与其他学院合作的开放战略。中德学院通过德国教授的课程支持有德语课程(专业语言)的学院,为中国学生赴德学习开设准备课程,为德国学生提供专业及中国文化认知课程。这个合作将进一步加深,尤其是在合作研究项目方面。

Bei dieser Strategie der Öffnung und Zusammenarbeit kommt dem CDHK zugute, dass es Teileinrichtung der „Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH)“ ist, die als eine Art Plattform für Information und Koordination der deutschlandorientierten Einrichtungen und Programme der Tongji Universität dient. Das CDHK wird, seiner Größe und Bedeutung entsprechend, eine maßgebende Rolle in diesem CDH-Verbund übernehmen.

Das CDHK wurde im vergangenen Jahr von einer paritätisch besetzten Kommission unter der Leitung von Dr. Mathias Pätzold (Generalsekretär der Wissenschaftlichen Kommission Niedersachsen) und Prof. Dr. JIANG Feng (Vorsitzender des Universitätsrats, Shanghai International Studies University) eingehend evaluiert. Die Kommission würdigte das „CDHK als ein herausragendes Projekt für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit in Bildung und Forschung“, das auf jeden Fall weitere Unterstützung verdiene. Daneben sprach die Kommission aber auch eine Reihe von Empfehlungen für eine erfolgreiche Fortführung des Projektes aus, die bei der Verlängerung des Fördervertrages zwischen Tongji und DAAD zu berücksichtigen sein werden.

Zu einer ähnlich positiven Einschätzung kam auch eine Evaluation der Shanghai Stadregierung im September des Jahres. Als eine von nur zwei Institutionen wurde das CDHK dabei in der höchsten Kategorie ausgezeichnet und erhielt den Titel „Exemplary Sino-foreign cooperative education institution“.

### Änderungen in der Leitung des CDHK

#### 中德学院领导的变更



Thomas Willems

Frau Susanne Otte beendete im April ihre Tätigkeit als Vizedirektorin des CDHK und kehrte zum DAAD nach Bonn zurück, wo sie dem CDHK als Leiterin des Referats P 21 - Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien weiterhin beruflich verbunden bleibt. Ihr Nachfolger als deutscher Vizedirektor ist seit dem 01.09.2016 Herr Dr. Kühnel, der aber das CDHK im Sommer 2017 verlassen wird. An seine Stelle soll Herr Thomas Willems treten, der bereits neun Jahre lang in China als Lektor gearbeitet hat. Im September 2016 wurde Prof. Dr. ZHONG Zhihua zum neuen Präsidenten der Tongji-Universität ernannt; seit November 2016 hat er, der Tradition seiner Vorgänger folgend, auch das Amt des Direktors des CDHK übernommen.

开放与合作的战略对中德学院有益,作为“中德学部”组织的一部分,在中德学部这一信息和协调的平台下,中德学院服务于同济大学对德合作组织和项目。根据自己的规模与相应的责任,中德学院会在中德学部发挥积极作用。

去年,在下萨克森州科学委员会秘书长Mathias Pätzold博士和上海外国语大学理事会主席姜锋博士,教授领导的第三方评估委员会对中德学院进行了详尽的评估。委员会将中德学院誉为“在教育科研领域德中合作的优秀项目”,建议无论如何都值得进一步的投资。委员们对于这个项目提出诸多的进一步合作建议,希望同济大学和德国学术交流中心在下一期资助协议延长时予以考虑。

与此相近的上海市政府在同年九月给出了同样积极的评价。作为两个杰出机构之一,中德学院荣获了“中外合作办学示范机构”的称号。

Susanne Otte女士在四月结束了她作为中德学院副院长的工作,回到了波恩的德意志学术交流中心,在那里她作为P21小组的领导人负责欧洲,亚洲,中亚的德国留学事务,同时继续保持与中德学院职务上的联系。她的继任Kühnel博士自2016年9月1日上任作为德方副院长,但是Kühnel博士将在2017年夏季离开中德学院。已经在中国做了九年教师的Thomas Willems先生将接替其职位。

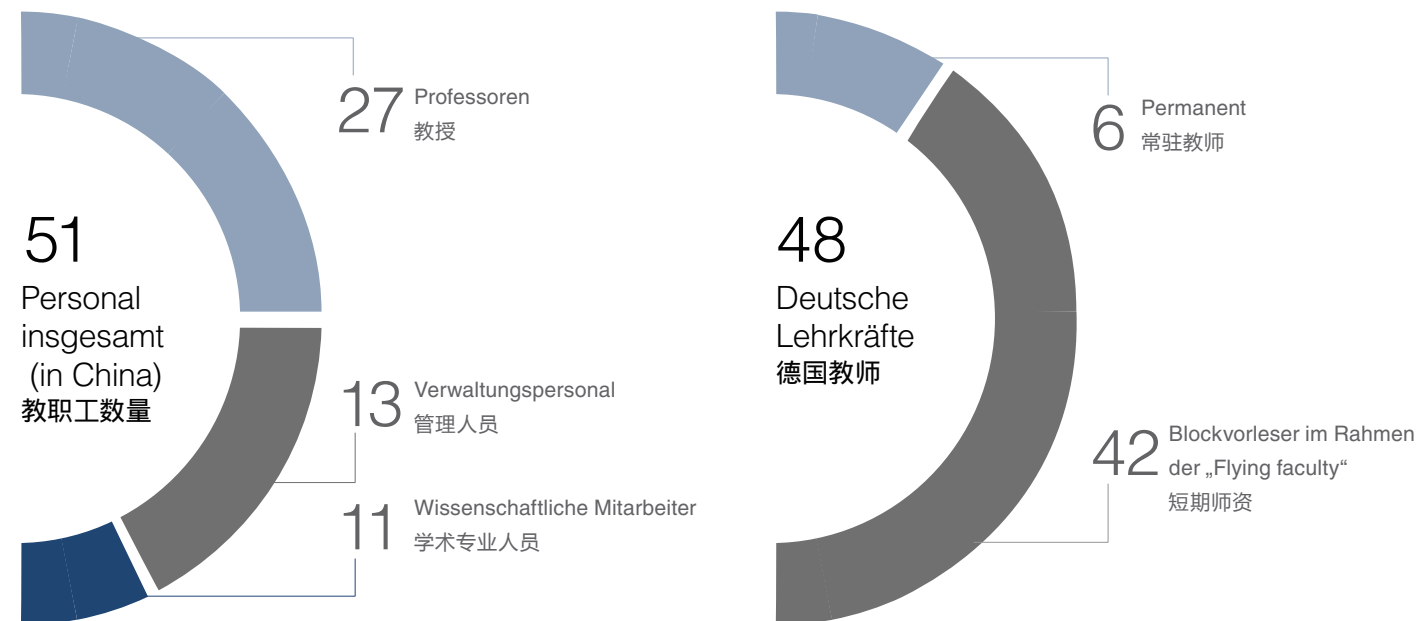
2016年9月钟志华博士、教授被任命为同济大学的新校长。按照既往传统,2016年11月起他也接任了中德学院院长职位。



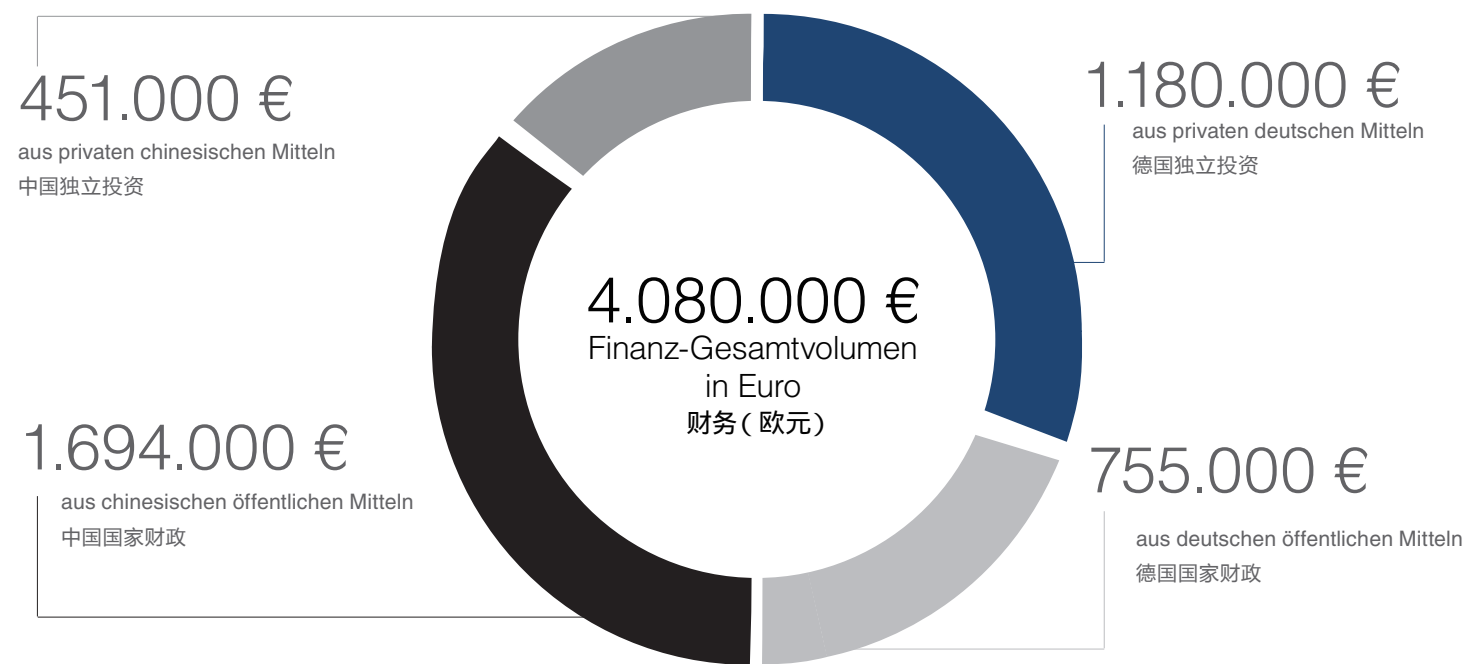
Glückliche CDHK-Absolventen 2016  
高兴的中德学院 2016 届毕业生

### CDHK-Profilaten 2016 im Überblick

#### 中德学院 2016 年统计数据

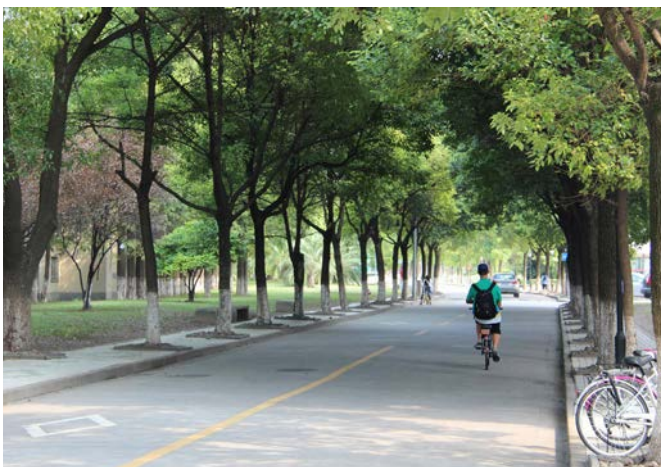






22 Stiftungslehrstühle  
基金教席

11.800.000,00€ Forschungsprojekte mit Beteiligung von  
CDHK-Professoren in Euro  
科研项目资金来源研究项目专款(欧元)



Tongji-Universität  
Chinesisch-Deutsches  
Hochschulkolleg (CDHK)  
同济大学中德学院  
cdhk.tongji.edu.cn

Jiading-Campus  
Cao ' An Gong Lu 4800  
201804 Shanghai VR China  
嘉定校区  
中国上海市嘉定区 曹安公路 4800 号  
邮编: 201804

Sipong-Campus,  
Chifeng Lu 50, Chinesisch-Deutsches Haus  
200092 Shanghai VR China  
四平校区  
中国上海市杨浦区赤峰路 50 号中德大楼  
邮编: 200092

## DEUTSCHE PARTNERHOCHSCHULEN 德方伙伴高校

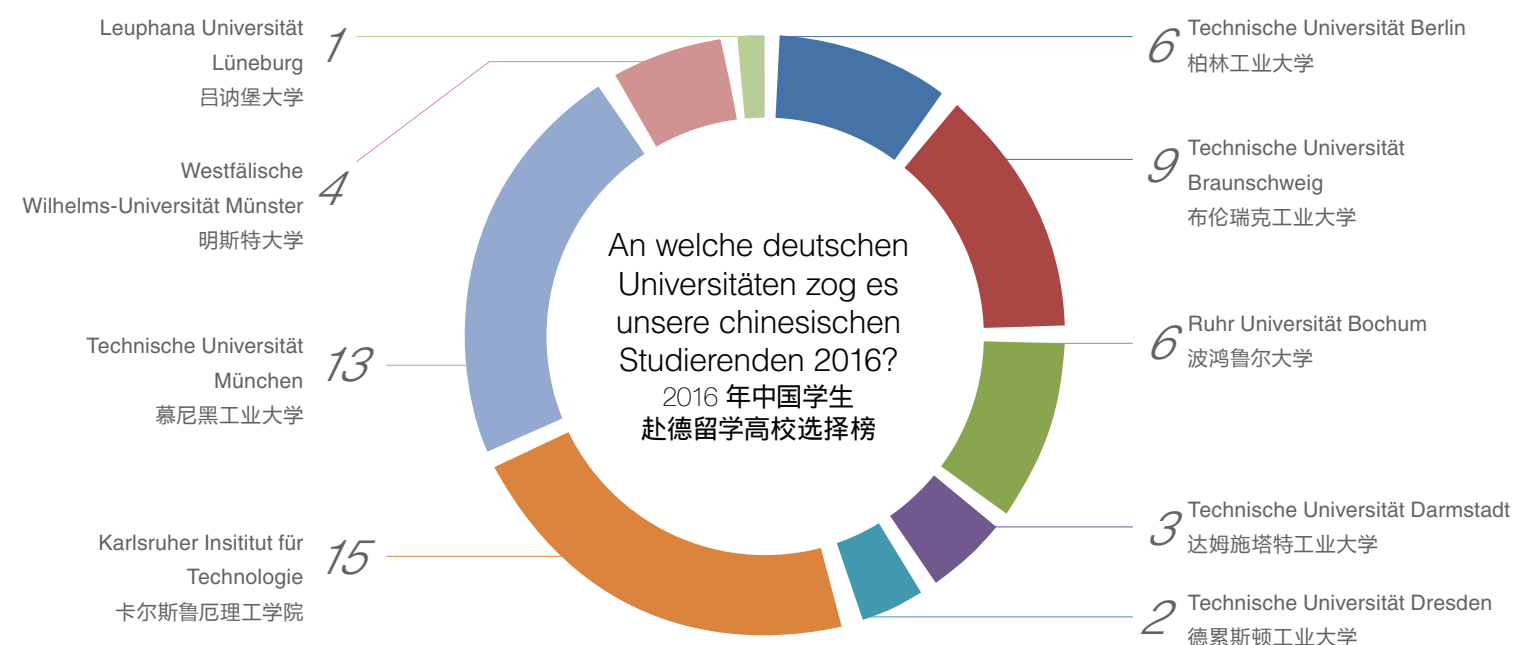
Für jeden CDHK Studiengang gibt es eine deutsche Partnerhochschule mit einem deutschen Fachkoordinator. In der Elektrotechnik ist dies die TU München, für den Maschinenbau ist es die Ruhr-Universität Bochum, für die Wirtschaftswissenschaften die TU Berlin und für die Fahrzeugtechnik die TU Braunschweig. Die deutschen Fachkoordinatoren arbeiten in allen Studiengangsangelegenheiten eng mit den chinesischen Dekanen zusammen. Von den 59 chinesischen Studierenden, welche im Berichtsjahr nach Deutschland aufbrachen, gingen 34 zum Studium an eine dieser vier Partnerhochschulen.

中德学院的每个专业都与相应的德国高校建立一一合作关系,配有相应的专业协调人。电子工程的对应高校是慕尼黑工业大学,机械工程是波鸿鲁尔大学,经济管理是柏林工业大学,车辆工程是布伦瑞克工业大学。德国的专业协调人与中国的系主任在所有教学事务上紧密合作。在本报告年度,59名中国学生赴德学习,其中34名去这四所合作高校学习。



Daneben hat das CDHK Partnerschaftsverträge über Studierendenaustausch mit 23 weiteren Hochschulen, welche auch Blockvorleser entsenden. Aus diesen insgesamt 27 Hochschulen kommt die überwiegende Zahl der deutschen Studierenden am CDHK. Das CDHK hat insgesamt 11 Doppelmasterabkommen und zwei Doppel-Promotions-Programme mit deutschen Universitäten.

与此同时,中德学院与23所其他高校签署了学生交流合作协议,这23所高校也派遣德国教授来院授课。中德学院德国学生主要来自以上27所高校。中德学院与11所德国高校开展双学位硕士合作项目,与2所大学开展双博士学位项目。



# DIE CDHK-LEHRSTÜHLE UND DIE ZUSAMMENARBEIT MIT DER WIRTSCHAFT

## 中德学院基金教席及与经济界合作

Die Lehre und Forschung am CDHK wird von 25 Lehrstühlen getragen, von denen im Berichtsjahr 22 durch Stiftungslehrstühle der Wirtschaft unterstützt wurden.

中德学院的教学研究由25位教授负责,在本报告年度有22个教席受到经济界资助。

### Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

| Wirtschaftswissenschaften 经济与管理  |   |   |
|--|---|---|
| Stifter 资助企业   | Lehrstuhlbezeichnung 教席名称   | Lehrstuhlinhaber 教席教授   |
|  PricewaterhouseCoopers<br>普华永道                                 | Rechnungswesen und Controlling<br>会计和管理控制学基金教席                          | Prof. Dr. WANG Xuyi<br>王煦逸博士, 教授                       |
|  Bosch<br>博世集团  | Global Supply Chain Management<br>国际供应链管理基金教席                           | Prof. Dr. HUO Jiazhen<br>霍佳震博士, 教授                     |
|  Kühne-Stiftung<br>德迅基金会  | International Logistics Networks and Services<br>国际物流网络与服务基金教席          | Prof. Dr. ZHANG Sidong<br>张思东博士, 教授                   |
|  Goetzpartners<br>高驰  | Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship<br>创新与创业学基金教席 | Prof. Dr. HAN Zheng<br>韩政博士, 教授                      |
|  Bayer AG<br>拜尔股份公司   | Recht des geistigen Eigentums<br>知识产权法基金教席                              | Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai<br>刘晓海博士, 教授              |
|  Volkswagen/SVW<br>大众集团及上海大众汽车                                | Human Resource Management<br>人力资源管理基金教席                                 | Prof. Dr. Ralf Kattenbach<br>Ralf Kattenbach 博士, 教授  |
|  中德学院<br>CHINESISCH DEUTSCHES HOCHSCHULKOLLEG                 | Wirtschaftsinformatik<br>创新管理与信息管理教席                                    | Prof. Dr. HUANG Guanwei<br>黄官伟博士, 教授                 |
|  Sassin International Electric<br>Shanghai Co. Ltd.<br>三信国际电器 | Collaborative Innovation<br>协作创新  | N.N.<br>无定  |

### Fahrzeugtechnik 车辆工程

| Stifter 资助企业  | Lehrstuhlbezeichnung 教席名称                                 | Lehrstuhlinhaber 教席教授  |
|---|---|--|
|  Volkswagen Group China<br>大众汽车集团          | Produktentwicklung und Konstruktion<br>产品开发基金教席           | Prof. Dr.-Ing. WAN Gang<br>万钢博士, 教授 <br><br>Lehrstuhlvertreter<br>教席代表<br>Prof. Dr. CHEN YI<br>陈翌博士, 教授  |
|  ZF Friedrichshafen AG<br>采埃孚集团            | Fahrwerktechnik und Fahrdynamik<br>汽车动力学基金教席              | Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping<br>余卓平博士, 教授   |
|  AVL List GmbH<br>AVL 李斯特股份有限公司            | Innovative Fahrzeugantriebe<br>新型车辆动力基金教席                 | Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su<br>周苏博士, 教授   |
|  Kirchhoff Automotive GmbH<br>奇昊汽车系统有限公司 | Karosserie-Leichtbau<br>轻质汽车构件基金教席                        | Prof. Dr.-Ing. WANG Hongyan<br>王宏雁博士, 教授    |
|  LUK INA FAG<br>SCHAEFFLER<br>舍弗勒集团      | Fahrzeugtechnik<br>汽车技术基金教席                               | Prof. Dr. -Ing. ZHANG Tong<br>章桐博士, 教授    |
|  Infineon Technologies AG<br>英飞凌科技有限公司   | Mikrokontroller und eingebettete Systeme<br>微控制与嵌入式系统基金教席 | Prof. Dr. WU Zhihong<br>吴志红博士, 教授   |
|  KSPG Automotive<br>科尔本施密特—皮尔堡集团         | Kraftfahrzeug-Motorentechnik<br>汽车与发动机技术基金教席              | Prof. Dr.-Ing. LI Liguang<br>李理光博士, 教授    |
|  上汽大众<br>SAIC VOLKSWAGEN<br>上海大众汽车集团     | New Energy Automotive<br>新能源汽车基金教席                        | Prof. Dr. SUN Zechang<br>孙泽昌博士, 教授    |

## Maschinenbau 机械工程

| Stifter 资助企业   | Lehrstuhlbezeichnung 教席名称   | Lehrstuhlinhaber 教席教授  |
|--|---|--|
|  <b>MAG Europe GmbH</b><br>MAG 欧洲有限责任公司         | Fertigungstechnologien<br>生产系统基金教席                                | Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin<br>张为民博士, 教授<br>  |
|  Siemens AG, Automation & Drives<br>西门子自动化与驱动集团 | Maschinenbauinformatik<br>机械制造信息学基金教席                             | Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin<br>沈斌博士, 教授<br> |
|  Jungheinrich-Stiftung<br>永恒力集团                 | Technische Logistik<br>技术物流基金教席                                   | Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun<br>房殿军博士, 教授<br>  |
|  Festo Ltd. China<br>费斯托中国有限公司                  | Angewandte Automatisierungstechnik<br>自动化技术基金教席                   | Prof. Dr. FAN Liuqun<br>樊留群博士, 教授<br>         |
|  中德学院<br>CHINESISCH DEUTSCHES HOCHSCHULKOLLEG   | Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit<br>开发方法与产品可靠性基金教席 | Prof. Dr.-Ing. LIN Song<br>林松博士, 教授<br>       |



Tagung des CDHK Beirats 2016  
2016年中德学院顾问会议

## Elektrotechnik 电子与信息工程

| Stifter 资助企业   | Lehrstuhlbezeichnung 教席名称  | Lehrstuhlinhaber 教席教授  |
|--|--|--|
|  Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch<br>汉斯默克勒博世基金<br>Hans L. Merkle-Stiftung | Kraftfahrzeugsysteme<br>汽车系统基金教席                                     | Prof. Dr. ZHU Yuan<br>朱元博士, 教授<br>          |
|  ZEISS AG<br>卡尔蔡司集团   | Test, Messen und Inspektion<br>试验与测量技术基金教席                           | Prof. Dr.-Ing. WANG Lei<br>王磊博士, 教授<br>     |
|  TÜV Süd<br>TÜV 南德意志集团  | Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme<br>技术系统可靠与安全性基金教席 | Prof. Dr. YIN Huilin<br>尹慧琳博士, 教授<br>       |
|  中德学院<br>CHINESISCH DEUTSCHES HOCHSCHULKOLLEG                           | Kommunikationsnetze<br>通信网教席   | Prof. Dr.-Ing. GE Wancheng<br>葛万成博士, 教授<br> |

## ZUSAMMENARBEIT MIT DER WIRTSCHAFT 与经济界的合作

Die Stifterunternehmen sind institutionell im Beirat des CDHK organisiert, welcher jährlich tagt. Um die kontinuierliche Zusammenarbeit zu gewährleisten hat sich ein Beiratvorstand gebildet, welcher im Jahr 2016 aus den nachfolgenden Mitgliedern bestand: Frau Prof. WU Qidi, Vorsitzende des Beirats und ehemalige stellvertretende Bildungsministerin der VR China; Herrn Stefan Kegel, Robert Bosch GmbH; Frau Dr. ZHANG Xi, Bayer (China) Limited; Herrn Prof. Hans Jürgen Prömel, Präsident der TU Darmstadt und Herrn Prof. YU Zhuoping, CDHK Professor und Dekan der Tongji-Fakultät für Fahrzeugtechnik.

Zu einer weiteren Intensivierung der Kooperation hat auch das im Mai veranstaltete sogenannte „Kleine Stiftertreffen“ beigetragen, bei welchem folgende Arbeitsgruppen gebildet wurden:

- Arbeitsgruppe: **Digitalization (operative and legal implementation)**  
(beteiligte Firmen: VW Group China, Kühne-Stiftung, Bayer (China) Ltd., Bosch (China) Investment Ltd., ZF (China) Investment Co., Ltd., SAIC VW)
- Arbeitsgruppe: **Industry 4.0**  
(beteiligte Firmen: Zeiss AG, Bayer (China) Ltd., KSPG AG, SAIC VW, ZF (China) Investment Co., Ltd., Bosch (China) Investment Ltd., AVL List GmbH, Allianz SE)
- Arbeitsgruppe: **China as Driver of Alternative Drive Systems**  
(beteiligte Firmen: KSPG AG, ZF (China) Investment Co., Ltd., AVL List GmbH)
- Arbeitsgruppe: **Collaboration of Chairs**  
(beteiligte Firmen: Bosch (China) Investment Ltd., AVL List GmbH, VW Group China, Kühne-Stiftung, Jungheinrich Stiftung)
- Arbeitsgruppe: **Germany competencies (CDHK)**

学院资助企业照惯例参加每年举行的中德学院咨询委员会会议。为了确保持续合作,咨询委员会主席团在2016年进行了调整,中华人民共和国教育部前副部长吴启迪教授继续担任咨询委员会主席;来自罗伯特博世有限公司的Stefan Kegel先生;来自拜耳(中国)有限公司的张曦女士;达姆施塔特工业大学校长Hans Jürgen Prömel教授以及中德学院的教授、同济大学汽车工程学院院长余卓平教授为主席团成员。为了加强进一步合作,在五月举行了“小型资助者会议”,在以下工作小组中开展工作。

- “数字化工程”工作组 (operative and legal implementation)  
(参与公司:中国大众集团,德迅基金会,拜耳(中国)有限公司,博世(中国)投资有限公司,采埃孚(中国)投资有限公司,上汽大众)
- “工业4.0”工作组  
(参与公司:蔡司股份公司,拜耳(中国)有限公司,KSPG股份公司,上汽大众,采埃孚(中国)投资有限公司,博世(中国)投资有限公司,奥地利AVL有限公司,德国安联集团)
- “中国在驱动系统中的先导作用China as Driver of Alternative Drive Systems”工作组  
(参与公司:KSPG股份公司,采埃孚(中国)投资有限公司,奥地利AVL有限公司)
- “教席协作”工作组  
(参与公司:博世(中国)投资有限公司,奥地利AVL有限公司,中国大众集团,Kühne基金会,永恒力基金会)
- “德国通识”(中德学院)

2016 haben drei Firmen ihr Engagement am CDHK um weitere fünf Jahre verlängert. Zum einen ist dies die Bayer AG, welche den Lehrstuhl „Recht des geistigen Eigentums“ von Prof. LIU Xiaohai weiter unterstützt. Zum anderen hat die TÜV SÜD AG die Förderung des Lehrstuhls „Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme“ von Frau Prof. YIN Huijin für weitere fünf Jahre vertraglich zugesichert. Auch Jungheinrich verlängerte sein Engagement am CDHK Lehrstuhl für technische Logistik von Prof. FANG Dianjun im Berichtsjahr um weitere fünf Jahre.



Auf gute Zusammenarbeit! Das „kleine Stiftertreffen“ im Mai 2016  
2016年5月的“小型资助者会议”上大家愉快地进行合作。

Für die meisten CDHK-Stifter ist der Kontakt zu den bikulturell qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden von großer Bedeutung. Eine von CDHK-Professor Dr. Ralph Kattenbach durchgeführte Absolventenbefragung ergab denn auch, dass über 90 % der CDHK-Absolventen eine Beschäftigung in international tätigen, meist deutschen oder deutsch-chinesischen Firmen gesucht und auch gefunden haben. Allerdings verteilt sich dieser Ertrag nicht auf alle Stifterfirmen gleichmäßig. Um hier frühzeitig Kontakte anzuknüpfen, veranstalten manche Stifter sogenannte Unternehmenstage und gemeinsame Symposien (z.B. Infineon Day 2016, Kühne Logistics Day 2016, Bayer-Tongji IPR Law Forum), andere vergeben Masterarbeiten in enger Kooperation mit den Lehrstuhlinhabern (z.B. Prof. ZHOU Su, AVL), vermitteln Praktika an Stifterunternehmen (z.B. Prof. WANG Xuyi, PWC) oder arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit dem Stifter zusammen (z.B. Prof. SHEN Bin, Siemens; Prof. WU Zhihong, Infineon). Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge (z.B. Prof. Karl Nowak, Bosch; Prof. Axel Stepken, TÜV SÜD) und Exkursionen (z.B. Bosch, VW) sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit.

Eine nützliche Rolle in diesem Kontext könnten auch die sogenannten Matching-Funds-Stipendien spielen. In diesem Programm teilen sich Unternehmen und öffentlicher Förderer (in diesem Fall der Deutsche Akademische Austauschdienst) hälftig die Kosten für Stipendien an chinesische oder deutsche Studierende, das Stipendium erhält den Namen beider Förderer.

Was die Forschungszusammenarbeit der Lehrstühle mit den Stiftern betrifft, so besteht hier in vielen Fällen noch Verbesserungsbedarf. Nach Meinung der Stifterfirmen sollte sich das CDHK künftig noch mehr als eine Plattform verstehen, die zusammen mit den Stifterunternehmen Forschungsthemen identifiziert und bearbeitet. Ein Testfall für diese Zusammenarbeit könnten die gemeinsamen Anstrengungen zum Ausbau des AMTC und des Forschungsthemas „Industrie 4.0“ werden.

2016年三家公司将他们与中德学院的教席资助协议延长了五年。其中一个为拜耳股份公司,它将继续资助刘晓海教授“知识产权”的教席。另一个是南德意志集团,它将继续为尹慧琳教授的“自动驾驶和工控系统安全性”教席提供资金保障。2016年,永恒力也与房殿军教授负责的技术物流基金教席续约,为期五年。

对于大多数中德学院资助者而言,培养中国和德国学生具有中德文化交流能力有着重要意义。一位参加过中德学院Ralph Kattenbach教授的毕业论文答辩的同学给出这样的结论,超过90%的中德学院毕业生能胜任国际环境中的工作,这是大多数德国或者中德合资企业乐意见到的。然而愿意去资助企业中就业的学生分布不均。为了与学生们建立早期交流,大多数资助企业通过公司日或者联合研讨会(例如:2016年英飞凌日,2016年德迅基金会物流日,拜耳-同济知识产权论坛)推介企业文化,一些公司通过教席教授指导硕士论文参与合作(例如:周苏教授与奥地利AVL有限公司),提供资助公司的实习岗位(比如:王熙逸教授与普华永道)或者通过研究项目与资助企业合作(例如:沈斌教授与西门子有限公司,吴志红教授与英飞凌有限公司)。资助者与教席教授的互访、学术报告(例如:博世公司Karl Nowak教授,南德意志集团Axel Stepken教授)以及对资助企业参观访问(博世公司,大众集团)同样是合作的常见形式。

在此过程中所谓的“配套奖学金”也能发挥积极作用。在中德学院项目中,资助企业和官方资助者(即德意志学术交流中心DAAD)各承担一半的费用给中国或德国学生作为奖学金,奖学金由双方资助者的名字共同命名。

教席与资助企业的科研合作存在进一步完善的空间。根据资助企业的意见,中德学院将在未来更多地承担平台作用,一个与资助企业一起探讨研究主题的平台。这个合作的探索体现在AMTC建设和“工业4.0”研究主题进一步深入方面。

Im Mittelpunkt der Diskussion zwischen den Stifterfirmen, dem CDHK, dem DAAD und der Tongji-Universität standen 2016 ebenfalls der Bericht der chinesischen bzw. der deutschen Evaluationskommission sowie die hieraus zu ziehenden Konsequenzen im Hinblick auf den demnächst anstehenden 5. CDHK-Kooperationsvertrag zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD.

资助企业、中德学院、德意志学术交流中心和同济大学的讨论的核心是2016年中德评估委员会的报告以及将于不久确定的同济大学与德意志学术交流中心的第五次中德学院合作协议产生的后续影响。



Teilnehmer der Exkursion des Bosch-Lehrstuhls für Global Supply Chain Management in Kooperation mit dem Stifter-Unternehmen zum Bosch Standort in Shanghai  
博世-教席考察的参与者,与博世在上海地区资助公司合作的全球生产链管理

## Forschung am CDHK 中德学院科研成果

### Ausgewählte Forschungsprojekte 中德学院选定的研究项目

#### Elektrotechnik 电子与信息工程系

##### E-Motor auf Basis von AUTOSAR

Am Bosch-Lehrstuhl für Kraftfahrzeugsysteme von Prof. ZHU Yuan konnte in Zusammenarbeit mit der TU Kaiserslautern sowie den markführenden Unternehmen Infineon, Dianjun und Vector ein Inverter für Elektromotoren entwickelt werden, der den Kunden in Zukunft dabei helfen wird, im Rahmen der ISO 26262 für sicherheitsrelevante elektrische/elektronische Systemanwendung in Kraftfahrzeugen die höchste Stufe (ASIL-D) zu erreichen. Auf Basis des entwickelten Prototyps wird das durch das chinesische Ministerium für Forschung und Technik (MOST) im Gesamtvolumen von 25 Mio. RMB geförderte Produkt in den kommenden vier Jahren zur Marktreife geführt werden.

##### Aktives Sicherheitssystem für die digitale Fabrik

In diesem auf 3 Jahre angelegten und von Prof. WANG Lei vom Zeiss-Lehrstuhl für Testen, Messen und Inspektion geleiteten Forschungsprojekt geht es darum, eine Sicherheitsanwendung für autonome 3D-Navigation in Fertigungsstätten zu entwickeln. Hierbei soll die industrielle Einsetzbarkeit von MEMs (Micro-Electro-Mechanical Systems) zur Echtzeit-Lokalisierung untersucht und die Ergebnisse sollen in eine praktische Anwendung umgesetzt werden. Die zu entwickelnden Algorithmen sollen bestehende Lokalisierungstechnologie und die Verarbeitung von Radiofrequenzsignalen integrieren und in einen Prototyp implementiert werden.

##### 基于AUTOSAR的电机控制技术研究

中德学院博世公司教席(朱元教授)在汽车系统技术领域与德国凯泽斯劳滕大学、英飞凌公司、大郡公司和Vector公司共同合作,开发了一种可以帮助用户用于电机控制的逆变器。这种逆变器可以在ISO26262下达到机动车安全相关的电气/电子系统应用的最高安全等级(ASIL-D)。根据现有发展规模,预计科技部在未来四年内将对该领域投入2500万元。

##### 工业4.0数字化工厂的主动安全系统

中德学院蔡司公司教席(王磊教授),主要从事测试、测量和评估项目研究,开展了工业安全方面的实时3D定位与自动驾驶技术研发。开展MEMS(微机电系统)在实时3D定位技术的产业化研究,将研究结果转化到实际应用中。开展3D定位技术与射频信号技术处理的控制算法研究,实现了原理样机与演示系统。

## Fahrzeugtechnik

### 车辆工程系

#### Auf Ionenstrom basierende Steuerungstechnologien für geschlossene Verbrennungskreisläufe

Am KSPG-Lehrstuhl von Prof. LI Liguang lag der Fokus im vergangenen Jahr auf der Forschung zur Verbesserung der Technologie von Einspritzmotoren. In einem dieser in Höhe von 900.000 RMB durch das chinesische Ministerium für Wissenschaft und Technik (MOST) geförderten Projekte wurde untersucht, inwiefern Ionenstrom zur Steuerung geschlossener Verbrennungskreisläufe eingesetzt werden kann. Um die Vorteile von Direkteinspritzung und HCCI ausbauen zu können, ist es notwendig eine präzise Steuerung des geschlossenen Verbrennungskreislaufes am Motor zu implementieren. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich dieses Projekt mit den auf Ionenstrom basierenden Steuerungstechnologien für geschlossene Verbrennungskreisläufe, es untersucht die Besonderheiten des Ionenstroms unter verschiedenen typischen Arbeitsbedingungen, d.h. bei Funkenzündung und Selbstzündung sowie den jeweiligen Einflussfaktoren.

#### Hochleistungs-Lithium-Batterien für

#### Motorenanlasser unter niedrigen Umgebungstemperaturen

Bei diesem auf zwei Jahre angelegten internationalen Kooperationsprojekt zwischen dem Lehrstuhl für Fahrzeugelektronik von Prof. SUN Zechang und Eberspaecher geht es um Erprobung und Analyse der Eigenschaften von Lithium-Batterien für Motorenanlasser, die Erstellung einer Wärmefeld-Analyse und den Aufbau eines Thermodynamikmodells für die einzelnen Batterien, die Entwicklung eines Algorithmus zur Abschätzung von deren Lebensdauern unter niedrigen Umgebungstemperaturen und schließlich die Integration der Batterien in das Fahrzeug. Das Projektvolumen beträgt 1.14 Millionen RMB.

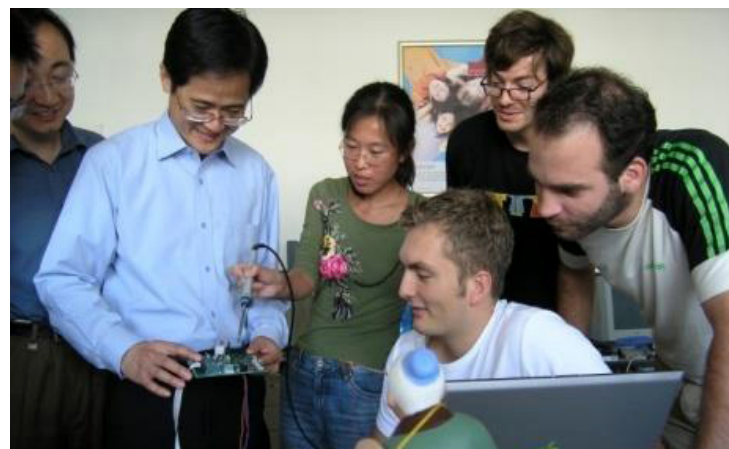
## Maschinenbau

### 机械工程系

#### AMTC

In dem von Prof. Fleischer (KIT), Prof. SHEN Bin (Siemens-Lehrstuhl für Maschinenbauinformatik) und Prof. ZHANG Weimin (MAG-Lehrstuhl für Fertigungstechnologien) gemeinsam betriebenen Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) des CDHK wurden im vergangenen Jahr wieder einige Forschungsprojekte im Bereich der intelligenten Fertigungstechnologie realisiert.

Im Rahmen des mit Bosch Rexroth durchgeführten Projekts *Smart Automation Systems for Chinese Industry Towards Industry 4.0* geht es um die Entwicklung eines intelligenten Assistenzsystems, das die manuelle Bearbeitung der Montage für verschiedene Ventiltypen unterstützt. Ziel des Projektes ist es dabei, verschiedene Steuerungsmechanismen, Montageprozessvisualisierung, Online-Steuerung und Offline-Training für den Montageprozess zu kombinieren, um den Mitarbeiter zu schulen und die Prozessleistung zu verbessern. Das Projekt ist auf drei Jahre angesetzt und umfasst ein Volumen von 750.000 RMB.



Professor WU Zhihong mit seinen Studierenden  
吴志红教授和学生



Forschung hautnah  
科研 - 近距离的观察

#### 基于离子电流的燃烧闭环控制技术

李理光教授的KSPG教席在过去的一年中重点研究了喷射式发动机的改进技术。该项目从中国科技部获得了90万元的科研资助,用以研究燃烧闭环控制中离子电流的应用技术。为了进一步发挥缸内直喷和HCCI的优势,需要在发动机上实现精确的燃烧闭环控制。在此背景下,该项目围绕基于离子电流的燃烧闭环控制技术,研究了不同典型工作条件下,即火花点火和压燃点火的离子电流特征以及各自的影响因素。

#### 低温环境下起动机用高性能锂电池

孙泽昌教授的汽车电子教席和Eberspaecher的国际合作项目已经开展了两年。该项目内容包括用于起动机的锂电池特性的测试与分析,建立单片电池热场分析和热动力学模型,低温环境下电池寿命估计算法的开发以及电池在整车上的集成。该项目总额为114万元人民币。

#### 先进制造技术中心

在先进制造技术中心里, Fleischer教授(KIT)、沈斌教授(西门子制造信息学教研室)和张为民教授(美格加工技术教研室)共同合作,开展了若干个智能制造技术的研究项目。

在与博世力士乐公司合作的“面向工业4.0的中国工业智能自动化系统”项目中,研制了一个智能辅助系统,以支持手工装配不同的电磁阀产品。项目的目标是将具有不同的控制机制、装配过程可视化、装配过程在线控制和离线培训有机组合起来,以加强员工的培训和提高装配过程的效率。该项目为期三年,项目经费75万元人民币。

#### Remote fault diagnosis and prognoses expert system of CNC machine tools

Im August des vergangenen Jahres konnte das gemeinsam mit Siemens Ltd. China durchgeführte Projekt *Remote Fault Diagnosis and Prognoses Expert System of CNC Machine Tools* abgeschlossen werden. Mit Hilfe des Fehlerdiagnosen-Expertensystems können Anwender Störungsursachen in den Maschinen schnell ermitteln und nach dem Ausfall der numerischen Steuerung alternative Lösungen suchen, was die Ausfallzeiten durch Versagen der Ausrüstung wirksam reduziert und gute Anwendungsergebnisse liefert.

Auf der Basis früherer Studien zum "Fehlerdiagnosen-Expertensystem von CNC-Werkzeugmaschinen" konnten weitere Verbesserungen und Erweiterungen der folgenden Funktionen durchgeführt werden:

- Aktualisierung des Kommunikationsmodus
- Anwendung des Systems in einer Werkzeugmaschine
- Analyse und Datenrecherche in Aufzeichnungen
- Anwendung in mobilen Geräten

## Wirtschaftswissenschaften

### 经济管理系

#### Coaching Benchmark-Studie in China, Hongkong und Indien

Die Coaching-Industrie gilt als eine der am schnellsten wachsenden Branchen der Welt. Dennoch gibt es hier noch viele Grauzonen und erhebliche Unterschiede in Hinblick auf Ziele und Inhalte des Coachings. Am VW-Lehrstuhl für Human Resource Management von Prof. Kattenbach geht man davon aus, dass es die Stakeholder der Branche sind, d.h. die Kunden (Firmen- oder Einzelpersonen) und die Trainer (intern oder extern), die am meisten zur Klärung dieser offenen Fragen beitragen können und führte entsprechende Coaching-Umfragen in Festlandchina durch, die zur Zeit ausgewertet werden. Für die Zukunft ist geplant, den Skopus auf Indien und Hongkong und auch andere Regionen wie Europa und Afrika auszuweiten sowie auf den Ergebnissen basierende Längsschnittstudien durchzuführen, die in die Entwicklung eines Evaluationstools für Coachings münden soll. Die Ergebnisse der aktuellen Studie werden im Mai 2017 auf der Asia Pacific Coaching Konferenz in Bangkok präsentiert und sind auch auf der Website <http://www.coachingsurveys.com/> einzusehen.

#### Preispolitik und Mechanismen zur Koordinierung des Supply Chains von Handelsmarken im Einzelhandel

Der Schwerpunkt der Forschung am Bosch-Lehrstuhl für Global Supply Chain Management lag im Jahr 2016 auf dem Thema Preisgestaltung in Hinblick auf Konsumentenverhalten und Lieferketten. In einem fünfjährigen vom National Natural Science Foundation of China (NSFC) in Höhe von knapp 2,6 Mio. RMB geförderten Projekt wird dieses Thema zurzeit für private Handelsmarken im Einzelhandel untersucht.

Auf Basis der Situation des chinesischen Einzelhandelsmarktes wird dieses Projekt neue theoretische Ansätze und Methoden der Führung von Handelsmarken explorieren. Die Hauptinhalte sind:

1. Einflussfaktoren auf die Identifizierung von privaten Handelsmarken und auf deren Markteinführung unter Berücksichtigung des Konsumentenverhaltens;
2. Preispolitik privater Handelsmarken unter Berücksichtigung der Verbraucherpräferenzen und des Wettbewerbs um die Vertriebskanäle;
3. Konflikte und Strategien zur Lösung von Konflikten, die aus der Struktur der Supply-Chain hervorgehen;
4. Koordinationsprobleme in der Supply Chain unter Berücksichtigung des Konsumentenverhaltens und des Wettbewerbs um die Lieferkanäle.

#### 数控机床远程故障诊断和预测专家系统

该项目与西门子(中国)有限公司合作研究,于2016年8月完成了项目的验收。利用故障诊断专家系统,数控机床的用户可以快速地获知机床发生的故障,找出排除故障可能的解决方案,显著地减少由于故障造成的停机时间,并提供最好的应用经验。根据项目的研究成果,可以取得以下改善和扩展的功能:

- 更新了通讯机制
- 应用在实际的机床上
- 数据分析和记录
- 在移动设备中的应用

#### 针对中国、香港和印度市场的教练行业基准研究

客卿行业是目前全球增长最快的产业之一,其蓬勃发展背后有着很多灰色地带,如行业标准、职业道德、收费标准、评估和监测以及趋势等。大众/上汽大众人力资源管理教席Kattenbach教授的研究指出,纵观整个教练行业,目标和内容的设定存在着显著差异,而能解决这些问题的人其实就是利益相关者,即客户(公司或个人)和客卿(内部或外部)。这项研究基于行业调查,旨在获得利益相关方对于客卿行业的看法。到2014年为止,前三届调查只覆盖了中国大陆。今年,调查范围扩大到印度和香港,参与者总数将近600位。这项研究还计划在今后的调查中将范围扩大至其他地区如欧洲和非洲。此外,基于调查结果的纵向研究最终将会用于教练评估的工具开发。此次调查的研究结果将在2017年5月于泰国曼谷举行的亚太Coaching会议上呈现,届时,报告的全文可以在<http://www.coachingsurveys.com/>上查看。

#### 零售行业品牌供应链中定价政策及机制的协调

博世全球供应链管理教席2016年的研究重点,是鉴于消费习惯和供应链的定价问题。该课题获国家自然科学基金五年260万人民币的资助,研究对象现重点为零售行业的私有品牌。

基于中国零售市场的现状,项目将用前沿的理论和方法调查领先的零售品牌。主要内容有:

1. 私有品牌识别与考虑消费习惯的市场领先地位的影响因素;
2. 考虑消费者偏好与分销渠道竞争的私有品牌定价政策;
3. 因供应链结构产生的冲突解决战略;
4. 考虑消费者习惯和供应渠道竞争的供应链协调问题。

# MODUL: CHINAKOMPETENZ FÜR DEUTSCHE CDHK-STUDIERENDE

## “中国概况”课程

Das Angebot des fächerübergreifenden Moduls „Chinakompetenz für Deutsche“ wird von den Studierenden weiterhin rege nachgefragt. Das deutsch- und englischsprachige Curriculum der Chinakompetenz bereicherte auch im akademischen Jahr 2016 das Fachstudium um chinakundliche Elemente. So löst das CDHK eine der wichtigsten Erwartungen ein, mit der die meisten Gäste aus Deutschland an die Tongji kommen: neben dem Fachstudium auch etwas über Land und Leute, Wirtschaft, Recht und Gesellschaft, Kultur und Arbeitsleben in China zu erfahren. Das interdisziplinäre Angebot wurde seit dem Sommersemester 2015 fest im Lehrplan aller Deutschen am CDHK verankert, der Besuch von mindestens einem Chinakompetenz-Kurs ist obligatorisch. Das Begleitangebot wird durch eine Misch-Finanzierung durch DAAD/CDHK-/Tongji- und Stiftermittel finanziert. Für das SoSe17 konnten bereits weitere Dozenten akquiriert werden.

### Unser Chinakompetenz-Team und das Kursangebot 2016 2016 中德学院“中国概况”课程教师团队及课程设置

除了专业课程,来中德学院学习的留学生对“中国概况”课程的需求日益增强。2016年,中德学院为德国学生开设了融合中国文化元素的德、英双语授课的中国概况系列课程。通过这种方式,来到中德学院学习的德国留学生不仅可以学到专业知识,而且在风土人情、经济、法律、社会、文化、生活等各方面能够全面了解中国。从2015年夏季学期开始,中德学院就要求德国留学生至少选修一门“中国概况”课程。该系列课程由德意志学术交流中心、中德学院以及同济大学共同资助开设。到2017年夏季学期将有更多的教授、讲师参与其中。



Dr. Marcus Hernig, USST  
Marcus Hernig 博士, 上海理工大学

Dr. Marcus Hernig lebt seit 23 Jahren in China und Japan, leitete das Goethe-Institut in Kyoto, schreibt erzählende Sachbücher über China und das Verhältnis zwischen Ost und West, lehrt an der Tongji-Universität und der USST und berät westliche Unternehmen und Institutionen in interkulturellen Fragen.

Marcus Hernig 博士, 在中国和日本生活了 23 年, 在京都歌德学院曾就东西方行为文化出版相关著作。他在同济大学与上海理工大学任职并为跨国企业和机构提供跨文化领域的咨询服务。

Lehrveranstaltungen 2016 课程 | *Kompakteinführung: Kultur und Gesellschaft Chinas (2x angeboten) 中国文化与社会*  
*China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代碰撞时期的中国*



Dr. Wolfgang Röhr, Tongji-Universität  
Wolfgang Röhr 博士, 同济大学

Dr. Wolfgang Röhr war bis August 2014 deutscher Generalkonsul in Shanghai und ist seit dem WS 14/15 Gastdozent an der Tongji-Universität.

Wolfgang Röhr 博士, 至 2014 年 8 月在德国驻上海总领事馆任职, 2014-2015 年冬季学期起被聘为同济大学客座教授。

Lehrveranstaltung 2016 课程 | *Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国的国际政治角色*



Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky, HS Aschaffenburg  
Pei Wang-Nastansky 博士, 教授, 阿沙芬堡大学

Prof. Dr. Pei WANG-Nastansky ist Professorin an der Fakultät Wirtschaft und Recht der Hochschule Aschaffenburg.

Pei WANG-Nastansky 博士, 教授, 阿沙芬堡大学经济与法律系教授。

Lehrveranstaltung 2016 课程 | *Comparative Studies of Consumer Behaviour: China, India, and Germany*  
*中国、印度、德国三国消费习惯比较*



Prof. Dr. Ralph Kattenbach, Tongji-Universität  
Ralph Kattenbach 博士, 教授, 同济大学

Prof. Dr. Ralph Kattenbach ist Lehrstuhlinhaber des VW/SVW-Stiftungslehrstuhls für Human Resource Management am CDHK

Ralph Kattenbach, 中德学院人力资源管理大众 / 上海一汽大众基金教授

Lehrveranstaltung 2016 课程 | *HR Management in China 中国人力资源管理*



Prof. Dr. Max von Zedtwitz, HSG St. Gallen  
Max von Zedtwitz 博士, 教授, 圣加伦大学

Prof. Dr. Max von Zedtwitz is a scholar of global R&D and innovation with a focus on emerging countries. He is Managing Director of GLOBAD, a research network with locations in China and Switzerland, and professor at universities in Europe and China.

Max von Zedtwitz 博士, 教授, 欧洲与中国高校教授, GLOBAD 项目主管, GLOBAD 为在中国和瑞士的研究网络。

Lehrveranstaltung 2016 课程 | *International Management in Asia-Pacific 亚太区国际管理*

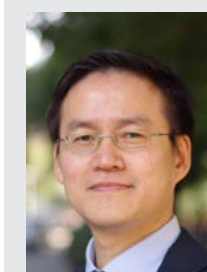


Prof. Dr. ZHENG Chunrong, Tongji-Universität  
郑春荣博士教授, 同济大学

Prof. Dr. ZHENG Chunrong ist Direktor des Deutschlandforschungszentrums der Tongji-Universität.

郑春荣博士, 教授, 同济大学德国研究中心主任。

Lehrveranstaltung 2016 课程 | *Chinese Economy and Politics (Engl./Dt.) 中国政治经济*



Prof. Dr. HU Chunchun, Tongji-Universität  
胡春春博士, 教授, 同济大学

Prof. Dr. HU Chunchun ist stellv. Direktor des Deutschlandforschungszentrums der Tongji-Universität

胡春春博士, 教授, 同济大学德国研究中心副主任。

Lehrveranstaltung 2016 课程 | *Chinas Gesellschaft und Kultur 中国社会与文化*



Li Li, Tongji-Universität  
李黎, 同济大学

Frau Li Li ist Dozentin für chinesische Sprache an der Tongji Universität

李黎女士, 同济大学中文语言课程讲师。

Lehrveranstaltungen 2016 课程 | *Sprachunterricht Chinesisch (Anfänger, Fortg.) 中文课*



Chinesische und deutsche Studierende bei der Campus-Rallye zu Beginn eines jeden Wintersemesters  
德中学生在每个冬季学期初参与校园拉力赛

# Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor  
Thomas Vietor 博士, 教授

Dt. Fachkoordinator  
专业协调人  
Technische Universität Braunschweig  
布伦瑞克工业大学



Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong  
章桐博士, 教授

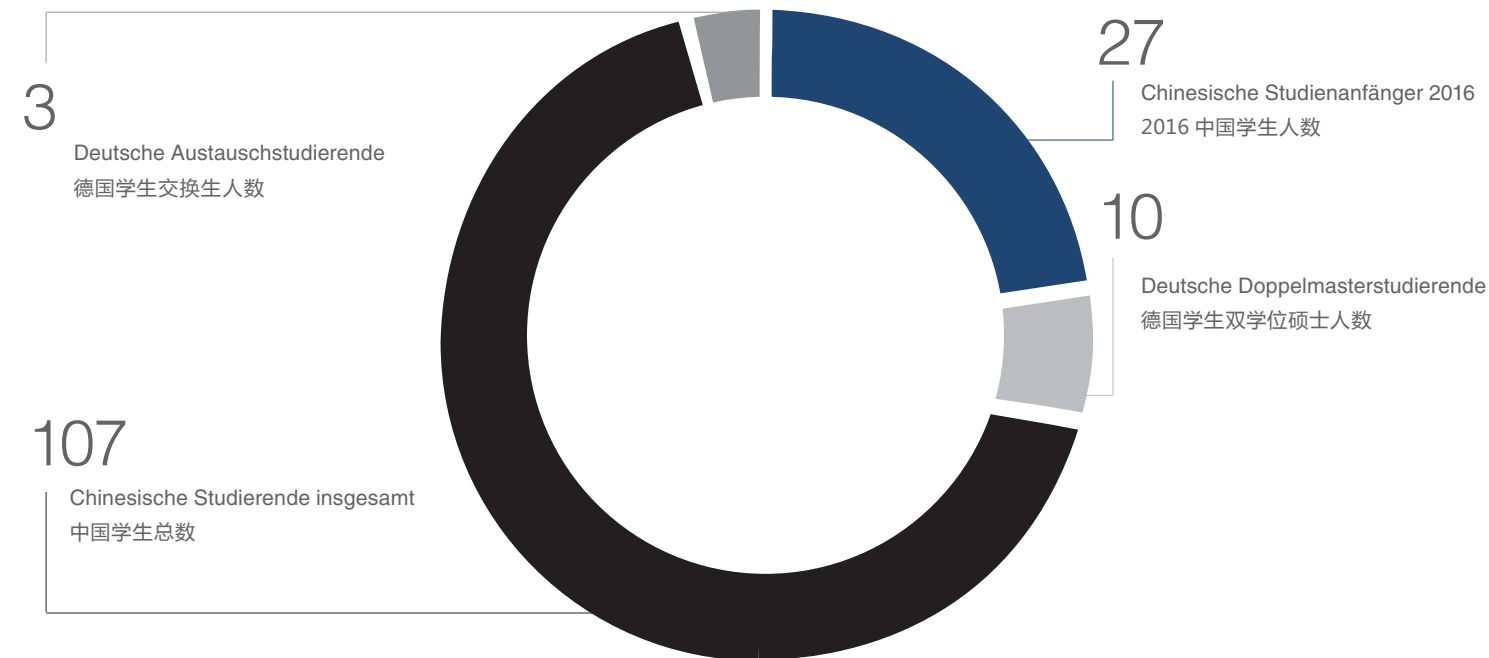
Tongji-Universität  
Dekan Fahrzeugtechnik  
同济大学  
车辆工程系主任

Im Jahr 2016 liegen die Arbeitsschwerpunkte der Fakultät Fahrzeugtechnik am CDHK in Lehre und Forschung zum Thema Mobilität. Zurzeit bietet die Fakultät den Studierenden insgesamt 8 Vertiefungsrichtungen rund um die Fahrzeugtechnik an.

- Produktentwicklung und Konstruktion
- Fahrwerktechnik und Fahrdynamik
- innovative Fahrzeugantriebe
- Karosserie-Leichtbau
- Fahrzeugtechnik
- Fahrzeugelektronik
- Kraftfahrzeug-Motorentechnik
- Mikrokontroller und eingebettete Systeme

2016年,中德学院车辆工程系的工作重点在研究与教学上。目前,车辆工程系的8个基金教席为中德学院学生提供了以下专业方向:

- 产品开发与设计,
- 底盘技术与车辆动力学,
- 新型车辆动力,
- 轻质汽车构建,
- 汽车技术,
- 汽车电子技术,
- 汽车与发动机技术,
- 微控制器与嵌入式系统



Wie in der Vergangenheit bot die Fakultät auch in diesem Jahr Blocklehrveranstaltungen an, die von folgenden deutschen Gastprofessoren und Experten aus der Industrie gehalten wurden: 车辆工程系一如既往为学生提供下图中所展示的由外籍客座教授和专家讲授的年度模块课程:

| Dozentin/Dozent 教师   | Lehrveranstaltung 课程   | Dozentin/Dozent 教师  | Lehrveranstaltung 课程                                  |
|--|--|---|---|
| <br>Prof. Dr.-Ing. Jürgen Grotepaß<br>Jürgen Grotepaß 博士, 教授<br>HUAWEI – Regional Director,<br>European Research Center<br>华为—欧洲研发中心 | Qualitätswissenschaft<br>und Verfahren in der<br>Automobilindustrie<br>质量科学与汽车工业程序 | <br>Prof. Dr.-Ing. Albert Albers<br>Albert Albers 博士, 教授<br>Karlsruher Institut für<br>Technologie<br>卡尔斯鲁厄理工学院   | Fahrzeugtechnik<br>车辆工程                               |
| <br>Prof. Dr.-Ing.<br>Henning Wallentowitz<br>Henning Wallentowitz 博士, 教授<br>Im Ruhestand<br>退休                                      | Fahrzeugkonstruktion -<br>Fahrdynamik und Fahrwerk<br>汽车制造 - 汽车动力学与汽车<br>底盘        | <br>Prof. Dr.-Ing.<br>Jochen Wiedemann<br>Jochen Wiedemann 博士, 教授<br>Universität Stuttgart<br>斯图加特大学              | Fahrzeugtheorie einschl.<br>Fahrdynamik<br>汽车理论及汽车动力学 |
| <br>Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Eifler<br>Wolfgang Eifler 博士, 教授<br>Ruhr-Universität Bochum<br>波鸿鲁尔大学                                    | Verbrennungsmotoren -<br>Aufladetechnik<br>内燃机 : 增压技术                              | <br>Dr.-Ing. Peter Prenninger<br>Peter Prenninger 博士<br>AVL - Zentrale<br>Forschungskoordination<br>AVL – 中央协调的研究 | Aufladung von<br>Verbrennungsmotoren<br>内燃机的增压        |
| <br>Prof. Dr.-Ing. Jakob Andert<br>Jakob Andert 博士, 教授<br>RWTH Aachen<br>亚琛工业大学  | Automobile Energy<br>Conservation and<br>Emissions<br>汽车能源保护与排放                    |   |   |

Da Dr. Hans-Joachim Esch in den Ruhestand eingetreten ist (herzlichen Dank für die langjährige Zusammenarbeit und das Engagement am CDHK), übernahm Prof. Jakob Andert von der RWTH Aachen die Blockvorlesung. Der Titel der neuen Blockvorlesung lautet „Automobile Energy Conservation and Emissions“. Außer den Blockvorlesungen liefen noch insgesamt 19 Vorlesungen, Übungen und Seminare in der Fakultät Fahrzeugtechnik. Es wurden in Summe 55 Masterarbeiten und 12 Dissertationen in der Fakultät betreut. Außerdem nahmen in diesem Jahr 9 CDHK-Studierende am Doppelmaster-Programm teil. Von Februar bis Ende März absolvierten sie das erste Praktikum bei Volkswagen in Wolfsburg und nahmen im April das Studium an der TU-Braunschweig auf.

由于Hans-Joachim Esch博士今年已退休并且不再担任中德学院的客座教授(在此特别感谢Hans-Joachim Esch博士长期以来对中德学院的协作与支持!),从2016年起由来自亚琛工业大学的Jakob Andert教授接替他作为相应专业领域的客座教授。模块讲座的标题为“Automobile Energy Conservation and Emissions”。除了模块讲座,车辆工程系还组织并举办了19场系列讲座、讨论课、研讨会等。2016年车辆工程专业共发表了55篇硕士论文、12篇博士论文。此外,今年还有9位中德学院学生参加了同济和布伦瑞克大学的双学位项目。二月至三月末,他们在位于沃尔夫斯堡的大众汽车公司总部完成了实习并在4月正式进入布伦瑞克工业大学学习。



ZHAO Mingming, CDHK, FZT, 3. Semester  
赵明明, 中德学院, 车辆工程, 第三个学期。

„Ich bin sehr stolz, darauf Fahrzeugtechnik am CDHK zu studieren, weil ich hier nicht nur bekannte Professoren und freundliche deutsche Kommilitonen kennenlernen, sondern auch meinen Horizont erweitern kann. Ich habe hier eine glückliche und lehrreiche Masterstudienzeit erlebt, von der ich mir glänzende Berufsaussichten verspreche. Deswegen habe ich Fahrzeugtechnik am CDHK am gewählt.“

我为能够在中德学院攻读硕士感到非常自豪,因为我可以在这里结识著名的教授和友好的德国朋友,并开阔了视野。我经历了快乐和幸运的学习经历,其为我提供了一个很好的职业前景。所以,我选择了中德学院的车辆工程专业。

Die Forschung ist neben der Lehre der andere Arbeitsschwerpunkt der Fakultät. Im Jahr 2016 liefen in der Fakultät 20 öffentlich/staatlich geförderte Forschungs- und 37 Industrieprojekte. Um die Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, wurden insgesamt 121 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konferenzen und Vorträgen veröffentlicht.

Als Highlight fand das erste Shanghai-Stuttgarter-Symposium „Automotive and Engine Technology“ vom 18. - 19. April an der Tongji-Universität statt.

Shanghai-Stuttgarter-Symposium „Automotive and Engine Technology“ 首届上海-斯图加特“车辆与引擎技术”学术研讨会



Prof. WU Zhiqiang 吴志强教授

Prof. YU Zhuoping 余卓平教授

Prof. Jochen Wiedemann 教授

Vom 19. - 21. September fand das vierte Internationale Symposium Fahrzeugtechnik an der TU-Braunschweig in Deutschland statt. Die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der Tongji-Universität, der TU-Braunschweig, der University of Ontario Institute of Technology in Kanada und der University of Salerno in Italien konnten die Gelegenheit nutzen, um sich über ihre Forschungsergebnisse in Bezug auf erneuerbare Energien für Zukunftsfahrzeuge und innovative Fahrzeugstrukturen auszutauschen. Nach dem Symposium wurde, wie in den letzten Jahren, ein Tagungsband veröffentlicht.

4th International Symposium „AVECS - Advanced Vehicle Energy Concepts and Structures“



v.l.n.r.: Prof. C. Herrmann (TUBS), I. Hoesslin (TUBS), M. Mennenga (TUBS), K. Schmidt (TUBS), Prof. T. Spengler (TUBS), Dr. K. Kieckhäfer (TUBS), Prof. T. Vietor (TUBS), Prof. J. Gammage (UOIT), VP Dr. M. Owen (UOIT), Prof. M. Sorrentino (U. of Salerno), Prof. CHEN Yi (陈翌, Tongji), Prof. ZHANG Tong (章桐, Tongji), LU Weijun (陆伟骏, TUBS)

科研是车辆工程系教学之外的另一个工作重点。2016年，车辆工程系内由国家重点资助的科研项目达到了20个，和工业界合作的科研项目达到了37个。除此之外，总共有121篇学术文章在国内外的会议、讲座中被发表。

作为专业活动亮点之一，4月18至19日，题为“Automotive and Engine Technology”的首届上海-斯图加特学术研讨会于同济大学顺利召开。

9月19日至21日，第四届国际车辆工程研讨会在德国布伦瑞克工业大学召开。来自同济大学、布伦瑞克工业大学、加拿大南安大略科学技术院以及意大利萨莱诺大学的教授学者齐聚一堂，共同探讨未来新能源汽车与汽车结构革新等问题。

Am 28. Oktober 2015 präsentierte die Bundesforschungsministerin Johanna Wanka die China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) zur Zusammenarbeit mit China in Forschung, Wissenschaft und Bildung. Frau Wanka betonte, dass in Zeiten globaler Herausforderungen wie des Umwelt- und Klimaschutzes, der Urbanisierung, knapper werdender Ressourcen oder der weltweiten Vernetzung durch das Internet, Kooperation auch und gerade mit China ein Muss sei. Im Einklang mit der China-Strategie plant die Fakultät Fahrzeugtechnik ein Internationales Graduiertenkolleg zum Thema „Zukunftsstadt“, welches auch zu den Chinesisch-Deutschen Innovationstreibern der Tongji-Universität gehört.

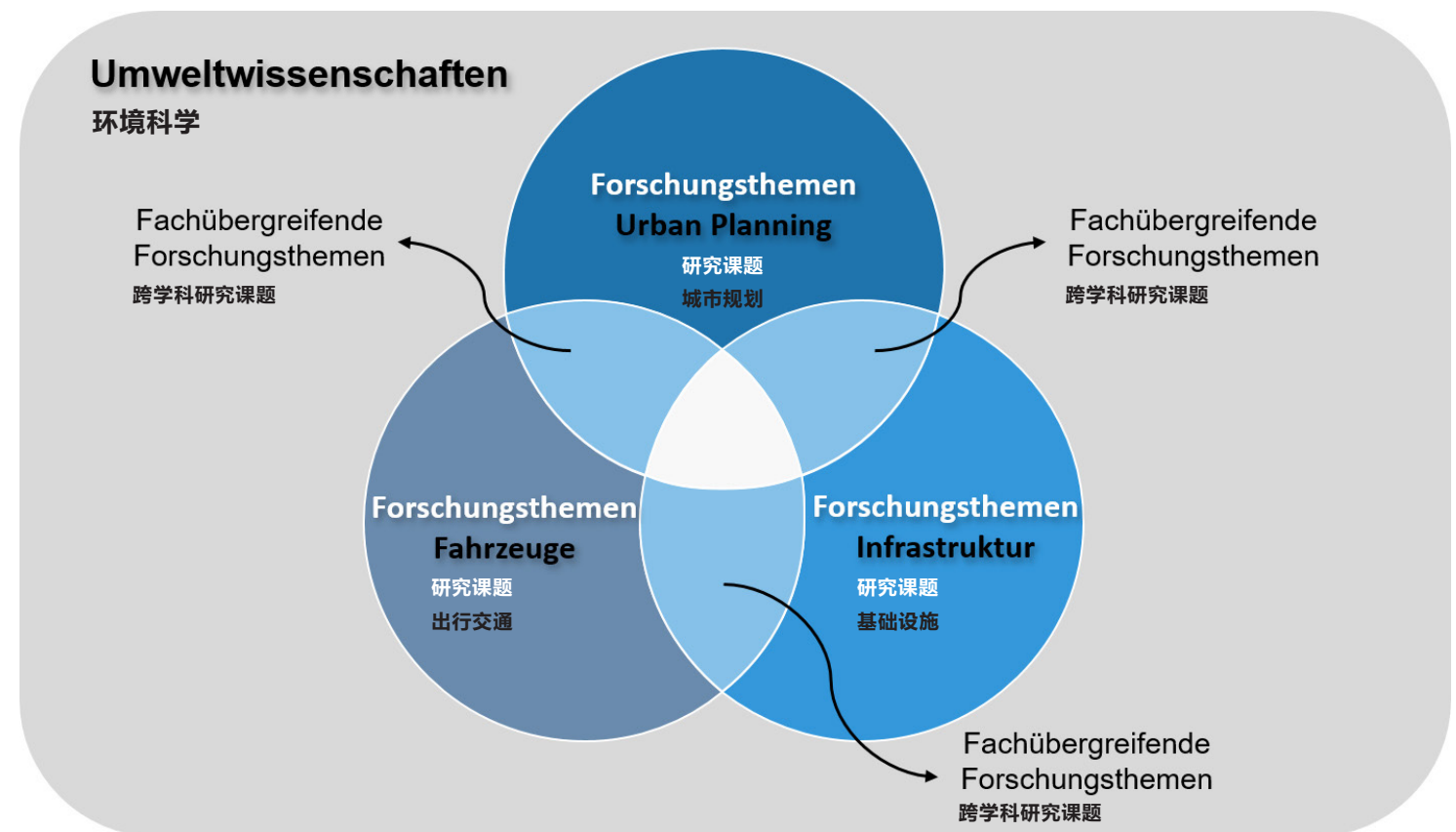
Das Ziel des Internationalen Graduiertenkollegs ist die Qualifizierung von Doktorandinnen und Doktoranden im Rahmen eines fokussierten Forschungsprogramms sowie eines strukturierten Qualifizierungskonzeptes, das die Promovierenden auf den komplexen Arbeitsmarkt für Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler vorbereitet. Das entspricht wiederum den allgemeinen Zielen der Fakultät.

Als Forschungsprogramm steht das Thema „Zukunftsstadt“ im Mittelpunkt. Es sollen sowohl die einzelnen Fachgebiete, wie z.B. zukünftige Mobilität, Stadtplanung, Umwelt usw., als auch die Zusammenhänge zwischen den einzelnen Fachgebieten unter den Randbedingungen „Urbanisierung“ untersucht werden. Unter der Koordination von Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang auf der Tongji-Seite und Prof. Thomas Vietor auf der TU-Seite haben die beiden Universitäten vor, den Antrag zur Förderung bei der Deutschen Forschungsgemeinschaft schnellstmöglich einzureichen. Für die Vorbereitung des Antrags fand ein Workshop mit Professoren von beiden Universitäten im März 2017 statt.

2015年10月28日，德国联邦教研部部长 Johanna Wanka 教授在发布《中国战略 2015-2020》时强调，随着全球化进程，环境气候问题、城市化、能源短缺以及全球范围内网络化的问题需要在同中国等世界各国的通力合作下共同推进。在这样一个大背景下，同济大学和布伦瑞克大学计划筹建一个以“未来城市”为科研主题的博士生院。

该博士生院的目的，旨在联合培养相关专业领域的博士生和科研储备人才，为复杂的就业市场储备更多具有专业知识的人才。这也正符合了车辆工程专业的培养目标。

博士生院把“未来都市”作为核心点。它着力于例如机械化、城市规划、环境等专业问题，同时也结合了“城市化”方面的问题进行研究。在同济大学副校长吴志强教授以及布伦瑞克工业大学 Thomas Vietor 教授的牵线合作下，两所高校决定尽快向德国研究学会提交项目资助申请。作为项目申请的前期准备工作，2017年3月双方学校相关领域的教授们会在同济大学进行进一步的商讨。





# Fakultät Maschinenbau 机械工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici  
Michael Abramovici 博士，教授

Ruhr Universität Bochum  
Dt. Fachkoordinator  
波鸿鲁尔大学  
专业协调人



Prof. Dr. SHEN Bin  
沈斌博士，教授

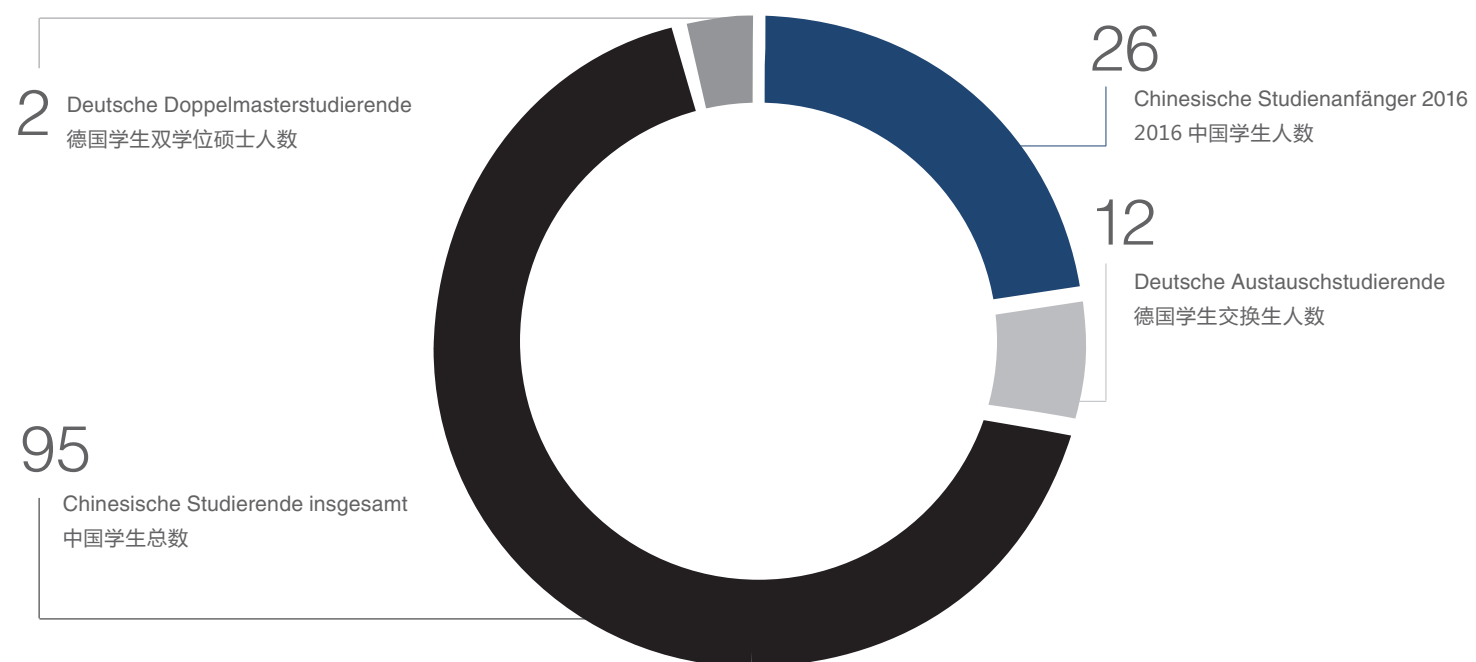
Tongji-Universität  
Dekan Fahrzeugtechnik  
同济大学  
车辆工程系主任

Zurzeit bieten die Stiftungslehrstühle den CDHK-Studierenden die folgenden Vertiefungsrichtungen rund um den Maschinenbau an:

- Fertigungstechnologien
- Angewandte Automatisierungstechnik
- Maschinenbauinformatik
- Montage-, Handhabungs- und Robotertechnik
- Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit
- Technische Logistik

目前，机械系的基金教席为中德学院学生提供以下专业方向：

- 制造技术与工艺
- 自动化应用技术
- 机械制造信息学
- 装配自动化与机器人技术
- 产品开发与技术系统可靠性
- 技术物流



## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的课程

Seit dem Jahr 2007 bietet die Fakultät für Maschinenbau der Ruhr-Universität Bochum einen Doppelmaster für Studierende des CDHK an. Bisher konnten über 60 Studierende einen zusätzlichen Masterabschluss an der Ruhr-Universität erwerben.

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden verbringen in der Regel drei Semester am CDHK und drei Semester in Deutschland, wo sie auch ihre Masterarbeit in deutscher und chinesischer Sprache verfassen.

自2007年，波鸿鲁尔大学的机械制造系为中德学院学生提供双学位硕士项目。至今已有逾60名学生获得了波鸿鲁尔大学的硕士学位。

参与该项目的中国学生通常先在中德学院学习三个学期，然后在德国学习三个学期，并在德国完成德语和中文的论文写作。



CHEN Dongfeng, CDHK, Maschinenbau, 3. Semester  
陈栋锋，中德学院，机械工程，第三学期

„Am CDHK gibt es Kommilitonen aus verschiedenen Provinzen Chinas und aus Deutschland; wir kommunizieren und lernen zusammen im Unterricht und bereiten gemeinsam Kursarbeiten auf. Das CDHK gleicht einer großen Familie. In der Freizeit oder in der Urlaubszeit sind wir zusammen gereist, wobei ich durch diesen Kulturaustausch viele Erfahrungen mit dem Leben in Deutschland gemacht habe. In diesen drei Semestern habe ich zudem viele Lehrer und Professoren kennengelernt. Ich habe nicht nur reiche Fachkenntnisse erworben, sondern auch wertvolle Freundschaften geschlossen.“

中德学院是一个团结热情的大家庭，这里不仅有来自全国各地的小伙伴，还有来自德国的朋友，课间我们一起交流学习，完成小组作业；课后在假期里一起出去玩，分享不同文化；在这个三个学期里，我接触到了很多外教，同时收获了丰富的专业知识，但最宝贵的还是那一份亦师亦友的感情。

In Bochum werden zurzeit die Studiengänge Produktionstechnik und Fahrzeugtechnik als Doppelmaster angeboten. Seit 2013 beteiligen sich die School for Mechanical Engineering (SME), die School for Automotive Studies (SAS) und das Institute of Railway and Urban Mass Transit (IRUMT) an dem Studentenaustausch. Im diesem kooperativen 80+80 Programm werden neben der Ruhr-Universität Bochum auch Doppelmasterstudiengänge an den Universitäten Braunschweig, Darmstadt, Dortmund, Karlsruhe, Stuttgart und Dresden über das CDHK koordiniert. Dadurch sind Abschlüsse in den Bereichen Mechanical-, Power- und Industrial-Engineering möglich. Die erweiterte Kooperation ermöglicht die Erhöhung der Anzahl von Doppelmasterabschlüssen und entspricht somit dem langjährigen Wunsch der Stifterunternehmen.

Anhand eines strukturierten Curriculums (mit Deutschunterricht und Fachunterricht von deutschen Professoren) werden die Studierenden auf ihr Studium in Deutschland optimal vorbereitet. Das Programm verknüpft die chinesische und deutsche Ingenieurausbildung mit Vorlesungen, praktischen Übungen und Laborversuchen. Durch die Vermittlung von theoretischem und praktischem Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt ausgebildet.

Ergänzt wird die Ausbildung an den deutschen Partneruniversitäten durch die Möglichkeit, an den Lehrstühlen der deutschen Professoren als studentische Hilfskräfte zu arbeiten und optionale Praktika in der Industrie zu absolvieren. Zur bestmöglichen Vorbereitung auf das Arbeitsleben werden praxisnahe Masterarbeiten in den Stifterunternehmen vermittelt.

Zur Finanzierung des Auslandsaufenthaltes wird das Programm durch eine Vielzahl von DAAD Stipendien unterstützt. Durch das zusätzliche Engagement der Stifterunternehmen konnte im Rahmen des Matching-Funds Programms die Fördersumme deutlich aufgestockt werden.

波鸿鲁尔大学目前提供生产系统和汽车技术方向的双学位课程。2013年起，同济大学机械与能源工程学院、汽车学院和铁道与城市轨道交通研究院加入双学位培养项目。每年德国和中国80名学生参与双学位交流，即所谓“80+80”项目。其中除了波鸿鲁尔大学之外，该项目还有布伦瑞克工业大学、达姆施塔特工业大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学、德累斯顿工业大学和多特蒙德大学，通过中德学院协调参与。中德学院也同其他师资力量一道，广泛的合作不仅让双硕士学位的数量增加成为可能，也满足了资助企业长期以来的人才需求。

借助模块化课程（包括德语课和德国教授的专业课），学生可以很好地提前准备在德国的学习。该项目将中德两国的工程教育通过授课、实践练习和实验室工作结合在一起。理论和实践相辅相成，旨在为人才市场培养出优秀的毕业生。

作为学习的补充，在德国期间学生可作为德国教授助教进行工作，或选择在企业进行校外实习，为今后的职业生涯做好充分准备。此外，学生还可以在资助企业完成与实际相结合的硕士论文。

德意志学术交流中心和基金企业为学生出国学习提供了一系列丰富的奖学金资助，在“配套奖学金”项目的框架下，企业的额外投入使得资助金额显著增加。

### Die Rheinklasse 莱茵班

Die sogenannte Rheinklasse stellt eine gelungene Kooperation zwischen dem CDHK und der School of Mechanical Engineering (SME) dar. Der erste Jahrgang startete 2013 mit 28 Studierenden, aktuell sind 143 Studierende eingeschrieben.

Ziel des Programms ist eine kontinuierliche Bachelor- und Masterausbildung mit starkem Deutschlandbezug. Es werden erstklassige Absolventen herangebildet, welche neben hervorragender fachlicher Qualifikation auch exzellente Deutsch- und Englischsprachkenntnisse vorweisen können. Die Studierenden absolvieren zunächst ihr Bachelorstudium an der SME in Kooperation mit CDHK-Professoren. Die CDHK-Professoren, welche auch als Tutoren für die Studierenden zur Verfügung stehen, gewährleisten somit bereits im Bachelorstudium hochwertige fremdsprachige und an deutschen Curricula orientierte Lehre. So werden ab dem 3. Bachelor-Semester ca. 40% der Fachvorlesungen im Bereich Maschinenbau von CDHK-Professoren getragen. Nach Ihrem Tongji-Bachelorabschluss können die Studierenden dann einen Doppelmaster an einer deutschen Universität, fast durchweg Technische Hochschulen der TU 9-Gruppe, mit denen die SME und das CDHK entsprechende Vereinbarungen abgeschlossen haben, erwerben. Die Studierenden absolvieren während ihres Studiums zudem Praktika bei deutschen oder internationalen Unternehmen. In Kooperation mit dem CDHK und der CDH werden zusätzliche Angebote im Bereich Deutschlandkompetenz für interessierte Studierende bereitgestellt.

莱茵班是中德学院和机械工程学院 (SME) 成功的合作。2013年开始第一学年,有28位本科学生,截止目前有143位学生登记在册。

这个项目的目标是与德国高校建立学士-硕士联合培养。在这里将培养一流的毕业生,除了卓越的专业知识外还具备出色的德语和英语语言能力。来自机械学院的本科学生在中、德教授合作指导下,除了学习德语外,还按照德国的教学大纲完成专业学习,从而获得学士学位。自学士学位学习的第三学期起,大约40%的机械工程专业课由中德学院教授承担,他们也是学生的辅导员。这些学生在同济大学学士毕业之后,开启在德国9所工业大学的双硕士学习,这9所工业大学都与中德学院和机械工程学院有合约。在他们的学习中同时包含德国或国际公司的实习。参与中德学院和中德学部的项目,有兴趣的学生可以参与提升德国认知能力的额外课程。

#### Beteiligte CDHK-Professoren 参与的中德学院教授

Prof. Dr. FAN Liuqun 樊留群博士, 教授  
Prof. Dr. LIN Song 林松博士, 教授  
Prof. Dr. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授

Prof. Dr. FANG Dianjun 房殿军 博士, 教授  
Prof. Dr. SHEN Bin 沈斌博士, 教授

Prof. Dr. LI Pengzhong 李鹏忠博士, 教授  
Prof. Dr. WANG Jiahai 王家海博士, 教授

### Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的课程

Seit 2014 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende einen Doppelmaster am CDHK zu erwerben, dabei können die Studierenden zusätzlich Angebote an der School for Mechanical Engineering (SME), der School for Automotive Studies (SAS) und dem Institute of Railway and Urban Mass Transit (IRUMT) wahrnehmen. Die Masterarbeit, die die Studierenden während ihres Aufenthalts in China verfassen, wird gemeinsam mit den Lehrstühlen der deutschen Partneruniversitäten betreut. Zurzeit werden Doppelmasterstudiengänge für Konstruktions-, Fahrzeug- und Energietechnik mit dem CDHK, den Tongji-Schools und den deutschen Partneruniversitäten angeboten.

Alternativ können die deutschen Studierenden ein Austauschsemester am CDHK absolvieren, ohne dabei einen Abschluss anzustreben. Eine Anrechnung der während des Auslandssemesters am CDHK oder einer Tongji School erbrachten Leistungen ist über das Kooperationsprogramm grundsätzlich geregelt.

2014年起,德国学生可在中德学院取得双学位。随着“80+80”协议的不断推进,机械和能源工程学院、汽车学院和铁道与城市轨道交通研究院为学生提供了更多可选课程。学生的硕士论文由德国伙伴高校相对应的中方教授指导完成。目前,双学位课程针对中德学院机械工程、车辆工程和能源工程开放,课程由中德学院、同济各相关学院和德方伙伴高校开设。除此之外,德国学生还可以参加中德学院和同济其他合作学院的短期交流。学生交流学期中在中德学院或者同济其他学院获得的成绩可在母校获得学分认可。

### Kooperation mit den deutschen Partneruniversitäten in Forschung und Lehre 与德国伙伴高校的教学与科研合作

Die Lehr- und Forschungsaktivitäten der CDHK-Lehrstühle werden von renommierten Fachbetreuern der deutschen Partneruniversitäten unterstützt. Diese kooperieren mit ihrem Partnerlehrstuhl am CDHK, ergänzen die Vorlesung des CDHK-Professors, initiieren Forschungsprojekte in Kooperation mit dem CDHK und dienen als Ansprechpartner für die Weiterentwicklung von Lehre und Forschung. Durch die zahlreichen Blockvorlesungen tragen die Professoren der deutschen Partneruniversitäten wesentlich zur Vorbereitung der chinesischen Studenten auf das Studium in Deutschland bei. Die auf Deutsch gehaltenen Vorlesungen vermitteln nicht nur deutsche Fachinhalte und Fachbegriffe, sondern auch an deutschen Universitäten übliche Lehrmethoden.

Die Blockvorlesungen sind inhaltlich so aufgebaut, dass sie den Lehrplan in Zusammenhang mit den Vorlesungen der chinesischen Professoren inhaltlich ergänzen. Das jährlich stattfindende Treffen aller Fachbetreuer in Deutschland dient der kontinuierlichen Abstimmung und Verbesserung der Lehre am CDHK.

中德学院基金教席的教学和科研活动与德国大学著名的专业导师相互合作。导师们与中德学院教授合作,通过全新的创新内容和合作科研项目的开展,使学院课程得到补充,同时作为对话伙伴,对未来教学和科研活动的进一步发展提出宝贵意见。

得益于每年举行的模块化讲座,德国伙伴高校的教授们为中国学生赴德国学习做出了贡献。借助德语专业知识的学习,中国学生能较早地掌握德语专业术语并且熟悉德国大学教学模式和方法。

模块化课程的内容构造与中国教授的授课在内容上形成了相互补充。每年所有的专业导师都会在德国会面,就中德学院教学改进共同商议。

| Fachbetreuer<br>专业导师  | Thema der Blockvorlesung<br>模块化讲座主题   | Fachbetreuer<br>专业导师  | Thema der Blockvorlesung<br>模块化讲座主题                              |
|---|---|---|--|
|  Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici<br>Michael Abramovici 博士, 教授<br>Ruhr-Universität Bochum<br>波鸿鲁尔大学             | <i>Virtuelle Produktentwicklung (VPE)</i><br>虚拟产品开发 (VPE)                         |  Prof. Dr.-Ing. Dieter Kreimeier<br>Dieter Kreimeier 博士, 教授<br>Ruhr-Universität Bochum<br>波鸿鲁尔大学 | <i>Sondergebiete der Produktionssysteme</i><br>生产系统中的若干重要领域      |
|  Prof. Dr.-Ing. Jürgen Fleischer<br>Jürgen Fleischer 博士, 教授<br>Karlsruher Institut für Technologie<br>卡尔斯鲁厄理工学院 | <i>Grundlagen der zerspanenden Fertigung und Werkzeugmaschinen</i><br>切削加工与机床设计概论 |  Prof. Dr.-Ing. Axel Kuhn<br>Axel Kuhn 博士, 教授<br>TU Dortmund<br>多特蒙德工业大学                        | <i>Prozessorientierte Planung von Logistiksystemen</i><br>物流进程规划 |
|  Prof. Dr.-Ing. Peter Klemm<br>Peter Klemm 博士, 教授<br>Universität Stuttgart<br>斯图加特大学                           | <i>Steuerungstechnik und NC-Programmierung</i><br>控制技术及数控编程                       |  Prof. Dr.-Ing. Habil. Ralph Stelzer<br>Ralph Stelzer 博士, 教授<br>TU Dresden<br>德累斯顿工业大学         | <i>Konstruktiver Entwicklungsprozess</i><br>产品开发与设计              |
|  Prof. Dr.-Ing. Niels Modler<br>Niels Modler 博士, 教授<br>TU Dresden<br>德累斯顿工业大学                                  | <i>Strukturleichtbau in Multi-Material-Design</i><br>多材料设计中的轻质结构                  |   |  |

## Besonderheiten im Fachbereich Maschinenbau 专业特色

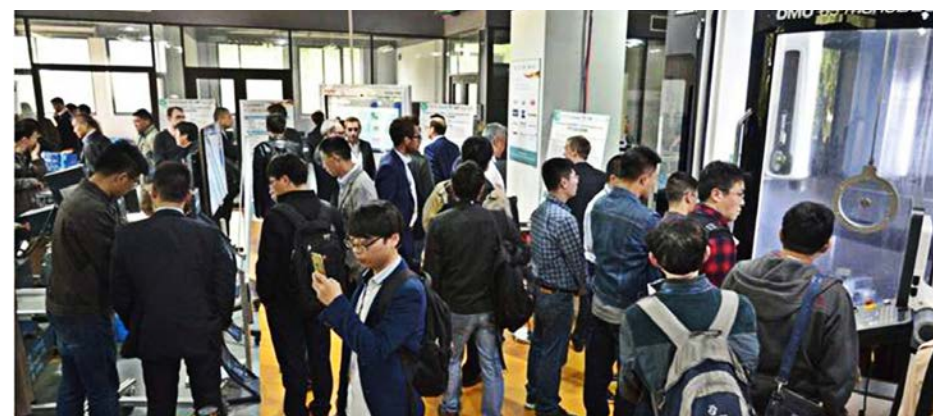
Durch die enge Abstimmung zwischen CDHK-Professor und Fachbetreuer werden die Lehrinhalte kontinuierlich angepasst und erweitert. Zusätzliche Einrichtungen, wie das Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC), unterstützen Lehr- und Forschungsinitiativen zwischen China und Deutschland.

Das örtlich am Jiading Campus der Tongji Universität in Shanghai angesiedelte AMTC dient seit 2013 als Schaufenster modernster Technologie. Es fokussiert die Bereiche Forschung, Lehre und Industrieprojekte im Rahmen der Produktionstechnik und ist eine kooperative Einrichtung der nachfolgenden Partner:

- Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK)
- wbk Institut für Produktionstechnik (KIT)
- School for Mechanical Engineering (Tongji-Universität)

Jährlich stattfindende Kongresse im AMTC dienen den beteiligten Lehrstühlen, Professoren, Studierenden und Firmen als Plattform deutsch-chinesischer Zusammenarbeit. Diese behandeln aktuelle Themen wie erweiterte und nachhaltige Fertigungstechnologien sowie Smart Manufacturing und Industrie 4.0.

Der 2016 eingerichtete AMTC-Computerpool mit 20 vollumfänglichen Arbeitsplätzen unterstützt darüber hinaus die praxisorientierte Ausbildung in der Produktentwicklung mit Fokus auf Engineering-Prozessen sowie Aktivitäten der Lernfabrik im Rahmen der Blockvorlesungen „Sondergebiete der Produktionssysteme“.



Am 4. November 2016 fand die alljährliche „International Conference on Sustainable Manufacturing“ (ICSM) zum Thema Industrie 4.0 und nachhaltiger Produktion im AMTC statt. Die Konferenz ist ein Gemeinschaftsprojekt des AMTC, der Tongji-Universität sowie der Vogel Business Media, Peking. Ziel der Konferenz ist, Industrie und Wissenschaft zu einem Austausch von Ideen zu einer nachhaltigen intelligenten Produktion zusammenzubringen und die Möglichkeit der Kooperation in diesem wichtigen Bereich zu fördern.

## Forschungsaktivitäten 研究项目

Neben den Lehraktivitäten spielt die Forschung in der Fakultät eine bedeutende Rolle. Um diese voranzutreiben, arbeiten die Lehrstühle sehr eng mit ihren Stiftern zusammen, welche in ihrer jeweiligen Branche zu den weltweit führenden Unternehmen gehören. Neben Forschungsprojekten mit der Industrie spielen auch staatlich und öffentlich geförderte Forschungsprojekte eine wichtige Rolle.

在中德学院教授及专业导师的不断努力下, 教学内容不断丰富扩展。先进制造技术中心 (AMTC) 展现着中德两国之间进一步的科学教研活动。

位于同济大学嘉定校区的 AMTC 是最先进技术的平台。它聚焦工业项目与生产技术的教学, 由如下机构共同组成:

- 中德学院
- Wbk 生产技术研究院 (卡尔斯鲁厄理工学院)
- 机械工程学院 (同济大学)

每年在 AMTC 举行的国际学术研讨会, 为参与的教授、研究人员、学生和企业提供了掌握中德制造技术合作动向的平台。研讨会的主题及讨论重点放在了智能制造和工业 4.0 领域。

2016 年, AMTC “电脑池” 提供 20 个工作岗位, 此外, 与教学工厂的活动相同, 模块化课程“生产系统特殊领域” 也会着重生产发展的教学培养。

Das Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC)  
可持续生产国际大会召开的满座景象

2016 年 11 月 4 日, 一年一度的“可持续生产国际大会”在 AMTC 召开。今年的主题为工业 4.0 及可持续制造。该会议是 AMTC、同济大学以及 Vogel 传媒共同举办的项目, 旨在为工业界和学术界提供一个平台, 来讨论交流可持续智能化生产以及在这些领域进行进一步合作的潜在可能。

除了教学活动, 机械工程系的研究项目也有着非常重要的作用。为了更好地推动项目研究, 教授教授在世界范围内资助企业的协作下积极开展研究项目工作。除此以外, 国家公开研究项目也起着至关重要的作用。

## Nachfolgend wird eine Auswahl laufender Forschungsprojekte in 2016 aufgeführt 下列为 2016 年进行的研究项目

|   |   |
|---|---|
| Intelligent Monitoring System Development for SCHUNK VERO-S Quick-Change Pallet and SCHUNK Gripper SCHUNK.  | 零点快换夹具和机器人手爪智能感知系统开发                            |
| SCHUNK VERO-S Quick-Change Pallet and SCHUNK Gripper  | 智能控制系统研发  |
| Thermal Error Study of VL2  | VL2 机床热误差研究                                     |
| Optimization of Machining of HDC Aluminum Housings  | HDC 铝合金壳体加工切削参数优化                               |
| Smart Automation Systems for Chinese Industry Towards Industry 4.0  | 中国工业迈向工业 4.0--- 智能化自动化系统                        |
| Mega-Project of Science and Technology Research-Fortsetzung des Projekts: Förderung für die „Entwicklung eines hochwertigen Komplettbearbeitungszentrums mit Fräsen und Drehen“ | 重大科技专项“高档数控机床与制造装备”科学技术后续追踪研究: 具有高价值的转头加工中心发展资助 |
| Integrated Application of Intelligent Plant Technology in The Production Line of Aerospace Large Thin Wall Structure  | 航空大型薄壁结构生产线的智能工厂技术集成应用                          |
| Machine Interoperability Interface Standards  | 机床互联互通接口标准                                      |
| Webbasierte intelligente digitale Plattform für eine innovative Auslegung von Mechanismen   | 创新型机械设计的智能电子网络平台, 基于网络的机构创新设计的数字化智能平台           |
| Erforschung und Entwicklung eines stufenlosen Getriebes vom Typ CVT   | CVT 型无极变速机构的研究与开发                               |
| Study on Universal Synthesis of Mechanism for its Function Properties Based on Full Topology Information  | 基于全拓扑信息的面向功能特性的机构广义综合的理论研究                      |
| Entwicklung einer neuen Kinematik für einen Schaltmechanismus und einen Hin- und Rück-Hubmechanismus  | 前后提升机构  |
| Automatisierung eines Multifunktionsgerätes für die Leckererkennung   | 池漏检测自动化装置及评估系统                                  |

Zur Vorbereitung der Akquise eines umfangreichen interkulturellen Forschungsvorhabens zwischen China und Deutschland zum Thema „Industrie 4.0 Produktentstehungsprozess für die E-Mobilität“ fand 2016 am KIT ein gemeinsamer Workshop unter Teilnahme mehrerer CDHK-Professoren statt. Die Antragstellung befindet sich aktuell in Prüfung.

2016 年, 中德学院的教授们参与了在卡尔斯鲁厄理工学院举办的题为“工业 4.0 电子移动生产过程”的工作坊。



Workshop zur Vorbereitung gemeinsamer Forschungsaktivitäten am KIT  
在卡尔斯鲁厄理工学院工作坊, 进行研究准备工作

# Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系

Fachlich verantwortlich sind 电子与信息工程系中德双方协调人



Prof. Dr. Jürgen Detlefsen  
Jürgen Detlefsen 博士, 教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Fachkoordinator bis 11/2016  
专业协调人(2016年11月止)



Prof. Dr. WANG Lei  
王磊博士, 教授

Dekan der Fakultät Elektrotechnik  
电子与信息工程系主任



Prof. Dr. Gerhard Rigoll  
Gerhard Rigoll 博士, 教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Fachkoordinator ab 01/2017  
专业协调人(自2017年1月)

Ab Januar 2017 tritt Herr Prof. Dr. Gerhard Rigoll, Ordinarius am Lehrstuhl für Mensch-Maschine-Kommunikation an der TU München, die Nachfolge von Herrn Prof. Detlefsen als Fachkoordinator in der Elektrotechnik an. Die Schwerpunkte seiner Forschungsaktivitäten liegen in den Bereichen Mustererkennung und Maschinelles Lernen, mit Anwendungsbereichen in der Mensch-Maschine-Interaktion, wie z.B. Sprach- und Handschrifterkennung, visuelle Informationsverarbeitung sowie erweiterte und virtuelle Realität.

自2017年1月1日起 Gerhard Rigoll 博士, 教授继任电子工程专业协调人, 他是人机通信教席的教授。他的研究重点是模式识别和机器学习领域, 应用范围主要在交互识别, 比如: 语音识别和手写识别, 视觉信息加工以及拟真性模拟。

## Nachruf Prof. Dr. Jürgen Detlefsen Jürgen Detlefsen 博士, 教授的悼词

Das CDHK trauert um seinen deutschen Fachkoordinator für Elektrotechnik, Prof. Dr. Jürgen Detlefsen, der am 12. November 2016 verstorben ist. Professor Detlefsen war über 44 Jahre bis zu seiner Pensionierung und auch danach ein sehr geschätztes Mitglied am Lehrstuhl für Hochfrequenztechnik an der Technischen Universität München. Der Lehrstuhl und das CDHK verlieren mit Professor Detlefsen einen verdienten Hochschullehrer und Völkerverständiger, der zahlreiche inländische und ausländische Studierende zu erfolgreichen Abschlüssen geführt hat.

Das CDHK und die TUM werden ihrem ehemaligen Kollegen Jürgen Detlefsen ein ehrendes Andenken bewahren.

中德学院为我们德国电子工程的专业协调人, Jürgen Detlefsen 博士, 教授在 2016 年 12 月 12 日的去世表示深切哀悼。作为备受尊敬的慕尼黑工业大学高频技术的教席一员, Detlefsen 教授在该教席工作了 44 年直至退休。Detlefsen 教授的去世, 教席和中德学院失去了一位培养了许多国内外学生成功毕业的卓有贡献的高校教师和对两国文化认同者。中德学院和慕尼黑工业大学会一直怀念他们曾经的同事 Jürgen Detlefsen 教授。

Die CDHK-Lehrstühle bieten den Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

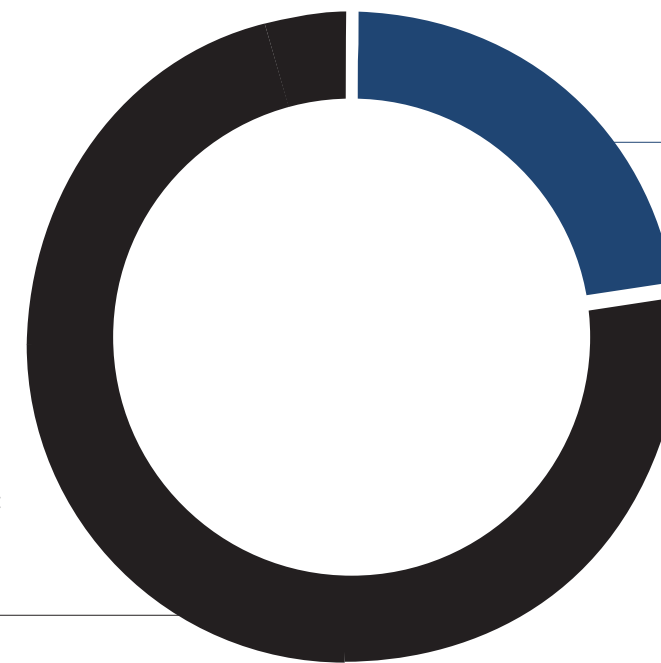
- Angewandte Mathematik
- Kommunikationsnetze
- Mikrokontroller und eingebettete Systeme
- Kraftfahrzeugsysteme
- Test, Messen und Inspektion
- Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

目前,基金教席围绕电子与信息工程学科,为中德学院学生提供以下专业方向:

- 应用数学
- 通信网
- 微控制与嵌入式系统
- 机动车系统
- 试验与测量技术
- 技术系统可靠与安全性

55

Chinesische Studierende insgesamt  
中国学生总数



17

Chinesische Studienanfänger 2016  
2016 中国新生

## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的课程

Das Doppel-Master-Programm im Bereich der Elektrotechnik ist das älteste Programm am CDHK. Seit seinem Beginn 1997 haben sich fast 450 chinesische Studierende eingeschrieben und 181 Studierende haben einen Doppelmaster erworben. Das zugrunde liegende Doppel-Master-Abkommen aus dem Jahr 1999 definiert den Rahmen für das Masterstudium an der Fakultät für Elektrotechnik des CDHK der Tongji-Universität und an der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der TUM.

Das Studium ist auf die Schwerpunkte Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik ausgerichtet. Folgende akademische Grade werden nach erfolgreichem Abschluss des Doppel-Master-Programms vergeben:

- Master of Electrical Engineering der Tongji-Universität
- Master of Science (M.Sc.) in Elektrotechnik und Informationstechnik der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der Technischen Universität München.

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden studieren in der Regel zunächst 4 Semester am CDHK. Im Jahr 2016 bot die Fakultät den chinesischen Studierenden wieder ein umfangreiches Angebot von Vorlesungen, Seminaren und Praktika aus den Bereichen Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik an. Durch den begleitenden Deutschunterricht erlangen sie auch die nötigen Deutschkenntnisse.

电子与信息工程的硕士双学位项目是中德学院开启最早的传统项目。自1997年至今,该系已经招收了近450名中国学生,其中181名获得了双硕士学位。1999年同济大学中德学院电子与信息工程系与慕尼黑工业大学签订的双硕士学位协议,作为双方交流合作的基础,确定了双方合作的框架。

该项目的学习重点在于控制与自动化及信息技术。根据项目协议,若学生顺利完成硕士阶段学习课程,可以获得以下学位:

- 同济大学电子与信息工程硕士
- 慕尼黑工业大学电子与信息工程理学硕士

被双硕士学位项目录取的学生,通常要先在中德学院完成四个学期的课程。在2016年,电子与信息工程系为中国学生提供了如讲座、讨论课、在自动化技术和信息处理技术领域实习等多样化的学习机会。学生们也会通过德语课强化自己的德语语言能力。



HE Yanxia, CDHK, Elektrotechnik, 3. Semester  
何艳侠, 中德学院, 电气专业, 第三个学期




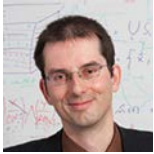


„Ich studiere im Masterstudium Elektrotechnik deswegen am CDHK, weil ich die deutsche Kultur kennenlernen möchte und mein Horizont dadurch erweitert werden kann. Außerdem ist es auch hilfreich für meine Karriere, wenn ich später in einem internationalen Unternehmen arbeiten möchte.“

我选择在中德学院完成我的硕士学业,是因为在这里我可以了解德国文化,进而拓宽视野。此外,如果我将来想在外企工作,这对我的事业也有很大帮助。

## Ergänzung des Studienangebots durch Blockvorlesungen 模块课程作为学习的补充

Die Fachvorlesungen der CDHK-Professoren werden ergänzt durch ein Angebot von ausgewählten Vorlesungen, die von Professoren deutscher Universitäten angeboten werden, neue Entwicklungen aufzeigen und zur Eingewöhnung in den deutschsprachigen Vorlesungsbetrieb dienen. Die Fachbetreuer bzw. Blockvorleser sind sehr erfahrene Dozenten von deutschen Hochschulen bzw. Firmen und haben eine hohe Reputation in ihren Fachgebieten. Damit werden den chinesischen Elektrotechnik-Studierenden disziplinübergreifende und vielfältige deutschsprachige Lehrveranstaltungen mit hoher Qualität angeboten, die sowohl zum Erwerb der fachlichen Kenntnisse als auch zur Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse für das Weiterstudium in Deutschland dienen sollen. Darüber hinaus können die chinesischen Studierenden den Aufbau der Lehrveranstaltungen (Vorlesung + Übung) in deutschen Hochschulen bereits am CDHK kennenlernen, was im gegebenen Fall das weitere Studium in Deutschland erleichtert. Im Jahr 2016 bot die Fakultät den chinesischen Studierenden insgesamt 6 Blockveranstaltungen, die von den deutschen Professoren der Partner-Universitäten gehalten wurden.

作为对专业课程的进一步补充,来自德国大学的教授将选取中德学院教授的专业讲座进行教学,展示新的行业发展方向,旨在促进学生进一步融入德语课堂机制。专业导师即模块课程教授均是来自德国高校的著名老师和企业的资深人士,并在其专业领域享有盛名。中国电子技术专业学生由此能享受到丰富多彩、品质极高的跨学科课程,这不仅有利于提高学生的专业知识同时也能帮助提升学生的德语知识,有利于未来在德国的继续进修。除此之外,在中德学院,通过掌握德国高校的课程组织形式(即讲座加练习)也有助于学生之后在德国的继续学习。2016年电子与信息工程系为中国学生提供了共6个模块课程,课程均由来自德国伙伴合作大学的教授开办。具体课程详见下表:

| Fachbetreuer<br>专业导师  | Thema der Blockvorlesung<br>模块化讲座主题  | Fachbetreuer<br>专业导师  | Thema der Blockvorlesung<br>模块化讲座主题             |
|---|--|---|---|
| <br>Prof. Dr. Gerhard Wachutka<br>Gerhard Wachutka 博士, 教授<br>TU München<br>慕尼黑工业大学 | <i>Physikalische Elektronik</i><br>物理电子学   | <br>Prof. Dr. Klaus Buchenrieder<br>Klaus Buchenrieder 博士, 教授<br>TU München<br>慕尼黑工业大学 | <i>Eingebettete Systeme</i><br>嵌入式系统            |
| <br>Dr.-Ing. Georg Böcherer<br>Georg Böcherer 博士<br>TU München<br>慕尼黑工业大学         | <i>Kodierung mit variabler Länge: Datenkompression und Verteilungsanpassung</i><br>可变长度的加密:<br>数据压缩和分配调整 | <br>Dr.- Ing. Michael Heizmann<br>Michael Heizmann 博士<br>KIT<br>卡尔斯鲁厄理工学院             | <i>Verteilte Messsysteme</i><br>分布式测量系统         |
| <br>Prof. Dr. Volker Hans<br>Volker Hans 博士, 教授<br>Universität Essen<br>埃森大学     | <i>Signal- und Systemtheorie</i><br>信号及系统理论  | <br>Dr. Alfred Hauenstein<br>Alfred Hauenstein 博士<br>Siemens AG<br>西门子公司             | <i>Ingenieur in der Berufspraxis</i><br>职业实践工程师 |

Durch das Studienangebot ist eine fundierte, wissenschaftlich-technische Ausbildung gegeben. Diese bereitet die Studenten optimal auf die Lösung von Ingenieuraufgaben in der industriellen Praxis vor. Das Programm vermittelt ein vertieftes Verständnis für die unterschiedlichen Kulturen und Arbeitsweisen in China und Deutschland. Durch das vermittelte Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt, gerade für Firmen mit chinesisch-deutscher Zusammenarbeit, ausgebildet.

通过学习,学生们打下了扎实的专业基础,为将来更好地投入企业实践创造条件。此外,除了专业知识,学生们也会对中德不同文化和工作方式增加了解。通过这些教学活动,中德学院也将为人才市场,尤其针对中德合资企业输入大量优秀的毕业生人才。

## Studienangebot für chinesische Studierende in Deutschland 为在德中国学生提供的学习课程

Vor der Aufnahme des Studiums an der TU München, müssen die chinesischen Studenten gute Deutschkenntnisse nachweisen. Die Studierenden der Elektrotechnik schließen die Test-DaF Prüfungen zumeist mit guten Ergebnissen ab. Wer die erforderliche Punktzahl von 16 im Test-DaF nicht erreicht, setzt sein Studium an der Tongji-Universität fort und schließt mit dem Tongji-Master in Elektrotechnik ab.

Nachdem für die Teilnahme an deutschen Vorlesungen ausreichende Deutschkenntnisse durch Ablegen des Test-DaF nachgewiesen wurden, studieren die Studenten 3 Semester an der TU München. Dort besuchen sie weitere Fachvorlesungen und nehmen an anderen für den TUM-Master wichtigen Lehrveranstaltungen, wie z.B. fachspezifischen Praktika und einem Hauptseminar teil. Abschließend wird in dieser Zeit auch die Masterarbeit angefertigt.

在被慕尼黑工业大学录取之前,中国学生必须具备良好的德语知识。电子技术专业学生在德福考试中获得了良好成绩。在德福考试中没有取得16分的学生将继续完成同济大学的学业并获得同济大学电子技术的硕士学位。在参与了德语课程并通过德福成绩证明其足够的德语能力之后,学生将前往慕尼黑工业大学进行三个学期的学习。在德国,学生将继续学习专业课程,并参与慕尼黑工大硕士其他重要的教学活动,如专业特定实习及专业讨论课。在这段时间内学生也将完成硕士论文的撰写。

## FAKULTÄT WIRTSCHAFTSWISSENSCHAFTEN 经济管理系



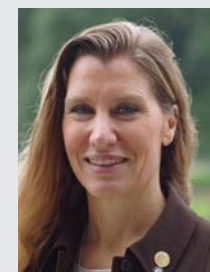
Prof. Dr. HUANG Guanwei,  
黄官伟博士, 教授

Dekan Wirtschaftswissenschaften CDHK  
中德学院经济与管理系主任



Prof. Dr. Axel Werwatz,  
Axel Werwatz 博士, 教授

TU Berlin  
Fachkoordinator Wirtschaftswissenschaften  
柏林工业大学  
经济与管理系专业协调人



Dr. Sigrun Abels  
Sigrun Abels 博士

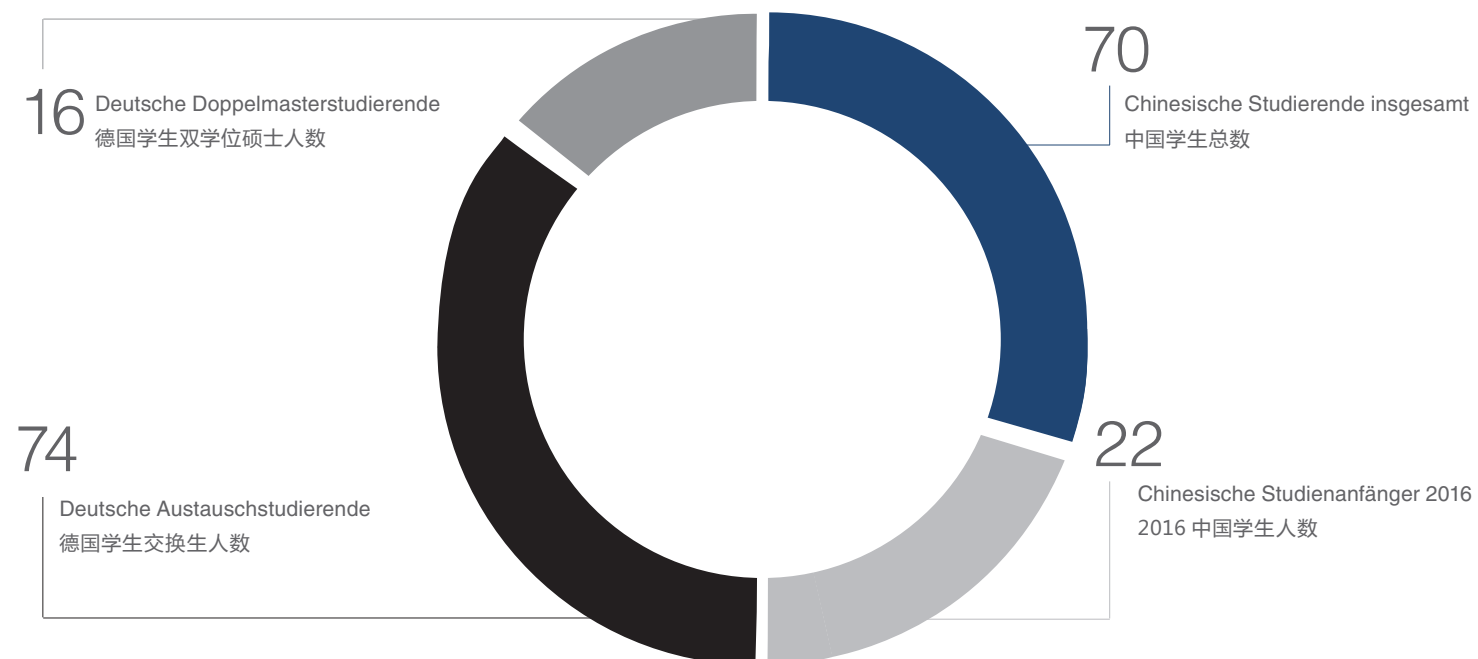
TU Berlin  
Programmkoordination Chinakompetenz  
Leitung CDHK-Büro Berlin  
柏林工业大学“中国概况”模块课程项目协调人

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Wirtschaftswissenschaften an:

- Controlling
- Logistik/Global Supply Chain Management
- Marketing
- Finanzmanagement
- Volkswirtschaftslehre
- Wirtschaftsinformatik

经济与管理系主要专业方向:

- 管理控制
- 物流/供应链管理
- 市场营销
- 财务管理
- 宏观经济学
- 管理信息系统



## Studienverlaufsschemata

### 学制流程模式

Das folgende Modell erläutert den Studienverlauf im Doppelmasterprogramm Wirtschaftsingenieurwesen für die chinesischen Studierenden mit dem Ziel, 2 Masterabschlüsse beider Hochschulen zu erreichen.

下图展示了经济与管理系为中国学生提供的财务管理专业和经济工程专业的双硕士学位项目的学制流程。参加该项目的中国学生如顺利完成学业,可以获得双方高校的硕士学位。

#### Exemplarischer Studienverlauf für chinesische Studierende im Doppelmasterprogramm

##### Wirtschaftsingenieurwesen, (SEM, CDHK, TU Berlin):

##### 管理科学与工程双硕士学位项目中国学生的学制流程 (同济大学经管学院, 中德学院, 柏林工业大学)



Seit 2010 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende der TU Berlin, einen Doppelmaster im Master-Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen in Kooperation mit der Tongji-Universität (CDHK, SEM) abzuschließen. Im Jahr 2014 wurde das Programm aufgrund der großen Nachfrage auf bis zu 20 Programmplätze (10 Deutsche, 10 Chinesen) erweitert.

Ein ein- bis zweisemestriger Auslandsaufenthalt am CDHK und der kooperierenden Tongji-Fakultät (School of Economics und Management, SEM), ist ebenfalls möglich. Die Anrechnung, der an der Partnerhochschule erbrachten Leistungen ist grundsätzlich in Deutschland möglich.

自2010年起,柏林工业大学的硕士研究生有机会参加同济大学与柏林工业大学合作的管理科学与工程双硕士学位项目。2014年,为满足日益增加的学生申请需求,项目录取总人数增加到20人(10名德国学生,10名中国学生)。

项目向德国研究生提供在中德学院以及经济管理学院1-2个学期的学习机会,且在同济大学取得的成绩可在德国得到认可。

#### Exemplarischer Studienverlauf für deutsche Studierende im Doppelmasterprogramm

##### Wirtschaftsingenieurwesen, (SEM, CDHK, TU Berlin):

##### 管理科学与工程双硕士学位项目德国学生的学制流程 (同济大学经管学院, 中德学院, 柏林工业大学)



## Blockvorlesungen der deutschen Gastdozenten 模块化课程德方客座教授

| Gastdozentin/Gastdozent<br>客座讲师  | Lehrveranstaltung<br>课程   | Gastdozentin/Gastdozent<br>客座讲师   | Lehrveranstaltung<br>课程  |
|--|---|---|--|
|  Prof. Dr. Axel Werwatz,<br>Axel Werwatz 博士, 教授,<br>TU Berlin<br>柏林工大               | <i>(Mikro-) Ökonometrie</i><br>计量经济学  |  Prof. Dr. Frank Straube<br>Frank Straube 博士, 教授<br>TU Berlin<br>柏林工大                      | <i>Logistik und Supply Chain Management</i><br>物流与供应链管理  |
|  Prof. Dr. Bernhard Pellens<br>Bernhard Pellens 博士, 教授<br>Ruhr-Uni Bochum<br>波鸿鲁尔大学 | <i>Internationales<br/>Beteiligungscontrolling</i><br>国际并购管理控制  |  Prof. Dr. Christian Pfohl,<br>Christian Pfohl 博士, 教授<br>TU Darmstadt<br>达姆施塔特工业大学         | <i>Logistiksysteme +<br/>Internationales<br/>Management</i><br>物流系统 + 国际供应链管理                              |
|  Prof. Dr. Ludwig Nastansky,<br>Ludwig Nastansky 博士, 教授<br>Uni Paderborn<br>帕德博恩大学  | <i>Wirtschaftsinformatik:<br/>Informationsmanagement,<br/>e-Collaboration<br/>&amp; Cognitive Computing</i><br>管理信息系统:<br>信息管理与协作 |  Prof. Dr. Max von Zedtwitz,<br>Max von Zedtwitz 博士, 教授<br>HSG St. Gallen<br>科学技术学院, 圣加伦大学 | <i>Neuproduktentwicklung<br/>und<br/>Innovationsmanagement</i><br>新产品研发与创新管理                               |
|  Prof. Dr. Tobias Specker<br>Tobias Specker 博士, 教授<br>FH Kiel<br>基尔应用科技大学           | <i>International<br/>Banking &amp; Finance</i><br>银行与投融资  |  Prof. Dr. Pei WANG-Nastansky<br>Pei WANG-Nastansky 博士, 教授<br>HS Aschaffenburg<br>阿莎芬堡大学   | <i>The Chinese Education<br/>System and Modern<br/>Personnel<br/>Development in China</i><br>中国教育系统及现代人才开发 |
|  Kai Hüttermann,<br>Kai Hüttermann 先生<br>Ruhr-Uni Bochum<br>波鸿鲁尔大学                | <i>IFRS-Rechnungslegung<br/>und<br/>Unternehmensanalyse</i><br>国际会计准则与企业分析  |  Prof. Dr. Peter Kajüter<br>Peter Kajüter 博士, 教授<br>Universität Münster<br>明斯特大学         | <i>Internationales<br/>Controlling</i><br>国际控制   |
|  Dennis Starke,<br>Dennis Starke 先生<br>Ruhr-Uni Bochum<br>波鸿鲁尔大学                  |   |   |  |



LUO Yuqing, CDHK, BWL, 1. Semester  
罗煜卿, 中德学院, 企业管理, 第一学期

„Es ist die richtige Wahl, am CDHK zu studieren. Das CDHK bietet uns nicht nur ein fundiertes Fachstudium, sondern wir können auch viele Studierende aus Deutschland kennenlernen. Darüber hinaus gibt uns das CDHK eine Chance, internationale Kontakte zu knüpfen, was unseren Horizont erweitern kann. Und wenn wir in der Zukunft in einer interkulturellen Umgebung arbeiten möchten, spielt eine solche Erfahrung eine wichtige Rolle.“

来同济大学中德学院学习是一个非常正确的选择。在中德学院我们不仅可以在学业上打下良好的基础,也可以在这里认识非常多来自德国的小伙伴。同时中德学院为我们提供了国际化的交流平台,这开拓了我们的视野,也为我们将来在多元文化(跨文化)环境中工作打下了基础。



Ambiente im CDHK-Klassenraum: Kooperatives Gegenüber in der Wirtschaftsinformatik-Blockvorlesung von Prof. Dr. Ludwig Nastansky. ©L. Nastansky  
中德学院教室环境: 博士, 教授 Ludwig Nastansky 的经济信息-模块课程上学生面对面进行合作



Studierende der Blockvorlesung „Logistik und Supply Chain Management“ bei Prof. Dr. Frank Straube. ©F. Straube  
参加 Frank Straube 博士、教授模块课程“物流和供应链”的学生们



Deutsche und chinesische Wiwi-Studierende am CDHK. ©S. Abels  
在中德学院经济管理系的中德两国学生

## PUBLIKATIONEN UND FORSCHUNGSPROJEKTE 出版物及科研项目

### Shanghai Alumni Career Research 中德学院校友 (上海) 职业发展研究

Im Frühjahr 2015 wurde vom Stiftungslehrstuhl für Human Resource Management eine Längsschnittstudie zu Lebens- und Karriereverläufen von Absolventen des CDHK und der SEM gestaltet. Das Erhebungsinstrument für die initiale Absolventen-Befragung hat den Pre-Test erfolgreich durchlaufen. Die Erhebung bietet nicht nur wertvolle Informationen für die Forschung, sondern ist auch für die Stifterunternehmen und deren Personalstrategien von Interesse.

### Dissertationsprojekt von Pascal Wolff Pascal Wolff 论文项目



Pascal Wolff 先生

Herr Pascal Wolff gehört zum Team um Prof. Pfohl der TU Darmstadt und promoviert derzeit am CDHK in einem Doppelprogramm zwischen der Tongji Universität und der TU Darmstadt zum Thema "Multi-Product-Plants in Chinese Automotive Industry". Pascal Wolff beschreibt sein Promotionsvorhaben so:

„Der Arbeitstitel meines Dissertationsprojekts lautet „Multi-Product-Plants in Chinese Automotive Industry“, welches in Kooperation mit Bosch durchgeführt wird. In einem ersten Teil möchte ich anhand einer empirischen Studie die Verbreitung von Multi-Product-Plants (MPP) in der chinesischen Automobilindustrie untersuchen. Hierbei interessieren mich insbesondere die Beweggründe für deren Umsetzung, ob sie von Anfang an als MPPs geplant oder doch eher „zufällig“ gewachsen sind und ob es zwischen den verschiedenen Wertschöpfungsstufen (OEM, 1st Tier supplier...) und auch zwischen chine-sischen chinesischen Firmen Unterschiede gibt. Des Weiteren werde ich mir das Produktionsnetzwerk von Bosch im Detail anschauen und untersuchen, ob eine Umstellung auf MPPs sinnvoll wäre. Zu diesem Zweck werde ich Supply Chain Design Modelle heranziehen und erweitern.“

### Logistik-Planungstool 物流计划工具

Der Lehrstuhl der Kühne-Stiftung und das Fachgebiet Logistik der TU Berlin arbeiten eng an gemeinsamen Forschungsthemen. Unter anderem entsteht dabei ein Logistik-Planungstool, welches online frei zur Verfügung steht (<http://china.logistik.tu-berlin.de>). Das übergeordnete Ziel des Navigators ist es, Praktikern in der strategischen und taktischen Planung robuster Logistiknetze zu unterstützen. Dabei ist es möglich, verschiedene Akteure standortübergreifend in die Planung mit einzubeziehen-hen und zu vernetzen. Zusätzlich ist an das Planungstool eine integrierte Logistikdatenbibliothek zur informatorischen Unterstützung der Planung Deutsch-Chinesischer Logistiknetze angebunden.

Die beiden Fachgebiete führen gemeinsam regelmäßige Workshops mit namhaften Unternehmen durch, deren Ergebnisse in diverse Publikationen einfließen. So wurde beispielsweise die gemeinsame Studie „Successfully Managing German-Chinese Logistics Networks“ (ISBN 978-3-7983-2830-3) erarbeitet, die Kernergebnisse der bisherigen Forschung zu Herausforderungen in Deutsch-Chinesischen Logistiknetzen zusammenfasst. Die gemeinsame Betreuung von Master- und Doktorarbeiten stehen ebenso im Fokus der Zusammenarbeit.

2015年上半年,人力资源管理基金教席对中德学院校友的职业发展情况进行了一项深度的调查研究。校友们积极配合,项目进展顺利,调查不仅为科研提供了有价值的信息,同时也对资助企业及其人力资源战略有重要价值。

Pascal Wolff是达姆施塔特工业大学Pfohl教授工作团队的一员,目前正在中德学院进行同济大学与达姆施塔特工业大学“中国汽车工业届跨国产品研发”双博士学位项目。

Pascal Wolff这样描述他的博士项目计划:

此博士论文项目的标题为:中国汽车工业的多产品工厂(MPP),这是一个与博世集团共同合作的项目。首先我将根据一项实证研究,调查MPP在中国汽车工业的应用情况。我对MPP项目的实施特别感兴趣,比如是否从一开始就以MPP进行规划,还是后来才偶然转到MPP?MPP在不同的价值创造环节或者在中国与跨国企业之间是否存在差异?另外,我将详细研究博世公司的生产网络,研究转到MPP是否有实际意义。为此我将扩展和完善供应链设计模型。

Kühne基金教席和柏林工业大学物流专业教授共同参与了有关在线免费使用的物流计划工具的项目研究。该研究更主要的目的是支持物流网络的战略和战术规划的实际运用。它可以使参与各方能够跨地域共同参与规划设计,也可以使中德物流网络规划的信息能够更好地交流。

来自Kühne基金教席以及柏林工业大学的教授们与相关企业定期开展研讨会进行交流、讨论,并成功发表了题为“中德物流网络成功运营”的论著,其中总结了对中德物流网络面临的挑战方面的核心研究成果。在硕士与博士论文指导方面也将是双方合作的重点。

## TUB/TONGJI-SUMMER SCHOOL 2016 柏林工业大学-同济大学 2016 年暑期学校

Die 13. Summer School der TU Berlin und des CDHK zeigte auch in diesem Jahr wieder die vielen Facetten Chinas. Unter der Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels (TU Berlin) und der organisatorischen Assistenz von Frau Sandra Banusch (TU Berlin), Frau GE Xiaping und Frau YANG Ruifan (CDHK), gaben in dem dreiwöchigen Intensivprogramm vom 5. bis 24. September 2016 Experten aus Wirtschaft und Wissenschaft wertvolle Einblicke in die Wirtschaft, Politik, Kultur und Gesellschaft Chinas. Das modular aufgebaute Lehrprogramm für 30 deutsche Masterstudierende wirtschaftswissenschaftlicher Fächer kombinierte dabei Fachvorträge von CDHK-Professoren, deutschen und chinesischen Managern sowie von renommierten China-Experten mit interkulturellem Managementtraining.

Abgerundet wurde die China-Erfahrung durch Unternehmensbesuche bei erfolgreichen deutsch-chinesischen und multinationalen Unternehmen, wie Shanghai VW, Bosch, Jungheinrich und PriceWaterhouseCoopers (PWC) sowie durch kulturelle Ausflüge, u.a. zum Westsee nach Hangzhou, zum Naturspektakel Sanqing Shan, zum antiken Wasserdorf Wuzhen und zum Zen-buddhistischen Kloster Lingyin.

Das Ziel der Summer School, dass die zukünftigen deutschen Nachwuchsführungskräfte Einblicke in die chinesische Kultur und die Besonderheiten des chinesischen Marktes erhalten sowie Grundkenntnisse der chinesischen Sprache erwerben, wurde ohne Abstriche erreicht, die neuerworbenen Kenntnisse durch Abschlussprüfungen nachgewiesen. Das Wichtigste im Gepäck jedoch war schließlich: das eigene Chinabild mit nach Hause nehmen.

Bei der Closing Ceremony im Shanghai Pearl Tower (Fernsehturm) berichteten die Studierenden durchweg sehr positiv von ihrem China-Aufenthalt am CDHK. Einige der Teilnehmer werden zukünftig die Gelegenheit nutzen am CDHK zu studieren oder ihre Masterarbeit zu schreiben. Bei einem gemeinsamen Abend mit chinesischen CDHK-Studierenden wurden bereits erste freundschaftliche Kontakte geknüpft. Eine außergewöhnliche Lehrveranstaltung, deren erfolgreiches Format die Angebotspalette des CDHK um ein interessantes Chinakompetenz-Element ergänzt.

第13期柏林工业大学-同济大学暑期学校在今年如期举行。2016年9月5日至24日,在Sigrun Abels博士的带领下以及Sandra Banusch女士(柏林工业大学)、葛夏萍女士和杨瑞帆女士(中德学院)的协助下,在这个为期三周的学习活动中,来自经济界的专家向学生们全面描述了当今中国的经济、政治、文化、社会全貌。30多位德国硕士生有机会聆听了中德学院教授以及中德两国跨文化管理培训专家们的讲座。

德国学生通过参观跨国企业如上海大众、博世、永恒力、普华永道等公司,以及参观杭州、三清山、水乡乌镇、灵隐古寺等,更进一步加深了对中国的了解。

暑期学校项目旨在培养未来精通汉语、能开拓中国市场、熟悉中国文化的人才,希望参与者都能通过这一阶段的学习有所收获,将中国印象传播到自己的家乡。在上海东方明珠电视塔旋转餐厅举行的闭幕式上,德国学生们积极评价了此次在中德学院短暂却收获良多的中国之行。部分学生表示希望将来来中德学院交流学习,或参加中德学院的双学位硕士研究生项目。当晚,他们和中德学院的中国学生们欢聚一堂、亲切交流。暑期班项目,是特殊的教学活动,也是“中国概况”课程项目的补充。



Unterricht im Feld: im Shanghai Stadtviertel Hongkou  
户外教学:参观上海虹口区。



Hands on! Zu Besuch beim CDHK-Stifter Jungheinrich in Qingpu  
参观中德学院资助企业,在青浦永恒力(叉车)



Beim Chinesisch-Unterricht mit Frau Li Li  
李黎老师中文课



## DEUTSCHABTEILUNG DES CDHK 中德学院德语系

### Die Deutschabteilung am CDHK 中德学院德语教学

Studienbegleitend und für das chinesisch-deutsche Austauschprogramm maßgebend ist die erfolgreiche Deutschabteilung eines jeden aufgenommenen chinesischen CDHK Studierenden mit am Ende bestandener Zugangsprüfung für ein Studium in Deutschland, der Test DaF-Prüfung mit einem Ergebnis von mindestens 16 Punkten und einem erreichten Sprachniveau von B2-C1 des GER.

Das Ziel der Deutschabteilung am CDHK ist die sprachliche Studierfähigkeit der Studierenden sowie deren interkulturelle Vorbereitung auf einen Studienaufenthalt in Deutschland. Die besten Studierenden werden durch Stipendien des DAAD gefördert.

Die Deutschabteilung wird in Kooperation mit dem Deutschkolleg durchgeführt, im 1. Studienjahr werden die Klassen in Grund- und Mittelstufe nach Sprachniveaus gemeinsam unterrichtet, ab der Mittelstufenprüfung (B1 des GER) wird der Unterricht komplett von deutschsprachigen Kollegen am CDHK übernommen. Die chinesischen Studierenden ohne oder mit geringen Deutschkenntnissen besuchen den Deutschunterricht anderthalb bis zwei Jahre (ca. 800 SWS), Studierende mit guten Vorkenntnissen haben nur ein Jahr Deutschunterricht (ca. 240 SWS).

Ab dem zweiten Studienjahr findet der Deutschunterricht nach Fachbereichen statt und es stehen deutschsprachige Blockvorlesungen von Gastprofessoren der deutschen Partneruniversitäten auf dem Studienplan. Fachsprachliche und studienvorbereitende Seminare begleiten die Ausbildung im 3. Semester.

Eine große Herausforderung für Studierende und Lehrende am CDHK besteht darin, dass jedes Jahr ca. 80% aller CDHK Studierenden ohne Deutschkenntnisse ihre Ausbildung beginnen und schon nach 2 Semestern intensiven Deutschunterrichts die Test-DaF Prüfungen als Studienvoraussetzung an einer deutschen Universität bestehen müssen.

得益于中德交流项目的持续发展,每一位被中德学院录取的中国学生都有机会体验中德学院有着成功经验的德语教学,并可最终通过正规考试进入德国高校深造。该考试为德福考试,16分为及格分,达到语言水平B2-C1等级。

中德学院德语教学的目的是旨在让学生在德国学习期间具备跨文化交际的语言能力。成绩最突出的学生将会得到德意志学术交流中心的奖学金资助。

德语教学与留德预备部合作。在第一学年,语言初级和中级班共同授课,中期考核(B1水平)之后,课程将由中德学院德籍教师负责。没有德语基础的中国学生将接受2年的德语课教学(约800学时),有良好德语基础并已参加过德福考试的学生为1年(约240学时)。

二年级之后,德语课将开始注重专业领域知识。根据培养计划,中德学院还将定期邀请来自伙伴高校的客座教授进行讲座。第三学期会重点进行专业用语以及研讨课的教学。

对于中德学院的教师和学生而言,一个巨大的挑战便是,每年,约80%的德语零基础学生在中德学院开始学习,但在两个学期强化德语教学后需要通过德福考试才能申请德国大学。



Barbara Ziesch (Mitte), Leiterin der Deutschabteilung, mit ihren Kollegen v.l.n.r. Herr Wolfgang Heringer, Frau Lisa Lunzer, Frau Maria Ionova und Herr Hans Härterich.  
Barbara Ziesch 女士(中间), 中德学院德语系负责人, 和她的同事们。从左至右: Wolfgang Heringer 先生, Lisa Lunzer 女士, Maria Ionova 女士和 Hans Härterich 先生

Eine große Bereicherung für die chinesischen Studierenden am CDHK ist der frühzeitige und lebendige Kontakt mit der deutschen Kultur, Sprache und Wissenschaft. Sie können an zahlreichen Veranstaltungen des CDHKs und der CDH teilnehmen und nutzen die Kontaktmöglichkeiten mit deutschen Firmenvertretern und Stiftern am CDHK.

Außerdem gibt es zahlreiche zusätzliche studentische Veranstaltungen, die gemeinsam mit den deutschen Austauschstudierenden besucht werden wie z.B. die Alumni-Stammtische des DAAD, das jährlich stattfindende Weihnachtstheater am CDHK, die Nikolausfeier und als Höhepunkte 2016 ein spannender Vorlesewettbewerb und eine szenische Lesung des „Kleinen Prinzen“, ein Unterrichtsprojekt der Studierenden der Oberstufe im SoSe 2016.

中德学院让中国学生可以更早、更直接地接触到德国文化、语言、知识。学生们可以参与到中德学院以及中德学部办的活动,更有机会与德国企业代表交流,提供进入德国企业工作的可能。

除此之外,与德国交换学生之间也有许多精彩的活动。例如:DAAD校友聚会,CDHK一年一度圣诞活动,紧张刺激的讲课比赛,“小王子”情景剧,2016年夏季学期针对高年级学生的课程项目等等。



YU Qiuyang, 5. Semester Fahrzeugtechnik am CDHK, liest Kurt Tucholsky  
中德学院车辆工程第五学期的学生余秋阳阅读 Kurt Tucholsky 的作品

### Tandem am CDHK 中德学院语言伙伴项目

Dieses Angebot zielt darauf ab, den Kontakt zwischen deutschen und chinesischen Studierenden am CDHK zu fördern. Das CDHK bietet hierbei einen Rahmen, in welchem sowohl sprachliche als auch kulturelle Kenntnisse erweitert werden können. Zudem soll es den Studierenden eine Unterstützung bieten, damit sich diese besser im Alltag der jeweiligen Zielsprache zurechtfinden – sei es in Shanghai oder bei einem zukünftigen Aufenthalt in Deutschland. Die Studierenden können ihr eigenes Land durch die Augen ihres Tandempartners neu erleben und ihre Bilder des jeweiligen Anderen erweitern. Gemeinsame Aktivitäten können deutschen Studierenden das Leben in der aufregenden Stadt Shanghai erleichtern, während chinesische Studierende erleben, was es bedeutet, sich in einem fremden Land zu orientieren. Als Grundlage für diesen Kontakt wenden wir das Tandem-Modell an: Zwei Studierende treffen sich regelmäßig, um gemeinsam voneinander die Sprache und Kultur des Anderen zu lernen bzw. kennenzulernen.

此项目旨在促进中德学院中国学生与德国学生之间的交流。不仅是在语言上,更是在文化上,中德学院为两国学生提供了更好的交流机会,让学生们在上海以及在德国学习期间能够在日常生活中能够接触到外语,进一步学习。学生可以向语言伙伴介绍自己的国家,也可以通过语言伙伴,从不同的角度认识对方国家。通过一系列的活动,德国学生更好地了解了上海这个城市,也为他们在异国他乡的生活提供了引导方向。

语言伙伴项目计划以这样的形式进行:两位分别来自中国和德国的学生定期见面交流,并相互学习对方国家的语言和文化。

# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften 中德工程学院



## DIE CDHAW 中德工程学院



Prof. Dr. WU Zhiqiang  
吴志强博士、教授

Direktor  
院长  
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



Prof. Dr. FENG Xiao  
冯晓教授, 博士

Geschäftsführender Direktor  
执行院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话 : +86 (0) 21 6958 4739



Prof. Dr. CHEN Ming  
陈明博士、教授

Chinesischer Vizedirektor  
中方副院长  
E-Mail | 电邮 : chen.ming@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话 : +86 (0) 21 6958 3920



Sabine Porsche  
白思妍女士

Deutsche Vizedirektorin bis 31.12.2016  
德方副院长



Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth  
Hans Wilhelm Orth 教授, 博士

Gesamtkoordinator China, Deutsches  
Hochschulconsortium für Internationale  
Kooperationen (DHIK)  
德国合作高校联合会总协调员  
E-Mail | 电邮 : orth@orth-luebeck.de  
Tel. | 电话 : +49 (0) 451 5059 042



Christina Werum-Wang 女士

Deutsche Vizedirektorin seit 01.04.2017  
德方副院长  
E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn



**CDHAW** 中德工程学院  
CHINESISCH-DEUTSCHE  
HOCHSCHULE FÜR ANGE-  
WANDTE WISSENSCHAFTEN

Chinesisch-Deutsche Hochschule für  
Angewandte Wissenschaften (CDHAW)  
Tongji-Universität Jiading Campus  
Cao ' an Gong Lu 4800  
Jishi Building, Zimmer 256  
201804 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6958 4721  
同济大学中德工程学院  
中国上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼  
邮编 : 201804  
cdhaw.tongji.edu.cn

Chinesisch-Deutsche Hochschule für  
Angewandte Wissenschaften (CDHAW)  
Tongji-Universität Sipong-Campus  
Siping Lu 1239  
Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 1104  
200092 Shanghai, VR China  
Tel.: +86 (21) 6598 0012  
同济大学中德工程学院  
中国上海市四平路 1239 号  
邮编 : 200092  
cdhaw.tongji.edu.cn

## CDHAW-PROFIL 同济大学中德工程学院概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität in Shanghai wurde 2004 auf Initiative der Bildungsministerien beider Länder gegründet. Seit 2011 ist sie eine Teilerrichtung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH). Träger der CDHAW sind die Tongji-Universität sowie das Deutsche Konsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) unter Federführung der Hochschule Mannheim mit 27 Partnerhochschulen in Deutschland und der Schweiz. Die Förderung erfolgt auf chinesischer Seite von der Tongji-Universität und auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF); seit 2011 über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD).

2004年,在中德两国教育部的共同倡议下,同济大学中德工程学院(CDHAW)成立于上海。2011年中德工程学院成为同济大学中德学部的一员。中德工程学院由同济大学与德国高校国际合作联合会共同管理,该联合会由曼海姆应用技术大学牵头,成员包括26所德国高校。中德工程学院在国内得到同济大学的资金预算支持,在德国方面则受到德国联邦教育及研究部的资助。自2011年起通过德意志学术交流中心的渠道获得德方资助。



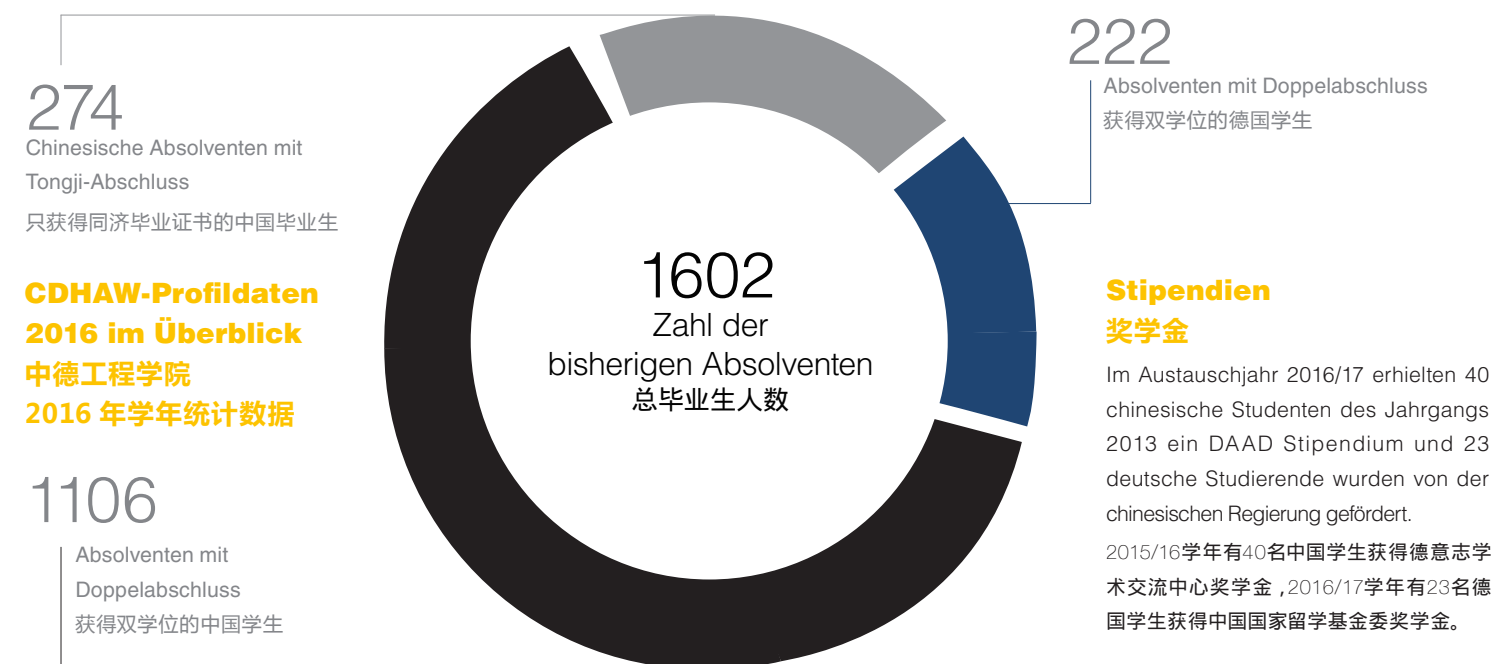
### Die CDHAW verfolgt vier strategische Ziele 中德工程学院的四大战略目标

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Integrierung wesentlicher Elemente der deutschen praxisorientierten Hochschulausbildung in das chinesische Bildungssystem in enger Zusammenarbeit mit der Industrie | 将以实践为导向的德国高校教育基本元素融入中国教育体系,并与企业建立紧密合作 |
| Qualitätssteigerung praxisorientierter Ingenieurausbildung  | 提升以实践为导向的工程师教育的质量                     |
| Erwerb von internationaler Kompetenz für chinesische und deutsche Studierende   | 培养中德两国学生的国际竞争力                        |
| Intensivierung der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit in Kultur und Bildung  | 促进中德两国在文化教育方面的合作                      |

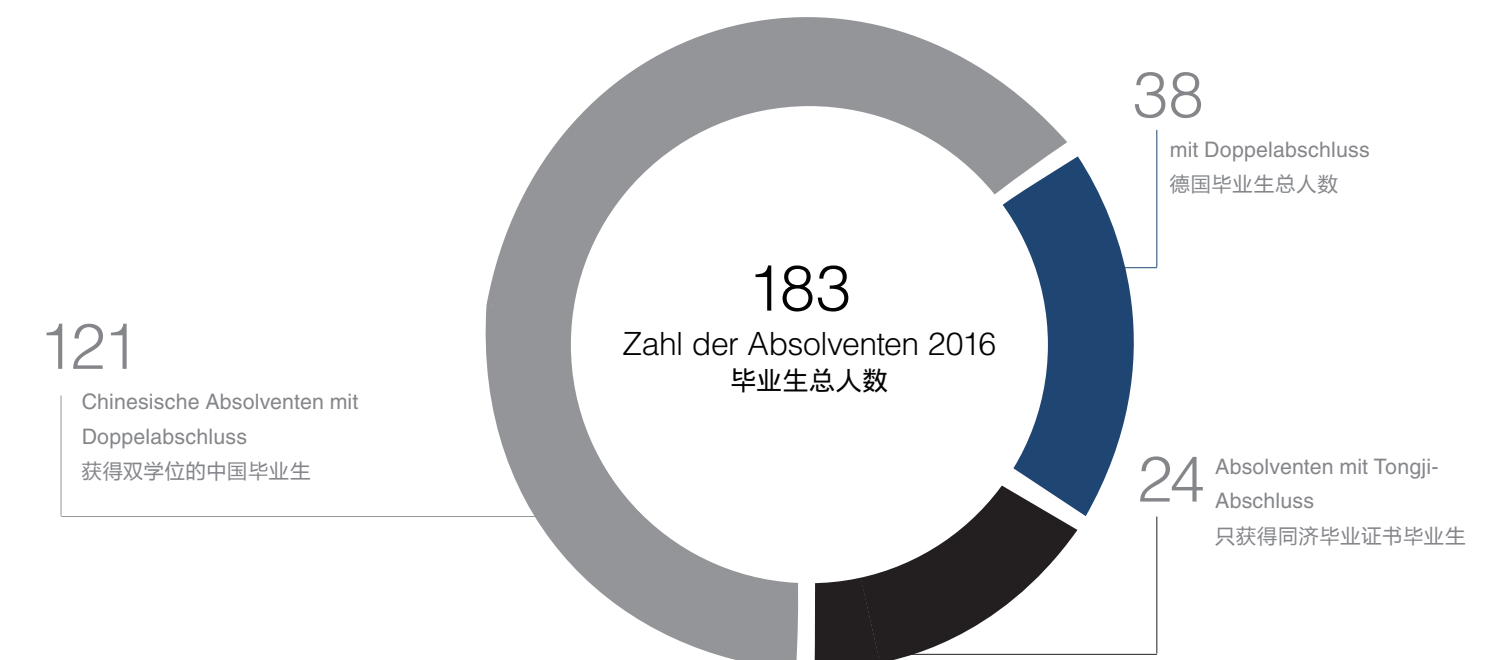
### Absolventen 2016 年度毕业生

2016 haben 115 chinesische Studierende ihr Studium an der CDHAW erfolgreich abgeschlossen, 93 haben einen Doppelabschluss erreicht. 27 deutsche Studierende aus den Austauschjahren 2012/13 bis 2015/16 erhielten im Berichtszeitraum ihre CDHAW-Bachelor-Urkunde und haben damit das Doppelabschlussprogramm erfolgreich absolviert.

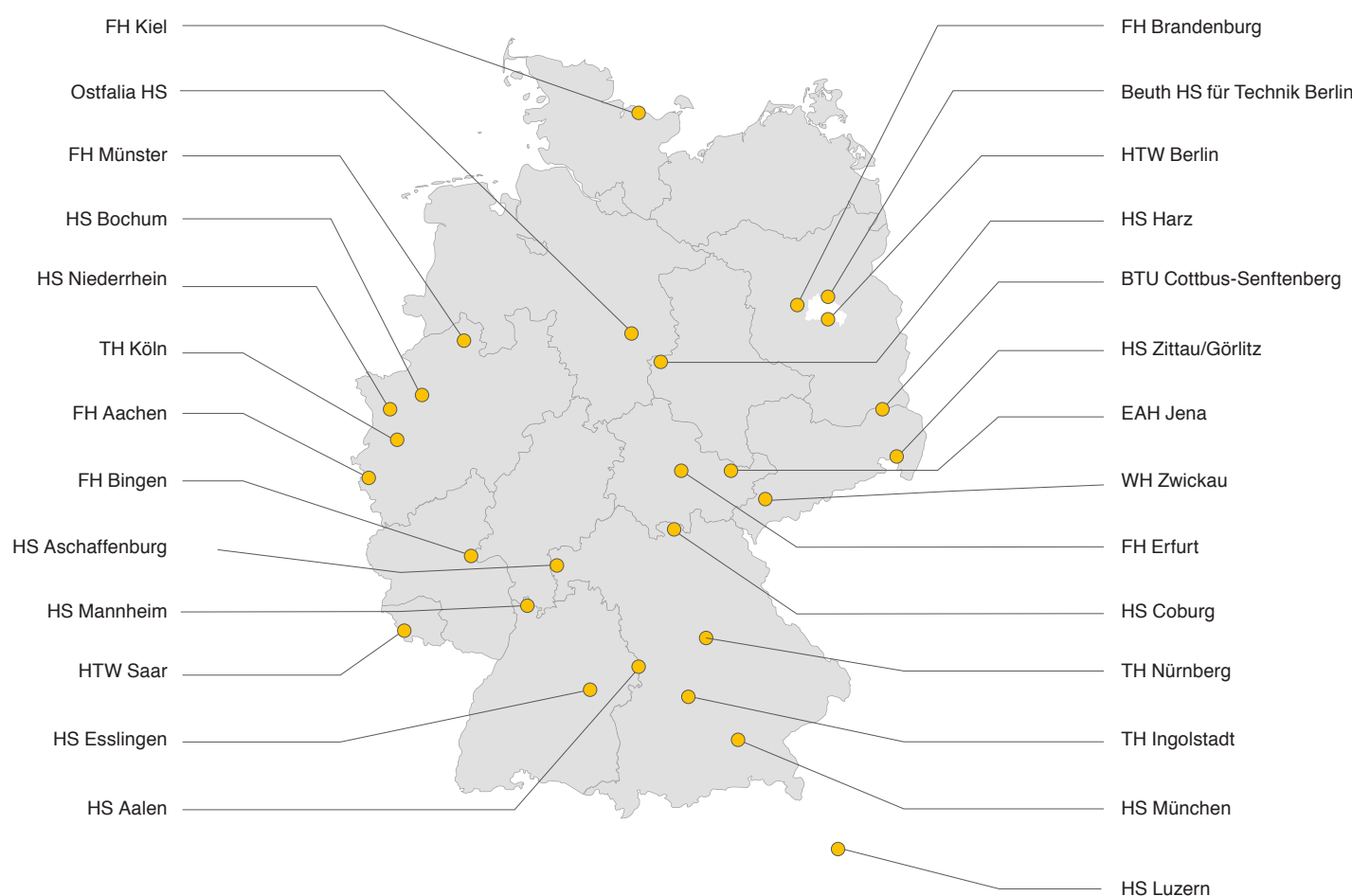
2016年共有115名中国学生从中德工程学院顺利毕业,其中93名获得中、德双方的学位。27名在2012/13到2015/16学年间来到中德工程学院的德国学生在2016年完成双学位项目,获得了同济大学的本科学位证书。



### CDHAW-Profildaten 2016 im Überblick 中德工程学院 2016 年学年统计数据



## PARTNERHOCHSCHULEN IN DEUTSCHLAND UND IN DER SCHWEIZ 德国及瑞士合作院校



## STUDIENANGEBOT 专业设置

Auf Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Konsortium deutscher Hochschulen bietet die CDHAW derzeit vier praxisorientierte und von AQAS e.V. reakkreditierte Bachelorstudiengänge mit ingenieurwissenschaftlicher Ausrichtung an:

- Mechatronik,
- Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice
- Gebäudetechnik
- Wirtschaftsingenieurwesen

中德工程学院目前开设有四个以实践为导向的学士学位专业,均得到AQAS e.V.认证,分别为:

- 机械电子工程、
- 汽车服务工程、
- 建筑电气和智能化
- 经济工程



### Studienverlauf für deutsche Studierende 德国学生学制

An der CDHAW können deutsche Studierende der Konsortialhochschulen durch ein einjähriges Studium ihr Studium mit einem Doppelabschluss beenden oder sich für ein Semester als Austauschstudent einschreiben.

来自德国合作高校联合会成员高校的德国学生可选择在中德工程学院完成为期一年的学习后获得双学位,或参加为期一个学期的交流学习。

### Einjähriger Studienaufenthalt mit Doppelabschluss

Die Studierenden können das Studium ihrer Heimathochschule mit einem einjährigen Studienaufenthalt an der CDHAW verbinden: Ein Semester besuchen sie deutsch- oder englischsprachige Seminare und Vorlesungen an der CDHAW und im darauffolgenden Semester absolvieren sie ein Praktikum im Unternehmen und verknüpfen dieses idealerweise mit einer Bachelor-Thesis. Ergänzend zu den Fachvorlesungen besteht die Gelegenheit, Kurse zur Entwicklung der China-Kompetenz oder Chinesischkurse zu besuchen. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten die Studierenden einen Abschluss der Heimathochschule sowie der Tongji-Universität.

### 一年期双学位生

学生可将其在母校的学习与在中德工程学院一年的学习衔接起来:第一个学期在中德工程学院学习德语或英语授课课程,第二个学期完成企业实习并撰写与之相关的论文。除专业课以外,学生还有机会参加中国概况课程或汉语课。全部课程顺利结业后,学生将获得同济大学毕业证书和母校毕业证书。

### Auslandssemester

Die Studierenden schreiben sich ein Semester an der CDHAW ein und wählen aus einem Angebot an deutsch- und englischsprachigen Seminaren und Vorlesungen aus. Der erfolgreiche Abschluss dieser Kurse wird in der Heimathochschule anerkannt. Ergänzend zu den Fachvorlesungen besteht die Gelegenheit, Kurse zur Entwicklung von China-Kompetenz oder Chinesischkurse zu besuchen.

### 学期交流

在中德工程学院参加一学期交流的德国学生可选修德语和英语授课的专业或公共课程。顺利完成这些课程后,可在其原就读的德国高校获得学分认定。除专业课之外,学生还有机会参加中国概况课程或汉语课。

## Studienverlauf für chinesische Studierende 中国学生学制

Das Studium für die chinesischen Studierenden ist insgesamt vierjährig und kann mit zwei unterschiedlichen Abschlüssen absolviert werden: einem Bachelor-Grad der Tongji-Universität oder einem Doppelabschluss, der einen Abschluss der Tongji-Universität sowie den einer deutschen Partnerhochschule beinhaltet.

Studierende, die sich nur für einen Abschluss der Tongji-Universität entscheiden, verbringen das komplette Studium an der CDHAW in Shanghai. Studierende des Doppelabschlussprogrammes studieren die ersten drei Jahre an der CDHAW und das vierte Studienjahr an einer der 27 Partnerhochschulen in Deutschland. In den ersten zwei Studienjahren liegt der Schwerpunkt auf ingenieurwissenschaftlichen Grundlagenfächern, einem Grundpraktikum sowie dem Deutschunterricht. Der Deutschunterricht wird nach dem zweiten Studienjahr mit dem Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) abgeschlossen; mindestens 14 Punkte sind für den Deutschlandaufenthalt erforderlich. Im dritten Studienjahr wird ein Drittel der Vorlesungen von deutschen Professoren des Konsortiums unterrichtet. Das letzte Studienjahr besteht in China und Deutschland aus einem Theoriesemester, einem Praxissemester und der Bachelor-Thesis; idealerweise werden Praxisphase und Abschlussarbeit miteinander verbunden.

中国学生的学制为四年，毕业时分为两种情况授予学位：一种是获得同济大学学士学位，另一种是获得双学位，即同济大学学士学位和一所德国合作高校的学士学位。

选择获得同济大学学位的学生，大学四年的学习将全部在国内完成。而参加双学位项目的学生前三年在中德工程学院学习，第四年前往27所德国合作高校的其中一所学习。前两年的学习重点集中在基础的工学学科，金工实习和德语。经过两年的德语学习，学生需参加德福考试，分数达到14分即可符合留学德国的要求。在第三学年，三分之一的课程将由来自德国高校联合会成员高校的德国教授讲授。最后一学年，无论在中国或德国学习，都要完成一学期的理论学习和一学期的实习及毕业论文撰写，实习和毕业论文应当互相关联。



### 1. Studienjahr | 第一学年

Grundlagenfächer, Grundpraktikum, Deutsch-Intensivkurs  
基础理论和实践 + 德语强化课程



### 2. Studienjahr | 第二学年

Grundlagenfächer, fachspezifische Grundlagenfächer, Deutsch (TestDaF), Englisch  
理论和专业基础 + DaF 德语考试 + 英语



### 3. Studienjahr | 第三学年

Fachspezifische Grundlagenfächer (davon ca. 30% von deutschen Professoren)  
专业基础提高 (其中 30% 教学由德国教授完成)



### 4. Studienjahr | 第四学年

Deutschlandaufenthalt an einer Konsortialhochschule (Studiensemester), Praxisphase, Abschlussarbeit  
赴德国伙伴高校学习 + 实习 + 毕业论文及答辩

## AKTUELLES VON DER CDHAW 中德工程学院时事新闻

2016 war ein weiteres erfolgreiches Jahr. 2015 wurde die CDHAW in der veröffentlichten China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) als Leuchtturmprojekt für die chinesisch-deutsche Hochschulkooperation genannt und 2016 wurde in der vom Ministry for Science and Technology (MoST) der Volksrepublik China veröffentlichten Deutschland-Strategie die CDHAW hervorgehoben. Die Leistungen der chinesischen und deutschen Seite zur Etablierung der praxisorientierten Ingenieurausbildung nach deutschem Vorbild erfahren damit eine große Würdigung.

Auch 2016 erfolgte für die chinesischen Studierenden eine interkulturelle Vorbereitung einschließlich eines Bewerbertrainings. Für die deutschen Studierenden fand in diesem Jahr erstmals eine Vorbereitung auf den China-Aufenthalt an den Hochschulen Esslingen und Bochum statt. Aufgrund des positiven Feedbacks wird diese Veranstaltung zukünftig jährlich angeboten.

Aus den Studiengängen ist zu berichten, dass der Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen im Juli mit einigen Auflagen reakkreditiert wurde.

Für die angehenden Wirtschaftsingenieure und auch die Gebäudetechniker wurden im Sommer erneut Summer Schools in Deutschland angeboten. Für die Gebäudetechniker fanden sie an den Standorten München, Esslingen und Berlin und für die Wirtschaftsingenieure an der FH Kiel statt.

Der Gesamtkoordinator des DHK für China, Prof. Dr. Hans W. Orth, besuchte gemeinsam mit den Fachkoordinatoren im Frühling und im Herbst die CDHAW. Im April nahm Prof. Orth an der Lenkungsausschusssitzung der Chinesisch-Deutschen Hochschule unter Vorsitz des Tongji-Präsidenten Prof. PEI Gang teil.

Der starke Praxisbezug in der Ausbildung zahlt sich bei den Studierenden in nationalen und internationalen Wettbewerben aus. Auch in diesem Jahr war ein interdisziplinäres CDHAW-Team des 2. Studienjahres bei den 37. Odyssee World Finals an der Iowa State University in Ames mit dem 2. Platz ganz vorne dabei. Sie überzeugten die hochrangig besetzte Jury mit einem innovativen Lösungsvorschlag in der Kategorie „Something Fishy“.

Der Wettbewerb von Volkswagen Research (China) wurde in diesem Jahr bereits zum zweiten Mal für Studierende der Chinesisch-Deutschen Hochschule ausgelobt und in Kooperation mit der CDHAW organisiert. Thema in diesem Jahr war „Autonomous driving and living area in China“. Insgesamt meldeten sich 6 chinesisch-deutsche Teams und präsentierten hervorragende Lösungen.

Der 2012 gegründete Alumniverein ist mit seinen über 500 registrierten Alumni weiterhin sehr aktiv. Im Mai 2016 tagten 120 Mitglieder zum 4. Mal in München, wo die meisten Alumni leben.

Die Verzahnung mit dem CDHAW-Beraterforum ist weiterhin sehr eng. 15 Unternehmen konnten seit 2015 als Partner gewonnen werden. Die Sitzungen des Beraterforums fanden in diesem Jahr bei den Firmen ZEISS und Marquardt Switches statt.

2016年又是硕果累累的一年。在德国联邦教育与研究部2015发布的《中国战略》中，中德工程学院被称为中德高校合作的标杆性项目。随后，中国科技部在2016年发布的《德国战略》中也提到了这一点。由此，中德双方致力于建立以德国为榜样的实践导向型工程师培养模式的成效获得了高度认可。

2016年，针对中国学生还开设了跨文化准备课程，其中包括求职培训。今年，在埃斯林根与波鸿应用技术大学首次为德国学生举办了留学中国的准备课程。鉴于良好的反响，今后将每年提供该课程。

在专业方面值得一提的是，经济工程专业在7月获得了有条件的专业资质再认证。针对未来的经济工程师和建筑智能工程师，在夏天再次在德国举办了夏令营。这些未来的建筑智能工程师们受邀前往慕尼黑、埃斯林根及柏林，经济工程师则受到了基尔应用技术大学的邀请。

在春季与秋季，德国高校国际合作联合会中方总协调员 Hans Wilhelm Orth 教授与各专业协调员两次到访中德工程学院。4月，Orth 教授出席了以同济大学校长裴钢教授为主席的中德学部举办的指导委员会会议。

教学的高度实践性使学生在国内与国际的比赛中获益良多。今年，中德工程学院大二的的一个跨学科团队，在艾姆斯艾奥瓦州立大学举办的第37届世界头脑奥林匹克决赛中，以第二名的成绩遥遥领先。在“Something Fishy”这一类别中，他们以创新的解决方案说服了严格的专业评委。

今年，Volkswagen Research (China) 第二次招募中德学部学生参加比赛，并与中德工程学院共同合作举办了该比赛。此次比赛的主题为具有中国特色的自动驾驶和生活区 (Autonomous driving and living area in China)。总共有6支中德队伍报名参加了比赛，并提出了不凡的解决方案。

2012年成立的院友会共有超过500名注册院友，并且一直以来都十分活跃。2016年5月，在院友人数最多的慕尼黑，120名院友会成员第四次齐聚一堂。

与中德工程学院顾问论坛的联系仍十分紧密。自2015年以来，已与15家企业成为顾问论坛的成员。今年顾问论坛的会议在蔡司 (ZEISS) 及马夸特开关 (Marquardt Switches) 这两家公司举行。

Ende 2016 wurde die deutsche Vizedirektorin Sabine Porsche in einer Feierstunde im Rahmen des Kollegiums von Prof. Feng, Direktor, verabschiedet. Frau Porsche war seit 2007 an der Tongji-Universität und seit August 2012 an der CDHAW tätig. Als Vertreterin des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK) vertrat sie die Interessen des Konsortiums an der Tongji-Universität und war außerdem zuständig für Internationales und die Kooperation mit der Industrie.

2016 年年底,学院为德方副院长 Sabine Porsche 女士的离任举行了欢送会。Porsche 女士自 2007 年以来一直在同济大学任职,2012 年 8 月起任职于中德工程学院。作为德国高校国际合作联合会的代表,她是联合会在同济大学代表的利益代表,此外她还负责国际事务及与工业界的合作。

## STUDENTISCHE AKTIVITÄTEN 学生活动

21. Mai

Am 21. Mai organisierte der AStA bereits zum 6. Mal einen Career Day. Fünf namhafte Unternehmen stellten sich den Studierenden des 2. Jahrgangs vor, präsentierten mögliche Karrierepfade und simulierten Interviews auf Chinesisch. 5 月 21 日,学生会举办了第 6 次“职业日”活动。5 家知名企业向大二的学生各自介绍了自己的企业及学生可能的职业路径,此外还模拟了中文面试。

2. Dezember

Zur Begrüßung der Erstsemester veranstaltete der AStA am 2. Dezember eine Gala mit einem abwechslungsreichen Programm mit chinesischen und deutschen Darbietungen auf höchstem Niveau. Mit Tanz, Gesang und Theater begeisterten die Akteure die neuen Studierenden. 12 月 2 日,在学院迎新演出上,学生会的中德学生呈现了高水平的表演及丰富多彩的节目。精彩的舞蹈、歌唱与话剧令现场的新生欢心鼓舞。

Für die Studierenden des 2. und 3. Jahrgangs organisierte der AStA in diesem Jahr einen Ausflug auf die Insel Tantoushan. Eine tolle Gelegenheit für die Studierenden der verschiedenen Studiengänge einander besser kennenzulernen. 今年,学生会为大二、大三的学生组织了前往檀头山岛的旅行。这是一次不同年级学生增进相互了解的机会。



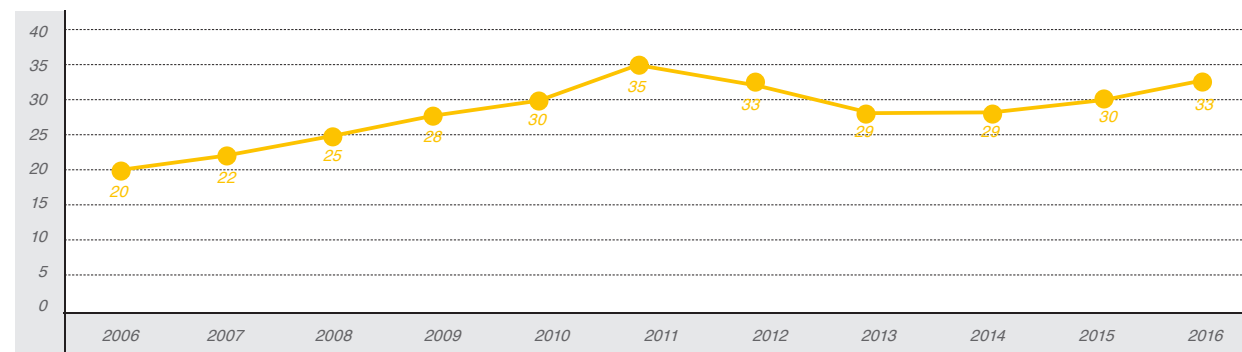
Die Studierenden der CDHAW waren in diesem Jahr auch sportlich erfolgreich: Das CDHAW-Fußballteam belegte erstmals den 1. Platz beim Turnier auf dem Jiading-Campus. Und beim Drachenbootrennen erreichte ein CDHAW-Team den 2. Platz.

今年,中德工程学院的学生在体育上也大有斩获:中德工程学院足球队在嘉定校区的比赛中首次获得冠军。此外,在龙舟赛中,中德工程学院的队伍也获得了亚军。

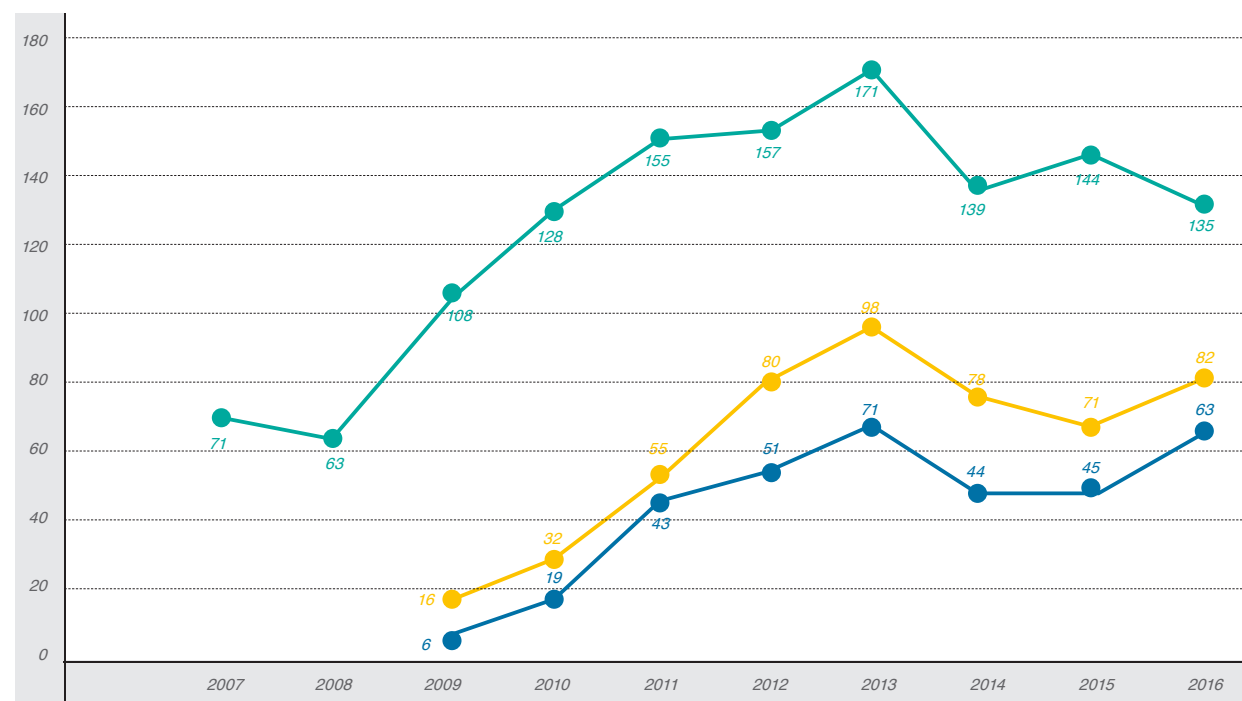


## Studierendenmobilität und Flying faculty 2016 学生及短期师资变动情况 2016

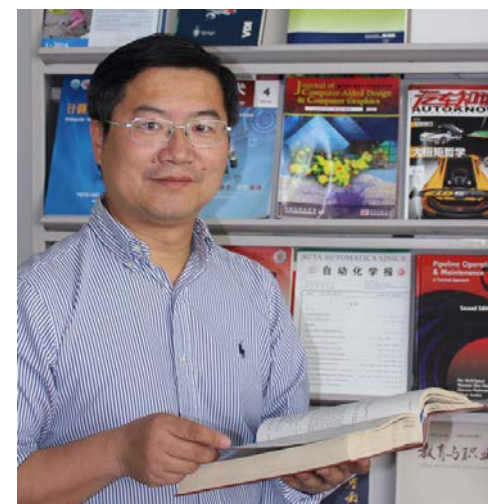
中德工程学院外教数据



中德工程学院  
学生交流数据汇总



### Industry 4.0 – Smart Factory Lab 工业 4.0



Der Schwerpunkt Industrie 4.0 wurde auch im Berichtsjahr an der CDHAW weiter ausgebaut. Das 2014 unter Leitung von Prof. Chen Ming, CDHAW-Vizedirektor, eröffnete Industrie 4.0 Smart Factory Lab wurde um ein intelligentes Warenlager und ein intelligentes Montagefließband erweitert. Darüber hinaus konnten Labors in Kooperation mit Emerson und National Instruments etabliert werden. Im Dezember erschien das von Prof. Chen gemeinsam mit Liang Naiming, Siemens Digital Factory, verfasste Buch Smart Manufacturing System and Practices.

在过去的一年里,中德工程学院进一步拓展了工业4.0这一重点课题。2014年,在中德工程学院副院长陈明教授的领导下开启的工业4.0智能工厂实验室增加了一个智能仓库和一条智能装配生产线。此外,各实验室在与爱默生(Emerson)及美国国家仪器有限公司(National Instruments)的合作下得到了进一步发展。12月,陈教授与梁乃明及西门子数字工厂共同出版了《智能制造系统与实践》(Smart Manufacturing System and Practices)一书。

## DAS DHIK-Jahr 2016 2016德国国际高校联合会

Am 19. Februar 2016 fand die Konsortialversammlung als die zentrale Zusammenkunft der Leitungen der DHIK-Konsortialhochschulen an der Technischen Hochschule Nürnberg statt.

Ein Schwerpunkt der Versammlung waren die internen Organisationsstrukturen des wachsenden Konsortiums. Im Rahmen der bewährten Strukturen aus Gesamt- und Fachkoordination wurde eine Vorstandsstruktur beschlossen, um im Tagesgeschäft zwischen den strategisch ausgerichteten Konsortialversammlungen aller Hochschulen entscheidungsfähig zu bleiben.

Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth wurde von der Konsortialversammlung für vier weitere Jahre zum CDHAW-Gesamtkoordinator wiedergewählt. Auch die CDHAW-Fachkoordinatoren der Studiengänge Fahrzeugtechnik und Wirtschaftsingenieurwesen wurden nach Wiederwahl in den Fachausschüssen von der Konsortialversammlung bestätigt.

Im Studiengang Mechatronik endete mit dem Wintersemester 2015/16 die Tätigkeit von Prof. Jürgen Minuth von der Hochschule Esslingen als Fachkoordinator. Ihm dankt das DHIK für seine langjährige erfolgreiche Arbeit und sein großes Engagement. Zu Beginn des Sommersemesters 2016 übernahm Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz von der Hochschule Zittau/Görlitz die Fachkoordination Mechatronik.

Die fünf Koordinatoren waren im April und Oktober in Shanghai, um sich an der CDHAW mit den Studiengangleitern bzw. der Hochschulleitung zu ihrem turnusmäßigen Austausch zu treffen.

Auch für Hochschulen im deutschsprachigen Ausland stellt die Kooperation mit dem DHIK eine interessante Partnerschaft dar: Die Hochschule Luzern - Technik & Architektur ist seit dem 1. Juli 2016 kooperierendes Mitglied im DHIK. Für beide Seiten ist die Partnerschaft eine Erweiterung ihrer Möglichkeiten in der Internationalisierung in bestimmten fachlichen Feldern. Die Zusammenarbeit wurde zunächst für den Studiengang Gebäudetechnik (GT) vereinbart. Eine spätere Erweiterung auf andere Fachbereiche ist beabsichtigt. Die ersten Schweizer Studierenden haben ihr Austauschstudium im Rahmen der Kooperation in Shanghai zum Wintersemester 2016/17 aufgenommen.

德国高校国际合作联盟大会于2016年的2月19日在纽伦堡应用技术大学召开,各个成员学校负责人到场参会。

这次大会的主要讨论议题是日益扩大的联盟的内部组织结构调整,因为工作流程与决策过程的复杂性随着项目的扩大而与日俱增。在行之有效的项目总协调员和专业协调员之外,增加了一个董事会,使参加联盟的所有高校都能参与联盟的日常运营与战略决策。

来自埃斯林根应用技术大学的Jürgen Minuth教授自2015/16学年春季学期起不再担任中德工程学院机械电子工程专业的德方专业协调员。德国高校国际合作联盟感谢其长期以来卓有成效的工作以及其付出。

齐陶/格利茨应用技术大学的Frank Worlitz教授自2016年春季学期起担任机械电子工程专业的德方专业协调员。在长期的外教授课的过程中,Worlitz教授对中德工程学院已经有了相当的了解。

5位德方协调人在今年4月和10月来到上海,对中德工程学院进行工作访问,与中德工程学院的专业主任进行工作交流与协商。

在德国以外的德语区的高校也对德国高校国际合作联盟显示出兴趣。瑞士的卢塞恩应用技术大学自2016年7月1日正式成为联盟的合作成员。合作对双方来说都是都是在特定专业国际化发展的延伸。首次合作确定为建筑电气与智能化专业方向。在未来的合作中有拓展到其他专业的意向。中德工程学院已经在2016/17学年秋季学期接收了2名来自瑞士的学生交流学习。



Geschäftsstelle Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen  
德国高校联合会办事处

Hochschule Mannheim  
曼海姆应用技术大学  
Anja Daniels  
Paul-Wittsack-Str. 10  
68163 Mannheim  
Tel: +49 (0) 621-292 6388  
Fax: +49 (0) 621-292 6500  
E-Mail 电子邮件: info@dhik.org  
http://www.dhik.org

Für die Outgoing-Studierenden der DHIK-Hochschulen fanden in Esslingen und Bochum interkulturelle China-Seminare zur Vorbereitung auf den Aufenthalt in Shanghai statt. Themen der jeweils eintägigen Veranstaltungen waren u.a. „aufmerksam auf kulturelle Unterschiede werden“ und „die unterschiedlichen Kommunikationsstile in beiden Ländern besser verstehen“. Die Durchführung der Seminare wurde vom Verein „Freunde des DHIK“ gefördert.

针对前往上海进行交流学习的德国学生,在埃斯林根应用技术大学和波鸿应用技术大学分别举办了以中国为主题的跨文化培训。这两场为期一天的培训主题为:文化差异和中德两国不同的交流风格。该培训活动得到了“德方高校国际合作联盟之友”的赞助。

Am 26. und 27. September trafen sich Vertreter der International Offices und Akademischen Auslandsämter des DHIK an der Hochschule Mannheim. Der Austausch und Informationen zu den Prozessen für Incoming- und Outgoing-Studierende ist der zentrale Gedanke dieses Treffens, das zukünftig in regelmäßigen Abständen stattfinden wird.

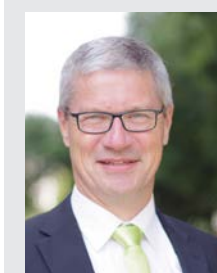
9月26日与27日许多来自德国高校国际合作联盟的学校外事办公室的代表,齐聚曼海姆应用技术大学。他们讨论了中德、墨德合作中学生往来交流的事宜,这种形式的交流活动以后将定期举行。

## MECHATRONIK 机械电子工程专业



a.O. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士, 副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮: xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Jürgen Minuth  
Jürgen Minuth 教授

Fachkoordinator (bis 30. Januar 2016)  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮: juergen.minuth@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz  
Frank Worlitz 博士, 教授

Fachkoordinatoren (ab 1. Februar 2016)  
专业协调人  
E-Mail | 电邮: f.worlitz@hszg.de



## Vorstellung des Studiengangs

### 专业简介

Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften der Fertigungsindustrie in China Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen ferner qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu setzen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

该专业培养符合制造业现代化需要的技术应用和开发人才。经过4年学习,学生应掌握机械电子、控制、信息、计算机应用等方面的基本理论知识;掌握机械电子产品设计、制造自动化等方面的专业知识;获得机械电子设计制造及自动化方面的综合训练。毕业生可在机械、自动化、汽车、电子信息等领域从事设计开发、科学研究、教学及管理等工作。

## Studierendenaustausch

### 学生交流

| Partnerhochschule<br>德方合作高校            | Dt. Studierende an der<br>CDHAW in MT im WS<br>16/17 秋季学期在中德<br>工程学院的德国学生 | Dt. Studierende an der<br>CDHAW in MT im WS<br>15/16 秋季学期在中德工<br>程学院的德国学生 | Chin. MT Studierende an<br>dt. Partnerhochschulen -<br>WS 16/17 秋季学期赴德方<br>合作高校交流的中国学生 | Chin. MT Studenten an<br>dt. Partnerhochschulen<br>- WS 15/16<br>15/16 秋季学期赴德方<br>合作高校交流的中国学生 |
|--|---|---|--|---|
| HS Aachen<br>亚琛应用技术大学                  | -   | -   | 5  | 4   |
| HS Aschaffenburg<br>阿莎芬堡应用技术大学         | -   | 1 A   | 4  | 4   |
| HS Bochum<br>波鸿应用技术大学                  | -   | -   | 6  | 6   |
| HS Brandenburg<br>勃兰登堡应用技术大学           | -   | -   | -  | -   |
| HS Esslingen<br>埃斯林根应用技术大学             | 1 A   | 1 D   | 2  | 3   |
| Harz/Wernigerode<br>哈尔茨应用技术大学          | -   | -   | 7  | 9   |
| Ernst Abbe Hochschule Jena<br>耶拿应用技术大学 | -   | 1 A   | 5  | 5   |
| HS München<br>慕尼黑应用技术大学                | 2 D   | 1 D   | 5  | 4   |
| HS Niederrhein<br>下莱茵应用技术大学            | -   | -   | 4  | 4   |
| TH Nürnberg<br>纽伦堡应用技术大学               | -   | -   | 5  | 4   |
| HTW Saarland<br>萨尔兰工程与经济应用技术大学         | -   | -   | 5  | 10  |
| HS Zittau/Görlitz<br>齐陶 / 格利茨应用技术大学    | 2 D   | -   | 9  | 1 A   |
| <b>Summe 总计</b>                        | <b>8</b>  | <b>4</b>  | <b>57</b>  | <b>53</b>   |

A...ein Austauschsemester ohne Doppelabschluss! 交流生 ;  
D...zwei Austauschsemester mit Doppelabschluss! 双学位生

## Lehrexport 2016

### 外教授课

Professoren und Dozenten der Partnerhochschulen, die sog. Flying Faculty, übernehmen in der Lehre für die Studierenden des 3. Semester insgesamt 22 Semesterwochenstunden.

合作高校的德国教授和讲师 短期师资在第三学期共计授课22周学时。



Prof. Dr. rer. nat. Christoph Strobl  
Christoph Strobl 博士, 教授

TH Ingolstadt  
英戈尔斯塔特应用技术大学  
Fertigungstechnik (2 SWS)  
制造技术基础 (2 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Peter Dittrich  
Peter Dittrich 博士, 教授

EAHS Jena  
耶拿应用技术大学  
Antriebstechnik (3 SWS)  
驱动技术 (3 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Wenming Qu  
Wenming Qu 博士, 教授

HTW Saar  
萨尔兰工程及经济应用技术大学  
Aktorik Sensorik (4SWS)  
执行器与传感器 (4 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Kästner  
Wolfgang Kästner 博士, 教授

HS Zittau/Görlitz  
齐陶 \ 格利茨应用技术大学  
Regelungstechnik 2 (3 SWS)  
制动技术 (3 周学时)



Dr.-Ing. Hans Wiedmann  
Hans Wiedmann 博士

HS Zittau/Görlitz  
齐陶 \ 格利茨应用技术大学  
Steuerungstechnik (4 SWS)  
控制技术 (4 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz  
Frank Worlitz 博士, 教授

HS Zittau/Görlitz  
齐陶 \ 格利茨应用技术大学  
MT-Projekt 2 (2 SWS)  
机电项目 2 (2 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Bernhard Zimmermann  
Bernhard Zimmermann 博士, 教授

HS Harz  
哈尔茨应用技术大学  
Ingenieurinformatik/ Anwendungsprogrammierung  
mit C/C++ (2 SWS)  
信息工程学 \ C 语言编程应用 (2 周学时)



## Fachausschusssitzung, Koordinatorenwechsel 专业委员会会议, 变更德方专业协调员

Die einmal jährlich stattfindende Fachauschusssitzung fand im Januar 2016 an der Partnerhochschule Harz statt. Auf der Tagesordnung stand die Neuwahl des Fachkoordinators, da dieses Amt von Prof. Jürgen Minuth, HS Esslingen, nach achtjähriger Amtszeit abgegeben wurde. Zum neuen Fachkoordinator wurde Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz, HS Zittau/Görlitz, einstimmig gewählt. Als neue Partnerhochschule wurde die Technische Hochschule Nürnberg von Prof. Dr.-Ing. Frank Pöhlau vorgestellt. Über den Stand der Entwicklung der Kooperation mit der ITESM in Mexiko berichteten Prof. Dr.-Ing. Bernhard Schwarz und Frau Prof. Dr.-Ing. Stefanie Maier (HS Esslingen). Des Weiteren wurden Erfahrungsberichte durch die Lehrexporture gegeben und der Lehrexport für 2016 festgelegt.

一年一度的机械电子工程专业委员会会议于2016年1月在哈尔茨应用技术大学召开。会议议程之一是选举新的德方专业协调员。齐陶/格利茨应用技术大学的Frank Worlitz教授获得全体参会人员的一致通过成为新一任的机械电子工程专业的德方专业协调员。此前,该协调员由埃斯林根应用技术大学的Jürgen Minuth教授担任,并持续工作了8年。纽伦堡应用技术大学加入成为机械电子工程专业新的德方合作高校,该校Frank Pöhlau教授介绍了学校概况。Bernhard Schwarz教授和Stefanie Maier教授(埃斯林根应用技术大学)介绍了与墨西哥合作的现状与进展。此外,赴中德工程学院授课的德方教授互相交换了经验与心得,并确定了2016年赴学院授课的德方教授名单与时间表。

## Ausgeschieden 退休

Ende des Sommersemesters im Juli endete mit Erreichen des 60. Lebensjahres auch die Tätigkeit von Dr.-Ing. Hans Wiedmann an der CDHAW in Shanghai. Er unterstützte seit dem Sommersemester 2011 die Fachbereiche Mechatronik und Fahrzeugtechnik vor Ort. Dr. Wiedmann wurde im Rahmen einer Feier von den Kolleginnen und Kollegen verabschiedet.

2016年7月, Hans Wiedmann 博士年满60周岁,在中德工程学院退休。Wiedmann 博士于2011年夏季学期来到学院在机电专业工作,从2012年夏季学期开始,他同时为机电及汽车服务工程专业工作。学院全体同事为Wiedmann 博士的退休举行了欢送会。



Vertreter der Konsortialhochschulen des Studiengangs Mechatronik mit der Dekanin Prof. Xie Nan des FB Mechatronik der CDHAW (Bildmitte) und dem neuen Fachkoordinator Prof. Worlitz (rechts daneben)  
机械电子工程专业德方合作高校的代表,图中为中德工程学院机电专业主任谢楠教授,右边是新任德方专业协调员 Worlitz 教授。

## FAHRZEUGTECHNIK MIT SCHWERPUNKT FAHRZEUGSERVICE 汽车服务工程专业



a.o. Prof. Dr. MAO Yanfen  
毛燕芬博士, 副教授  
  
Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : maoyanfen@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. JIN Wenrui  
靳文瑞博士, 副教授  
  
Studiengangsleiter seit 01.09.2016  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : wrjin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner  
Thomas Brunner 博士, 教授  
  
Fachkoordinatoren  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier  
Norbert Schreier 博士, 教授  
  
Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮 : norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Vorstellung des Studiengangs 专业简介

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventinnen und Absolventen für eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Er beinhaltet unter anderem Fahrzeugelektronik, Fahrzeugsensorik und Fahrzeugaktork, Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion. Praxisorientierte Lehre und professionelle Experimente werden in den Laboratorien der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是为全球范围的汽车制造商,汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车电子技术,汽车传感器与执行器,汽车服务和诊断技术,产品开发和设计。这里有注重实践的教学和在同济大学汽车学院实验室里进行的专业实验。

## Fachausschuss und Besuch der Studiengangleiterin Frau Prof. Mao an den Partnerhochschulen

### 专业委员会会议及汽车服务工程专业主任访问德方合作高校

2016 tagte der Fachausschuss der Fahrzeugtechnik an zwei Standorten. Die erste Sitzung fand am 18. Januar an der Hochschule München statt. An dieser Sitzung nahmen die Ansprechpartner der elf Hochschulen im Konsortium der Fahrzeugtechnik sowie der Gesamtkoordinator, Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth, und die Studiengangleiterin der CDHAW, Prof. Dr. Mao Yanfen, teil. Dieses ermöglichte den Fachausschussmitgliedern, sich über die Entwicklung der CDHAW in China und in Deutschland intensiv auszutauschen.

2016年汽车服务工程专业共举行了两次专业委员会会议。第一次会议于1月18日在慕尼黑应用技术大学召开,参加此次会议的不仅有11所合作高校的负责人,还有中德工程学院德方总协调人Hans Wilhelm Orth教授以及汽车服务工程专业主任毛燕芬副教授。在会上专业委员会成员讨论交流了中德工程学院的发展及其在德国的正在进行的项目进展。



Fachausschuss der Fahrzeugtechnik am 18. Januar an der Hochschule München  
1月18日专业委员会会议于慕尼黑应用技术大学

Im Anschluss an die Sitzung besuchte Frau Prof. Dr. Mao die chinesischen Studierenden an der HS München, FH Bingen, TH Köln, HTW Berlin und HS Esslingen. Neben dem Austausch mit den CDHAW-Ansprechpartnern an den jeweiligen Hochschulen nutzte Frau Prof. Dr. Mao ihren Besuch auch dazu, die Studienmöglichkeiten an der CDHAW für deutsche Studierende und die Möglichkeit einen Doppelabschluss zu erwerben vorzustellen.

Die zweite Sitzung fand am 13. Juni an der Hochschule Aalen, dem jüngsten Mitglied des Konsortiums der Fahrzeugtechnik statt. Themen der Sitzung waren die gemeinsame Abstimmung des Studentenaustausches, die Präsenzvorfesungen in China und die Weiterentwicklung der Lehrqualität. Prof. Schreier von der HS Aalen berichtete über die aktuellen Entwicklungen und Veranstaltungen an der CDHAW in Shanghai. Gemeinsam mit Prof. Dr. Hans W. Orth, Gesamtkoordinator China des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK), und den Fachkoordinatoren der anderen Studiengänge besuchte er im April die CDHAW. Bei Treffen mit den deutschen Studierenden des Doppelbachelorprogrammes informierte er sich über ihre Erfahrungen und sprach auch mit den chinesischen Studierenden, die beabsichtigten, sich im Wintersemester in einer deutschen Partnerhochschule einzuschreiben. Darüber hinaus wies er auf die hervorragende Verzahnung der Hochschule mit der Industrie in Shanghai hin, von der er sich bei der Sitzung des CDHAW-Beraterforums bei der Firma ZEISS einen Eindruck verschaffte. Neben Vertretern aus der Wirtschaft waren auch hochrangige Vertreter des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF), des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) sowie der Außenhandelskammer (AHK) in Shanghai der Einladung gefolgt.

Den Abschluss der Sitzungstage bildete ein Rundgang durch die Labore der Fahrzeugtechnik in den jeweiligen Hochschulen.

会后,毛燕芬主任分别看望了中德工程学院正在慕尼黑应用技术大学、宾根应用技术大学、科隆应用技术大学、柏林工程与经济应用技术大学和埃斯林根应用技术大学交流学习的学生。在访问各德方合作高校期间,毛老师向各校对中德双学位项目感兴趣的德国学生介绍了中德工程学院。与各合作高校的交流也是此次访问的内容之一。

第二次专业委员会会议于6月13日在阿伦应用技术大学召开。阿伦应用技术大学是最新加入的合作高校联盟的学校。此次会议的主要内容是共同商定汽车服务工程的学生交流、在上海的德方教授授课时间及持续提高教学质量等事宜。会上Schreier教授介绍了中德工程学院教学现状。他在4月的时候与中德工程学院德方总协调人 Hans W. Orth教授一起对中德工程学院进行了例行工作访问。在访问期间, Schreier教授不仅与参加双学位项目的德国学生进行了座谈,了解了他们在中国学习的经验,也与9月即将赴德国合作高校学习的中国学生进行了座谈。此外,他在蔡司公司参加中德工程学院企业顾问论坛会议时指出学院在高校与企业的对接方面做得非常好,通过这个会议他对校企合作有了初步的了解。参加此次企业顾问论坛除了企业代表,还有德国联邦教研部、德意志学术交流中心以及德国商会的代表。每次专业委员会会议后,与会人员都会参观一下所在高校在汽车技术方向的实验室。



Fachausschuss der Fahrzeugtechnik am 13. Juni an der Hochschule Aalen  
6月13日的专业委员会会议于阿伦应用技术大学

## Deutsche Studierende 德国学生

### Erstes interkulturelles Training mit Fokus China für deutsche Studierende 首次为德国学生举行以中国为主题的跨文化培训

An der Hochschule Esslingen fand am 4. Juni 2016 zum ersten Mal ein Workshop zur Entwicklung von China-Kompetenz unter Leitung von Frau Nicola Grässner, FH Lübeck, statt. Die 17 Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden sich zum Wintersemester 2016/17 an der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) der Tongji-Universität für das Doppelbachelorprogramm einschreiben.

Die Themen des interaktiven Workshops waren sehr vielfältig: Interkulturelle Sensibilisierung, unterschiedlichen Formen der Kommunikation und das facettenreiche studentische Leben waren die Themenschwerpunkte. Das Feedback am Ende des Trainingstages war sehr positiv und es ist selbstverständlich, dass dies nur der erste Baustein zur Entwicklung der China-Kompetenz war.

Nach der erfolgreichen Realisierung dieses Pilotprojekts ist geplant den Workshop in Zukunft für die deutschen Studierenden aller vier Studiengänge zu öffnen. Ein weiterer Workshop für 15 Teilnehmerinnen und Teilnehmer fand am 26./27. August an der Hochschule Bochum statt. Die Workshops konnten dank der finanziellen Unterstützung des Vereins "Freunde des DHIK" realisiert werden.

2016年6月4日,作为埃斯林根应用技术大学的试验项目,举行了首次跨文化培训--中国能力发展,培训的导师为吕贝克应用技术大学的 Nicola Grässner 女士。17名即将在2016/17冬季学期赴中德工程学院交流学习的德国学生参加了此次培训。

研讨会的互动主题丰富多样,从文化敏感性到学生生活面面观,再到沟通的各种形式。这次培训得到了学生的积极反馈,毋庸置疑,这只是发展中国能力的第一块基石。此次培训由汽车服务工程专业协调人发起并联合埃斯林根应用技术大学外事办公室共同举办,在首次培训成功举办后,这个培训将对四个专业的学生开放。第二期跨文化培训于8月26日、27日在波鸿应用技术大学举办,共有15名学生参加。感谢“德国高校联合会之友”协会对此项培训活动给予的大力支持,使得该项目得以实施。



Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Interkulturellen Trainings an der Hochschule Esslingen  
参加埃斯林根应用技术大学跨文化培训的学生

## Chinesische Studierende 中国学生

Auch im Jahr 2016 begrüßten die elf Hochschulen im Konsortium der Fahrzeugtechnik die chinesischen Studierenden. Zur Vorbereitung auf die Herausforderung, das Studium in Deutschland fortzusetzen und mit der Bachelorarbeit abzuschließen, wurden sie in den Orientierungswochen in unterschiedlichen Veranstaltungen und Sprachkursen vorbereitet. Die chinesischen Studierenden werden vollkommen in den deutschen Studienablauf integriert. An den festen Bestandteilen der Ausbildung wie z. B. an technischen Exkursionen, interkulturellen Veranstaltungen und Projektarbeiten nehmen sie genauso teil wie ihre deutschen Kommilitonen.

同样在2016年,汽车服务工程专业的11所德方合作高校迎来中国学生。学校安排各种讲座,语言班及入学周,以使中国学生能够对在德国的学习,将要遇到的挑战及完成毕业论文做好充分的准备。中国学生将完全融入在德国的学习,包括参加各种课程,技术性参观,跨文化培训及项目作业。



Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Interkulturellen Trainings an der Hochschule Esslingen  
参加埃斯林根应用技术大学跨文化培训的学生



Exkursion Hochschule Esslingen, Juli 2016  
埃斯林根应用技术大学的参观,2016年7月



Die Länder stellen sich vor - International Day an der Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学国际交流日各国展示

## Studierendenzahlen

### 学生数

Im September 2016 gingen 48 chinesische Studenten für einen Doppelabschluss nach Deutschland und 18 Deutsche studierten in Shanghai.

2016年9月共有48名汽车服务工程的中国赴德国参加双学位项目的交流学习，与此同时，有18名德国学生来上海学习。

| Partnerhochschule<br>德方合作高校    | Chinesische Studierende<br>an deutschen Partnerhochschulen<br>中国学生赴德 |           | Deutsche Studierende der<br>Partnerhochschulen<br>德国学生来华 |           |
|--------------------------------|--|-----------|--|-----------|
|                                | WS 15/16   | WS 16/17  | WS 15/16   | WS 16/17  |
| HTW Aalen<br>阿伦应用技术大学          | 2  | 5         | -  | 4         |
| HTW Berlin<br>柏林工程与经济应用技术大学    | 5  | 5         | -  | -         |
| FH Bingen<br>宾根应用技术大学          | 3  | 5         | 3  | 4         |
| HS Coburg<br>科堡应用技术大学          | 3  | 4         | -  | -         |
| HS Esslingen<br>埃斯林根应用技术大学     | 4  | 5         | -  | 6         |
| TH Ingolstadt<br>英戈斯塔特应用技术大学   | 5  | 5         | 5  | -         |
| TH Köln<br>科隆应用技术大学            | 5  | 4         | 5  | 4         |
| HS München<br>慕尼黑应用技术大学        | 3  | 3         | 2  | 2         |
| TH Nürnberg<br>纽伦堡应用技术大学       | 5  | 4         | 6  | 2         |
| HAW Ostfalia<br>奥斯特法利亚应用技术大学   | 4  | 3         | -  | -         |
| HTW Saarland<br>萨尔兰工程与经济应用技术大学 | 4  | 4         | 1  | -         |
| WSH Zwickau<br>茨维考西萨克森应用技术大学   | 3  | -         | -  | -         |
| <b>Summe 总计</b>                | <b>46</b>  | <b>48</b> | <b>17</b>  | <b>18</b> |

## Lehrexport

### 外教授课

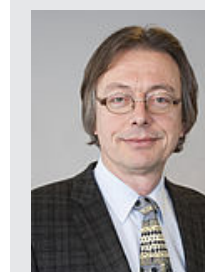
10 deutsche Dozenten kamen auch 2016 nach Shanghai, um die chinesischen Studierenden auf das theoretische Semester in Deutschland vorzubereiten. Wir können uns auf einen großen Pool an erfahrenen Dozenten verlassen und freuen uns über das rege Wachstum an Neuzugängen.

2016年有10名汽车服务工程派遣了10名德方教师来中德工程学院授课，为学生适应德国的学习做准备。我们有充足的、有经验的教授、教师，同时也欢迎新同事的加入。



Prof. Dr.-Ing. Jörg Bienert  
Dr.-Ing. Jörg Bienert 教授

TH Ingolstadt  
英戈斯塔特应用技术大学  
Fahrzeugakustik + Schwingungen (2 SWS)  
汽车噪声与振动 (2 周学时)



Prof. Dr. rer. nat. Christoph Strobl  
Christoph Strobl 博士，教授

TH Ingolstadt  
英戈斯塔特应用技术大学  
Fertigungsgrundlagen (2 SWS)  
制造技术与基础 (2 周学时)



B-Eng. Martin Jeché

HS Ostfalia  
奥斯特法利亚应用技术大学  
Servicefreundliche Konstruktion (2 SWS)  
汽车服务友好性设计 (2 周学时)



Dipl.-Ing. Horst Nonner

HS Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
Servicefreundliche Konstruktion (2 SWS)  
汽车服务友好性设计 (2 周学时)



Prof. Dr. Wenmin Qu

HTW Saar  
萨尔兰工程与经济应用技术大学  
Elektrische Fahrzeugsysteme (2 SWS)  
汽车电子系统 (2 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Michael Lindemann  
Dr.-Ing. Michael Lindemann 教授

HTW Berlin  
柏林工程与经济应用技术大学  
Elektrische Fahrzeugsysteme (2 SWS)  
汽车电子系统 (2 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Yuan Bo

HS München  
慕尼黑应用技术大学  
Aktorik/Sensorik (2 SWS)  
传感器与执行器 2 周学时



Prof. Dr.-Ing. Ulrich Grau  
Dr.-Ing. Ulrich Grau 教授

TH Nürnberg  
纽伦堡应用技术大学  
Aktorik/Sensorik (2 SWS)  
传感器与执行器 (2 周学时)



Stephan Benz

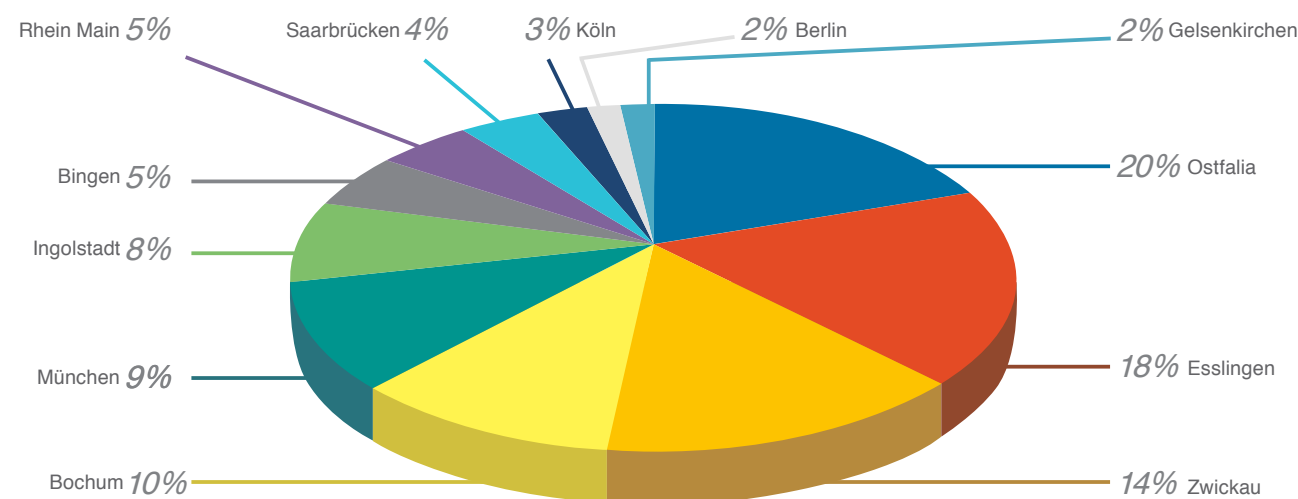
HS Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
Service-Management und Prozesse (2 SWS)  
汽车服务管理 (2 周学时)



Dipl. Ing. (FH) Michael Weick

HS Coburg  
科堡应用技术大学  
Service-Management und Prozesse (2 SWS)  
汽车服务管理 (2 周学时)

**Lehrexport 2006 - 2016**  
**2006 年至 2016 年汽车服务工程专业外教授课情况汇总**



Prof. Dr. Ulrich Grau besuchte im Rahmen des Lehrexports mit seinen Studierenden das R & D Center bei Schaeffler.  
Ulrich Grau 教授在中德工程学院授课期间带领学生参观舍弗勒公司的研发中心

**GEBÄUDETECHNIK**  
**建筑设施智能技术专业**



a.o. Prof. Dr. FAN Rui  
范蕊博士, 副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : fan\_rui@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner  
Martin Renner 教授, 博士

Fachkoordinatoren  
专业协调人  
Hochschule München 慕尼黑应用技术大学  
Fakultät 05 - Bereich Versorgungs- und Gebäudetechnik  
(VSG) 05 科系 - 供电及建筑工程技术领域  
Lothstr. 34 80335 München  
E-Mail | 电邮 : martin.renner@hm.edu

**Vorstellung des Studiengangs**  
**专业简介**

In der weltweiten Diskussion über Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz spielt die Gebäudetechnik eine wichtige Rolle. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. In der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung von Gebäuden und dem Betrieb von versorgungstechnischen Anlagen im Mittelpunkt.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik der CDHAW verfolgt das Ziel, die Absolventen für eine ingenieurmäßige Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen und den Anwendungen, die auch einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst sowohl die Planung und die Errichtung als auch das Betreiben von gebäude- und energietechnischen Anlagen.

Um die Qualität in der praktischen Ausbildung auch weiterhin zu sichern, werden zurzeit die Laborversuche überarbeitet. Ein besonderes Augenmerk gilt dabei dem Sicherheitsaspekt im Laborbetrieb.

Als Ergänzung zur theoretischen Ausbildung werden gemeinsame Forschungsprojekte realisiert. Hier ist die Teilnahme der Tongji-Universität am „Solar Decathlon China 2017“ zu nennen. Ziel dieses Studentenwettbewerbs ist es, ein Solar-Haus zu entwickeln und zu bauen. An dem aktuellen Wettbewerb in China beteiligen sich 20 Teams.

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论, 建筑设施智能技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘出节能的潜力。在教育领域, 可持续性能源技术设施设立和运行的核心。

中德工程学院建筑设施智能技术专业培养本科生的目标是, 将毕业生塑造成项目中的工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大的比重, 但除此以外, 项目组织和盈利计算能力也非常重要。培养内容中就包括了能源技术设施的规划、安装和运行。

为了保证实践教学及其后续的质量, 我们再次进行实验室测试。实验的重点将以安全性为主题。

接下来我们将尝试让学生教育与当前的和未来的研究项目更紧密的结合, 例如现在的地源热泵项目和储能领域。

## Studierendenmobilität

### 学年建筑设施智能技术专业中德留学生统计

| Partnerhochschule<br>合作高校                            | Chinesische Studierende an deutschen<br>/schweizerischen Partnerhochschulen<br>中国学生赴德国及瑞士 |           | Deutsche/schweizerische Studierende von<br>Partnerhochschulen<br>德国及瑞士学生来华 |           |
|--|---|-----------|--|-----------|
|  | WS 15/16  | WS 16 /17 | WS 15/16   | WS 16 /17 |
| Beuth-HS Berlin<br>柏林应用技术大学                          | 3   | 3         | -  | -         |
| TH Bingen<br>宾根应用技术大学                                | 3   | 2         | -  | -         |
| FH Erfurt<br>埃尔富特应用技术大学                              | 5   | 4         | -  | -         |
| HS Esslingen<br>埃斯林根应用技术大学                           | 5   | 3         | -  | 1         |
| HS München<br>慕尼黑应用技术大学                              | 5   | 3         | 1  | -         |
| FH Münster<br>明斯特应用技术大学                              | 5   | 4         | -  | -         |
| TH Nürnberg<br>纽伦堡应用技术大学                             | 4   | 2         | 1  | 1         |
| Ostfalia HS<br>奥斯特法利亚应用技术大学                          | 4   | 2         | -  | -         |
| WSH Zwickau<br>茨维考西萨克森应用技术大学                         | 4   | 3         | -  | -         |
| HS Luzern<br>卢塞恩应用技术大学                               | -   | -         | -  | 2         |
| davon: 2 Semester(Doppelabschluss)<br>其中 :2 学期(双学位生) | 38  | 26        | 2  | 4         |
| davon: 1 Semester(Austausch)<br>其中 :1 学期(交流生)        | -   | -         | -  | -         |
| <b>Summe 总计</b>                                      | <b>38</b>   | <b>26</b> | <b>2</b>   | <b>4</b>  |

\*Stand 08/2016

Im Jahr 2016 werden voraussichtlich 38 chinesische Studierende des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss erlangen. Zwei deutsche Studenten, die ein Jahr an der Tongji-Universität studierten, beendeten ihren Aufenthalt mit einem Doppelabschluss. Die Kooperation mit der Abteilung Gebäudetechnik der Hochschule Luzern (CH), Departement Technik & Architektur, hat sich 2016 sehr erfolgreich entwickelt. Seit Juni ist die Hochschule Luzern Mitglied im DHIK-Konsortium und bereits zum Wintersemester 2016/17 immatrikulierten sich zwei Studierende aus Luzern an der CDHAW.

2016年,38名建筑电气与智能化专业中国学生获得双学位。此外,两位在同济大学学习了一年的德国学生也获得了双学位。2016年,与卢塞恩应用技术大学(瑞士)建筑智能系及工程与建筑系计划已久的合作开展得也非常成功:6月份开始,卢塞恩应用技术大学也成为了德国高校国际合作联合会的成员。按照计划,还将进一步加强与瑞士的合作。按计划,还将进一步加强与瑞士的合作,其中,一项重要的内容为学生交流。首批2名来自卢塞恩的学生已经在冬季学期在学院注册了双学位项目。

## Summer School in Deutschland

### 德国的夏令营

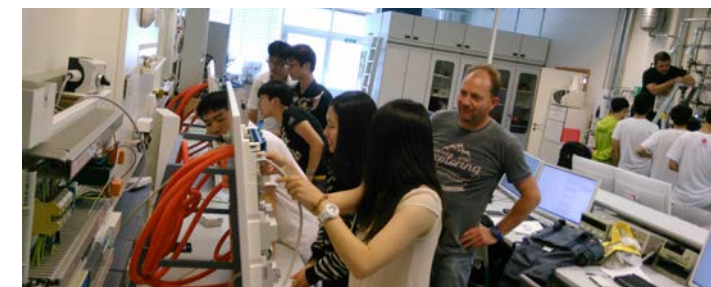
In der Zeit vom 14. bis 24. Juli 2016 waren 14 Studierende des ersten und zweiten Studienjahres der Gebäudetechnik zu einer Summer School in Deutschland. Begleitet wurden die angehenden Ingenieurinnen und Ingenieure von Prof. Guo Haixin. In Deutschland waren der Besuch von drei Städten geplant: München mit Sitz der Fachkoordination des Studiengangs Gebäudetechnik, Berlin und Esslingen. Die Professoren an den dortigen Partnerhochschulen hielten interessante Vorträge und luden zu Laborversuchen ein.

Diese Summer School bot den Studierenden die Gelegenheit, sich ein umfassendes Bild über das Angebot des Studiengangs Gebäudetechnik an den verschiedenen Partnerhochschulen zu machen und Deutschland kennenzulernen.

2016年7月14-24日期间,建筑智能专业大一、大二的14名学生在德国参加了夏令营。这些未来的工程师由中德工程学院Guo Haixin教授领队。在德国的计划包含对三所合作高校进行参观:慕尼黑、柏林及埃斯林根。在这三所备受学生喜爱的学校,教授们呈现了有趣的报告和实验测试。在参加夏令营期间,学生们获得了全面了解建筑智能专业在不同合作高校情况的机会,同时了解了德国这个国度,在那儿他们将度过双学位项目中的第四学年。除了参加报告会之外,学生们还利用空余时间进行了旅行参观。



Beuth Hochschule Berlin: Laborübung  
柏林工程应用技术大学 :实验室练习



Beuth Hochschule Berlin: Laborübung  
柏林工程应用技术大学 :实验室练习



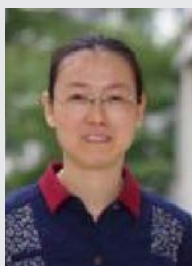
HS München: Akustik  
慕尼黑应用技术大学 :声学



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Summer School an der HS Esslingen  
学生们在埃斯林根应用技术大学的夏令营

# WIRTSCHAFTSINGENIEURWESEN

## 经济工程专业



Dr. ZHOU Chunyan  
周春燕, 博士

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮 : chunzhou@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann

Fachkoordinator  
专业协调人  
Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学  
E-Mail | 电邮 : christian.schumann@fh-zwickau.de

### Beschreibung des Studiengangs

#### 专业简介

Das ist das Berufsbild des Wirtschaftsingenieurs: Arbeiten an den Schnittstellen zwischen technischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: Das Studium des Wirtschaftsingenieurwesens schult neben dem Erwerb gezielter Fachwissens die Fähigkeit, übergreifende Zusammenhänge zu erfassen, flexibel und überlegt zu reagieren und Menschen zu führen. Soft Skills wie Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick und interkulturelle Kompetenz werden vermittelt, die im Berufsalltag vorausgesetzt werden.

Technische und betriebswirtschaftliche Aspekte sind heutzutage im Unternehmen immer weniger klar zu trennen und unterschiedlichen Bereichen zuzuordnen. Die integrierte Sichtweise der Problemstellungen und die Fähigkeit zur integrierten Problemlösung - das ist die Kernkompetenz des Wirtschaftsingenieurs.

Das Spektrum der Einsatzfelder ist nahezu unbegrenzt - die Ausbildung des Wirtschaftsingenieurs ist eine breit angelegte Querschnittsqualifikation. Dieser Generalist ist im Unternehmen vielseitig einsetzbar: in eher technisch orientierten, in eher betriebswirtschaftlich orientierten und in klassischen schnittstellenorientierten Bereichen. Eines bleibt aber immer Kennzeichen seiner Berufstätigkeit: Er versteht beide Sprachen und Denkweisen, sowohl die der Betriebswirte als auch die der Ingenieure und eignet sich ideal als Übersetzer, Integrator und Moderator. Damit ist er schon von seiner Hochschulbildung her in der Lage, klassische Führungsfunktionen auszuüben.

中德工程学院经济工程专业以培养符合现代制造业、物流业所需要的管理人才为目标。经过系统学习,学生应掌握基本的工学理论知识、具备相应工程实践能力;重点掌握企业经济学与管理学理论知识、具备面向企业的管理实践能力;能够运用知识,分析、解决经济运行中出现的问题。毕业生可在制造业、交通运输业、物流管理业、金融业等从事管理工作,也可经过继续深造,向学术性人才发展。

本专业培养具有国际视野、能够面向未来国家建设需要,适应未来科技进步,德智体全面发展,具备一定实践操作能力、继续学习能力、创新能力和熟练的外语交流能力的复合型管理人才。经过4年学习,该专业毕业生应该具备管理学、经济学和信息技术基础知识,具有良好的工程教育背景,掌握先进的物流管理理念,熟悉相关法规,能够以工程技术为依托,以物流系统或工程系统为平台,在物流管理以及相关领域从事全过程策划、管理和物流信息化工作。

### Gutachtergruppe

#### 评审专家组

- Prof. Dr. Henning Kontny 博士、教授  
HAW Hamburg 汉堡应用科技大学
- Prof. Dr. Angelika Altmann-Dieses 博士、教授, HS Karlsruhe 卡尔斯鲁厄应用科技大学
- Dipl. Ing., Dipl. Erzw. Wolfgang Sczygiel 工程及教育硕士, Brose GmbH, Berufspraxis 博泽集团(企业人员)
- Jan-Hendrik Haack, Student der RWTH Aachen 亚琛工大的学生

### Reakkreditierung

#### 专业资质再认证

Die Reakkreditierung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen wurde am 23. Juni 2016 für weitere sieben Jahre unter Auflagen erteilt. Am 4. und 5. Juli 2016 erfolgte die Begehung zur Reakkreditierung des Studiengangs an der Westfälischen Hochschule Zwickau, an der die Fachkoordination in Deutschland angesiedelt ist. Die Gutachterkommission wurde von Frau Doris Hermann, Geschäftsführerin von AQAS e.V., geleitet. Die anderen drei Studiengänge konnten bereits 2014 mit einer Begehung in Shanghai erfolgreich reakkreditiert werden.

经济工程专业于2016年8月23日获得了有条件的专业资质再认证,本次资质再认证的有效期为七年。本次评审专家委员会由德国办学专业资质认证协会主席Doris Hermann女士率领,于2016年7月4日和5日在经济工程专业德方合作高校茨维考西萨克森应用科技大学进行了实地考察。学院的机械电子工程、汽车服务工程和建智电气与智能化专业已于2014年通过在上海的实地考察获得了专业资质再认证。



Die Gutachtergruppe gemeinsam mit den Vertretern der CDHAW bei der Begehung in Zwickau  
评审专家组与中德工程学院代表在茨维考进行实地考察

### Erweiterung der Vertiefungsprofile

#### 专业发展

#### Vertiefungen Fahrzeugtechnik, Gebäudetechnik und Mechatronik 在汽车服务工程、建筑电气与智能技术和机械电子工程方向上的合作与深入

Um die Zahl der Studienplätze für den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen zu erhöhen, ist bereits seit längerer Zeit die „Abgabe“ von jeweils bis zu zehn Plätzen aus den Kontingenten der Studiengänge Fahrzeugtechnik (FT), Gebäudetechnik (GT) und Mechatronik (MT) im Gespräch. Um dieses Vorhaben im Rahmen der Regularien der Tongji-Universität umzusetzen, ist die Einrichtung der Schwerpunkte FT, GT und MT für Wirtschaftsingenieure, ergänzend zu der bereits bestehenden Vertiefung Logistik, in Planung.

Die Studierenden werden ausgewählte Module der kooperierenden Studiengänge an der CDHAW und an den deutschen Partnerhochschulen belegen. Die Umsetzung der neuen Vertiefungsprogramme wurde auf der Fachausschusssitzung am 25. Januar 2016 einstimmig durch die anwesenden Fachausschussmitglieder beschlossen. Die neuen Vertiefungen sollen mit dem Jahrgang 2016 an der CDHAW starten. Der erste Studierendenaustausch wird zum WS 2018 beginnen.

#### Vertiefung Industrie 4.0 Cyber Physical Systems 与工业 4.0 Cyber Physical System 的合作

In Kooperation mit dem Studiengang Mechatronik ist die Erweiterung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen durch den Schwerpunkt Industrie 4.0 Cyber Physical Systems in Planung.

Die Abteilung für Lehrangelegenheiten der Tongji-Universität befürwortet den neuen Schwerpunkt an der CDHAW nachdrücklich. Erste Beratungen fanden am 5. Juli 2016 in Zwickau statt. Ein Arbeitsentwurf des Curriculums wurde bereits erstellt.

为增加经济工程专业的学生数,学院计划从院内的汽车服务工程、建筑电气与智能化及机械电子工程三个专业各招收10名左右的学生至经济工程专业,这项工作已经进行了长时间的探讨。经济工程将制定以上述三个专业方向为重点的教学计划,作为现有物理管理方向的补充,以适应并纳入同济大学的常规教学专业。

学生将在学院进行选修模块的学习并前往相应的德国合作高校进行交流学习。在2016年1月25日的经济工程专业委员会会议上全体参会者的一致通过了这样的专业发展及合作形式。并且该合作形式已在当年的资质再认证中记录在案。该合作将从2016届学生开始实行,相应的学生交流则从2018年开始。

经济工程专业计划与机械电子工程专业以工业4.0 Cyber Physical System为重点开展合作。同济大学教务处对该合作重点表示支持。7月5日在茨维考已开展了首次咨询讨论。目前该重点方向的教学计划草案已制定完成。

## Studierendenaustausch

### 学生交流

2016 haben insgesamt 13 Studierende des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen an den deutschen Partnerhochschulen studiert. Davon sieben im akademischen Jahr 2015/16 und sechs im akademischen Jahr 2016/17. Im Gegenzug haben 2016 insgesamt 94 Studierende der deutschen Partnerhochschulen an der CDHAW studiert, 46 im akademischen Jahr 2015/16 und 48 im akademischen Jahr 2016/17. Davon nahmen bzw. nehmen 64 an dem Double Degree Programm teil. Drei Studierende, die sich im WS 2015/16 an der CDHAW einschrieben, kehrten im Sommersemester an die Heimathochschule zurück, um noch offene Leistungen zu erbringen. Im WS 2016/17 absolvierten sie das Praktikum in China und schrieben die Bachelorarbeit.

2016年共有13名经济工程的学生前往德国合作高校学习,其中7人在2015/16学年来的德国,6人在2016/17学年来到德国。与此相对,2016年共有94名来自德国合作高校的德国学生在中德工程学院学习,其中有46人属于2015/16学年,48人属于2016/17学年。所有这些学生中共有64人参加了双学位项目。有3名学生在2015/16学年秋季学期在中德工程学院注册学习,在紧接着的春季学期又回到德国高校完成未完成的课程,于2016/17学年秋季学期再次来到学院,进行企业实习并撰写毕业论文。

| Partnerhochschule<br>德方合作高校   | Chinesische Studierende in Deutschland<br>赴德中国留学生 |          | Deutsche Studierende in China<br>来自合作高校的德国学生 |       |          |       |
|-------------------------------|---|----------|--|-------|----------|-------|
|                               | WS 15/16  | WS 16/17 | WS 15/16                                     |       | WS 16/17 |       |
|                               |   |          | DD双学位生                                       | ND交流生 | DD双学位生   | ND交流生 |
| FH Aachen<br>亚琛应用技术大学         | -   | -        | -  | -     | -        | -     |
| Beuth HS Berlin<br>柏林工程应用技术大学 | -   | -        | 2  | -     | -        | -     |
| HTW Berlin<br>柏林工程和经济应用技术大学   | 1   | -        | -  | 2     | -        | -     |
| TH Bingen<br>宾根应用技术大学         | 1   | 1        | 6  | 1     | 1        | 3     |
| HS Bochum<br>波鸿应用技术大学         | -   | -        | -  | 1     | -        | -     |
| HS Coburg<br>科堡应用技术大学         | 1   | -        | -  | 3     | 2        | 2     |
| FH Erfurt<br>埃尔福特应用技术大学       | -   | -        | -  | -     | -        | -     |
| HS Esslingen<br>埃斯林根应用技术大学    | -   | -        | 4  | 3     | 1+3      | 2     |
| HS Harz<br>哈茨应用技术大学           | -   | -        | -  | -     | 1        | -     |
| FH Jena<br>耶拿应用技术大学           | 1   | -        | -  | -     | 1        | 1     |
| FH Kiel<br>基尔应用技术大学           | 1   | 1        | 9  | -     | 9        | -     |
| FH Köln<br>科隆应用技术大学           | -   | -        | 4  | -     | 7        | -     |
| HS Mannheim<br>曼海姆应用技术大学      | 1   | 2        | 2  | 3     | -        | 1     |
| HS München<br>慕尼黑应用技术         | -   | -        | 1  | 1     | 3        | -     |

| Partnerhochschule<br>德方合作高校         | Chinesische Studierende in Deutschland<br>赴德中国留学生 |          | Deutsche Studierende in China<br>来自合作高校的德国学生 |       |          |       |
|-------------------------------------|---|----------|--|-------|----------|-------|
|                                     | WS 15/16  | WS 16/17 | WS 15/16                                     |       | WS 16/17 |       |
|                                     |   |          | DD双学位生                                       | ND交流生 | DD双学位生   | ND交流生 |
| HS Niederrhein<br>下莱茵应用技术大学         | -   | -        | -  | -     | 1        | 1     |
| HTW Saarland<br>萨尔兰工程和经济应用技术        | -   | 1        | 1  | -     | 2        | -     |
| HS Zittau Görlitz<br>齐陶 / 格利茨应用技术大学 | -   | -        | -  | -     | 1        | -     |
| WH Zwickau<br>茨维考西萨克森应用技术大学         | 1   | 1        | 1  | 2     | 5        | 1     |
| Zwischensumme<br>小计                 | -   | -        | 30   | 16    | 34+3     | 11    |
| Summe 总计                            | 7   | 6        | 46   |       | 45+3     |       |

## Summer Schools

### 暑期学校

#### Summer School 2016 an der CDHAW

##### 2016 年中德工程学院的暑期学校

60 Studierende der FH Kiel kamen zu einer Summer School unter Leitung von Prof. Dr. Tobias Specker und drei weiteren Kollegen nach Shanghai an die Tongji-Universität. Auf chinesischer Seite war Dr. Zhu Yanyuan für die Organisation zuständig. Aufgrund der hervorragenden Vernetzung zu deutschen Unternehmen in Shanghai konnten spannende Company Tours mit Unterstützung der CDHAW-Vizedirektorin Sabine Porsche angeboten werden. An der CDHAW verbrachten die Studierenden insgesamt 10 Tage. Während dieser Zeit standen vormittags Vorlesungen und Seminare zu den Themen Innovation, Außenhandel, Interkulturalität sowie chinesischer Geschichte und Kultur im Mittelpunkt. Die Nachmittage waren hingegen durch ein abwechslungsreiches Programm von Firmenbesuchen und kulturellen Erkundungsaktivitäten geprägt. Die 10-tägige Summer School war ein großer Erfolg. Für die meisten war dies sicherlich nicht der letzte Aufenthalt in China.

在Tobias Specker教授及其他3名同事的带领下,基尔应用技术大学一行60名学生来到闻名遐迩的同济大学开展暑期学校活动。中德工程学院的朱彦元博士主要负责这次活动的组织工作。借助院德方副院长Sabine Porsche女士与驻上海的德国企业的良好关系,安排了多个有趣的企业参观。成立于2004年的中德工程学院是基尔应用技术大学的合作伙伴学校之一,在此基尔的学生们上午讲课或讨论,分别以创新,对外贸易,跨文化特点及中国的历史与文化为主题。下午主要是企业参观或文化体验。本次暑期学校为期10天。此次10天的暑期学校非常成功,在结束晚会上,许多学生表示,今后一定还会来上海。



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Summer School aus Kiel  
基尔大学暑期学校学生合影

## Summer School 2016 in Kiel 2016 年基尔的暑期学校

Bereits zum dritten Mal veranstaltete der Fachbereich Maschinenwesen der Fachhochschule Kiel eine Summer School für CDHAW-Studierende. Vom 29. August bis 2. September 2016 nutzten fünf angehende Wirtschaftsingenieurinnen und -ingenieure die Gelegenheit, ein Jahr vor Antritt ihres einjährigen Aufenthalts in Deutschland mehr über die Hochschullandschaft und die deutsche Kultur zu erfahren und sich einen Eindruck von der FH Kiel und deren Umgebung zu verschaffen. Verantwortlich für Studienprogramm und Summer School war Prof. Dr. rer. pol. Tobias Specker, Studiengangsleiter Internationales Vertriebs- und Einkaufsingenieurwesen und Frau Mamak Mehrvar, M.A., Projektleiterin der Konsortialprogramme. Begleitet wurden die chinesischen Studierenden von Dr. ZHU Yanyuan, Institute of Economics and Education.

今年是基尔应用技术大学机械专业第三次为中德工程学院学生举办暑期学校。从8月29日到9月2日,5名中德工程学院经济工程专业的学生有机会在他们的德国交流学期开始前,提前了解德国高校和德国文化以及对基尔及周边有初步的印象。Tobias Specker教授,国际企业运营及采购工程的专业主任和Mamak Mehrvar女士是这个项目的负责人,朱彦元博士是这次暑期学校的带队教师。



## Lehrexport 外教授课

Die folgenden deutschen Professoren und Dozenten haben 2016 an der CDHAW im Rahmen des Lehrexportprogramms im Umfang von insgesamt 18 SWS an der CDHAW gelehrt:  
下列德国教授和讲师在2016年参加了中德工程学院的外教授课项目,授课共计18个周学时:

|  |
|--|
| RW intern Controlling (4 SWS) 财务管理   |
| ·Prof. Dr. Kai Nobach (TH Nürnberg) 纽伦堡应用技术大学                                  |
| ·Prof. Dr. rer. pol. habil. Bernd Zirkler (WH Zwickau) 茨维考西萨克森应用技术大学           |
| Personalwirtschaft / Unternehmensführung / Planung / Organisation (6 SWS) 人因工程 |
| ·Prof. Dr. Malte Beinhauer (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程与经济应用技术大学                 |
| ·Prof. Dr. rer. pol. Andreas Deckmann (Beuth HS Berlin) 柏林工程应用技术大学             |
| Projektmanagement (5 SWS) 项目管理   |
| ·Prof. Dr.-Ing. Ulrich Rudolph (HTW Berlin) 柏林工程与经济应用技术大学                      |
| ·Prof. Dr. Yvonne Schoper (HTW Berlin) 柏林工程与经济应用技术大学                           |
| Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften (3 SWS) 企业管理                 |
| ·Prof. Dr.-Ing. Peggy Näser (BTU) 科特布斯勃兰登堡工业大学                                 |



Prof. Dr. Kai Nobach  
Dr. Kai Nobach 教授

TH Nürnberg  
纽伦堡应用技术大学  
Rechnungswesen internationales Controlling(2 SWS)  
财务管理 - 国际控制(2 周学时)



Prof. Dr.-Ing. Ulrich Rudolph  
Dr.-Ing. Ulrich Rudolph 教授

Projektmanagement (2,5 SWS)  
项目管理(2.5 周学时)



Prof. Dr. rer. pol. habil. Bernd Zirkler  
Dr. rer. pol. habil. Bernd Zirkler 教授

WH Zwickau  
茨维考西萨克森应用技术大学  
Rechnungswesen internationales Controlling (2 SWS)  
财务管理 - 国际控制(2 周学时)



Prof. Dr. Yvonne Schoper  
Dr. Yvonne Schoper 教授

HTW Berlin  
柏林工程及经济应用技术大学  
Projektmanagement (2,5 SWS)  
项目管理(2.5 周学时)



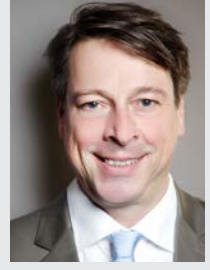
Prof. Dr. Malte Beinhauer  
Dr. Malte Beinhauer 教授

HTW Saar  
萨尔兰工程及经济应用技术大学 --  
Personalwirtschaft  
人力资源学



Prof. Dr.-Ing. Peggy Näser  
Dr.-Ing. Peggy Näser 教授

BTU Cottbus-Senftenberg  
科特布斯 - 森夫滕贝格理工大学 -  
Fabrikplanung und -betrieb,  
Arbeitswissenschaften (3 SWS)  
工厂计划及运行 - 工作科学(3 周学时)



Prof. Dr. rer. pol. Andreas Deckmann  
Dr. rer. pol. Andreas Deckmann 教授

Beuth HS Berlin  
柏林工程应用技术大学 --  
Unternehmensführung / Planung / Organisation (6 SWS)  
企业管理 / 计划 / 组织(6 周学时)

## Fachausschusssitzungen 专业委员会会议

2016 fanden drei Fachausschusssitzungen für Wirtschaftsingenieurwesen statt: am 25. Januar, 20. Juni und 19. September. Auf der Agenda standen die Reakkreditierung, die Erweiterung der Vertiefungsprofile, die Beteiligung neuer Partner für den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen sowie die Themen Incoming/Outgoings und Lehrexport.

Die Beteiligung der Technischen Hochschule Ingolstadt an dem Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen der CDHAW wurde durch die stimmberechtigten Anwesenden der Sitzung am 19. September einstimmig beschlossen.

2016年经济工程专业共举行了3次专业委员会会议,分别在1月25日,6月20日和9月19日。主题分别为专业资质再认证,专业的发展及深化合作,新的合作院校的加入以及持续进行的中德学生交流及德国教授赴中德工程学院授课。

在9月19日的专业委员会上,全体参会者一致同意英戈斯塔特应用技术大学加入成为中德工程学院经济工程专业的德方合作高校。



## CONNECTING COMPANIES AND STUDENTS: CAREER SERVICE @ CDHAW

### 企业与求职者之间的纽带：中德工程学院职业发展服务

Die CDHAW etablierte in den letzten Jahren ein Portfolio an studienbegleitenden Angeboten im Bereich Career Service für chinesische und deutsche Studierende unter Leitung der Vizedirektorin Sabine Porsche.

Die Angebotspalette reicht von einem chinesischsprachigen Career Day über deutschsprachige Bewerbungstrainings hin zu einem exklusiven Career Mentoring Program mit deutschen Geschäftsführern als Mentoren. Mit den Veranstaltungen werden jährlich ca. 1.500 Studierende und Alumni erreicht.

Gleichzeitig bieten die Angebote eine hervorragende Chance für Firmen, Employer Branding zu betreiben und interessante Kandidaten für Praktika oder Jobs in China und Deutschland zu identifizieren. Eine Win-win-Situation für beide Seiten.

Begleitet werden die Aktivitäten durch Kurzberichte in den wichtigsten Social Media in China wie WeChat oder LinkedIn. Durchschnittlich werden die Berichte von 1.000 Personen gelesen.

去年,中德工程学院在副院长Sabine Porsche女士的领导下开启了一个项目组合,该项目旨在为中国和德国学生提供职业发展指导服务。

服务项目包含“中文职业发展日”、“德文求职面试训练”以及“德国商务管理导师就业指导项目”。平均每年有约1500名的在校生和毕业生获益。与此同时,各企业也由此获得了建立雇主品牌形象及发掘有志于在中国或德国参加实习或工作的优秀求职者的机会,因此为企业和学子们创造了一个双赢局面。以微信和领英为代表的国内重要社交媒体以简讯的形式全程报导了上述活动的开展情况。平均每条新闻都获得了1000的点击量。



#### Formate 活动形式

**Career Day:** Seit sieben Jahren organisiert die CDHAW-Studierendenvertretung im Mai einen Career Day für Studierende des zweiten Jahres. Partnerunternehmen stellen sich vor und bieten im Anschluss Tipps für Interviews oder den Berufseinstieg. Unternehmen beziehen bei diesem Format häufig Alumni ein. Der Career Day wird durchschnittlich von 80 Studierenden besucht. Partnerunternehmen 2016: Audi (China) Enterprise Management Co., Ltd, Continental Automotive Holding Co., Ltd., rose plastic (Kunshan) Co., Ltd., SCHOTT Asia, Haribo GmbH & Co. KG.

#### Interview-Simulationen mit Unternehmensvertretern:

Seit 8 Jahren werden jährlich im Rahmen von Bewerbungstrainings des Deutschkollegs an der Tongji-Universität ca. 150 Studierende auf das Praktikum in Deutschland vorbereitet. Highlight der Trainings sind Interview-Simulationen mit deutschsprachigen Firmenvertretern aus dem CDHAW-Netzwerk. Ein in China einmaliges Format, um ambitionierte und praxisnah ausgebildete Ingenieurinnen und Ingenieure für das Praxissemester in Deutschland zu identifizieren. An den deutschen Partnerhochschulen wird das Bewerbungstraining basierend auf den Kenntnissen aus China fortgesetzt. Partner 2016: Kienbaum FJK Consultants (China) Co., Ltd., rose plastic (Kunshan) Co., Ltd., unisono Consulting Co., Ltd., SCHUNK Intec Precision Machinery Trading (Shanghai) Co., Ltd., ZF (China) Investment Co., Ltd.

**Wettbewerbe:** Volkswagen Group Research (China) lobte in diesem Jahr zum zweiten Mal einen Wettbewerb für chinesisch-deutsche Teams an der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) zum Thema „Autonomous driving and living areas in China“ aus. Die Abschlusspräsentationen erfolgten am 12. Dezember 2016 an der CDHAW. Die hochrangigen Mitglieder der Jury zeigten sich erneut begeistert von den innovativen Lösungsvorschlägen.

**Lunch Box Talks:** Um deutsche Studierende über Praktika bei Unternehmen in China zu informieren, werden im Wintersemester wöchentlich Lunch Box Talks angeboten. Chinesische und deutsche Unternehmensvertreter stellen ihre Unternehmen vor und geben gleichzeitig interessante Einblicke in die Arbeit vor Ort. Partner 2016: Brose China Co., Ltd., Evonik Degussa (China) Co., Ltd., HUBER+SUHNER (Shanghai) Co., Ltd., Marquardt Switches (Shanghai) Co., Ltd., Schenck Shanghai Machinery Corp., Ltd., SCHUNK Intec Precision Machinery Trading (Shanghai) Co., Ltd., TLD Asia (Shanghai) Ltd., Verband deutscher Maschinen- und Anlagenbau (VDMA), Volkswagen Group Research (China).

**职业发展日:** 5月,同济大学中德工程学院都为本院的二年级在校生举办了第七届“职业发展日”。当天,合作企业进行自我介绍,同时为学生提供面试、职场准备等方面的咨询。学院往届毕业生也是企业的宣传对象。平均每年都有80名学生参加“职业发展日”活动。2016年参加该活动的合作企业包括:奥迪(中国)、大陆、玫瑰塑胶(昆山)、肖特、哈瑞宝等。

**企业代表模拟面试:** 8年来,每年都有约150名学生参加中德工程学院的模拟求职项目,并将其作为自己赴德实习的一次演练。模拟求职活动的最大亮点是与中德工程学院的合作企业代表进行模拟面试。企业则能够借此挖掘具有远大职业理想、同时也接受过实践导向培训的未来自来工程师,送他们赴德国参加实习——这种培训形式在国内是独一无二的。而在德国的友方学校里,模拟求职活动也主要建立在中方教育理念的基础之上。2016年参加该项活动的合作企业包括:福捷凯(中国)、玫瑰塑胶(昆山)、尤尼森营销咨询、雄克(上海)、采埃孚(中国)。

**竞赛:** 中德工程学院于今年举办了一场面向中德学生的主题竞赛,竞赛主题为“中国自动驾驶和生活空间”,大众汽车中国调研小组第二次为获胜者提供奖励。2016年12月12日,最终成果展示于中德工程学院。与去年一样,裁判组内的领导再次对参赛者们充满创意的方案表示了赞许。

**午餐对话:** 为了让德国同学深入了解在中国进行企业实习的情况,学院在冬季学期都会开展“午餐对话”。中国和德国的企业代表前来介绍各自的公司,同时让同学们对在中国的工作情况有所认识和了解。2016年参加该活动的企业包括:博泽、赢创德国赛(中国)、灏讯通讯(上海)、马夸特(上海)、上海申克机械有限公司、德国雄克(上海)、域通联达(上海)、德国机械及制造商协会(VDMA)以及大众汽车中国调研小组。



Telefon-Interview mit Herrn Jan Assmann von unisono Consulting Co., Ltd.  
与尤尼森营销咨询的Jan Assmann进行电话面试

| Unternehmen 企业   | Redner 宣讲人   |   |
|--|--|---|
| Volkswagen Group Research (China)<br>大众汽车                      | Dr. Bernhard Sepeur-Zeitz, Director<br>Bernhard Sepeur-Zeitz 博士, 总监            |  |
| TLD Asia<br>域通联达(上海)   | Dr. Thomas Dorn, CEO Asia<br>Thomas Dorn 博士, 亚洲区总裁                             |  |
| Marquardt Switches<br>马夸特(上海)                                  | Nancy Zhang, HR Director<br>Nancy Zhang, 人力资源总监                                |  |
| Brose China<br>博泽(中国)  | Jin Yi, HR Director<br>Jin Yi, 人力资源总监  |  |
| VDMA<br>德国机械及制造商协会   | Daniel Yoo, Chief Representative<br>Daniel Yoo, 首席代表                           |  |
| Schenck Shanghai<br>上海申克机械有限公司                                 | Peter Legner, CEO & President China<br>Peter Legner, 中国区总裁及主席                  |  |
| HUBER+SUHNER<br>瀚讯通讯(上海)                                       | Thilo Köppe, CEO<br>Thilo Köppe, 总裁  |  |
| SCHUNK Intec Precision Machinery Trading<br>德国雄克(上海) Co., Ltd. | Karsten Trautmann, Head of Business Development,<br>Karsten Trautmann, 商务拓展部主管 |  |
| Evonik Degussa (China) Co., Ltd.<br>赢创德国赛(中国)                  | Dr. Claas-Jürgen Klases, President Asia<br>Claas-Jürgen Klases 博士, 亚洲区主席       |  |

### EXKLUSIV: Career Mentoring Program mit deutschen Geschäftsführern

In Kooperation mit dem CDHAW-Beraterforum bieten wir exzellenten deutschen Studierenden der Chinesisch-Deutschen Hochschule ein Career Mentoring Programm an. Ein Mentorenpool bestehend aus 12 Top-Managern mit langjähriger Führungs- und Chinaerfahrung konnte für das einzigartige Programm gewonnen werden. In einem zweistufigen Auswahlverfahren mit Assessment Center wurden die besten drei Kandidaten identifiziert. Die ausgewählten Mentees werden für ein Semester von einem Mentor gecoacht und können bei den monatlichen Treffen ihre beruflichen und privaten Ziele reflektieren.

### Jährlich 250 Praktikumsplätze in China und Deutschland:

Ein Unternehmenspraktikum ist für die CDHAW-Studierenden im 8. Semester Pflichtbestandteil des Studiums. Nach Möglichkeit wird es in Verbindung mit der Bachelor-Thesis absolviert. Für die chinesischen Studierenden des Doppelabschlussprogrammes erfolgt das Praktikum in Deutschland, für die Deutschen des Doppelabschlussprogrammes erfolgt es entsprechend in China. Jährlich werden von Unternehmen in beiden Ländern ca. 250 Praktikumsplätze für die CDHAW bereitgestellt.

### 其他活动 :德国职业导师项目

在中德工程学院顾问论坛的合作框架内, 学院为优秀的德国学生提供就业指导项目。学生们有机会接触一个由 12 名顶尖商务管理者组成的导师团队, 各位导师都具有长期的商务管理经验和在华工作经验。经过两轮选拔, 评估中心会选出表现最出色的 3 位学员。被选出的学员们在一个月期会得到导师的指导, 每月可与导师碰面, 向其反馈自己的职业理想和生活目标。

### 每年 250 个中国或德国的实习岗位 :

企业实习是中德工程学院学生第 8 个学期时的必修科目, 学生们需要将实习经验与学士毕业论文相结合。参加双学位交流项目的中国学生需要在德国进行实习, 而参加双学位交流项目的德国学生则需在中国实习。中德两国的企业每年都会为中德工程学院预留 250 个左右的实习岗位。



## CDHAW Alumni 校友感言



Ivo Cipriani (FH Kiel), Niveth Sureshkumar (HS Mannheim) & Sebastian Preil (TH Nürnberg)  
Ivo Cipriano ( 基尔应用技术大学 ), Niveth Sureshkumar ( 曼海姆大学 ) & Sebastian Preil ( 纽伦堡应用技术大学 )

"The internship at Brose offered us the chance to gain practical experience in a globally acting company. Being fully integrated in the Brose business environment, we were treated as equal team members and were able to develop our own ideas and concepts. In the last 5-6 months we not only got to know colleagues with different international backgrounds, but also worked collaboratively on various projects. In context of my bachelor thesis, I (Sebastian Preil) visited different plants and suppliers within Shanghai to generate and execute welding test scenarios at steering motors. Thereby, I widened my knowledge about joining technologies a lot. Due to a high cooperation with the German colleagues I directly interacted between them and the local suppliers which enhanced my communication and organization skills. We are very thankful for the time at Brose."

" 通过在博泽实习, 我们有机会在一个全球化的公司积累实践经验。完全融入了博泽的商务环境之后, 大家都视我们为公司成员, 对我们一视同仁, 因此, 我们得以贯彻和发展自身的观点和理念。在过去的 5-6 个月当中, 我们不仅有幸结识了来自不同国家的同事, 同时也与同事们同心协力完成了一些项目。为了完成本科论文, 我 (Sebastian Preil) 参观了诸多位于上海的工厂和供应商, 以便设计并实践一些电动机焊接测试的方案。此外, 我也大大拓宽了自己在连接技术方面的知识。由于我和德国同事交流得很多, 我直接参与了德国同事们与本地供应商之间的互动, 这极大地提高了我的社交技能和组织能力。我们都非常感谢在博泽度过的美好时光。"



Qilong Li, HS Esslingen, Studiengang Fahrzeugtechnik : Interns at DAIMLER  
LI Qilong, 埃斯林根应用技术大学汽车工程专业 : 戴姆勒公司实习

„Im Rahmen meines Studiengangs Fahrzeugtechnik mit dem Schwerpunkt Service an der CDHAW (Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften der Tongji Universität) mit der Partnerhochschule Esslingen konnte ich im achten Fachsemester mein dreimonatiges Praktikum bei der Daimler AG am Standort Stuttgart-Hedelfingen absolvieren. Anschließend habe ich vor Ort im Team Remanufacturing Getriebe meine Bachelorarbeit mit dem Thema „Technisches Konzept zur Übertragung der Prüfstands Technik für die elektrohydraulische Steuereinheit des Front Doppelkupplungsgetriebes F-DCT nach China“ geschrieben. Während des Praktikums habe ich den gesamten Produktionsprozess der Getriebe kennen gelernt und auch praktisch in der Produktion mitgearbeitet. Meine theoretischen Kenntnisse konnte ich in der anschließenden Bachelorarbeit in der Prüfverfahrensentwicklung vertiefen, und so ein Prüfkonzept für den zukünftigen Remanufacturing Standort in China entwickeln. Was mich an dem praxisnahen Studium an der Hochschule Esslingen am meisten beeindruckt, sind die vielen interessanten Exkursionen in Unternehmen, mit denen ich einen Blick hinter die Kulissen werfen konnte."

" 我在中德工程学院学习汽车工程专业, 具体方向为汽车服务工程, 我的专业与埃斯林根应用技术大学之间存在合作关系, 因此, 我在第 8 个学期获得了到斯图加特-海蒂芬根的戴姆勒公司进行为期 3 个月的实习的机会。之后, 我加入了当地的传动装置改制团队, 并在团队内完成了题为《Technisches Konzept zur Übertragung der Prüfstands Technik für die Elektrohydraulische Steuereinheit des Front Doppelkupplungsgetriebes F-DCT nach China》的本科论文。我在实习期间熟悉了传动装置的全部制造流程, 并进行了亲身实践。在撰写学士论文的过程中, 我的理论知识得到了加强, 而在与戴姆勒团队进行协作的过程中, 我也为中国未来的传动装置改制构思了一个检验标准。我在埃斯林根的学习是与实践紧密结合的。在学习期间, 令我印象最深刻的是我们的多次企业参观经历, 我通过参观企业得以了解到企业内部的是如何运作的。"



Vlnr 从左至右: Daniel Venuso, Rasmus Rieger, Sebastian Preil, Niveth Sureshkumar, Ivo Cipriani



Eckbert Schwager, Core Engineering Manager EMEA, Electrical / Electronic Architecture  
Eckbert Schwager, 欧洲、中东和非洲地区 (EMEA) 核心工程经理, 电子 / 电气构架

"Im Rahmen der CDHAW kooperiert unser Unternehmen Delphi schon seit 2011 sehr eng mit der Hochschule Bochum. Seither ermöglichen wir 14 Mechatronik-Studierenden, ihr Praxissemester und ihre Bachelorarbeit in unterschiedlichen Entwicklungsbereichen unseres Kunden-Technologie-Zentrums in Wuppertal zu absolvieren. Als weltweit agierender Automobilzulieferer mit starker Präsenz in China, sind insbesondere chinesische Studenten mit einer praxisorientierten Fachausbildung, deutschen, englischen und chinesischen Sprachkenntnissen und einer kulturellen Offenheit sehr wertvolle Talente, die wir auch gerne nach Abschluss der Bachelorarbeit in unserem Unternehmen weiterbeschäftigen."

"通过同济大学中德工程学院提供的平台,我们德尔福(Delphi)公司从2011年开始就与波鸿应用技术大学展开了紧密的合作。迄今为止我们已经为14名机电一体化专业的学生提供了在我们客户技术中心的不同部门进行实习并撰写本科论文的机会。作为世界首屈一指、同时在中国具有极大市场的汽车供应商,我们尤其青睐那些接受过实践导向培训的,掌握德语、英语及中文的,具有开放文化视野的中国学生,他们对于我们而言是宝贵的人才,我们十分乐意在他们毕业之后继续留用他们。"



Vlnr 从左至右: Eckbert Schwager (德尔福), Prof. Reiner Dudziak (波鸿专科学校), MA Yingji, ZHAO Xianwei, Reiner Dudziak 教授 (波鸿专科学校)

## BERATERFORUM DER CDHAW 中德工程学院顾问论坛

Das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft soll die Praxisorientierung der CDHAW mithilfe der Expertise ausgewählter Unternehmensvertreter unterstützen und neue Impulse geben. Jährlich tagt das Beraterforum - überwiegend in Partnerunternehmen - und diskutiert aus Unternehmenssicht gemeinsam mit Hochschulvertretern über die Weiterentwicklung der CDHAW. Darüber hinaus stellen die Partner des Beraterforums z. B. Praktikumsplätze zur Verfügung, unterstützen die CDHAW im Bereich Career Service oder betätigen sich bei der Finanzierung von Veranstaltungen.

Vorsitzende des Beraterforums sind Dr. Peter Schaumann, Marquardt Switches (Shanghai) Co., Ltd., und Dr. Stefan Lätsch, SCHOTT Asia. Das Präsidium ist erweitert um ein Steering Committee, das u.a. bei der Vorbereitung der jährlichen Sitzungen unterstützt. Vertreter des Committees sind: Sabine Porsche (CDHAW), Bettina Schön (Freudenberg Management) und Kammy Kwang (Kienbaum FJK Consultants). Seit 2015 können sich Unternehmen für zwei Jahre als Partner des Beraterforums registrieren und sind damit Mitglied eines exklusiven chinesisch-deutschen Netzwerks mit dem Fokus auf praxisorientierter Ingenieurausbildung.



Vorsitzender  
主席  
Dr. Peter Schaumann  
Peter Schaumann 博士

peter.schaumann@marquardt.com.cn  
Marquardt Switches (Shanghai) Co., Ltd.  
马夸特开关有限公司

经济界顾问论坛成立于2007年,通过由企业代表提供的专家鉴定书支持中德工程学院以实践为导向的教学理念,同时给予前者新的活力。该顾问论坛每年召开(召开场合主要选在参与合作的企业),从企业的视角与高校代表一同讨论中德工程学院的进一步建设和发展。此外,论坛中的各企业也提供实习岗位,在就业指导方面为中德工程学院提供支持,同时也对相关活动提供财政支持。

顾问论坛现任主席为马夸特开关有限公司(上海)的Peter Schaumann博士和肖特公司的Stefan Lätsch博士。主席团下设指导委员会,筹备每年召开的顾问委员会会议。该委员会的代表有: Sabine Porsche (中德工程学院)、Bettina Schön (科德宝集团)和Kammy Kwang (富捷凯咨询有限公司)。

2015年以来,顾问论坛接纳各类企业作为合作伙伴加入,为期两年,企业加入论坛后,自动成为以实践为导向的工程师培训的中德合作网络的成员。



## Aktivitäten 2016 年度活动

Die beiden Vorsitzenden des Beraterforums sind 2105 bzw. 2016 in den Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) unter Leitung des Präsidenten der Tongji-Universität, Prof. Dr. Pei Gang, berufen worden und nehmen an den jährlichen Sitzungen teil. Bei der Sitzung am 6. April 2016 wurden u.a. die drei Innovationstreiber der Chinesisch-Deutschen Hochschule vorgestellt, die gleichzeitig hervorragende Kooperationsmöglichkeiten für die Unternehmen mit der Tongji-Universität eröffnen. Innovationstreiber sind: Zukunftsstadt, Industrie 4.0, Nachhaltige Gesellschaft. Im Juli statteten die beiden Vorsitzenden dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) in Bonn einen Besuch ab. Bei dem Termin mit Ministerialrat Frithjof Maennel, Unterabteilungsleiter für Internationales, und Herrn Mitja Müller, Referent, referierten sie u.a. über die derzeitigen Entwicklungen in China und welche Konsequenzen daraus für Hochschulkooperationen am Beispiel der CDHAW abzuleiten sind.

## Sitzungen des Beraterforums

### 顾问论坛会议

Jährlich organisiert das Beraterforum Sitzungen für die Mitglieder und interessierte Unternehmen. Am 13. April tagte das Gremium bei der Firma ZEISS und am 17. Oktober bei der Firma Marquardt Switches. An beiden Sitzungen nahmen hochrangige Vertreter des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) sowie des Deutschen Generalkonsulats teil. Die Sitzung im April bestand neben Berichten über die Aktivitäten des Beraterforums auch aus Vorträgen von Studierenden und Alumni. Die Sitzung im Oktober diente als Strategiesitzung des Steering Committees, an dem auch der Direktor der CDHAW, der Gesamtkoordinator der CDHAW, die Leiterin der DHIK-Geschäftsstelle und die deutschen Fachkoordinatoren teilnahmen. Im Workshop-Format wurden die Erwartungen an das Beraterforum sowohl von den Hochschulvertretern als auch von den Unternehmen definiert.

顾问论坛的两位主席被聘为 2015 暨 2016 年度中德学部指导委员会成员，参加每年例会，该委员会接受同济大学校长裴钢教授领导。2016 年 4 月 6 日的会议提出了 3 个创新驱动源，这 3 大创新驱动源同时也为各企业和同济大学的合作开启了良好的契机。3 个创新驱动源分别是：未来城市、工业 4.0 和可持续社会。两位主席于今年 7 月拜访了位于波恩的德国教研部 (BMBF)，与德国教研部国际部负责人 Frithjof Maennel 先生以及宣讲人 Mitja Müller 先生的会面期间，两位主席介绍了中国当前的发展情况，同时也以中德工程学院为例，就中国的发展对高校间合作的影响进行了分析。

每年顾问论坛都会为论坛成员以及有兴趣加入的公司组织会议。2016 年论坛分别于 4 月 13 日和 10 月 17 日在蔡司公司和马夸特公司召开了全体大会。两次会议上都有德国联邦教研部 (BMBF) 和德国领事馆的代表出席。4 月的会议内容包括对论坛活动的介绍以及中德工程学院在校生和毕业生的演讲。10 月会议的主题是指导委员会战略讨论，中德工程学院院长、德国合作高校联合会总协调员、德国高校联合会办事处负责人以及各专业协调员都是指导委员会的成员。高校代表和各企业以工作坊的定义了自己对顾问论坛的期待。在工作坊讨论结果的基础上，论坛制定了今后数年的战略目标，下一次会议定在明年 5 月召开。



Sitzung des Beraterforums bei Marquardt Switches  
顾问论坛会议于马夸特公司召开

## Career Service: Career Mentoring Program

### 就业指导服务：就业指导项目

Bereits zum dritten Mal konnte 2016 ein exklusives Career Mentoring Programm für deutsche Studierende der CDHAW und Master-Studierende des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) ausgeschrieben werden. Insgesamt steht ein Pool aus zehn deutschen Führungskräften mit langjähriger China-Erfahrung als Mentoren zur Verfügung. Ziel des Programmes ist es ausgewählten High-Potentials zu ermöglichen, berufliche und private Ziele mit den Mentoren zu reflektieren und zu definieren. Darüber hinaus erhalten die angehenden Ingenieure durch den Austausch mit den Managern einen sehr guten Einblick in das Arbeitsleben in China und können ihr Netzwerk erweitern.

Zur Auswahl der Mentees erfolgte ein Assessment Center am 19. November von den Unternehmen Kienbaum FJK Consultants und Marquardt Switches. Zum Matchmaking-Dinner der drei ausgewählten Mentees mit den Mentoren lud der Vorstand des Beraterforums am 12. Dezember 2016 ein. Folgende Mentoren werden die Talente im nächsten Semester begleiten: Bettina Schön (General Manager, Freudenberg Management), Ludger Tillmann (Vice President Logistics, Schaeffler) und Thilo Köppe (CEO Asia, Huber + Suhner)

2016 年，针对中德工程学院本科生以及中德学院硕士生的就业指导项目如期举行——这已经是该活动的第三次开展。参与该项目的一共有 10 名导师，他们都是来自德国的企业管理人员，同时具有长年的在华工作经验。该项目的目的在于激发学生潜能，让学生向导师反馈自己的职业和生活目标。除此之外，通过与导师进行接触和交流，这些未来的工程师能够对中国的职场生活有所了解，同时也能够拓展自己的人际关系网络。

11 月 19 日，富捷凯和马夸特成立了一个迷你评估中心，以便导师挑选学员。经过选拔后，有 3 名学员于 2016 年 12 月 12 日应顾问论坛主席会邀请参加了导师见面晚宴。如下导师会在新的学期里为他们的学员提供指导：Bettina Schön (科德宝集团总经理)、Ludger Tillmann (舍弗勒物流有限公司副总经理) 和 Thilo Köppe (Huber+Suhner 亚洲区 CEO)。



Matchmaking Dinner des Career Mentoring Program: Marcus Jülich, Thilo Köppe, Katherine Diaz, Max Rohowsky, Ludger Tillmann, Sabine Porsche, Dr. Peter Schaumann (von links nach rechts)  
就业指导项目成员见面晚宴 (从左至右)：Marcus Jülich, Thilo Köppe, Katherine Diaz, Max Rohowsky, Ludger Tillmann, Sabine Porsche, Peter Schaumann 博士

## Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Beraterforums bei ZEISS

### 蔡司公司顾问论坛座谈会

Nach der Begrüßung und einer Company Tour durch den President und CEO von ZEISS, Maximilian Först, stellte der Manager die verschiedenen Sparten von ZEISS in dem im September 2015 eröffneten sehr modernen Headquarter in Shanghai vor.

Dr. Peter Schaumann, Vizepräsident von Marquardt Asien und Vorsitzender des 2005 gegründeten Beraterforums eröffnete die Sitzung. Gemeinsam mit seinem Stellvertreter Dr. Stefan Lätsch, President und CEO von SCHOTT Asia, gab er einen Überblick über die Aktivitäten des letzten Jahres. Prof. Dr. Hans W. Orth, Gesamtkoordinator des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK) für China, skizzierte die Entwicklungen des DHIK, eines Verbunds von 26 deutschen Hochschulen. Frau Simone Pohl begrüßte als Geschäftsführerin der deutschen Handelskammer in Shanghai die Gäste. Herr Frithjof Maennel und Frau Marion Steinberger (BMBF) informierten über die Entstehung und Inhalte der im Oktober 2015 veröffentlichten China-Strategie des BMBF, die den zukünftigen strategischen Rahmen für die Kooperation mit China in Bildung, Forschung und Wissenschaft bilden soll. Als besonders relevant für die CDHAW bzw. die beteiligten deutschen Fachhochschulen wurden zwei geplante Maßnahmen des BMBF hervorgehoben: die

2016 年 4 月 13 日，同济大学中德工程学院顾问论坛应 Peter Schaumann 博士的邀请召开。40 名嘉宾应邀出席了于蔡司公司上海举办的论坛。通过这次活动，校方与业界的紧密合作得到了进一步加强。包括德国教研部国际部负责人 Frithjof Maennel 先生和德意志学术交流中心北区项目领导 Anette Pieper 博士在内的诸多业内知名人士参加了此次座谈会。

会议的第一个环节是致欢迎辞，蔡司光学仪器有限公司董事总经理 Maximilian Först 带领与会者参观了蔡司。Först 先生向大家介绍了公司总部的各个部门，极为现代化的公司总部于 2015 年 9 月开始投入使用。

马夸特开关公司副总经理兼顾问论坛 (该论坛成立于 2005 年) 主席 Peter Schaumann 博士主持了开幕仪式。Schaumann 博士与德国肖特集团亚洲首席执行官及主席 Stefan Lätsch 回顾了去年的各项活动。

德国高校合作联合会总协调员 Hans W. Orth 博士简述了德国高校联合会——该联合会由 26 所德国高校组成——的发展进程。

Simone Pohl 女士作为德商会中华区主席对在座嘉宾表示了欢迎。

来自德国教研部的 Frithjof Maennel 先生和 Marion Steinberger 女士介绍了德国教研部 (BMBF) 颁布于 2015 年 10 月的《中国战略》文件的由来及内容，这一文件将构建未来中德双方在教育科研等方面进行合作的战略框架。对于中德工程学院和参与合作的德国高校而言，德国教研部有两条措施尤为重要：资助毕业生生活活动、加强德方高校的中国国情教学。



Förderung von Alumni-Aktivitäten und die Stärkung der China-Kompetenz an deutschen Hochschulen.

Über die veränderten Visabestimmungen für deutsche Studierende informierte der Anwalt Jan-Michael Hähnel.

Zum Schluss berichteten zwei deutsche Studierende, Niveth Sureshkuma und Ivo Cipriani über ihr Praxissemester sowie über das vorangegangene Theoriesemester. Insbesondere das Angebot der Lunch Box Talks an der CDHAW habe dazu beigetragen, dass sie sich einen Überblick über Praktikumsmöglichkeiten verschaffen und sehr früh einen Arbeitsvertrag unterzeichnen konnten.

每年都会有 200 名就读于中德工程学院的中国和德国学生参加为一个学期的实习——这是双学士交流项目的重要组成部分，他们还会将实习的经历与自己的学士论文相结合。2013 年以来，德国留学生申请中国留学签证的情况发生了一定变化，针对这一情况，Jan-Michael Hähnel 律师为德国留学生提供了实时法律咨询。

最后，两位学生代表 Niveth Sureshkuma 和 Ivo Cipriani 讲述了自己的实习经历以及学习到的理论知识，他们说，中德工程学院的“午餐对话”活动让他们获益良多，通过这一活动，他们有机会了解到各种实习机会，并很快签定了实习合同。

## „Freunde der CDHAW e. V.“ “中德工程学院之友”

„Freunde der CDHAW e.V.“ heißt jetzt „Freunde des DHIK e.V.“  
“中德工程学院之友”协会更名为“德国高校联盟之友”协会

Die deutschen Partnerhochschulen der CHDWA haben sich 2016 umbenannt in Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK). Folgerichtig hat sich der Freundesverein bei der Mitgliederversammlung 2016 an der Technischen Hochschule Nürnberg Georg Simon Ohm umbenannt in Freunde des DHIK e.V..

Damit ist die Basis geschaffen, um die CDHAW und das neue Projekt Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation (MDHK) fördern zu können. Als Vorsitzender des Freundesvereins wurde Prof. Dr.-Ing. Reiner Dudziak (2016 - 2020) wiedergewählt, als Stellvertreter wurden die Gesamtkoordinatoren beider Kooperationsprojekte Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth (2016 - 2020) und Prof. Dr.-Ing. Bernhard Schwarz (2016 - 2020) gewählt. Die Schatzmeisterin Frau Anja Daniels (2014 - 2018) wurde schon 2014 ins Amt gewählt. Neu wurde als Kassenprüfer Prof. Dr.-Ing. Axel Faßbender, TH Köln, (2016 - 2018) gewählt.

中德工程学院高校合作联盟于2016年更名为德国高校联合会。相应的，“中德工程学院之友”协会于2016年在纽伦堡应用技术大学举行的协会成员大会上更名为“德国高校联盟之友”。在此基础上，联合会可以同时支持中德工程学院以及在墨西哥开展的对德高校合作。此次大会上，Reiner Dudziak教授再次当选该协会主席，任期为2016年至2020年，Hans Orth教授同时再次当选协会副主席，同时选举新增Bernhard Schwarz教授成为副主席。财务主管仍为Anja Daniels女士，任期2014年至2018年。新增科隆应用技术大学的Axel Faßbender教授为财务总监。



Prof. Dr.-Ing. Reiner Dudziak  
Reiner Dudziak 教授

Reiner.dudziak@hs-bochum.de  
Hochschule Bochum  
波鸿应用技术大学



Interkulturelles Seminar „China besser verstehen“ in der Hochschule Esslingen, 4. Juni 2016  
2016年6月4日在埃斯林根应用技术大学进行的跨文化培训“如何更好地理解中国”

Als neue Mitglieder wurden die Hochschule Aalen und die Hochschule Luzern aus der Schweiz aufgenommen. Weitere deutsche und internationale Unternehmen, die im deutsch-chinesischen Wirtschaftsleben tätig sind, wurden auf eine Mitgliedschaft angesprochen. Die Entscheidungen stehen hier noch aus. Zukünftig sollen mehr Unternehmen gewonnen werden, die im deutsch-mexikanischen Wirtschaftsleben aktiv sind.

Im Jahr 2015/2016 haben die „Freunde des DHIK e.V.“ vielfältige Unterstützung für Projekte geleistet, die nicht aus den Projektmitteln des BMBF gedeckt sind bzw. die die Idee der internationalen Hochschulkooperation ergänzen. Hierzu zählen die Finanzierung der Akkreditierung für den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen, des interkulturellen Trainings für die Mitglieder des Fachausschusses Fahrzeugtechnik, zwei interkulturelle Seminare für deutsche Studierende zur Vorbereitung auf den Studienaufenthalt in Shanghai, die Reisekosten für Projektmitarbeiter und für Studierende sowie der Zuschuss zur ersten Summerschool für 60 deutsche Studierende der FH Kiel an der CDHAW in Shanghai.

阿伦应用技术大学和瑞士卢塞恩应用技术大学成为协会新会员。也有活跃在中德经济圈的德国企业或跨国企业申请成为会员，目前对此还未做出决定。在未来，协会将吸收更多的在德国和墨西哥经济圈合作的企业成为新会员。

在2015至2016年中，“德国高校联合会之友”对许多项目提供了资金支持，协会的资金不仅仅来源于德国联邦教研部，这给高校国际合作提供了新思路。资助的项目内容有：中德工程学院经济工程专业资质再认证、汽车服务工程专业委员会成员跨文化培训、两场针对德国学生到中国学习的跨文化培训讲座、基尔应用技术大学暑期学校项目工作人员及60名德国学生到上海的国际旅费等。



Interkulturelles Seminar „China besser verstehen“ in der Hochschule Bochum, 26.-27. August 2016  
2016年8月26-27日在波鸿应用技术大学进行的跨文化培训“如何更好地理解中国”

Eine weitere Aktivität des Vorsitzenden Prof. Dudziak bestand darin, die CDHAW in den deutsch-chinesischen Wirtschaftskreisen bekannter zu machen. Daher nahm Prof. Dudziak an wichtigen Veranstaltungen teil und stellte dort die CDHAW vor:

- „Asia Business Insights“ am 25. Januar 2016 in Düsseldorf, veranstaltet von Handelsblatt und HSBC Bank. Als Referenten stellten u.a. Doug Gurr (Amazon China), Prof. Xuewu Gu (Uni Bonn), Prof. Sebastian Heilmann (MERICS), Clas Neumann (SAP Labs China), Prof. Markus Taube (Uni Duisburg-Essen), Prof. Horst Teltschik und Gerhard Schröder aktuelle Entwicklungen in China zu den Themen Neue Seidenstraße, Made in China 2025, Patentschutz, E-Commerce, Personalbeschaffung und, Megacities sowie Beschaffung und Logistik vor.
  - Die NRW-Partnerprovinz Sichuan (China) organisierte am 7. Juni 2016 ein „Wirtschaftsforum Sichuan - NRW“ in Düsseldorf. Anlass war der Besuch des neuen Gouverneurs YIN Li bei NRW-Wirtschaftsminister Garrelt Duin. Themen der Veranstaltung waren Standortpräsentationen, Vorstellung von Kooperationsprojekten, Werbung für die „16. Western China International Fair WCIF“ in der Provinzhauptstadt Chengdu (29. Oktober bis 1. November 2016) sowie die Errichtung eines Sichuan-Centers in NRW. Das Gastland der diesjährigen WCIF war 2016 Deutschland und die Tongji-Universität leitete ein Forum zum Thema Industrie 4.0.
  - Die „Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung DCW e.V.“ in Köln fördert seit 1987 mit unterschiedlichen Veranstaltungen in Deutschland die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland. Jährlich findet die Veranstaltung „China-Rede“ statt. Am 13. Juni 2016 hat Frau Dr. Simone Bagel-Trah, Aufsichtsratsvorsitzende und Vorsitzende des Gesellschafterausschusses Henkel AG & Co. KGaA, in einem Vortrag die Aktivitäten des Unternehmens Henkel in China dargestellt.
  - Die „Deutsch-Chinesische Plattform Innovation“ dient als Dialogforum zwischen Deutschland und China. Sie wurde im Rahmen der ersten Deutsch-Chinesischen Regierungskonsultationen im Juni 2011 vom BMBF und MoST eingerichtet. Die vierte Deutsch-Chinesische Innovationskonferenz fand am 13./14. April 2016 unter Beteiligung von Minister Prof. Dr. Wan Gang (MoST) und Staatssekretär Dr. Georg Schütte (BMBF) in Berlin statt.
- Am 26./27. September 2016 unterstützte der Freundeskreis das Treffen von Mitarbeitern der International Offices der DHIK-Hochschulen an der Hochschule Mannheim.

协会主席 Dudziak 教授的另一任务就是向中德经济界宣传中德工程学院这一中德两国政府的合作办学项目。Dudziak 教授会经常出席一些重要的活动并对外介绍中德工程学院：

- 由商报和汇丰银行主办的“亚洲商业观察”于2016年1月25日在杜塞多夫举行年会，会上亚马逊中国的 Doug Gurr，波恩大学的 GU，Xuewen 教授，墨卡托中国研究中心的 Sebastian Heilmann 教授，SAP 中国实验室的 Clas Neumann 先生，杜伊斯堡 - 埃森的 Markus Taube 教授、Horst Teltschik 教授和 Gerhard Schröder 先生介绍了中国的发展现状并以新丝路，中国制造 2015，专利保护，电子商务，人力资源的获取及发展，超大型城市以及仓储与物流为主题，作了演讲。
  - 北威州的友好省四川于2016年6月7日在杜塞多夫组织了四川 - 北威州经济论坛”，值此良机，四川省省长尹力拜访了北威州的经济部部长 Garrelt Duin。此次交流的主题为介绍合作项目，展示四川，为10月29日到11月1日在四川省会成都举行的中国西部博览会做宣传，以及在北威州成立四川中心。德国是此次西博会的主宾国，与会期间同济大学将举办一次关于工业4.0的论坛。
  - 在科隆的“中德经济协会”自1987年起通过举办各种活动，致力于推动中德双方经济合作。每年都要举行“中国演说”。在2016年6月13日的活动上，德国汉高集团的监事会主席 Dr.Simone Bagel-Trah 女士作了关于汉高公司在中德的经营报告。
  - “中德创新平台”始于2011年，中德两国政府经过磋商，由德国联邦教研部和中国科技部共同建立，作为中德双方的对话平台。第四次中德创新大会于2016年4月13日、14日在柏林召开，中国科技部长万钢和德国联邦教研部书记 Dr.Georg Schütte 参加了会议。
- 2016年9月26日、27日，在“德国高校联盟之友”协会的支持下“德国高校联盟”的各个高校的外事办公室的同事们在曼海姆应用技术大学齐聚一堂。

## ALUMNIARBEIT 校友会

### 120 CDHAW-Alumni bei 4. Jahrestagung in München 中德工程学院院友会第四届年会在德国慕尼黑举行

Am 14./15. Mai 2016 tagte der Alumni-Verein der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) bereits zum 4. Mal in München. Die Wiedersehensfreude der 120 Alumni untereinander, aber auch mit dem Direktor der CDHAW, Prof. Dr. Feng Xiao, und der Verwaltungsleiterin, Frau Gu Xin, war groß. Die herzliche Begrüßung der beiden CDHAW-Vertreter aus Shanghai mit den Ehemaligen verdeutlichte die enge Verbindung der Alumni zur Alma Mater.

中德工程学院院友会第四届年会暨2016同济留德青年校友人才科技论坛于2016年5月14日至16日在德国慕尼黑顺利举行，近百名来自德国各地区的院友济济一堂，享受一年一度的院友欢聚时光。



Gruppenfoto von der 4. Jahrestagung der CDHAW in München  
中德工程学院院友会于慕尼黑参加第四届年会

Herr Liu Guozhen begrüßte als Vorsitzender des Vereins die 120 Gäste zur Sitzung und freute sich über das erneut sehr große Interesse an der Teilnahme. Hochrangige Vertreter aus der Botschaft und dem Generalkonsulat waren der Einladung gefolgt und sprachen Grußworte. Prof. Dong Qi, Gesandter Botschaftsrat der Bildungsabteilung der Botschaft der Volksrepublik China in Berlin, lobte den engen Zusammenhalt der CDHAW-Alumni und verdeutlichte die Bedeutung des Netzwerks für die berufliche und private Zukunft. Er stellte die verschiedenen Fördermöglichkeiten des China Scholarship Council (CSC) für Studierende und Promovenden in Deutschland vor. Anfang Mai seien 35 Stipendiatinnen und Stipendiaten die Urkunden für hervorragende Leistungen von Botschafter Shi Mingde in Berlin überreicht worden. Einer davon sei Herr Zhang Bo, Absolvent der CDHAW, der sich nach dem Doppelabschluss der Tongji-Universität und der Hochschule Esslingen im Master-Studium an Karlsruher Institut für Technologie (KIT) Elektrotechnischen Institut (ETI) weiterqualifiziert habe und im Laufe des Jahres seine Promotion abschließen werde.

刘国桢先生作为俱乐部的董事长欢迎120位校友出席会议。大使馆和总领事馆高级代表也接受了邀请参加会议，并演讲致辞。董琦教授 - 中国驻柏林大使馆教育处公使衔参赞，高度赞扬了中德工程院校友会的紧密凝聚力，并强调了人际关系网络对职业及私人发展的重要性。他介绍了中国国家留学基金管理委员会 (CSC) 对在留留学生、博士生的各种资助项目。五月初，在柏林，施明德大使为35位出色的奖学金获得者颁发证书。其中就有来自中德工程学院的校友——张博先生，他在获得同济大学和埃斯林根的双学士学位之后，又取得了卡尔斯鲁厄理工大学 (KIT) 电子技术专业的硕士学位，并将在今年完成博士课程。



Botschafter Shi (5. v. li.) bei der Überreichung der Urkunde an CDHAW-Alumnus Zhang Bo (2. v. li.)  
施明德大使 (左5) 为张博先生 (左2) 颁发中德工程学院院友证书

Frau Huang Chongling, Generalkonsulat der Volksrepublik China in München, begrüßte die Teilnehmer des Vereins zur ersten Sitzung in München. München sei nach Stuttgart und Braunschweig der Standort mit den meisten CDHAW-Alumni. Mit den renommierten Hochschulen und der vielfältigen Unternehmenslandschaft sei München für chinesische Studierende und Absolventen von großem Interesse. Sie wünsche dem Verein, dass er sich auch in Zukunft so positiv entwickle und das Generalkonsulat freue sich auf die weitere Zusammenarbeit.

Frau Prof. Meng Liqiu, Lehrstuhl für Kartographie an der Technischen Universität München, referierte über das in China und Deutschland sehr aktuelle Thema Industrie 4.0 und skizzierte den Einfluss auf die gesellschaftliche Entwicklung.

Am 15. Mai stand ein Ausflug an den Königsee auf dem Programm. Bei einer Bootsfahrt bei strahlendem Sonnenschein konnte der Austausch weiter fortgesetzt werden und für viele steht fest, dass sie auch das nächste Pfingstfest wieder mit den CDHAW-Alumni bei der 5. Jahrestagung verbringen werden.

黄崇岭女士—中华人民共和国驻慕尼黑领事，致辞欢迎院友们参加协会在慕尼黑举办的第一次会议。慕尼黑是继斯图加特及不伦瑞克之后，最受校友欢迎的第三大城市。慕尼黑众多的知名大学和多样化的企业文化极大的吸引了中国留学生。黄女士希望院友会今后一直保持积极的活力并期待着双方进一步的合作。

孟丽秋—慕尼黑应用技术大学制图系教授，在会议上做了关于在中国和德国都非常受欢迎的“工业4.0”的演讲，并介绍了其对社会发展的影响。

5月15日，院友们到国王湖郊游。在日光的沐浴下大家乘船游览，并相约在明年五月的第五届院友年会上再次相聚。



Ausflug der Alumni an den Königsee  
校友于国王湖郊游

# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung 职业技术学院



# DAS CDIBB 职业技术教育学院



Direktor  
院长  
Prof. Dr. FENG Xiao  
冯晓博士, 教授  
E-Mail | 电邮: fengxiao@tongji.edu.cn



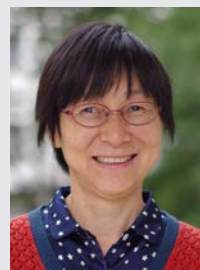
Senatsvorsitzender  
Leiter Forschungsbereich Berufsbildungsökonomie  
und -management  
党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任  
a.o. Prof. Dr. WANG Jiping  
王继平博士, 副教授  
E-Mail | 电邮: wangjp@tongji.edu.cn



Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
Dr. PENG Xianjie  
彭贤杰博士  
E-Mail | 电邮: cynthiapost@tongji.edu.cn



Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im  
berufsbildenden Bereich  
职教教师教育研究室主任  
a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu  
王建初博士, 副教授  
E-Mail | 电邮: wangjcfh@tongji.edu.cn



Leiterin Forschungsbereich Curriculum und Didaktik  
in der beruflichen Bildung  
职业教育课程与教学研究室主任  
a.o. Prof. Dr. CHEN Yongfang  
陈永芳博士, 副教授  
E-Mail | 电邮: chenrongfang@tongji.edu.cn



Leiter des Bildungszentrums  
培训部主任  
a.o. Prof. Dr. CAI Yue  
蔡跃博士, 副教授  
E-Mail | 电邮: caiyuebox@163.com



## CDIBB-PROFIL 职业技术教育学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) wurde 1994 auf Initiative der chinesischen und deutschen Regierung ins Leben gerufen. Seine Aufgabe ist die Aus- und Weiterbildung von chinesischen Berufsschullehrkräften an der Tongji-Universität. Man möchte so auf den Stärken der Tongji-Universität in den Ingenieurwissenschaften aufbauen und mithilfe deutscher Partnerhochschulen ein neues Modell für die Ausbildung von Berufsschullehrkräften in China schaffen. Hierbei werden den Studenten eine solide wissenschaftliche Grundlage, erste praktische Erfahrungen und pädagogische Kenntnisse vermittelt. Das CDIBB dient als Plattform für den Austausch und die Kooperation mit deutschen Hochschulen.

Der Erfolg ehrt die Initiative: Mithilfe der 36 Mitarbeiter (Professoren, Dozenten, Verwaltungsangestellte) des CDIBB konnte man ein beispielhaftes Modell für die Berufsschullehrerausbildung mit Schwerpunkt Fachdidaktik in China etablieren.

Auch im Jahr 2016 war das CDIBB weiterhin für die Ausbildung von Masterstudenten des Studiengangs Pädagogik (First-level Discipline) verantwortlich. 33 Studenten schrieben sich in diesem Jahr für den Masterstudiengang Pädagogik ein.

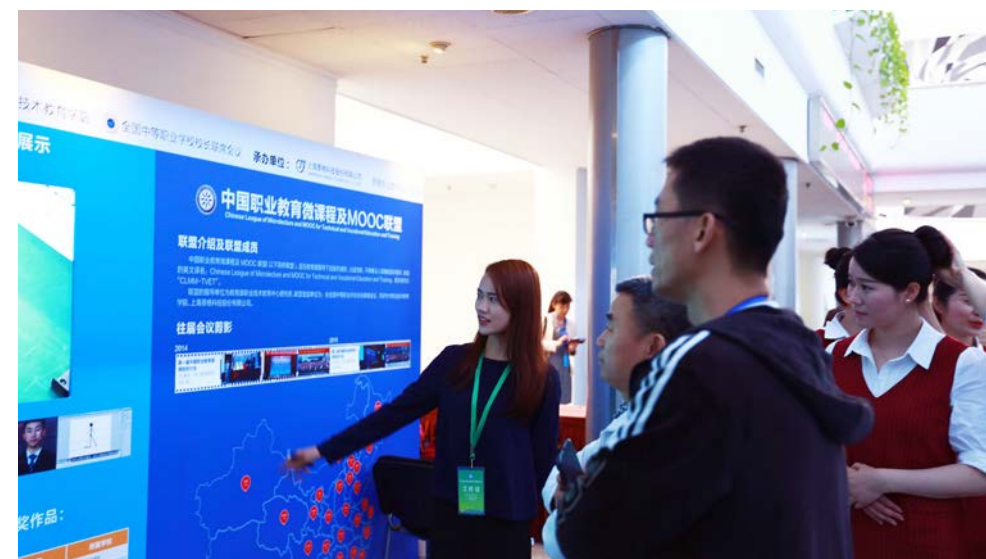
Zusammen mit der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) leitet das CDIBB auch ein Projekt für Berufsbildung in Südostasien. Auch 2016 bestätigten und bekräftigten die chinesische und die deutsche Regierung erneut die Wichtigkeit einer Zusammenarbeit hinsichtlich der Berufsbildung und beschrieben das CDIBB als Vorreiter.

同济大学职业技术教育学院成立于1994年,是“中德两国总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”(Chinesisch-Deutsches Projekt zur Ausbildung von Berufsbildungslehrkräften an der Tongji-Universität in Shanghai – ABT-S项目)的中方承担主体。学院的办学宗旨是:发挥同济大学的工程学科优势,借鉴德国经验,建立完整的职教师资培养专业,创新中国职教师资培养模式,培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职教师资;聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务,形成三者之间的良性互动,探索学院专业化、持续发展机制;搭建一个对内经验和模式辐射,对外职业教育交流与合作的平台。

学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养,聚焦于职业教育经济与管理、职教教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。2016年,学院共有教职员工36人,其中行政人员8人,教师28人。教师中教授、副教授13人;硕士生导师13人,博士生导师2人;10人拥有德国教育学博士学位。

2016年,职业技术教育学院继续统筹负责同济大学教育学(一级学科)硕士研究生的培养工作,2016年第二批招生的33名教育硕士研究生正式入学。学院作为同济大学教育学科主要力量参与了教育部第四次学科评估准备工作。

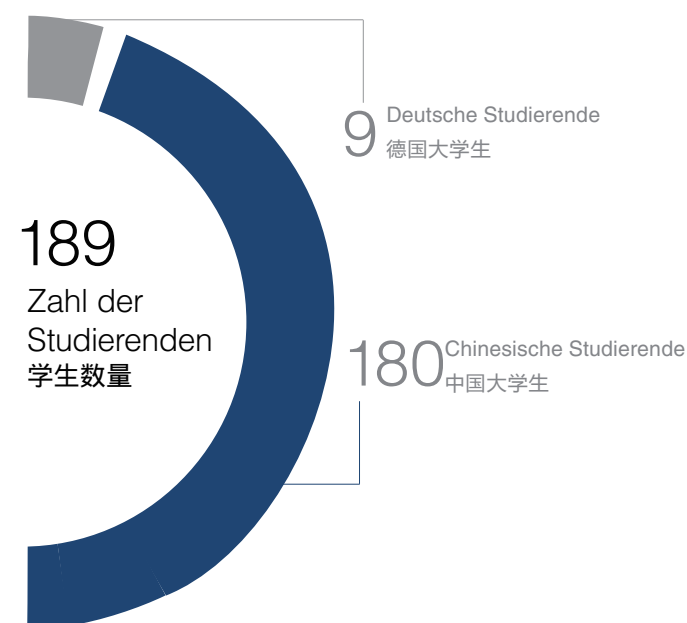
目前,学院携手德国国际合作公司(GIZ)一起推进东南亚职业教育合作平台(RCP)项目的建设。2016年11月23日,科技部发布《科技创新共塑未来——德国战略》中着重提出要“加强职业教育合作”,并将职业技术教育列为中德教育合作的典范。在《中德合作纲要》和德国联邦教研部发布的《中国战略2015-2020》中均被称为中德职业教育师资培养领域中的合作典范。



Tongji-Universität  
Chinesisch-Deutsches Institut  
für Berufsbildung  
Jiading-Campus  
Cao'an Gong Lu 4800  
Jishi Gebäude  
201804 Shanghai, VR China  
同济大学职业技术教育学院  
中国上海市嘉定区曹安公路 4800 号 济事楼  
邮编 201804  
cdibb.tongji.edu.cn



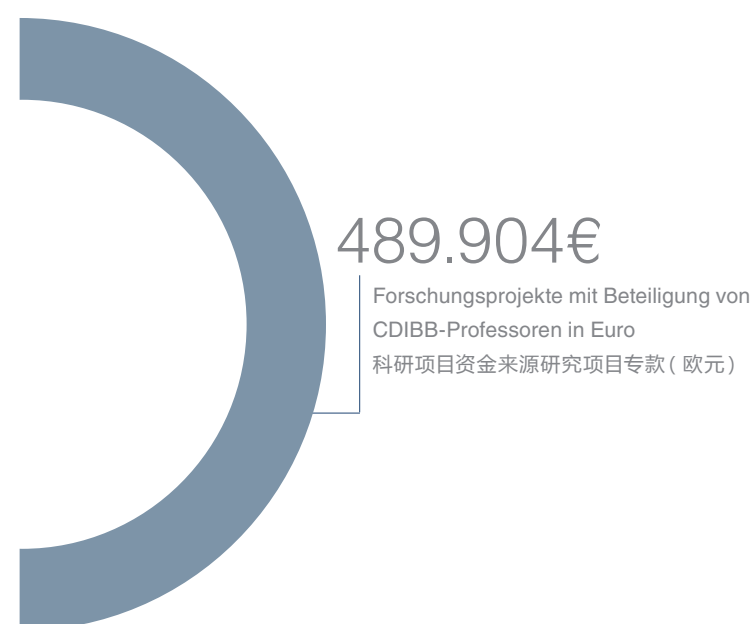
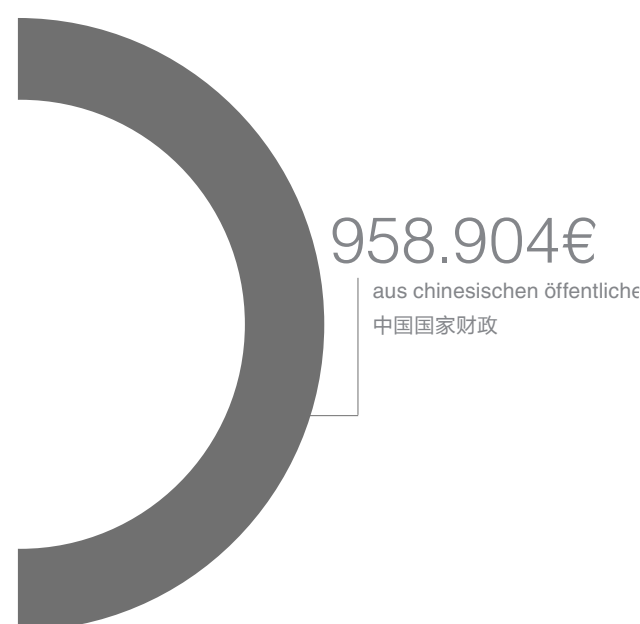
## CDIBB-Profil Daten 2016 im Überblick 职业技术教育学院 2016 年学年统计数据



2 Deutsche Partnerhochschulen  
德国伙伴高校数

6 Stipendien  
获奖学金人数  
(中国和德国大学生)

55 Blocklehrveranstaltungen  
专业课程数量



## AUSBILDUNG 学生培养

Mit der Umstellung auf Master- und Promotionsstudiengänge im Jahr 2013 stellte das CDIBB die Aufnahme von Studenten für Bachelorstudiengänge ein. 2016 beendete der letzte Bachelorjahrgang erfolgreich sein Studium. Von den insgesamt 61 Absolventen mit den Schwerpunkten Elektrotechnik, Bauingenieurwesen und Betriebswirtschaftslehre fanden bereits 98,55% eine Festanstellung.

Im Rahmen einer Kooperation mit der Universität Paderborn schickte das CDIBB vier chinesische Studierende nach Deutschland und hieß neun deutsche Studierende aus Paderborn willkommen.

Derzeit sind 119 Masterstudenten am CDIBB eingeschrieben. Von diesen nahmen 17 im Jahr 2016 ein Vollzeit-Studium auf. Sie studieren Pädagogik mit Schwerpunkt Schulpsychologie, Pädagogik für das höhere Unterrichtswesen, Erwachsenenbildung, Berufspädagogik und Bildungsökonomie. 33 Studierende streben den Abschluss „Master of Pädagogik“, in einem der vier Schwerpunkte Bildungstechnik, Wissenschafts- & Technikbildung, Bildungsmanagement oder Berufsbildung, an. Insgesamt haben 19 Vollzeit-Studenten ihr Masterstudium erfolgreich abgeschlossen. 94,74% haben eine Anstellung gefunden..

由于职教学院的人才培养重心由本科层次向研究生层次转移,2013年起职教师资专业本科生停止招生,并于2016年结束本科阶段的人才培养,转向研究生乃至博士生的培养。截至2016年,电子信息工程、土木工程和工商管理三个专业毕业本科生61人(毕业52人,结业9人),其就业率分别为100%、100%以及95.65%。

基于我院与帕特博恩大学学生的交流协议,2015年我院4名学生赴帕特博恩大学交流,对方学校9名学生到我院交流。

2016年CDIBB注册研究生人数共计119人(全日制硕士生50人,专业学位硕士生65人,中等职业学校在职攻读硕士学位4人),其中2016年新招“教育学”17人(教育心理学1人、高等教育学5人、成人教育学2人、职业技术教育学6人,教育经济与管理3人),教育硕士33人(包括教育技术、科学与技术教育、教育管理、职业技术教育四个方向)。全日制毕业硕士生19人,就业率94.74%。



## FORSCHUNG UND AUSTAUSCH 科研与对外交流活动

2016 veröffentlichten Lehrer und Studenten des CDIBB 16 wissenschaftliche Artikel und erhielten großzügige Projektmittel. Auch für den Ausbau der Fachrichtung erhielten mehrere Mitarbeiter des CDIBB Fördermittel der Tongji-Uni. Herr LI Tongji erhielt Projektmittel für seine fakultätsübergreifende Untersuchung zu „Strategien und Ziele für die Ausbildung von Fachkräften in den Ingenieurwissenschaften der Zukunft in Hinsicht auf industry 4.0“. Herr CAI Yue sicherte Mittel für mehr als 10 Weiterbildungs- und disziplinübergreifende Forschungsvorhaben. Darüber hinaus erhielten die Dozenten FENG Xiao, WANG Jiping und LI Jun sowie weitere Lehrkräfte Fördermittel für disziplinübergreifende Forschungsvorhaben. Die Ergebnisse von sechs bereits ausgelaufenen Projekten des Bildungs- und Finanzministeriums wurden bereits veröffentlicht bzw. werden für die Publikation vorbereitet. Darüber hinaus hat sich das CDIBB an der Organisation von etlichen akademischen, internationalen Veranstaltungen beteiligt: Vom 22. bis zum 24. Februar hat das CDIBB gemeinsam mit der TU Darmstadt in Deutschland einen Workshop zur

2016年,学院师生公开发表学术论文16篇,并获得多个项目资助。冯晓、王奕俊、郑建萍、谢莉花、王建初等人获得校教育学科建设经费资助。李同吉获得校重大交叉预研项目“工业4.0背景下新型工程技术人才培养目标与策略的前瞻性研究”。蔡跃获得10余项培训服务项目或横向研究项目。此外,冯晓、王继平、李俊等老师还获得多项横向研究项目。学院教师承担的教育部、财政部专项支持的“职教师资培养资源开发”6个项目成果正在出版或出版准备之中。

此外,学院还参与组织多项学术交流活动。2月22-24日,由达姆施塔特工业大学与职教学院共同举办的中德职业教育学术论坛在德国达姆施塔特工业大学举行,论坛的主题为职业教育的国际比较、发展策略与挑战应对。2月29日,由职业技术教育学院与德国哥廷根大学共同举办的中德职业教育教师教

Berufsbildungsforschung durchgeführt. Thema dieses Workshops war „Berufsbildung im internationalen Vergleich – Strategien und Herausforderungen“. Am 29. Februar fand ein Symposium zum Vergleich zwischen deutscher und chinesischer Berufsbildung an der Tongji statt. Organisiert wurde dieses Symposium durch den CDIBB und die Universität Göttingen, an dem auch Frau Professorin Susan Seeber von der Universität Göttingen teilnahm. Diskutiert wurde u. a. der Zusammenhang von Didaktik und Lernerfolgen.

Am 23. April fand an der Tongji-Universität die „Jahrestagung 2016 der Chinese League of Microlecture and MOOC for Technical and Vocational Education and Training (CLMM-TVET) & 3. Forum für Microlecture der Berufsbildung in China“ statt. Thema dieser Sitzung war die Forschung und Anwendung von Microlectures. Erste Forschungsergebnisse und Erfahrungen aus ganz China wurden ausgetauscht, darüber hinaus wurden mögliche Anwendungen im Bereich der Berufsbildung und die Zugänglichkeit für Studenten diskutiert.

Vom 24. bis zum 26. Mai nahm Herr Prof. FENG Xiao, Direktor des CDIBB, an dem gemeinsam mit der Rajamangala University of Technology Lanna (RMUTL) in Thailand veranstalteten Symposium „RCP-Regional Cooperation Platform“ teil. Diskutiert wurden Problemen der Berufsbildung in Südostasien, wie z. B. die Zusammenarbeit zwischen Regierung, Universitäten und Unternehmen des öffentlichen und privaten Sektors oder die Weiterbildung von technischem Personal sowie die Umsetzung von Berufsbildungsmaßnahmen. Am 28. und 29. Mai wurde während des an der Tongji-Uni durchgeführten Forums zur Chinesisch-Deutschen Berufsbildung die Chinesisch-Deutsche Union für Berufsbildung (CDUBB) gegründet. Ziel der Union ist es, mithilfe von deutschen und chinesischen Experten und Unternehmen Tendenzen der Berufsbildung im modernen China festzustellen und die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zu vertiefen.

Am 4. und 5. August besuchte Herr Prof. Dr. FENG Xiao die TU Darmstadt und die Universität Göttingen, um gemeinsam mit den Abteilungen für Berufsbildung und Wirtschaftswissenschaften das Wissenschaftssymposium 2017 zu planen sowie ein gemeinsames Doktoranden-Programm zu diskutieren. Vom 19. bis zum 21. desselben Monats reisten die Professoren FENG Xiao, PENG Xianjie und LI Jun des CDIBB nach Thailand, um dort an einer Diskussionsrunde über die weitere Kooperation mit der RMUTL teilzunehmen.

学比较研究项目研讨会在同济大学召开。参会人员包括来自德国哥廷根大学的Susan Seeber教授,该项目旨在通过对中德职业教育教师教学行为的比较研究,探讨教师专业教学能力与学生学习成就之间的关系。

4月23日,中国职业教育微课程及MOOC联盟2016年会暨第三届中国职业教育微课程研讨会在同济大学逸夫楼顺利开幕。本次会议以“深入微课程应用研究,让微课程更贴近学生”为主题,探讨职业教育微课程如何更贴近学生,交流全国各地职业教育微课程研究与教学应用的成功经验,共商推进微课程在职业教育教学中的应用模式,让微课程更好服务于教学、落地于学生。

5月24-26日,我院冯晓赴泰国清迈参加由我方与泰国RMUTL大学东南亚职业教育区域合作平台RCP-Regional Cooperation Platform研讨会。会议旨在探讨亚洲国家政府、大学和企业的技术与职业教育培训的公私合作的模式及途径、亚洲国家技术与职业教育培训人员培养的区域核心标准以及确保实施亚洲国家技术与职业教育培训的途径。5月28-29日,中德职业教育联盟成立仪式暨中德职业教育高峰论坛在同济大学举行。该联盟将汇聚中德双方职业教育专家、行业精英及相关企业,在借鉴德国职业教育经验的基础上,共同探讨新形势、新常态下的中国职业教育发展及中德合作。

8月4-5日,我院冯晓赴德国分别访问达姆斯塔特工业大学及哥廷根大学,与职教所和经济系商议明年合作举办学术研讨会事项以及商议合作培养博士生事宜。8月19-21日,我院冯晓、彭贤杰、李俊三位老师应泰国拉加芒加拉科技大学邀请参加在泰国清迈举办的合作研讨会。该研讨会旨在探讨两校在教学、科研、职教师资培训等领域的学术合作。

Am 21. Oktober hielten Prof. Dr. WANG Jiping, WANG Yijun und LI Jun des CDIBB während des Forums der Chinesisch-Australischen Berufsbildung Reden zu zentralen Themen. Fokus dieses Forums war die Innovation und die gemeinsame Entwicklung der Hochschulbildung mit dem Ziel, eine neuartige Plattform für Experten und Wissenschaftler aus aller Welt zu schaffen. Am 24. und 25. des selben Monats reiste Prof. FENG Xiao des CDIBB nach Kambodscha, um dort an der 3. Versammlung der „Regional Association for Vocational Teacher Education in East and Southeast Asia (RAVTE)“ am „National Technical Training Institute (NTTI)“ teilzunehmen. Thema der Versammlung waren Herausforderungen und Probleme der Berufsbildung im asiatischen Raum, insbesondere die Lehreraus- und -fortbildung. Vom 11. bis zum 28. Oktober besuchte Prof. Dr. Rützel der TU Darmstadt das CDIBB, um über weitere Austauschprogramme und das fünfte Symposium zur Chinesisch-Deutschen Berufsbildung zu reden. Im Oktober kam der stellvertretende Professor Dr. Chris Zirkle der Ohio State University nach Shanghai, um ein Seminar zur amerikanischen Berufsbildung und Aus- und Weiterbildung von Berufsschullehrkräften in Amerika zu leiten.

Heinrich Berthold, ehemaliger Abteilungsleiter des Hessischen Kultusministeriums, besuchte im November das CDIBB.

Außerdem besuchten Dozenten des CDIBB deutsche Universitäten, um Forschungsergebnisse und Erfahrungen auszutauschen. Prof. Dr. WANG Jianchu besuchte im Juli und August die TU Darmstadt und Prof. Dr. WANG Jiping im November die Universität Paderborn.

10月21日,我院王继平、王奕俊、李俊参加了在同济大学举办的“中澳职业教育高峰论坛”并分别做主题发言,该论坛聚焦高等教育国际化创新和共享,旨在为来自全球各地的专家和学者们提供以政策为导向的研究讨论的全新平台。10月24-25日,我院冯晓应邀赴柬埔寨参加在金边国际技术培训中心(NTTI)举办的第三届协会会议。此次会议将具体探讨亚洲区域职教师资培养体系面临的挑战和问题。同时,协会成员单位将就其开展的职教师资培养与发展工作进行讨论。10月11日-28日,德国达姆施塔特工业大学Ruetzel教授于来学院访问,商讨学生交流、2017年第五届中德职教研讨会计划等合作事宜。美国俄亥俄州立大学Chris Zirkle副教授于10月来学院访问交流,为学院师生做了针对美国职业教育及职教师资培养等方面的专题讲座。

德国黑森州前职业教育官员Heinrich Berthold先生于11月来学院与学院访问交流。

王建初于7-8月赴达姆施塔特工业大学进行学术交流。王继平于11月赴帕德博恩大学进行学术交流。

## STUDENTEN- UND ALUMNIARBEIT 学生及院友会工作

### 2016 gab es ein vielfältiges Angebot an Aktivitäten und Seminare für Studenten.

2016年,学院为学生组织了丰富多彩的活动及学术讲座。

- Im März besuchte Prof. Dr. DING Xiaohao, stellvertretender Leiter des Forschungszentrums für Bildungsökonomie der Universität Peking, um einen Vortrag zu dem Thema „Ablauf und Design von quantitativer Forschung“.
- April 11  
4月11日  
北京教育经济研究所副所长丁小浩教授,应邀来我校教育学科进行学术交流,并未学生带来了题为“定量研究的过程和设计”的学术讲座。
- Einen Monat später kamen Prof. Dr. Michael Gessler, ehemaliger Leiter des Instituts für Technik und Bildung der Universität Bremen, und seine Forschungsassistentin Larissa Freund zum CDIBB, um ihren Bericht mit dem Thema „Research in Vocational Education and Training – Focal Points, Developments and Perspectives“ vorzustellen.
- Mai 19  
5月19日  
德国不莱梅大学技术与教育研究所前所长 Michael Gessler 教授与研究助手 Larissa Freund 女士来访我院,并为师生作了题为“职业教育研究—重点、发展及展望”的学术报告。
- Zum ersten Mal fand im Mai ein Workshop für Masterstudenten aus verschiedenen Forschungsbereichen statt, der dem wissenschaftlichen Austausch zwischen den Studenten dienen sollte.
- September 9  
9月19日  
学院组织各研究方向的研究生开展了“博闻·博学·博思”教育学研究生创新论坛第一期活动,促进了学院不同研究方向研究生间的交流。
- Prof. Dr. ZHANG Jianrong hielt im September einen Vortrag für Studienanfänger des Masterstudienganges über die Ethik wissenschaftlichen Verhaltens.
- Das Alumni-Buch des Bachelorstudienganges des CDIBB wurde für das Jahr 2016 aktualisiert und vervollständigt und erste Vorbereitungen wurden getroffen, um einen Alumni-Ausschuss einzurichten, der zum 110. Jubiläum der Tongji-Universität ehemalige Absolventen einladen wird.
- 2016年度,学院进一步更新和完善职教学院本科生校友通讯录,正筹备成立教育学科校友会,下一步将结合2017年同济大学建校110周年契机开展校友返校相关活动。



# Deutschlandbezogene Einrichtungen 同济大学对德机构

## CDIBB Alumni 校友感言



JIN Xinglin, Abschluss 2016  
2016 届校友金星霖

Während meines Studium sind mir drei Dinge aufgefallen: 1. Meine Dozenten waren alle sehr kompetent und hatten in Deutschland studiert. Sie sind der Grund, warum ich nun in die Forschung gehen möchte. 2. Als Klassensprecher konnte ich als Vermittler zwischen Studenten und Dozenten meine kommunikativen Fähigkeiten verbessern. 3. Während meines Aufenthalts in Deutschland konnte ich nicht nur mein Deutsch verbessern, sondern auch wertvolle Erfahrungen sammeln und so meinen Horizont erweitern.

通过在职教育学院的学习，我得到了三方面成长：(1) 专业学习方面，学院每位老师都是职业教育方面的专家，且大多在德国获得过相应学位。引领我进入了专业的职业教育研究领域。(2) 行政事务方面，我得到了担任班长的机会，处理日常事务、待人接物等方面的能力都得到了极大的培养。(3) 个人能力方面，我们获得了去德国交流学习的机会，不论对我们的语言学习还是在海外生活学习的日常实践能力方面，都得到了极大的发展，拓宽了眼界。



SHENG Xiaojun, Abschluss 2016  
2016 届校友盛晓君

Ich habe meinen Bachelor und meinen Master am CDIBB gemacht, das war die längste Zeit, die ich an einem Ort gelernt habe. Meine Dozenten standen mir immer freundlich zur Seite und halfen mir ein gutes Fundament zu schaffen. Mein Aufenthalt in Deutschland ermöglichte mir, meine Kenntnisse noch weiter zu vertiefen und zu erweitern. Auch die Zusammenarbeit des CDIBB mit Einrichtungen und Hochschulen in China bot gute Chancen für die Zukunft. Alles was ich gelernt habe, wird mir bei meiner bereits gefundenen Anstellung als Lehrer einen guten Dienst erweisen.

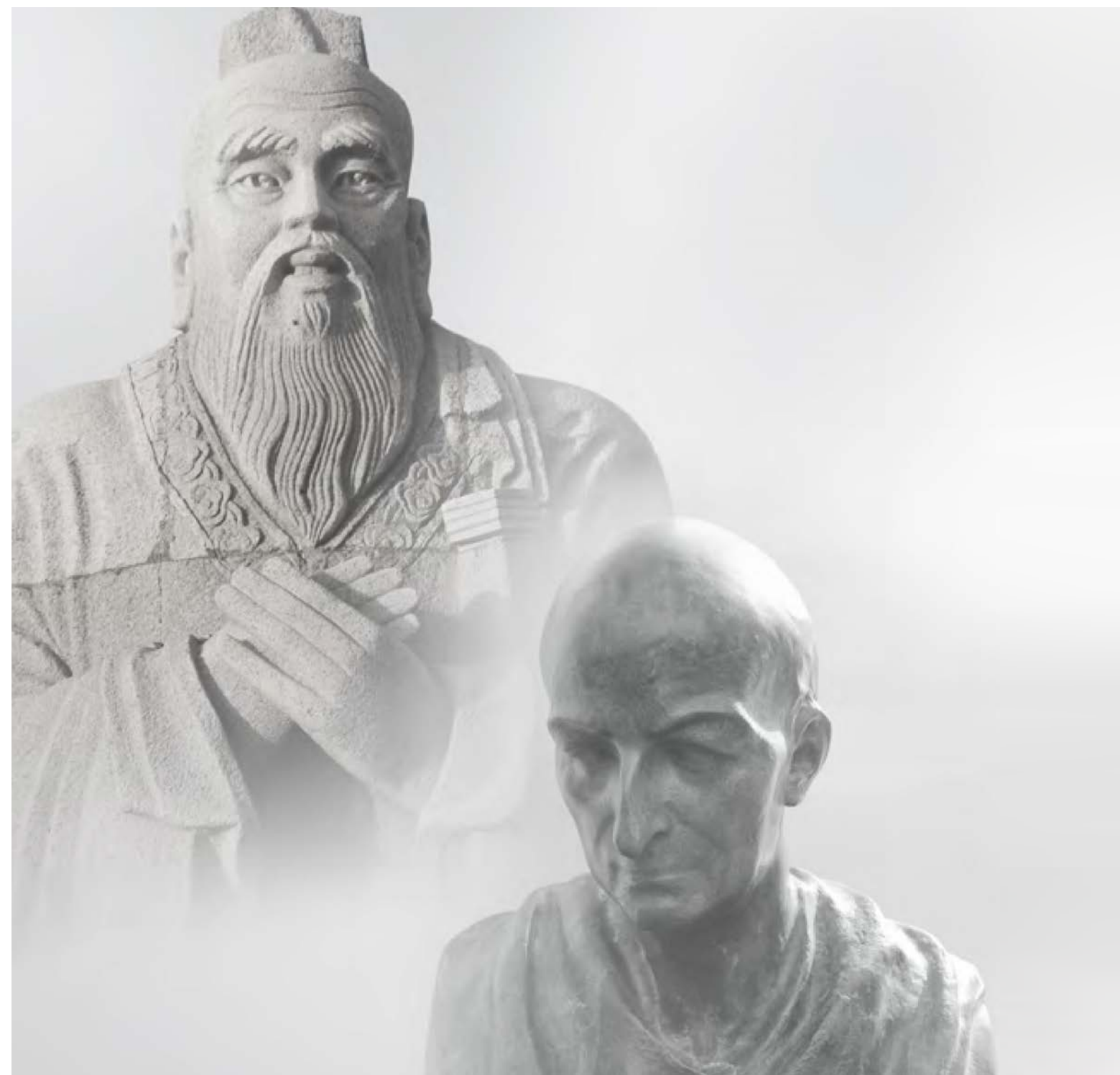
在职教育学院学习的七年，成为了我在受教育阶段最长也是重要的一段旅程，学院老师专业而又热心地指导与栽培为我在该领域的发展打下了扎实的基础；前赴德国相关大学的交流与学习使我了解与吸收了职教界的最新前沿与动态；与国内相关职教机构及职业院校的紧密合作给我提供了良好的平台和机会。如今，我已走上三尺讲台，这些财富必将伴随着我的整个职业生涯！



ZHOU Yijun, Abschluß 2016  
2016 届校友周奕瑾

Während meiner Zeit am Institut habe ich nicht nur mein theoretisches Wissen gefestigt und erste praktische Erfahrungen gesammelt, sondern habe auch Lern- und Forschungsmethoden erworben. Meine Dozenten waren in der Vermittlung von Wissen sehr sorgfältig, konnten auf fundierte Kenntnisse und erprobte Methoden zurückgreifen und waren immer sehr hilfsbereit. Dank der Kooperation mit deutschen Hochschulen hatte ich auch Zugang zu deutschen Theorien und Forschungsmethoden und konnte meinen Horizont erweitern. Ich habe sehr viele gleichgesinnte Menschen getroffen und. Ich fühle mich für meinen weiteren Werdegang bestens ausgebildet.

在职业技术教育学院学习的几年中，我不仅对职业教育的理论和实践领域有了充分的认知，更在学习方法和研究技巧上有了长足的进步。学院老师治学严谨、学识渊博、循循善诱，在学习上给予了我许多帮助和支持，教会了我治学处世的道理。通过学院提供的中德交流平台，让我拓宽了眼界，学习到了德国先进的职业教育理论和研究方法，结识了一群志同道合的伙伴，为我今后的研究道路打下了扎实的基础。



# DEUTSCHE BIBLIOTHEK

## 德文图书馆概况



Bibliotheksleiterin 馆长  
史艳芬 老师

yfshi@lib.tongji.edu.cn  
Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区 中德大楼  
赤峰路 50 号 上海市  
邮编 :200092

Am 21. Januar 2016 wurde im Chinesisch-Deutschen Haus der Tongji-Universität die Deutsche Bibliothek eröffnet. Zu der Eröffnung reisten hochrangige Gäste aus Deutschland und China an. Prof. Dr. Johanna Wanka, Bundesministerin für Bildung und Forschung, Prof. Dr. Margret Wintermantel, Präsidentin DAAD und Prof. Dr. Peter Strohschneider, Präsident der DFG, waren aus Deutschland angereist, um gemeinsam mit Prof. Dr. WAN Gang, chinesischer Forschungsminister, Prof. Dr. PEI Gang, Präsident Tongji-Universität und Prof. Dr. YANG Xianjin, Senatspräsident Tongji-Universität, die Bibliothek zu eröffnen.

Als Geschenk brachten sie eine Bücherspende des BMBF sowie die Förderung einer gemeinsamen „Internationalen Bibliothekskonferenz“ durch den DAAD und die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) mit.

Getreu ihrem Leitspruch „Kommunikation, Integration und Innovation“, versteht sie sich als Plattform zur kulturellen Vernetzung der deutschlandbezogenen Einrichtungen an der Tongji-Universität. Die Deutsche Bibliothek bietet Raum für Studium, Kultur und soziales Miteinander.

德文图书馆位于同济大学四平路校区中德大楼内,于2016年1月21日正式开馆,当天,多位德国及中国贵宾到场祝贺。德国教研部部长万卡教授、德意志学术交流中心主席Wintermantel教授、德国科学基金会主席Strohschneider教授从德国赶来,与科技部部长万钢教授、同济大学前校长裴钢教授及校党委书记杨贤金教授一起为图书馆揭幕。万卡教授还代表德国教研部捐赠了图书,并表示将同德意志学术交流中心及德国科学基金会一起,在德文图书馆共同资助举办一次“国际图书馆会议”。

秉承“交流、融合、创新”的理念,德文图书馆以建设“文化、学术、社交”一体空间为目标,致力于将自己打造成同济大学所有对德机构的国际文化交流和展示平台。



Auf einer Fläche von 3000 qm befinden sich ein Lesesaal, ein Studiersaal, ein Hörsaal, ein Multimediaraum sowie großzügige Freiflächen, in denen sich Studierende und Lehrende in entspannter Atmosphäre aufhalten können.

Die Bibliothek beherbergt einen Bestand von 25.000 deutschen Titeln, die zur Ausleihe zur Verfügung stehen. Das Team der Bibliothek fördert mit Veranstaltungen, die das deutsch-chinesische Verständnis vorantreiben, organisiert Ausstellungen und führt in regelmäßigem Turnus Salons zur deutschen Kultur durch.

图书馆占地近3000平方米,包括研习室、报告厅、影音室以及非常大休闲空间,在这,同学和老师都可以感受到一个轻松的阅读及学习环境。这里收藏了德文纸质图书2.5万册供借阅。此外,图书馆还定期举办展览、德国文化沙龙等活动,以促进中德文化交流。



Von: LI Rong, WANG Nan, QIN Wei, SHI Yanfen, ZHU Mengjiao, HUA Zhiying, Bibliothekarinnen der Deutschen Bibliothek  
德文图书馆的馆员团队,左起依次是:李蓉、王楠、秦玮、史艳芬、朱梦皎、华之颖

# DEUTSCHE FAKULTÄT

## 德语系

- 1986 wurde die Deutsche Fakultät gegründet. Sie gehört in China zu den wichtigsten Standorten der germanistischen Forschung und Lehre.
- 1986 年德语系成立。同济大学德语系是中国日耳曼语言文学研究的重镇、德语教学的中心；
- Beschäftigungsquote der Absolventen: 100%. Landesweit liegen die Studierenden bei den jährlichen Prüfungen im Grund- und Hauptstudium auf den vorderen Plätzen.
- 在历年全国德语专业水平测试中，同济大学德语系的学生均名列前茅。历年毕业生就业率达到 100%；
- 45000 Deutschlerner profitierten in den letzten 35 Jahren von dem Kursangebot der Deutschen Fakultät
- 在过去的 35 年里，德语系已为约 45000 名学员讲授过各种类型的德语课。

### Schwerpunkte 合作重点

#### Master- und Doktorprogramme

Seit 1979 bzw. 2007 werden Postgraduierte bzw. Doktoranden aufgenommen.

#### Forschungsrichtungen

Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.

#### Intensivkurse außerhalb der Universität

Grundstufe, Mittelstufe, Training der vier Fertigkeiten und Vorbereitungskurse für TestDaF und DSH (seit 1999 ca. 9000 Teilnehmer)

Die Deutsche Fakultät beschäftigt 34 Lehrkräfte: 7 ordentliche Professoren, 10 ao. Professoren und 5 ausländische Lektoren vom DAAD oder deutschen Hochschulen. Seit 2014 ist mit Prof. Dr. habil. Michael Szurawitzki auch ein deutscher Professor an der Fakultät tätig.

德语系下设德语语言文学硕士和博士点，并自1979年起招收硕士研究生，自2007年招收博士研究生

研究方向涵盖了语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域。

德语系还面向社会举办各种类型的德语强化培训班，包括初级、中级、TestDaF和DSH培训班。自1999年来学员人数达9000余人。

同济大学德语系现有在编教师34名，其中教授7名，副教授10名，DAAD以及德国各高校派出的外籍教师共5名。2014年又引进1名德籍教授 Michael Szurawitzki。

### Highlights 2016 特讯

#### Humboldt-Kolloquium „Nachhaltige Entwicklung und Germanistik - Fokus, Kontrast und Konzept“ vom 22.-25.09.2016 an der Deutschen Fakultät

Aus Anlass ihres 30-jährigen Jubiläums hat die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität in Kooperation mit dem Humboldt-Club Shanghai vom 22. bis 25. September ein Humboldt-Kolleg zum Thema „Nachhaltige Entwicklung und Germanistik – Fokus, Kontrast und Konzept“ organisiert. 120 Wissenschaftler aus China, Deutschland, Österreich, der Schweiz, und Korea nahmen teil, unter ihnen Stipendiaten der Humboldt-Stiftung, Nachwuchswissenschaftler sowie Masterstudenten und Doktoranden der Fakultät.

Die Eröffnungszereemonie wurde von der Dekanin Frau Prof. Zhao Jin geleitet. Zu den Ehrengästen zählten Prof. Wu Zhiqiang und Prof. Ma Jingming, Vize-Rektoren der Tongji-Universität, Prof. Sheng Huanye, Vizepräsident der SORSA, Herrn Peter Rothen, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai, und Prof. Liu Yuelian, Präsidentin des chinesischen Germanistenverbandes.

Prof. Armin Burkhardt (Magdeburg) und Prof. Dr. Du Tao (Huadong-Universität für Politik und Rechtswissenschaft) hielten die ersten Plenarvorträge am Eröffnungstag. Weitere Plenarvorträge wurden von Prof. Ingo Warnke (Bremen), Prof. Choi Yun-Young (Seoul), Prof. Li Changke (Peking), Prof. Ernest Hess-

Lüttich (Berlin), Prof. Ludwig Jäger (Aachen), Prof. Josef Klein (Berlin), Prof. Hermann Funk (Jena) und Prof. Michael Szurawitzki (Tongji-Uni Shanghai) gehalten. Insgesamt wurden 48 Vorträge aus der gesamten thematischen Breite des Faches Germanistik, mit Schwerpunkt auf der Nachhaltigkeit, gehalten. Dazu wurden einige Podiumsdiskussionen, eine Informationsveranstaltung der Humboldt-Stiftung und ein Erzählvortrag des österreichischen Rezitators Folke Tegethoff angeboten. Nach Abschluss der Tagung komplettierte ein Ausflug in das nahe bei Shanghai gelegene Songjiang das anspruchsvolle Programm. Im November 2016 war die Deutsche Fakultät Gastgeberin für das vom DAAD jährlich organisierte Lektoren-Fortbildungsseminar. Dieses Seminar ist für alle in China und der Mongolei tätigen Lektoren eine willkommene Gelegenheit Fortbildungsangebote wahrzunehmen und Informationen und Neuigkeiten auszutauschen. Während des fünftägigen Seminars wurde den TeilnehmerInnen ein anregendes Programm geboten, das eine angenehme Unterbrechung des beruflichen Lehralltags war. Die vielen Veranstaltungen fanden in den Räumen der Deutschen Fakultät und in der Deutschen Bibliothek der Chinesisch-Deutschen Hochschule statt.

#### 2016年9月22日至25日“可持续发展与日耳曼学——聚焦、比较与战略”洪堡国际学术研讨会于同济大学德语系召开

值此同济大学德语系建系三十周年之际，同济大学德语系与上海市洪堡学者联谊会于2016年9月22日至25日举办了以“可持续发展与日耳曼学——聚焦、比较与战略”为主题的洪堡国际学术研讨会，包括来中国、德国、奥地利、瑞士、韩国的洪堡奖学金获得者、优秀青年学者、在读博士生和研究生共计120余位学者参会。

同济大学德语系系主任赵劲教授主持了开幕式，同济大学副校长吴志强教授、副书记马锦明教授、德国驻沪总领事罗腾先生、上海洪堡联谊会常务副会长盛焕辉教授、中国日耳曼学者联合会主席刘越莲教授等嘉宾出席了开幕式。

本次会议围绕日耳曼学可持续性议题共进行了47场学术报告，其中大会主旨报告有11场，由德国马格德堡大学 Armin Burkhardt教授和华东政法大学的杜涛教授作了大会开幕报告，此后来自德国不莱梅大学的Ingo Warnke教授、韩国首尔国立大学的CHOI Yun-Young教授、北京大学的李昌柯教授、瑞士伯尔尼大学 Ernest HESS-LÜTTICH教授、德国亚琛工业大学Ludwig JÄGER教授、柏林自由大学 Josef Klein教授、德国耶拿大学Hermann Funk教授以及同济大学德籍教授Michael Szurawitzki等也作了主旨报告。会议还组织了系列圆桌会议讨论，安排了洪堡基金会项目专场介绍，另外还有奥地利作家Folke Tegethoff的朗诵会。会议结束之际还安排了参观上海松江的活动。

此外，11月，德语系还主办了2016年度DAAD德语讲师年会。对于在中国及蒙古的德语教育工作者来说，这是一个很好的深造、交流信息和新事物的机会。五天的研讨会也给所有的与会人员一个机会，从日常的教学工作中得到一些休息。活动进行的地点为德语系及德文图书馆。



Dekanin 系主任  
Prof. ZHAO Jin  
赵劲教授

zhaojin@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
Huiwen-Gebäude  
Siping Lu 1239  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区 汇文楼  
四平路 1239 号上海市  
邮编 :200092  
www.tongjideutsch.com

### Die Vielfalt in Zahlen seit 1979

#### 1979 年以来的科研成果



71 Monographien  
| 累计发表专著 71 部  
ca. 600 Aufsätze  
| 学术论文 600 余篇  
95 übersetzte Werke  
| 译著 95 部  
30 Lehrwerke  
| 主编教材 30 余部



82 Forschungsprojekte, davon 20 teils international ausgezeichnete  
| 82 个科研项目，20 个奖项，包括国际奖项  
5 Humboldt-Forschungsstipendiaten  
| 洪堡研究奖学金 5 人次  
5 Humboldt-Stipendiaten, 1 Humboldt-Kanzler-Stipendiat, 1 Humboldt-Preis  
| 洪堡研究奖学金 5 人次、洪堡总理奖学金 1 人次、洪堡奖 1 人次

#### Intensive Zusammenarbeit mit Deutschland:

Partnerschaftliche Beziehungen u.a. mit der Ruhr-Universität Bochum, TU Darmstadt, Philipps-Universität Marburg, den Universitäten Bremen, Siegen, Köln und Jena.

Alle BA-Studenten der Germanistik im 3. Studienjahr, alle Postgraduierten und Doktoranden nehmen an Austauschprogrammen teil und studieren ein oder zwei Semester an deutschen Hochschulen.

德语系一向重视与德国的合作，目前已与德国的波鸿鲁尔大学、达姆施塔特技术大学、马堡大学、不莱梅大学、齐根大学、科隆大学、耶拿大学等高等学府建立了校际合作关系。

德语系所有本科三年级学生以及硕、博研究生均参与国际交换生项目，在德语国家学习

# DEUTSCHKOLLEG

## 同济大学留德预备部

Das Deutschkolleg, im März 1979 als Studienkolleg gegründet, ist eins der elf Vorbereitungskollegs des chinesischen Ministry of Education (MoE). Es ist der Tongji-Universität angegliedert und wurde in das Kulturaustauschabkommen zwischen China und Deutschland aufgenommen. 1987 wurde es von „Aspirantenkolleg“ in „Deutschkolleg“ umbenannt. 2007 kam der Zusatz „Zentrum zur Studienvorbereitung“ hinzu, da das Deutschkolleg seit diesem Jahr auch TestDaF-Kompetenzzentrum ist. Der Auf- und Ausbau des Deutschkollegs wurde vom DAAD und vom Goethe-Institut sowohl mit Lehrpersonal als auch mit Lehrmaterialien unterstützt. Bis heute haben insgesamt 75 DAAD-Lektoren und 33 Goethe-Lektoren am Kolleg gearbeitet.

同济大学留德预备部正式成立于1979年,是国家教育部根据中德两国文化协定设立在同济大学的留德预备学校,是教育部直属的十一个出国培训部之一。1983年更名“预备学院”,1987年改称“德语学院”。2007年定名“留德预备部”,从名称上体现了其新的工作重点,从同年开始,留德预备部成为德福能力培训中心,留德预备部的成立和扩建得到了德国学术中心(DAAD)和歌德学院在人力资源和教育物资上的大力支持。迄今为止,共有75名DAAD专家和33名歌德学院教师在预备部从事过教学工作。

### Highlights 2016 特讯

Am 15. März 2016 fand der Studientag Deutschland am Deutschkolleg statt. Rund 100 Studierende der Tongji-Universität waren gekommen, um sich auf Chinesisch, Englisch und Deutsch über ein Studium in Deutschland zu informieren. Nach der Eröffnung durch Prof. Wang Liming hielten Vertreter des Deutschkollegs, des DAAD, des Test DaF-Instituts und der APS Kurzvorträge und lieferten wichtige Informationen über Deutschkurse, das Studium in Deutschland, Studienvorbereitungen sowie das Antragsverfahren. Die TU Darmstadt, die Bauhaus-Universität Weimar und die TU Graz stellten sich ebenfalls vor. Nach den Vorträgen hatten die Besucher die Möglichkeit, in Einzelgesprächen an die Vertreter der teilnehmenden Organisationen persönliche Fragen zu stellen. Ein Angebot, dass die zahlreich erschienenen Studierenden und Eltern gerne nutzten. Im Sommer-Herbst 2016 hat das Deutschkolleg zum ersten Mal ein Buddy-Programm für Austauschstudierende der TU Darmstadt angeboten. Bereits im Juni wurden die Kontakte zwischen den chinesischen und deutschen Studierenden hergestellt.

2016 预备部“留德咨询日”活动于2016年3月15日下午圆满落幕。活动当天,共有数百名学生及家长前来咨询,现场反响热烈。随后,留德预备部、德意志学术交流中心、德福考试院以及留德审核部分别作了相应的专题报告,给大家提供了最新的关于留德学习、语言考试及审核等专业信息。达姆施塔特工业大学、魏玛包豪斯大学和格拉兹工业大学的负责老师也分别介绍了大学的基本情况、专业设置以及与同济大学的合作等相关信息。报告会还进行了个别咨询会,给很多对留德感兴趣的学生和家长提供了与机构负责人或老师面对面交流的机会。

12月3日,同济大学留德预备部联合同济大学中德学院、德语系、德国研究中心及其它兄弟院校合作,对在在职德语老师进行了名为“我的德国生活”的课程项目培训。此次培训特别邀请到广东外语外贸大学 DAAD 专家 Sandra Bayer 前来,用自己的经验介绍如何用这一项目来教授德国国情知识课程,并协同参加培训的21名中德方教师共同设计出一套共享的课程课件,此课程主要是让学生假设自己是出生成长在德国的某一个城市,以此为出发点,鼓励学生自主在课上和课后对这些信息进行查阅和补充,培养他们自主学习的兴趣和能能力,了解德国不同地区的地域特点。

### Schwerpunkte

#### 合作重点

#### Deutsch-Intensivkurse und Kurse zur Vorbereitung auf den TestDaF

Eine Aufgabe des Deutschkollegs besteht darin, chinesische Wissenschaftler, Ingenieure und Studierende, die in deutschsprachigen Ländern studieren, promovieren bzw. arbeiten werden, auf ihren Auslandsaufenthalt sprachlich vorzubereiten. Darunter sind nicht nur Stipendiaten der chinesischen Regierung, Promotionsstipendiaten des DAAD, Mitarbeiter von Firmen und Free-Mover-Studierende, sondern auch Studierende des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) und der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität. Bis heute wurden bereits ca. 15000 Wissenschaftler, Studierende und Ingenieure am Deutschkolleg sprachlich ausgebildet.

#### Interkulturelle Studienvorbereitung

Neben der sprachlichen Vorbereitung werden am Deutschkolleg seit dem Sommersemester 2007 in Kooperation mit dem DAAD u.a. folgende Module angeboten: Interkulturelle Vorbereitung auf ein Studium in Deutschland, Module zum wissenschaftlichen Arbeiten an deutschen Hochschulen und Universitäten, Bewerbungstrainings als Vorbereitung auf ein Industriepraktikum in deutschen Unternehmen. Diese Kurse werden sowohl für Selbstzahler des Deutschkollegs als auch für Studenten der CDHAW und des CDHK sowie für Hochschulkooperationen in Shanghai angeboten.

#### Kompetenzzentrum für TestDaF

Seit Juli 2007 unterhält das Deutschkolleg Kooperationsbeziehungen des TestDaF-Instituts in Bochum. Diese Kooperation beinhaltet die gemeinsame Erstellung des Lehrwerks für die TestDaF-Vorbereitung, die Fortbildungen der TestDaF-Lehrenden in China. Für die kommenden Jahre wird diese Kooperation im Rahmen des bestehenden TestDaF-Kompetenzzentrums intensiviert, insbesondere im Bereich der TestDaF-bezogenen Sprachausbildung und Prüfungsvorbereitung, Lehrbuchentwicklung und Multiplikatorenfortbildung. 2016 wurden ca. 500 Studierende auf die TestDaF-Prüfung vorbereitet.

#### 德语强化班及德福培训班

留德预备部的一项重要工作在于,为去德语国家学习或者工作的中国学者,工程师或者学生提供语言培训,帮助的范围不仅仅局限于中国政府奖学金获得者、DAAD 博士奖学金获得者、公司的员工、自费留学生,还包括同济大学中德学院和中德工程学院的学生。迄今为止,留德预备部已为近15000名学者、学生和工程师进行过语言培训。

#### 跨文化培训课程

除了语言方面的培训,自2007年夏季学期起,留德预备部也开始培养留德人员的跨文化交际能力。为此,留德预备部与德意志学术交流中心(DAAD)合作,开发了许多相关的课程为留学德国作准备的跨文化交际课程,德国高校及大学论文写作的培训课程,申请德国公司实习机会的培训课程。这些课程面向留德预备部的自费留学生、中德工程学院以及中德学院的学生和其他上海的合作高校。

#### 德福能力培训中心

2007年7月起预备部与德国德福考试院建有合作关系,该合作涉及联合编写德福备考教材



Vizedirektor 副主任  
Prof. WANG Liming  
王丽明教授

wlmtongjibest@163.com  
Tongji-Universität  
Zhangwu Lu 100  
200092 Shanghai  
同济大学  
彰武路100号  
上海市  
邮编:200092

和全国德福教师培训等内容。未来几年双方将在现有的德福能力培训中心的框架内密切合作,尤其是在德福培训与备考、教材开发和教师培训等方面。2016年共有约500多名学生在德福能力中心接受了德福考前培训。

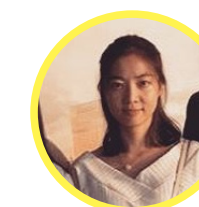
### Das sagen die Studierenden 学员有话要说



Viktor Knolmayer (links),  
Wirtschaftsingenieurwesen/Maschinenbau

Alles in allem ist das Buddy-Programm eine gute Möglichkeit die internationalen Studenten in die chinesische Gesellschaft einzuführen und zusammen eine Menge Spaß zu haben.

总的来说这个 Buddy-Programm 一方面给外国学生一个好机会了解中国社会另一方面也让双方很开心。



YANG Xixia (2. v. re.), 6 Monate Sprachkurs am Deutschkolleg  
杨希夏 在留德预备部学习德语6个月

Nach sechs Monaten Deutschkurs einen deutschen Buddy zu haben, ist ein echter Glücksfall. Obwohl ich lange Englisch gelernt habe, kann ich kaum

sprechen. Das sollte mir mit Deutsch nicht nochmal passieren. Deshalb habe ich alles daran gesetzt, mit dem Sprechtempo des Ausländers mitzukommen. Ich konnte zwar nicht fließend antworten, aber mit der Zeit gelang es mir angemessen zu reagieren. Nach den Partys habe ich mir selbst die Ereignisse des Tages auf Deutsch erzählt. Auf diese Art habe ich die neuen Worte wiederholt und mein Wissen vermehrt.

学习6个月的德语就有个德国的小伙伴是件蛮幸运的事。以前学了很久的哑巴英语,不希望也变成德语哑巴。所以交流的时候努力的跟上老外的语速,虽说回答的不流畅可是渐渐能够给出比较准确的反馈。party结束后回到宿舍,用德语叙述白天的活动内容,这样能翻出来一些新的单词以扩充知识面。



## DEUTSCHLANDFORSCHUNGSZENTRUM 德国研究中心

Das DFZ wurde im Jahre 2012 gegründet und ist eine universitäre inter- und transdisziplinäre Forschungsplattform mit dem Schwerpunkt Deutschlandstudien. Derzeit forschen insgesamt 40 Wissenschaftler (38 Chinesen und 2 Deutsche) am DFZ. Ihre Forschungsbereiche umfassen u.a. Politikwissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Rechtswissenschaft, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Linguistik und Literaturwissenschaft.

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) gehört zu den vom chinesischen Bildungsministerium schwerpunktmäßig geförderten „Centers for Area and Country Studies“ und erhält sowohl von der Tongji-Universität als auch vom chinesischen Bildungsministerium (MoE) finanzielle Förderung. Eine gewichtige Publikation ist das „Blue Book of Germany“ („Annual Development Report of Germany“). Im Jahr 2016 erschien es zum fünften Mal.

同济大学德国研究中心作为教育部“国别和区域研究”培育基地,致力于打造国内最具影响力的德国研究智库。

德国研究中心成立于2012年,定位为跨学科、跨机构的同济大学人文社科对德研究平台。德国研究中心目前共有40名全职、兼职或客座研究人员(其中中国籍38人、德国籍2人),科研资金来自同济大学和教育部。研究领域包括政治学、经济学、法学、社会学、史学、语言学、文学等。

其最重要出版物有《德国蓝皮书》暨《德国发展报告》,2016年已出版到第五册。2012年起,《德国发展报告》逐年对德国的政治、经济、社会、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析,为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。



Direktor主任  
Prof. Dr. ZHENG Chunrong  
郑春荣教授, 博士

zhengchunrong@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区中德大楼  
赤峰路50号上海市  
邮编:200092  
<http://german-studies-online.tongji.edu.cn>

### Highlights 2016 特讯

#### Die Book-Launch-Veranstaltung und das Symposium um das „Blue Book of Germany 2016“ („Annual Development Report of Germany“)

Am 17. Juni 2016 fand die Pressekonferenz zum Book-Launch „Blue Book of Germany 2016“ in der Deutschen Bibliothek des CDH-Gebäudes statt.

An dem anschließenden Symposium zum Thema „Aktuelle Entwicklungen in der Innen- und Außenpolitik Deutschlands und in den Deutsch-Chinesischen Beziehungen“ waren mehr als 50 Experten im Bereich der Deutschlandstudien beteiligt. Sie diskutierten über die aktuellen Entwicklungen in Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Außenpolitik in den beiden Ländern. Besondere Aufmerksamkeit galt dabei aktuellen innen- und außenpolitischen Themen in Deutschland vor dem Hintergrund der Flüchtlingskrise in Europa.



#### 《德国发展报告(2016)》新书发布会及研讨会

6月17日,由我校德国研究中心组织编写的德国蓝皮书即《德国发展报告(2016)》在中德大楼德文图书馆报告厅举行发布会。

借《德国发展报告(2016)》发布之际,我校德国研究中心还举行了以“德国内政外交与中德关系新动向”为题的学术研讨会。国内50多位德国研究领域的专家学者与会。与会代表就2015年以来德国国内政治、经济、社会以及外交方面的发展状况做了分析和展望,并围绕德国难民危机背景下的内政外交等多方面议题展开热烈讨论。



### Das 4. Chinesisch-Deutsche Forum 第四届“中德论坛”

Am 12. und 13. November fand das 4. Chinesisch-Deutsche Forum zum Thema „Die globale Dimension der deutsch-chinesischen Beziehungen“ am Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität statt. Der Ko-Organisator war das Centre for Global Studies der Universität Bonn. Das Forum wurde von der Konrad-Adenauer-Stiftung Shanghai unterstützt. Am Forum beteiligt waren mehr als 50 Forscher und Experten im Bereich der Deutschlandstudien, darunter auch Wissenschaftler aus Deutschland und den USA.

Im Zentrum dieser Konferenz standen Überlegungen, wie es der VR China und der Bundesrepublik Deutschland als regionale Mächte gelingen kann, durch eine enge bilaterale Zusammenarbeit zur Lösung von globalen Herausforderungen wie Wirtschaftsgovernance, Armutsbekämpfung, Alterung der Gesellschaft, Energiesicherheit, Terrorismusbekämpfung, Umsetzung der globalen Klimakonvention und Verbot zur Verbreitung von Atomwaffen beizutragen.

Die Globalität der deutsch-chinesischen Beziehungen wurde aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet. Intensive Diskussionen entstanden über den gegenwärtigen Zustand der politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und China.

Daneben organisierte das DFZ weitere wissenschaftliche Veranstaltungen: Gemeinsam mit dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT) wurde die internationale Tagung „Gesellschaftswissenschaftliche Perspektiven auf die Digitalisierung (Industrie 4.0/Made in China 2025)“ organisiert. Außerdem ein Research Lab in Form der Veranstaltungsreihe „Evolving Frontiers – science, technology and infrastructure in global politics“.

2016年11月12日至13日,以“中德双边关系的全球维度”为主题的第四届“中德论坛”在我校德国研究中心成功举行。此次国际研讨会由我校德国研究中心、德国波恩大学全球研究中心与德国阿登纳基金会(上海)联合举办。共有50位相关领域的专家学者参加了此次会议,其中包括来自德国和美国相关研究机构的学者。

本次会议的中心议题是中德两国作为各自区域内的中心力量,如何通过更紧密的双边合作应对全球挑战,提升中德关系的全球意涵。与会代表围绕本届论坛主题,以报告、评论和自由讨论环节等形式,就中德两国政治、经济和社会关系的现状、在国际危机与冲突应对中的合作、在全球经济治理中的合作以及中德关系全球性的文化和社会视角等议题展开了热烈讨论。

“中德论坛”是由我校德国研究中心和德国波恩大学全球研究中心联合打造的学术和智库交流平台,针对中国和德国当今及未来长远发展具有重要意义的议题展开讨论和对话。自2013年开始,论坛已在我校成功举办了三届,主题分别为“新时期的中德关系”、“全球治理中的中国、德国和美国”、“数字化背景下的中德创新:互鉴与共赢”,均取得了很好的反响。

除了“中德论坛”,德国研究中心于本年度还主办了其他学术会议,如与德国卡尔斯鲁厄理工大学(KIT)联合举办“社会科学视角下的数字化进程(中国制造2025/工业4.0)国际会议,以及学术工作坊系列:“全球政治中的科学、技术与基础设施建设”。



**Vom DFZ angebotene Vortragsveranstaltungen im Jahre 2016**  
**2016年由德国研究中心主办的讲座有**

|                 |  |  |
|-----------------|--|--|
| 23. Nov. 1月23日  | <b>Prof. Helwig Schmidt-Glinterz教授</b><br><i>Direktor der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel 德国沃尔芬比特尔奥古斯特公爵图书馆馆长</i>  | Die Entstehung der Sinologie in Europa und das Chinabild vor 100 Jahren<br>欧洲汉学的起源和百年前的中国形象  |
| 21. Nov.1月21日   | <b>Prof. Helwig Schmidt-Glinterz教授</b><br><i>Direktor der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel 德国沃尔芬比特尔奥古斯特公爵图书馆馆长</i>  | Globalisierung und die Suche nach Ganzheit - Von den Chinabildern<br>Lebnizens zu den Weltbildkonzeptionen<br>全球化与整体性的追求——从莱布尼茨的中国观到世界图像 |
| 25. Okt.10月26日  | <b>Prof. Detlef F. Sprinz 教授</b><br><i>Universität Potsdam 德国波茨坦大学</i>   | Can climate mitigation clubs achieve the long-term goal of the Paris Agreement?<br>减缓气候变化的俱乐部能达到巴黎协定的长期目标吗?                              |
| 18. Okt.10月18日  | <b>Herr Lutz Mahlerwein</b><br><i>ehemaliger Leiter der ARD Studios Peking und Neu Dehli, sowie Lehrbeauftragter am Institut für Medien und Kommunikation der Universität Hamburg<br/>前德国广播电视联合会北京办公室负责人/新德里办公室负责人, 汉堡大学传媒学院兼职讲师</i> | China und Indien – Rivalen auf dem Weg zur Weltmacht<br>中国与印度 国际强国路上的竞争对手——一位德国记者的视角   |
| 29. Sept.9月29日  | <b>Prof. Dr. Dirk Jörke教授</b><br><i>Technische Universität Darmstadt 德国达姆施塔特工业大学</i>   | Quo vadis Europa? – Die EU in Zeiten von Brexit und zunehmenden<br>Rechtspopulismus 西欧和北欧的右翼民粹主义   |
| 29. Sept.9月29日  | <b>Prof. Erich Thies 教授</b><br><i>Generalsekretär a.D. der Kultusministerkonferenz (KMK) 原德国文教部长联席会议秘书长</i>  | Flucht und Zuflucht - Historische Pflicht und heutige Verantwortung<br>逃亡与庇护——历史的义务与今日的责任  |
| 13. Juni.6月13日  | <b>Dr. Susanne Peters博士</b><br><i>Webster University, Genf 瑞士日内瓦韦伯斯特大学</i>   | Geopolitik oder Marktorientierung: Herausforderungen der Energiepolitik der<br>Europäischen Union 欧盟能源政策面临的挑战 :地缘政治或市场导向?                |
| 20. Mai.5月20日   | <b>Herr He Yafei何亚非</b><br><i>ehemaliger stellvertretender Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Vorstandsmitglied des<br/>Deutschlandforschungszentrums der Tongji-Universität<br/>外交部原副部长, 同济大学德国研究中心(智库)理事</i>                 | Die chinesische Diplomatie und G20<br>中国外交与G20   |
| 19. April.4月19日 | <b>Dr. Christian Ganseuer, Geschäftsführer, 克里斯蒂安·甘索尔博士</b><br><i>Zentrum für Hochschul- und Qualitätsentwicklung, Universität Duisburg-Essen 杜伊斯堡 埃森大学</i>  | Diskursanalyse der Flüchtlingspolitik in Europa<br>欧洲难民危机的话语分析   |
| 17. März.3月17日  | <b>Dr. Marcus Horning 博士</b><br><i>Institute for European Studies of TU Chemnitz Germany 德国开姆尼茨大学欧洲研究所</i>   | Questions and Answers on the European Refugee Crisis<br>欧洲难民危机的原因与出路   |
| 9. März.3月9日    | <b>Prof. Dr. Ludger Kühnhardt, Direktor 鲁德格·库恩哈特 教授</b><br><i>Institut für Europäische Integration (ZEI), Universität Bonn 德国波恩大学欧洲一体化研究中心主任</i>   | One Road, One Belt* Initiative und die chinesisch-europäischen Beziehungen<br>“一带一路”倡议与中欧关系  |
| 2. März.3月2日    | <b>Prof. Dr. Ludger Kühnhardt, Direktor 鲁德格·库恩哈特 教授</b><br><i>Institut für Europäische Integration (ZEI), Universität Bonn 德国波恩大学欧洲一体化研究中心主任</i>   | Deutschland und die europäische Flüchtlingskrise<br>德国在当前欧洲难民危机中的角色  |



## INSTITUT FÜR DEUTSCHLAND- UND EU-STUDIEN 德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. Das Institut gibt die Vierteljahresschrift „Deutschland-Studien“, das halbmonatig erscheinende Infoblatt „Newsletter Deutschland“ und den „Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland“ heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位,其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括《德国研究》杂志、《德国快讯》和《德国时事评论》等。



### Highlights 2016 快讯

#### „Das politische System Chinas“ - Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien für Studierende der TU Darmstadt

Im September 2016 beschäftigten sich 9 Studierende der TU Darmstadt im Rahmen der Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji-Universität zwei Wochen lang mit dem politischen System Chinas. In verschiedenen Vorträgen und Workshops ging es u.a. um die historische Grundlage der politischen Kultur Chinas, den strukturellen Aufbau des politischen Systems sowie Fragen nach der Rolle der Zivilgesellschaft und der Massenmedien. Die deutschen Studenten zeigten sich von dem intensiven Einblick in die chinesische Politik begeistert. Die Summer School ist seit dem Jubiläum der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Jahre 2010 ein fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug verbrachten im Sommersemester 2016 vier Masterstudenten des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Gastsemester an der TU Darmstadt.

“中国的政治制度”：德国达姆施塔特工业大学学生在德国问题研究所/欧盟研究所参加中国国情暑期班  
根据同济大学与德国达姆施塔特工业大学合作协议,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所为德方交换生开设“中国国情暑期班”;作为交换,德国问题研究所/欧盟研究所部分学生将按全日制学习目标前往达姆工大学一个学期。2016年9月,新一批9名达姆工大的学生来同济参加题为“中国政治制度的历史与现状”的暑期班,分别就中国政治制度的历史、政治机构和选举体制、公民社会、大众媒体和德国问题研究所的老师和同学们进行了讨论。同时,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所本学年有硕士研究生4人赴德国达姆施塔特工业大学交流学习一学期。



**Weitere vom Institut für Deutschland- und EU-Studien angebotene Vortragsveranstaltungen im Jahre 2016 年**  
**2016 年由德国问题研究所主办的讲座有**

|                                    |  |  |
|------------------------------------|--|--|
| 20. Okt.10月20日                     | <b>Prof. Dr. Thomas Niehr 教授</b><br><i>RWTH Aachen 德国亚琛工业大学</i>  | Bewerten in Sprachwissenschaft und Öffentlichkeit<br>语言学和公共舆论中的评价  |
| 12. Okt.10月12日                     | <b>Prof. Dr. Thomas Niehr 教授</b><br><i>RWTH Aachen 德国亚琛工业大学</i>  | Diskurslinguistik, deskriptiv – und dann?<br>话语语言学 ;超越描写   |
| 28. Sept.9月28日                     | <b>Prof. Dr. Josef Klein 博士</b><br><i>Freie Universität Berlin 柏林自由大学教授</i>  | Strategische Operationen an und mit Wörtern in der deutschen Politik<br>词汇在德国政治中的战略性运用                         |
| 27. Sept.9月27日                     | <b>Prof. Dr. Dirk Jörke 教授</b><br><i>Technische Universität Darmstadt 德国达姆施塔特工业大学</i>  | Brexit: Verlauf, Ursachen und Bewertung<br>英国脱欧 :过程、原因和评价  |
| 26. Sept.9月26日                     | <b>Prof. Dr. Dirk Jörke 教授</b><br><i>Technische Universität Darmstadt 德国达姆施塔特工业大学</i>  | Potentiale und Probleme des (Global) Governance-Paradigmas<br>(全球)治理范式的潜力与问题                                   |
| 21. Sept.9月21日                     | <b>Prof. Dr. Josef Klein 博士</b><br><i>Freie Universität Berlin 柏林自由大学教授</i>  | Sprache in der politischen Kampagne<br>政治运动中的语言  |
| 30. März.3月30日                     | <b>Dr. Veith Selk 博士</b><br><i>Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt 德国达姆工业大学政治学研究所</i>  | Ist die Deutschlands Demokratie in der Krise?<br>德国民主陷入危机?   |
| 23. März.3月23日                     | <b>Dr. Veith Selk 博士</b><br><i>Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt 德国达姆工业大学政治学研究所</i>  | Die Flüchtlingskrise in Deutschland<br>德国难民危机  |
| 18. März.3月18日                     | <b>Dr. Veith Selk 博士</b><br><i>Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt 德国达姆工业大学政治学研究所</i>  | Populismus und Antipopulismus in der Bundesrepublik vor dem<br>Hintergrund der Flüchtlingskrise 难民危机背景下的德国民粹主义 |
| 21. Feb. –18. März.<br>2月21日至3月18日 | <b>Prof. Dr. Ludger Kühnhardt, Direktor 鲁德格·库恩哈特 教授</b><br><i>Institut für Europäische Integration (ZEI), Universität Bonn 德国波恩大学欧洲一体化研究中心主任</i> | Blockseminar 'Entwicklung in der EU aus deutscher Perspektive'<br>集中式讨论课 :德国视角下欧盟的发展                           |

# CHINESISCH-DEUTSCHES INSTITUT FÜR INTERNATIONALES WIRTSCHAFTSRECHT 中德国际经济法研究所

**2013** Gründung durch das Tongji Law School/IP Institute und dem CDHK, in Partnerschaft mit der Humboldt Universität Berlin und der Universität Konstanz  
2013 年由同济大学法学院 / 知识产权研究所和中德学院联合设立, 与柏林洪堡大学及康斯坦茨大学建立了合作伙伴关系。

23 Forscher arbeiten im Institut. Davon unter anderem 11 ausländische in Teilzeit. Die Forscher in Voll zeit haben in Deutschland studiert und im Jura-Bereich promoviert.  
目前, 研究所共有研究人员 22 人, 国外兼职教授 11 位。所有专职研究人员均曾留学德国并在获得法学博士学位。

## Schwerpunkte 工作重点

**Ausbildung:**  
Den Schwerpunkt in der Lehre bildet das Doppelmaterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“, das die Tongji-Universität gemeinsam mit der Humboldt-Universität zu Berlin und der Universität Konstanz betreibt.

**Akademische Forschung:**  
Die Forschungsaktivitäten des Instituts richten sich auf das Internationale Wirtschaftsrecht, das internationale Privatrecht sowie das internationale Immaterialgüter-, Handels- und Umweltrecht. Im Berichtsjahr sind aus dem Institut eine Reihe von Publikationen hervorgegangen, zudem nehmen seine Wissenschaftler seit 2015 am Rechtsübersetzungsprogramm des DAAD teil.

**Internationaler Austausch:**  
Veranstaltung von internationalen Tagungen.

**Finanzierung:**  
Der Großteil der Forschung wird durch die Tongji Law School und das Tongji Intellectual Property Institute finanziert. Der DAAD fördert das Doppelmaterprogramm mit Stipendien für zehn deutsche und zehn chinesische Austauschstudierende pro Jahr, außerdem finanziert er Blockvorlesungen deutscher Professorinnen und Professoren an der Tongji-Universität. Des Weiteren spendet der DAAD deutschsprachige juristische Fachliteratur an das Institut, das inzwischen über einen Bestand von ca. 200 Büchern verfügt. Der Erwerb von Lizenzen für juristische Datenbanken, unter anderem Beck Online und Juris, wird weiter vorangetrieben. Einige Projekte des Instituts werden zudem vom Chinesisch-Deutschen Campus gefördert.

**人才培养**  
康斯坦茨大学、柏林洪堡大学与上海同济大学 合作的中德双硕士学位项目, 即“德国法、欧洲法与中国法的比较研究”。

**学术研究**  
研究所的工作重点包括国际经济法、国际私法、国际知识产权法、国际商法、国际环境法等。本年度我所专职, 研究人员已出版或发表数部(篇)相关研究领域的专著或论文。本年度我所所有研究员均参与了DAAD的法学文件著作翻译项目。

**推动国际交流**  
研究所定期组织国际学术论坛与国内外同行交换意见。

**经费**  
目前我所运行经费主要有同济大学法学院/知识产权研究所提供, 此外DAAD每年为双硕士研究生提供20个奖学金名额, 德国留学生和中国留学生各10名。另外, DAAD每年资助德国教授到研究所来讲学。并向研究所捐赠各类法学原版图书, 目前我所的德文原版书已达近二百本, 并且数字还在增加。未来, 研究所还计划购买德国法学研究所所需的电子数据库, 如Beck-Online、Juris等等。同时中德校园(CDC)也为一些项目提供了资金支持。



Direktor 研究所所长  
Prof. Dr. Gao Xujun  
高旭军教授

gaoxujun@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区 中德大楼  
赤峰路 50 号 上海市  
邮编 : 200092

## Unser Team 主要团队

- Herr Dr. Gao, Xujun, 高旭军**  
Prof. 教授
- Herr Dr. Ganea, Peter**  
研究所副所长
- Herr Dr. Yu, Xinmiao, 余鑫淼**  
Associate Prof. 副教授, 副所长
- Frau Dr. Wang, Qian 王倩**  
Assistant Prof. 助教
- Herr Dr. Yang, Dake, 扬大可**  
Assistant Prof. 助教
- Herr Dr, Zhao, Shouzheng, 赵守正**  
Assistant Prof. 助教
- Frau Dr. Xie, Ye, 谢炎**  
Assistant Prof. 助教
- Frau Dr. Astrid Stadler**  
Prof. 教授
- Herr Dr. Reinhard Singer**  
Prof. 教授
- Frau Zeng, Caixia, 曾彩霞**  
Sekretäerin 秘书

## Highlights 2016 特讯

Im Berichtsjahr 2016 haben insbesondere die folgenden Aktivitäten und Ereignisse stattgefunden:

### 1. Doppelmasterprogramm

Den Schwerpunkt unseres Instituts bildet weiterhin das Doppelmasterprogramm in Zusammenarbeit mit der Humboldt Universität zu Berlin und der Universität Konstanz. Im Rahmen dieses Programms haben zehn chinesische Studierende ein Auslandsjahr in Deutschland angetreten, im Gegenzug lernen neun deutsche Studierende der Partneruniversitäten an der Tongji-Universität chinesisches Recht und die chinesische Sprache. Zudem haben 2016 vier deutsche Professorinnen und Professoren an der Tongji-Universität Blockvorlesungen angeboten. Von chinesischer Seite aus hat Prof. Gao Xujun, Direktor des CDIIWR, an der rechtswissenschaftlichen Fakultät Lehrveranstaltungen für die deutschen Studierenden durchgeführt und während der Sommerferien an der Universität Konstanz eine Vorlesung zum chinesischem Recht abgehalten.



### 2. Neuer deutscher Vizedirektor

Seit September 2016 ist Dr. Peter Ganea neuer deutscher Vizedirektor des Instituts. Dr. Ganea war zuvor langjähriger Leiter des Asien-Referats am Münchner Max-Planck-Institut für Innovation und Wettbewerb, danach hat er an der Goethe-Universität Frankfurt ein internationales, multidisziplinäres Masterprogramm aufgebaut und koordiniert. Seine Anstellung bedeutet für das Institut einen erheblichen personellen Zuwachs in Forschung und Lehre wie auch in organisatorischer Hinsicht. Er wird unter anderem vergleichende Vorlesungen zum deutschen BGB, zum deutschen Öffentlichen Recht und zum Immaterialgüterrecht anbieten, im Bereich des Immaterialgüter- und Kartellrechts publizieren und zum weiteren Ausbau des Instituts beitragen.

2016年我所主要开展并实施了以下活动或项目:

### 1. 双硕士学位项目

我所今年的工作重点继续放在了与柏林洪堡大学和康斯坦茨大学合作的双硕士学位项目上。在该项目的框架之下,我方派出了十名中国学生留学德国,同时,有九名来自合作院校的德国学生来同济学习中国法律和语言。期间,先后有四位德国教授来我所为同济双学位学生进行集中授课,讲授《德国民法概论》、《德国债法》、《德国物权法》等课程。我所所长高旭军教授等多位教授也在法学院为德国学生用英语讲授《中国民法》、《合同法》、《中国公司法》、《中国经济法》等课程;此外,高旭军教授还于暑期赴康斯坦茨大学为参加暑期夏令营的德国双学位学生作了有关中国法导论的讲座。



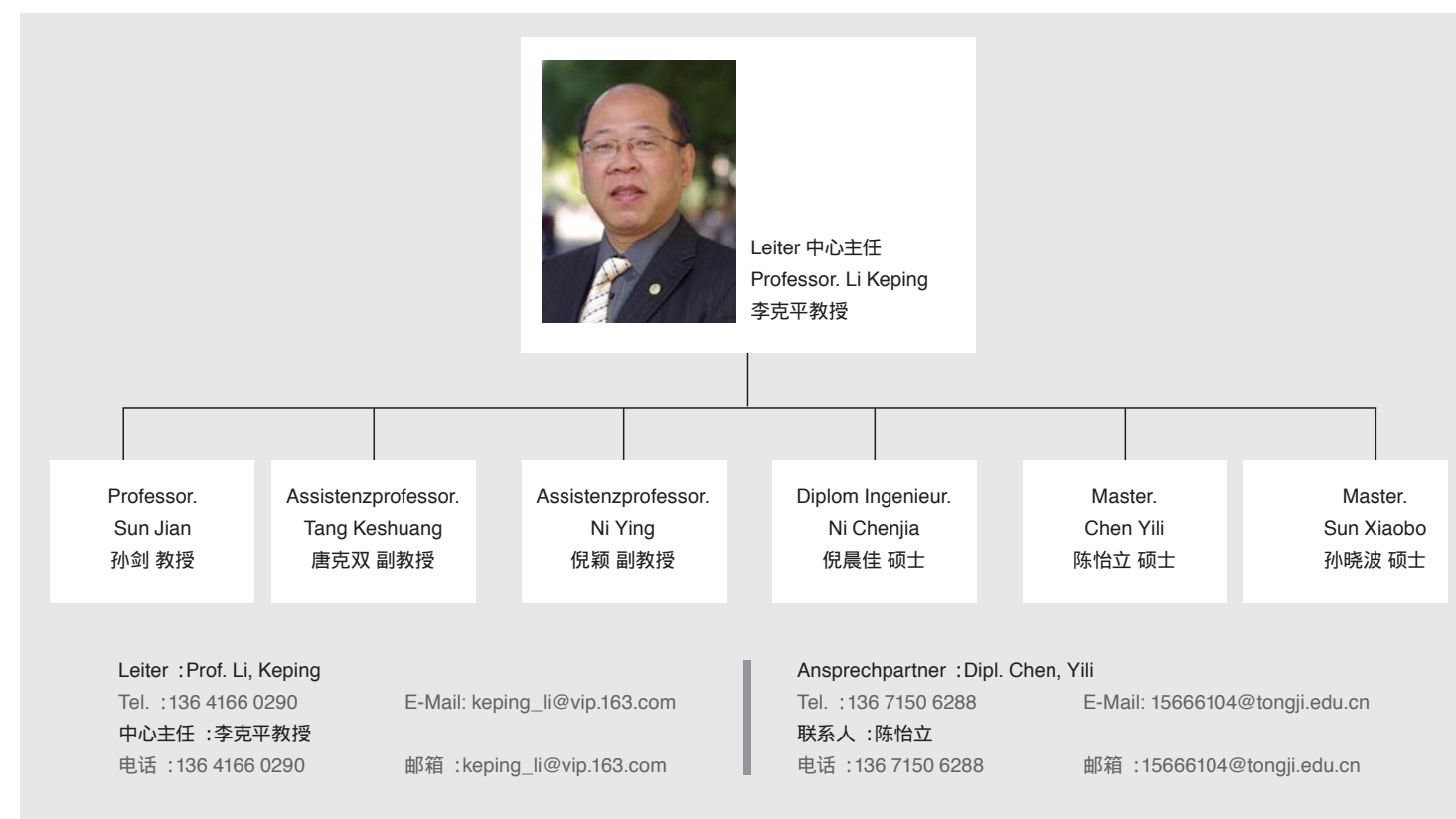
### 2. 新任德籍副所长

在DAAD的支持下,Peter Ganea博士从2016年9月起担任中德国际经济法研究所新任副所长。Ganea博士曾长期担任慕尼黑马克思普朗克创新和竞争研究所亚洲部负责人,后在法兰克福歌德大学创设了一个国际性跨学科硕士项目,成为该项目的协调人。他的加入不仅加强了我所的研究和教学师资力量,而且也有利于研究所进一步发展。每年他将用德语为我所双学位学生开设关于德国民法、公法和知识产权法等课程,并在知识产权法和卡特尔法等领域进行研究。

# CHINESISCH-DEUTSCHES FORSCHUNGSZENTRUM FÜR VERKEHR DER TONGJI UNIVERSITÄT 同济大学中德交通研究中心

Das „Chinesisch-Deutsche Forschungszentrum für Verkehr“ wurde im Mai 2006 gegründet. Direktor ist der an der TU Darmstadt promovierte Professor Li Keping. Das Forschungszentrum hat sich zum Ziel gesetzt, den Austausch zwischen chinesischen und deutschen Wissenschaftlern zu fördern, Informationen auszutauschen, Seminare, Symposien und Fachvorträge zu organisieren und gemeinsame Forschungsprojekte durchzuführen. Die Forschungsgebiete des Zentrums sind Verkehrsingenieurwesen, Verkehrswirtschaft, Verkehrsrecht, Verkehrspolitik, Verkehrserziehung, Umweltfragen.

同济大学中德交通研究中心成立于2006年5月,在德国达姆施塔特工业大学获得博士学位的李克平教授主持中心的各项工作。中德交通研究中心旨在借鉴德国在处理当今社会交通问题方面积累的丰富经验,通过举办学术研讨会和学术报告会等形式增进双方的了解,达到交流信息、合作研究之目的。中心的研究领域主要有交通工程、交通政策、交通法规、交通经济、交通教育以及环境保护等。



## Schwerpunkte

### 工作重点

Organisation des Chinesisch-Deutschen Symposiums für Verkehr  
Übersetzung der deutschen Verkehrsrichtlinien / Herausgabe von Empfehlungen  
Gemeinsame Ausbildung von Diplomanden  
Durchführung von Verkehrsplanungsprojekten

举办中德交通研讨会  
德国交通类设计规范翻译  
联合培养研究生  
交通规划咨询项目

## Highlights 2016 特讯

### Die 14. Weltkonferenz zur Verkehrsforschung (World Conference on Transport Research, WCTR) in China

Vom 10. bis zum 15. Juli 2016 fand die Eröffnungszereemonie der 14. Internationalen Konferenz über die Verkehrsforschung an der Tongji-Universität statt, zu der sich mehr als 1000 Vertreter aus über 80 Ländern versammelten. An dieser Konferenz haben Pei Gang, Präsident der Tongji-Universität, Yoshitsugu Hayashi, Präsident der World Conference on Transport Research Society (WCTRS) und Professor der Chubu-University in Japan, Manfred Boltze, Vorsitzender des akademischen Komitees der WCTRS und Professor der Technischen Universität Darmstadt, Wu Zhongze, Direktor der Chinesischen Assoziation des Intelligenten Verkehrssystems, Zhuang Shaoqin, Direktor der Behörde für Stadtplanung und Verwaltung der Bodenressourcen in Shanghai und andere namhafte Wissenschaftler teilgenommen. Die Eröffnungszereemonie der Konferenz leitete Fang Shou'en, Exekutivvorsitzender der Konferenz, ständiger stellvertretender Sekretär der Tongji-Universität und Professor am College of Transportation Engineering geleitet.

„Die Weltkonferenz zur Verkehrsforschung“ ist eine von WCTRS veranstaltete internationale wissenschaftliche Konferenz. Seit 1977 findet sie alle drei Jahre statt und bietet Wissenschaftlern, Managern, Politikern und Ausbildern auf der ganzen Welt im Bereich des Verkehrswesens eine multi- und interdisziplinäre Plattform zum Meinungsaustausch. 2016 diskutierten ca. 2000 Teilnehmer, Experten, Wissenschaftler und Wirtschaftsvertreter, in sechs Tagen über die Themen „integrierter Transport“, „Gütertransport und Logistik“, „Verkehrsmanagement, Verwaltung und Kontrolle“, „Analyse über Verhalten und Verkehrsbedarf“, „Verkehrswirtschaft und Finanz“, „Verkehr, Landnutzung und nachhaltige Entwicklung“, „Verkehrsplanung und Politik“, „Verkehr in Schwellen- und Entwicklungsländern“. Die Vertreter aus mehr als 80 Ländern haben 1153 Aufsätze vorgelegt. Außerdem gab es noch 28 thematische Foren. Während der Abschlussfeier wurden die Ergebnisse der Diskussionen präsentiert und es wurde bekannt gegeben wo die Weltkonferenz zur Verkehrsforschung im Jahr 2019 stattfindet.

Während der Konferenz wurden zudem Besichtigung einiger Großprojekte in Shanghai organisiert. Auf der Agenda standen: der Tiefwasserhafen Yangshan, der Chongming Brückentunnel, der Hongqiao Verkehrsknotenpunkt, die Kontrollzentren für Straßenverkehr und für Schienenverkehr in Shanghai und die Verkehrsforschungsbasis der Tongji-Universität.

### 第十四届世界交通大会 (地点: 中国, 协办单位)

2016年7月10日-15日, 第十四届世界交通大会开幕式在同济大学举行, 来自世界80余个国家的1000余名代表齐聚一堂。同济大学校长裴钢, 世界交通研究会主席、日本中部大学教授 Yoshitsugu Hayashi, 世界交通研究会学术委员会主席、德国达姆施塔特工业大学教授 Manfred Boltze, 中国智能交通协会理事长吴忠泽, 上海市规划和国土资源管理局局长庄少勤等与会。大会开幕式由大会执行主席、同济大学常务副书记、交通与运输工程学院教授方守恩主持。

“世界交通大会”是由世界交通研究会主办的全球性学术交流会议, 自1977年开始每3年在世界范围内选择那些在交通科学研究、技术进步、人才培养等方面颇有特点的国家举办, 旨在为全球交通领域的研究者、管理者、决策者和教育者提供多领域、跨学科的交流平台。包括专家学者企业代表在内的近2000名代表, 在6天里讨论了“综合交通运输”“货运和物流”“交通运行、管理和控制”“行为与交通需求分析”“交通经济与财政”“交通、土地使用与可持续发展”“交通规划与政策”“新兴和发展中国家的交通”等8大议题, 会议每天分四大板块, 39个分会场, 举行了231场技术讨论会, 来自世界80余个国家的代表提交了1153篇论文; 大会还举办了28个特别论坛, 3个主旨论坛。闭幕式上, 邀请了分会主席介绍各自讨论的成果, 同时宣布2019年世界交通大会的举办地。

大会还安排了技术参观, 上海市的一些重大工程如洋山深水港、崇明长江桥隧、虹桥交通枢纽、上海市道路交通控制中心、轨道交通控制中心及我校交通研究基地都在名单之列。



# AKADEMIE DER EUROPÄISCHEN KULTUREN 欧洲思想文化研究院

Die Akademie der Europäischen Kulturen konzentriert die verschiedenen auf Europa bezogenen Aktivitäten der geisteswissenschaftlichen Fakultät in Forschung und Lehre. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auch auf der Philosophie, Kulturgeschichte und Gegenwart des deutschsprachigen Raums.

欧洲思想文化研究院主要关注各种与欧洲有关的精神科学方面的研究和学说。其中尤为重视德国哲学、文化史和当下状况。

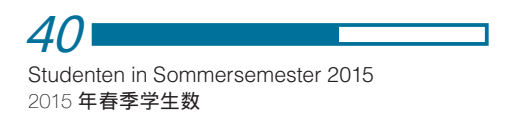
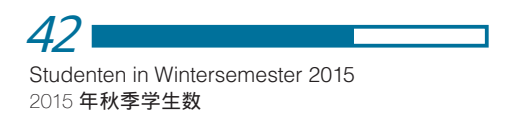
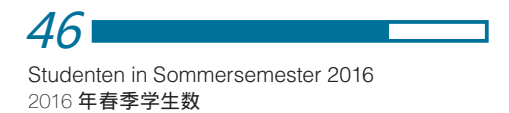
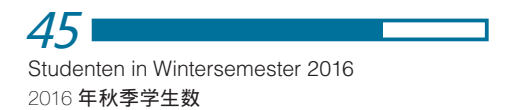
| Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院  |  |
|---|--|
| <b>Dekan 院长</b><br>Prof. SUN Zhouxing 孙周兴教授   | <b>Akademisches Komitee 院学术委员</b><br>Direktor: Prof. CHEN Jiaqi 陈家琪教授    |
| <b>Vizedekane 副院长</b><br>Prof. XU Weixiang 徐卫翔教授<br>Prof. HAN Chao 韩潮教授<br>Prof. LEUNG Kawing 梁家荣教授<br>Prof. Helmut HEIT 海特教授 | <b>Vizedirektor 副主任</b><br>Prof. FENG Jun 冯俊教授<br>Prof. LIU Riming 刘日明教授 |
| <b>Institut der Europäischen Philosophie 欧洲哲学研究所</b>  | <b>Direktor 所长</b><br>Prof. SUN Zhouxing 孙周兴教授                           |
| <b>Institut der Christlichen Kultur 基督教文化研究所</b>  | <b>Direktor 所长</b><br>Prof. XU Weixiang 徐卫翔教授                            |
| <b>Zentrum für Europäischen Marxismus 欧洲马克思主义研究中心</b>   | <b>Direktor 主任</b><br>Prof. CHEN Jiaqi 陈家琪教授                             |
| <b>Zentrum für Moderne Europäische Kunst 欧洲当代艺术研究中心</b>   | <b>Direktor 主任</b><br>Prof. WAN Shuyuan 万书元教授                            |
| <b>Zentrum für Europäische Literatur 欧洲文学研究中心</b>   | <b>Direktor 主任</b><br>Prof. WANG Hongsheng 王鸿生教授                         |



Dekan 院长  
Prof. SUN Zhouxing  
孙周兴教授

sunlogos@hotmail.com  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区  
上海市  
邮编: 200092  
www.europeana.asia

### Chinesische Studentenzahlen der letzten 2 Jahre 过去两年中国学生的数量



Team der Akademie der europäischen Kulturen  
欧洲思想文化研究院团队

# Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke

## 战略合作伙伴与主题网络

### Highlights 2016 特讯

#### Nietzsche / Heidegger Forum

Die Akademie der Europäischen Kulturen veranstaltet wechselnd, einmal im Jahr, das Nietzsche und das Heidegger Forum. Das Forum ist eine Plattform für Diskussion und Austausch und fördert die Forschung zu Nietzsche und Heidegger.

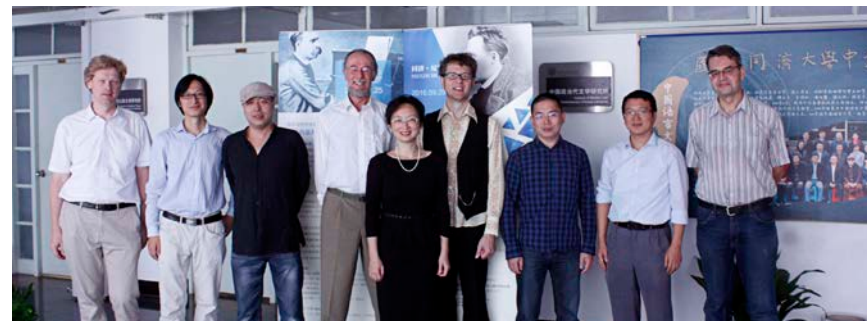
In diesem Jahr haben Graham Parkes (Cork/Irland) und Helmut Heit mit SUN Zhouxing, ZHAO Qianfan, YU Mingfeng sowie 80 anwesenden Gästen über Nietzsche in der Spannung zwischen westlicher und östlicher Kultur diskutiert. Ein besonderer Höhepunkt der Veranstaltung war ein Klavierkonzert mit Erläuterungen von Frau Dr. HONG Wen Tsien aus Wien.

Das Forum ist von der Akademie der Europäischen Kulturen veranstaltet worden und wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität (CDC) gefördert.

#### 尼采/海德格尔论坛

为推动尼采和海德格尔哲学研究, 构筑国际尼采和海德格尔研究的讨论和交流平台, 同济大学欧洲思想文化研究院特设“尼采论坛”(Nietzsche Forum)和“海德格尔论坛”。(Heidegger Forum)。这一年, 格兰汉姆·帕克斯(爱尔兰科克大学)和赫尔穆特·海特, 同孙周兴、赵千帆、余明锋, 以及大约八十位听众一道, 就东西文化张力中的尼采展开了讨论。来自维也纳的洪雯倩博士随后进行了钢琴演出并附以讲解, 将活动推向了高潮。

本论坛由同济大学欧洲思想文化研究院主办, 中德校园协办。



Teilnehmer des Nietzsche-Forums  
尼采论坛

### Weitere Vorträge und Veranstaltungen 2016

#### 2016 年学术讲座与活动

|                       |  |  |
|-----------------------|--|--|
| 3. - 4. Juni 2016     | <b>International Conference on Phenomenology: Consciousness and the World</b><br>现象学国际会议: 意识与世界  | Eine internationale Konferenz zur Aktualität der Phänomenologie, organisiert von Professor LEUNG Kawing, mit 25 Referenten aus Japan, Korea und China<br>这场国际会议以现象学的现状为议题, 由梁家荣教授组织, 参加者来自日本、韩国和中国, 共25位。  |
| 25. September 2016    | <b>Nietzsche Forum</b><br>尼采论坛   | Vortrag vom Professor Graham PARKES (Cork/Irland): Nietzsche and Ancient Chinese Philosophy. Will to Power and the Field of Dé and Dào 帕克斯教授(维也纳) 报告: 尼采与中国古代哲学—权力意志与“德”和“道”的领域<br>Professor Helmut HEIT (Shanghai): Nietzsches Kulturkritik der westlichen Wissenschaften<br>海特教授(上海)报告: 尼采对西方科学的文化批判<br>Dr. HONG Wen-Tsien (Wien): Nietzsches Hintersinn: Dialog zwischen Musik und Philosophie<br>洪雯倩博士(维也纳)演讲及钢琴演奏: 尼采的弦外之音—音乐与哲学的对话 |
| 5. - 7. November 2016 | <b>Chinesisch-Deutscher Workshop zu Ästhetik: Vagheit und Unheimlichkeit – Das Unbestimmte in Kunst und Philosophie</b><br>中德美学工作坊: 暧昧与阴森—艺术与哲学当中的不确定性 | Mit Vorträgen von Tullio Viola, Stefan Trinks, Sabine Marienberg, Franz Engel, Yannis Hadjinicolaou und Ulf Jensen von der Humboldt-Universität zu Berlin sowie ZHAO Qianfan, Volker Heubel, Helmut Heit, LU Xinghua, ZHANG Zhenhuan, YANG Guang und SUN Zhouxing von der Tongji-Universität<br>共有来自柏林洪堡大学的六位专家作了报告, 同济大学的七位学者与会。  |
| 22. November 2016     | <b>Vortrag vom Professor Anthony Jensen (Providence College/USA)</b><br>安东尼·间森教授报告(美国, 普罗维登斯学院)  | The Power to Forget.<br>遗忘的力量  |
| 2. Dezember 2016      | <b>Vortrag vom Professor Ulrich Blum (Martin Luther University Halle-Wittenberg)</b><br>布鲁姆教授报告(德国, 哈勒-维滕堡大学)  | Economic Warfare<br>经济战争   |



3. - 4. Juni 2016 International Conference on Phenomenology: Consciousness and the World  
现象学国际会议: 意识与世界

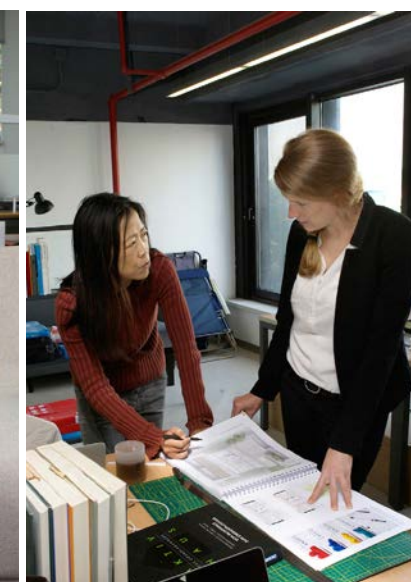


Chinesisch-Deutscher Workshop zu Ästhetik  
中德美学工作坊

# TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

## 达姆施塔特工业大学

- 1980** • Erstes Kooperationsabkommen zwischen einer chinesischen Universität und einer deutschen technischen Hochschule  
首个中国大学与德国应用工业大学的合作协议
- 2013** • Beginn Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms "Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke"  
在“战略合作伙伴与主题网络”的框架下，经德意志学术交流中心 (DAAD) 协调，得到了德国联邦教研部 (BMBF) 的资金支持
- 2014** • Eröffnung Verbindungsbüro im Chinesisch-Deutsches Haus  
于中德学部开办联络处
- 2015** • TU Darmstadt und die Tongji-Universität verlängern ihr Kooperationsabkommen bis 2020  
达姆施塔特工业大学与同济大学的合作协定延长到 2020 年
- 2016** • Verlängerung der DAAD Förderung im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“ bis Ende 2018  
在“战略合作伙伴与主题网络”的框架下，德意志学术交流中心将对项目的资金支持延长到 2018 年底



### Highlights 2016 特讯

#### Delegationen

Der Präsident der TU Darmstadt, Herr Prof. Prömel, wird in den Verwaltungsrat der Tongji aufgenommen und nimmt im Mai erstmals an der Sitzung teil.

Der neue Tongji Präsident Prof. Zhong besucht nach seinem Amtsantritt die TU Darmstadt als erste Universität im Ausland.

Besuch von rund 13 Darmstädter Professoren an der Tongji und über 25 Tongji Professoren in Darmstadt.

#### Neue Projekte

TU Darmstadt und Tongji Universität nehmen zusammen am Solar Decathlon Wettbewerb teil. Der Entwurf für ein energieautarkes Gebäude wird in Darmstadt und Shanghai gemeinsam ausgearbeitet.

TU Darmstadt unterstützt die Tongji Universität beim Aufbau eines E-Learning Angebots für die Deutschausbildung.

Planung eines gemeinsamen Research Labs im Bereich Materialwissenschaften.

Planung eines gemeinsamen Graduiertenkollegs im Bereich Politikwissenschaften.

Gemeinsame Teilnahme und Mitorganisation der World Conference on Transport Research Society in Shanghai.

Bevorzugte Annahme von IBB Absolventen als Doktoranden in Darmstadt.

#### Alumni

Im Rahmen des neuen Alumni Programms der TU Darmstadt wird Tongji Professor Li Keping zum ersten TU Darmstadt Alumni Botschafter ernannt. In Zukunft wird er Studierenden und Wissenschaftlern, die einen Austausch mit Darmstadt anstreben, beratend zur Seite stehen.

Prof. Qu Cuisong wird zweite TU Darmstadt Botschafterin an der Tongji und nimmt an einer entsprechenden Schulung für internationale Alumni in Darmstadt teil.

#### 代表团

达姆施塔特工业大学校长Prömel教授受聘同济大学行政管理委员会，并于五月首次出席例会。

新任同济大学校长钟志华教授访问达姆施塔特工业大学，这是其上任后首次访问国外高校。

同济大学与达姆施塔特大学教授互访，同济大学教授25出访25人，达姆施塔特回访13人。

#### 新项目

达姆施塔特大学与同济大学共同参加太阳能十项全能大赛，拟在上海和达姆施塔特建造能源自给型建筑方案。

达姆施塔特大学协助同济大学开设德语远程网络培训课程。

计划在材料学领域共同设立研究实验室。

计划在政治学领域共同设立博士生院。

共同在上海举办并参与交通研究协会世界大会

对同济毕业生申请达姆施塔特博士学位给与优先录取政策。

#### 校友

根据新版达姆施塔特工业大学校友章程，同济大学李克平教授任命为首位达姆施塔特工业大学校友大使。在未来他将为前往达姆施塔特交流学习的学生与学者提供咨询和帮助。

曲Cuisong教授作为同济大学第二位塔姆施塔特工业大学校友大使将会参与达姆施塔特国际校友会相应的培训活动。

#### Kooperationen

##### 工作重点

In den Bereichen Maschinenbau, Bauingenieurwesen, Architektur, Wirtschaftswissenschaften, Politikwissenschaften, Erziehungswissenschaften, Materialwissenschaften, Physik Gemeinsame Workshops und Publikationen, Forschungsprojekte, Studierenden- und Dozenten Austausch. 机械制造、建筑工程学、建筑学、经济学、政治学、教育学、材料学、物理学领域合作工作坊、出版物、研究项目，学生与教授的互派交流等

##### Doppel-Abschlüsse

##### 双学位项目

Doppelmaster Fahrzeugtechnik  
Erster Student beginnt einen Doppelmaster im Bereich Produktionstechnik  
Zwei Doktoranden in Shanghai und Darmstadt streben eine Doppelpromotion an Geplant:  
Doppelmaster Wirtschaftswissenschaften  
汽车专业的双学位硕士研究生  
首位攻读生产工程学的双学位硕士研究生  
两位在上海和达姆施塔特攻读双学位的博士研究生  
计划开设经济学双硕士学位

##### Studierendenaustausch

##### 学生交流

2015/16 kommen 30 Darmstädter für ein bis zwei Semester an die Tongji  
23 Studierende der Tongji Universität gehen 2015/16 für ein bis zwei Semester an die TU Darmstadt  
2015 /16 年度 共 30 位达姆施塔特学生到同济大学进行为期 1-2 个月学期的交流学习。  
2015 /16 年度 共 23 位同济大学学生到达姆施塔特工业大学进行为期 1-2 个月学期的交流学习

# UNIVERSITÄT MARBURG 马堡大学

- 1990** Erstes Kooperationsabkommen zwischen der Tongji-Universität und der Philipps-Universität  
同济大学与马堡菲利普大学 (Philipps-Universität) 首次签订合作协议 ;
- 2013** Beginn Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms "Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke"  
在“战略合作伙伴与主题网络”的框架内, 经德意志学术交流中心 (DAAD) 协调, 获德国联邦教研部 (BMBF) 资金支持 ;
- 2016** Positive Begutachtung des Antrags auf Anschlussfinanzierung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF bis Ende 2018  
经德意志学术交流中心 (DAAD) 协调, 该项目申请德国联邦教研部资金支持 (截至 2018 年底) 并得到积极评审。

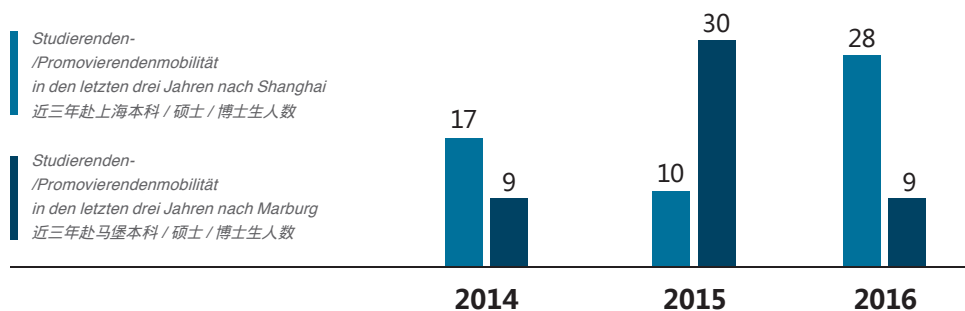
## Highlights 2016 特讯

Zum Themenkomplex Nanomedizin haben WissenschaftlerInnen der Universität Marburg, der Tongji Universität, der Zhejiang Universität sowie neun weiteren Institutionen eine gemeinsame Publikation eingereicht. Desweiteren fanden in den Bereichen Lebenswissenschaften/ Medizin und Chemie fachbereichsübergreifende Sommerschulen statt. Mitwirkende waren Masterstudierende, Promovierende und Hochschullehrer/innen aus beiden Institutionen. Wissenschaftliche Kooperationen und Aufenthalte von Promovierenden und Studierenden wurden intensiviert. Wie in den Jahren zuvor fanden wechselseitige Aufenthalte von Medizinstudierenden an den Partnerhochschulen statt und eine enge Zusammenarbeit in Schwerpunktbereichen der Gesundheitsforschung wurde initiiert.

马堡大学、同济大学、浙江大学以及其他9所科研机构的学者联合编撰了一份出版物, 主题涉及纳米医学领域。此外双方还开展了跨学科的专题暑期学校活动, 活动涉及生命科学/医学及化学等学科领域。来自项目合作双方的硕士生、博士生以及学校教师积极参与了上述活动。双方院校本科生、硕士生和博士生的学术合作与交流进一步加强。同过去数年一样, 双方院校的医学生进行了交流, 还发起了以“健康研究”为重点的紧密合作。

Aktuelle Studentenzahlen und Entwicklung der Studierendenzahlen (deutsch und chinesisch): Austauschzahlen variieren, da es sich nicht nur um semestergebundene Aufenthalte handelt.

学生人数实况与变化 (德国 & 中国): 由于交流方式不仅限于学期交流, 交换生人数可能发生变化。



International Office  
国际交流办公室  
Sandy Jones

sandy.jones@uni-marburg.de  
Philipps-Universität Marburg  
Internationalisierung und  
Wissenschaftliche Kooperationen  
International Office  
35037 Marburg

## Schwerpunkte 合作重点

### Forschungsprojekte: 研究项目:

u.a. Materialwissenschaften, Lebenswissenschaften, Medizin  
Gemeinsame jährliche Sommerschulen in den Bereichen Life Sciences/Medizin und Chemie.  
1-monatige Famaturen für Studierende der Humanmedizin  
Studierenden- und Promovierendenmobilität in den Bereichen Germanistik, Medizin, Lebens- und Naturwissenschaften, Psychologie, Wirtschaftswissenschaften für Semesteraufenthalte und kurzzeitige Studien- und Forschungsaufenthalte, Famaturen (Medizin) und Sommerschulen.  
Auch im Jahr 2016 war die Mehrzahl der Fachbereiche der UMR an den Kooperationen mit der Tongji-Universität aktiv beteiligt.  
材料科学、生命科学、医学等领域;  
每年共同举办生命科学/医学及化学领域的专题暑期学校;  
为人类医学专业学生提供为期1月的医院实习机会;  
日而曼语言文学/DSH、医学、生命与自然科学、生理学及经济专业的本硕士生及博士生有机会参加学期交流、短期科研项目和暑期学校, 医学生可参加医院实习;  
2016年, 马堡大学的大多数专业都在上述合作协议框架内与同济大学开展了积极的合作。

# KARLSRUHER INSTITUT FÜR TECHNOLOGIE 卡尔斯鲁厄理工学院

## Highlights 2016 特讯

### Die gute Partnerschaft zwischen Tongji University und KIT hat sich 2016 weiter solide entwickelt.

Zwei bedeutende Schlagwörter im Jahr 2016 sind für die Tongji und das KIT „Industrie 4.0“ und „Innovation“. 2016 haben jeweils fünf Professoren der Tongji und des KIT eine „Industrie 4.0 Allianz“ gebildet. Ziel dabei ist, Forschungen im Bereich „Industrie 4.0“ sowie die Kooperation mit Industriepartnern mit Synergie aus beiden Seiten voranzutreiben und dabei Innovation zu schaffen. Auch die Sozial- und Geisteswissenschaftler von den beiden Universitäten haben das Thema „Industrie 4.0 und Innovation“ von einer sozialwissenschaftlichen Perspektive mit fachlichen Auseinandersetzungen eng verfolgt. Außer den Wissenschaftlern haben Studierende der Tongji im Rahmen von „Tongji On Track“ das KIT besucht. Dort haben sie neue Konzepte zu „Innovation und Entrepreneurship“ kennengelernt und sich mit Studierenden der KIT-PionierGarage, einer Hochschulgruppe, die sich mit der Start up-Kultur beschäftigt, interkulturell ausgetauscht.

### 2016年, 卡尔斯鲁厄理工学院和同济大学的战略合作伙伴关系继续稳固向前发展。

“工业4.0”和“创新”无疑是本年度两校合作方面的关键词。5名卡尔斯鲁厄理工学院教授和5名同济大学教授强强联合, 组成了工业4.0联盟。两校希望能够由此发挥协同作用, 推进两校在工业4.0方面的研究以及和与工业伙伴的合作。两校的工程师, 及来自两校社会以及人文学科的研究人员从人文社科角度, 紧密跟踪工业4.0这个课题的发展。此外, 今年夏天, 同济大学的学生们随着“同济创新快车”来到了卡尔斯鲁厄理工学院, 在那里他们学到了“创新创业”的新理论和方法, 并与KIT的学生创业团体“PionierGarage”进行了跨文化的交流。

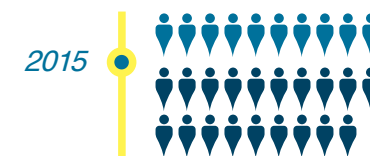


KIT Coordinator Strategic Partnerships China  
卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 中国战略合作伙伴项目协调员  
Jie Han 韩婕 女士

jie.han@kit.edu  
Kaiserstraße 12  
76131 Karlsruhe

Austausch in Wissenschaft und Verwaltung  
在学术和行政管理方面的交流

- Incoming Tongji  
来访的同济学者和行政人员
- Outgoing KIT  
出访的KIT学者和行政人员



Diese Zahlen beziehen sich nur auf die Daten von StratP China Projekt.  
以上数据仅限于 StratP China 项目

## Schwerpunkte 合作重点

Environmental Mineralogy  
and Environmental System Analysis  
环境监测以及系统分析

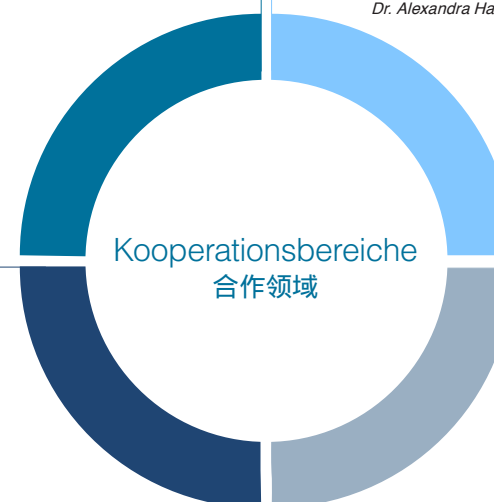
Ansprechpartner Tongji 同济参与人员  
Prof. Dr. Yin Daqiang 教授  
Ansprechpartner KIT 参与人员  
Prof. Dr. Stefan Norra 教授

Doppelmasterprogramm Maschinenbau  
机械制造双学位

Ansprechpartner Tongji 同济参与人员  
Prof. Dr. ZHANG Weimin 张为民教授  
Prof. Dr. ZHANG Tong 章桐教授  
Ansprechpartner KIT 参与人员  
Prof. Dr. Jürgen Fleischer 教授  
Prof. Dr. Albert Albers 教授

Interdisziplinäre Forschung zum Thema 'Innovation'  
“创新”课题的跨学科研究

Ansprechpartner Tongji 同济参与人员  
Prof. Dr. ZHENG Chunrong 郑春荣教授  
Ansprechpartner KIT 参与人员  
Prof. Dr. Andreas Böhn 教授  
Dr. Alexandra Hausstein 教授



Forschung in Industrie 4.0  
工业 4.0 研究

Ansprechpartner Tongji 同济参与人员  
Prof. Dr. QIAO Fei 教授  
Prof. Dr. SHEN Bin 沈斌教授  
Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红教授  
Prof. Dr. ZHANG Tong 章桐教授  
Prof. Dr. ZHANG Weimin 张为民教授  
Ansprechpartner KIT 参与人员  
Prof. Dr. Gisela Lanza 教授  
Prof. Dr. Jivka Ovtcharova 教授  
Prof. Dr. Jürgen Becker 教授  
Prof. Dr. Albert Albers 教授  
Prof. Dr. Jürgen Fleischer 教授

# HOCHSCHULE FÜR GESTALTUNG OFFENBACH 奥芬巴赫设计学院

**1990** Beginn der Partnerschaft mit der Tongji-Universität  
奥芬巴赫设计学院与同济大学建立伙伴关系；

**Bis** wird die langjährige Beziehung zur Partneruniversität durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) im Programm „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“ mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) in Höhe von knapp 700.000 EUR unterstützt und auf eine strategische Basis gestellt.  
通过德意志学术交流中心的“战略伙伴与主题网络”项目，我们与伙伴学校的长期合作关系得到联邦教育科研部近 70 万欧元的资金支持，并将被提升到战略基础上。



Projektkoordination  
项目协调  
Dagmar Loris

Hochschule für Gestaltung Offenbach  
Büro für Internationales/Strategische  
Partnerschaften, Raum 21  
63065 Offenbach am Main  
loris@hfg-offenbach.de  
Webseite: www.hfg-offenbach.de/de/pages/  
strategische-partnerschaften  
奥芬巴赫设计学院  
外事合作与战略合作伙伴关系办公室 21 室  
美茵河畔·奥芬巴赫 邮编：63065

Strategietreffen in der HfG Offenbach statt (Frau Dagmar Loris, Prof. Klomp, Frau Dr. Eickemeier, Herr Florian Arnold) 于奥芬巴赫召开战略研讨会 (Dagmar Loris 女士, Klomp 教授, Eickemeier 博士, Florian Arnold 先生)

## Highlights 2016 快讯



### B3 Biennale

Im November 2016 fand die „B3 Biennale“ erstmals am College of Design and Innovation der Tongji Universität statt. Die Eröffnung in der Kathedrale direkt am Bund war der perfekte Ort für das in Zusammenarbeit entstandene Film- und Medienforum. Im Rahmen dieser Veranstaltung fanden Ausstellungen, Workshops und Konferenzen statt, an denen Studierende, Künstler, Filmemacher, Designer, Internetspezialisten und Wissenschaftler beider Hochschulen teilnahmen.

Die Veranstaltung wurde begleitet von einer zehnköpfigen Delegation aus Deutschland, darunter der Präsident der HfG, der Dekan im Fachbereich Media der Hochschule Darmstadt, die hessische Filmförderung sowie der hessische Kunstminister Boris Rhein. Auch viele Kollegen der HfG aus Forschung und Verwaltung nutzten die Gelegenheit, um das Land, die Kollegen in China und das Projekt in seiner praktischen Umsetzung live zu erleben.

Das sehr positive Feedback von Seiten aller Beteiligten sowie der Medien bestärkt uns, die B3 Biennale auch zukünftig im Wechsel in China und in Deutschland stattfinden zu lassen und weitere nationale und internationale Partner der HfG und der Tongji einzubeziehen.

### Promovierenden Austausch & Praktika

Im Wintersemester 2016/17 absolvierte der erste Doktorand der HfG einen dreimonatigen Forschungsaufenthalt an der Tongji. Dank der guten Vernetzung der Tongji mit verschiedenen Verbänden und Wirtschaftsunternehmen konnten auch Praktikumsangebote geschaffen werden, wodurch eine Verschränkung von Studium und Praktikum ermöglicht und Studienprojekte im Anwendungskontext gefördert werden können.

### B3动态影像双年展

2016年9月，“B3动态影像双年展”首次于同济大学设计创意学院举办。展会于上海外滩主教座堂开幕，此次合作制作的电影及媒体资料也在此获得了一个理想的展示平台。本次活动的内容包含了展览、专题研讨会、会议等，参与者有在校学生、艺术家、制片人、设计师、网络专家以及来自双方院校的学者。

由奥芬巴赫设计学院(HfG)院长、达姆施塔特应用科技大学(Hochschule Darmstadt)传媒系主任、黑森州电影基金会及艺术部部长波利斯·莱恩(Boris Rhein)等10人组成的德国代表团全程出席了此次活动。许多来自奥芬巴赫设计学院科研或行政部门的人员利用本次机会，在亲自实践中了解了中国、接触了中国的业内同仁、同时也加深了对本次项目的理解。

活动的参与者和各家媒体都对本次活动给予了一致好评，这增强了我们今后继续在中德两国间交互开展B3双年展的信任，同时我们也希望能够吸纳更多的国际合作伙伴。

### 博士生交流 & 实习

2016-2017 学年冬季学期，一名博士生结束了自己在同济大学为期 3 个月的学术交流，这是首位到同济大学参加交流的 HfG 博士生。同济大学与诸多协会和企业间开展的紧密合作创造了许多实习机会，让双方学生能够将学习同实践结合起来，同时也让科研项目在实践过程中得以进展。

# TECHNISCHE UNIVERSITÄT GRAZ 格拉茨工业大学

**1998** Erster Kooperationsvertrag zwischen der TU Graz und der Tongji Universität  
格拉茨工业大学与同济大学首次签订合作协议；

**2011** Kooperationsabkommen mit der CAUP  
格拉茨工业大学与同济大学建筑与城市规划学院(College of Architecture and Urban Planning) 签署合作协议；

**2014** Beginn der strategischen Partnerschaft zwischen der TU Graz und der Tongji Universität  
同济大学与格拉茨工业大学间战略合作伙伴关系开始；

**2015** Kooperationsabkommen mit dem Institute of Rail Transit, Tongji Universität  
Kooperationsabkommen mit der School of Automotive Studies, Tongji Universität  
格拉茨工业大学分别与同济大学交通运输工程学院、同济大学汽车学院签署合作协议；

**2016** Eröffnung des Verbindungsbüros im Chinesisch-Deutschen Haus  
格拉茨工业大学驻同济大学联络办公室成立。

## Highlights 2016 快讯



Delegationsbesuch des Rektors der TU Graz Prof. Dr. Harald Kainz zur Eröffnungsfeier des Verbindungsbüros der TU Graz im Chinesisch-Deutschen Haus. Durch das Verbindungsbüro findet eine Erleichterung der Kommunikation zwischen den Universitäten statt, so dass diverse Austauschprogramme mit der CAUP, der School of Automotive Studies und dem Institute of Rail Transit intensiviert werden konnten.

Delegationsbesuch der School of Automotive Studies nach Graz und Planung eines Doppelmasterprogramms sowie Delegationsbesuch der Architektur Fakultät zur Absprache über künftige Austauschmöglichkeiten mit der CAUP.

Teilnahme der TU Graz am International Construction Festival.

格拉茨工业大学校长Harald Kainz教授率代表团参加格拉茨工业大学驻同济大学联络办公室开幕仪式。该联络办的建立使得两校间沟通交流更为便捷，从而加强了格拉茨工业大学与同济大学建筑与城市规划学院、交通运输工程学院及汽车学院之间的各种项目交流。

同济大学汽车学院代表团赴格拉茨考察，双方计划开展一个双学位项目；同济大学建筑系也派出代表团前往格拉茨，与格拉茨工业大学就未来开展交流活动的可能性进行协商。

格拉茨工业大学参加同济大学国际建造节。



Büroleitung Shanghai  
上海办公室主任  
Clara Fischer 女士  
(bis 31.11.2016)

Vertretungsbüro Technische Universität Graz  
Tongji Universität Shanghai Chifeng Lu 50,  
Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 707  
200092 Shanghai, VR China  
Telefon: +0086 138 160 449 47  
laura.sturm@tugraz.at  
www.tugraz.at/international  
格拉茨技术大学驻同济大学联络办公室  
同济大学，中德大楼 707 室 赤峰路 50,  
200092, 上海市  
手机：0086 138 160 449 47  
邮件：laura.sturm@tugraz.at  
网址：www.tugraz.at/international



Laura Sturm 女士  
(seit 1.12.2016)  
(2016 年 12 月 1 日起)

## Schwerpunkte 合作重点

**Personalmobilität:** 2016 Aufenthalt von drei Lehrenden an der Tongji Universität (Fahrzeugtechnik, Rail Transit und Verkehrswesen) und von einem Lehrenden an der TU Graz (Architektur). Weitere Mobilitäten für 2017 im Bereich Architektur geplant.

**Studierendenmobilität:** Studienbereiche für Austausch wurden auf mehrere Studienrichtungen ausgeweitet.

**Forschungsaufenthalte:** Im Bereich Rail Transit

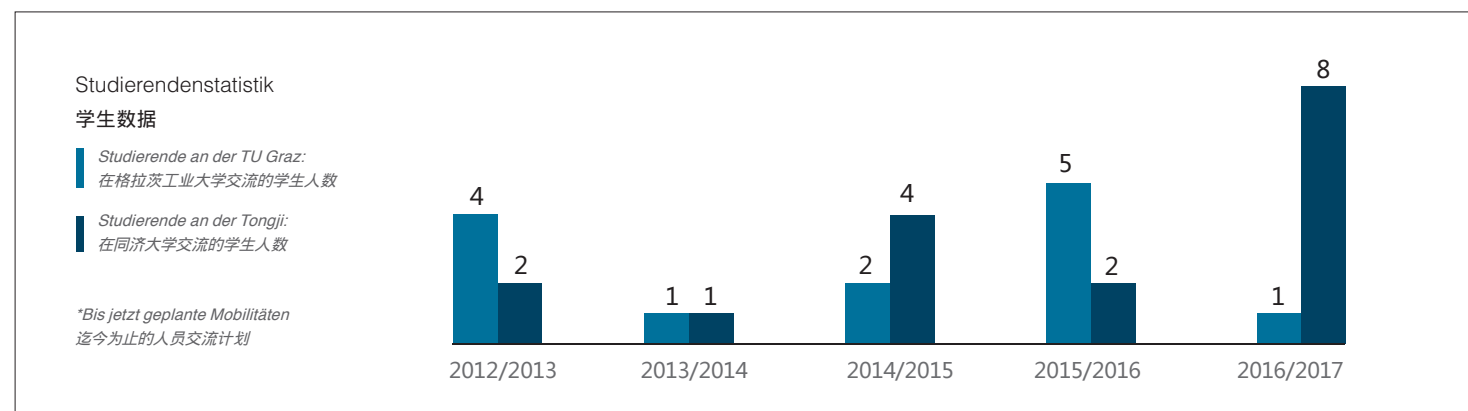
**Delegationsbesuche:** Rektor Prof. Dr. Harald Kainz zur Eröffnung des Vertretungsbüros und erster Besuch des Senatspräsidenten Prof. Dr. Yang Xianjing an der TU Graz.

**师资交流情况:** 2016年, 3名同济大学教师(汽车、轨道交通和运输专业)赴格拉茨工业大学交流, 1名格拉茨工业大学教师(建筑学专业)赴同济大学交流。合作双方计划于2017年在建筑学领域展开进一步交流。

**学生交流情况:** 参加交流的由少数专业扩大到了更多的专业方向。

**短期科研交流项目**主要开展于城市轨道交通领域。

**代表团考察:** Harald Kainz 校长参加联络办公室开幕式, 同济大学党委书记杨贤金教授首次赴格拉茨工业大学进行考察。



## BMBF-PROJEKTÜRO "SAUBERES WASSER" AN DER TONGJI UNIVERSITÄT 德国教研部 (BMBF) - 中德清洁水创新研究项目 - 驻上海 (同济大学) 办公室

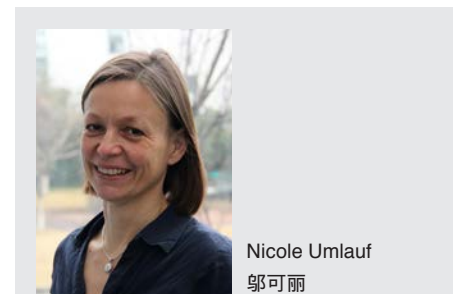
Das Projektbüro „Sauberes Wasser“ des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist am „National Engineering Research Center for Urban Pollution Control“ an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte im Bereich „Sauberes Wasser“ sowie die in diesem Zusammenhang stehenden BMBF-Aktivitäten in China. Die deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das BMBF gefördert. Aktuell betreut das BMBF-Projektbüro sechs Verbundprojekte in China, die sich mit verschiedenen Aspekten der Wasserforschung befassen. Die Themen beinhalten unter anderem Wasserressourcenschutz, Abwasserbehandlung, Trinkwassersicherheit und Wasserkraft. Weitere Verbundprojekte werden voraussichtlich im Laufe des Jahres 2017 gestartet.

Innerhalb des "Forschungs- und Innovationsprogramms Sauberes Wasser" war ein Höhepunkt im Jahr 2016 die erste chinesisch-deutsche „Mega Wasser-Programm“ Konferenz im Zusammenhang mit dem neuen chinesischen Fünf-Jahresplan. Die Veranstaltung wurde am 9. Dezember 2016 in Shanghai durch hochrangige Vertreter des chinesischen Forschungs- (MoST), Umwelt- (MEP) und Städtebauministerium (MOHURD) sowie dem BMBF eröffnet. Unter den eingeladenen Teilnehmern waren deutsche und chinesische Projektpartner, lokale Entscheidungsträger und Experten aus den Schwerpunktregionen des Megawasser-Programms. Inhalte der Konferenz orientierten sich am aktuellen Stand der im Frühjahr 2015 gestarteten drei großen Verbundprojekte. Zudem wurden Erfahrungen, Herausforderungen und Empfehlungen für künftige Forschungsthemen und -aktivitäten diskutiert. Zentraler Programmpunkt war der Austausch über die Harmonisierung der aktuellen Förderlinien beider Länder. Auf der Konferenz wurde zwischen dem MoST, MEP, MoHURD und BMBF die Gründung eines Koordinierungsausschusses mit jährlichen Treffen zur Abstimmung der künftigen Zusammenarbeit in den Förderprogrammen beschlossen.

德国教研部-中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月以来持续不断地为中德“清洁水”合作框架下项目提供协调及帮助。德国教研部(BMBF)通过“CLIENT-可持续创新国际合作伙伴”计划资助德方相关项目推进。截至目前,“清洁水”驻上海办公室参与协调分布在中国各地的共7个合作项目,涉及水领域的不同课题方向,如:水资源保护,污水处理,饮用水安全和水力水电等。

2015年5月7日,《关于就中国水体污染控制与治理和科技重大专项开展科技合作的联合一项声明》在北京由德国教研部(BMBF)国务秘书Schütte博士和中国科技部(MoST)曹建林副部长分别代表两国政府正式签署。由此,三个“清洁水”项目相关的新合作项目陆续正式启动。这三个项目致力于水质的提升和供水安全,它们分别是:滇池及辽河流域的SINOWATER,太湖流域的SIGN,和巢湖流域的Urban Catchments项目。上述项目涉及的湖泊及河流域是中国重要的水资源地和周围民用及工业用水的供水源。

德方将参与上述新项目的机构和企业以“集群”方式统一规划协调。这在有利于加强合作伙伴个体间协作共同开发和协同策略的同时,通过这些科学和产业结合的协作,更好地为德国科技技术和系统化解决方案打开中国市场服务。



Nicole Umlauf  
邬可丽

BMBF/MoST Research and Innovation Program CLEAN WATER  
Tongji University, Miyun Road 588  
Shanghai 200092, China  
+86 (0)21 65983783  
N\_Umlauf@tongji.edu.cn  
德国联邦教育研究部 / 中国科技部清洁水创新研究项目 德国联邦教育研究部驻上海办公室  
同济大学密云路 588 号  
中国上海 200092  
电话: +86 (0)21 65983783  
邮箱: N\_Umlauf@tongji.edu.cn



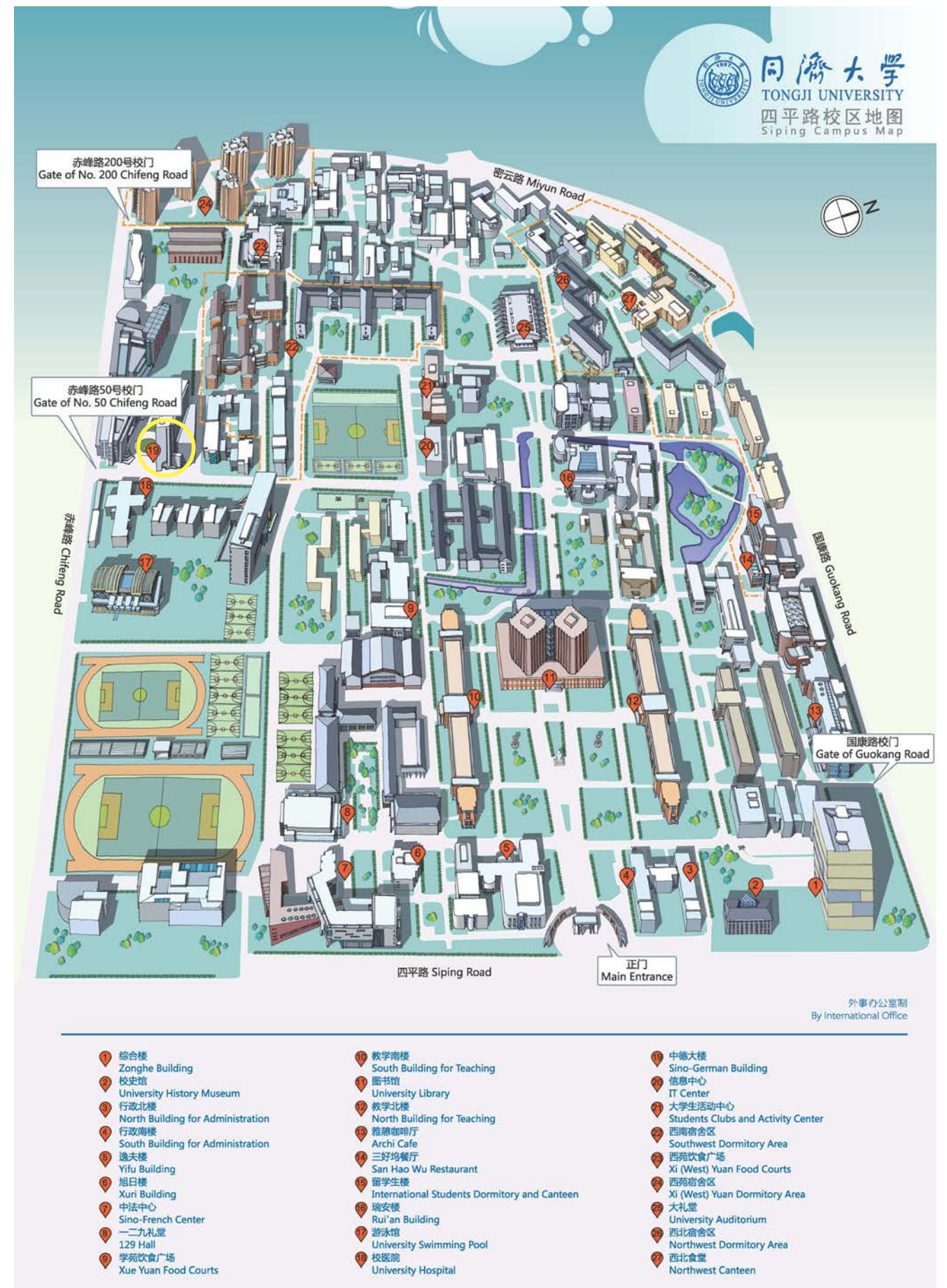
Weitergehende Informationen finden Sie hier  
欢迎访问我们的网站了解更多  
中德“清洁水”项目信息:  
<http://www.fona.de/de/16846>  
<http://sino-german-major-water.net/>







Die Mitarbeiter der CDH in Jiading und Siping  
中德学部 (嘉定及四平) 工作人员合影





- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media

外事办公室制  
By International Office

# IMPRESSUM

## 版本说明

**Herausgeber und Redaktion:**  
Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Christian Bode, Andrea Schwedler, Huanhuan ZHOU

**Layout & Satz:**  
S.Design Shanghai. CHEN Yu

**Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):**  
**Chinesisch-Deutscher Hochschule:**  
SU Jiwen, WU Zhiqiang

**Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):**  
Marie-Luise David, DU Fei, Patrick Kühnel, WU Zhihong

**Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):**  
Anja Daniels, Rainer Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, Carolina Mueller, Hans Orth, Sabine Porsche, Martin Renner, MA Yimin, SHEN Hong, TAN Xiaoyun, TANG Tang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

**Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):**  
CHEN Bei, FENG Xiao, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping, WANG Yijun, YU Qingquan

**Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:**  
XU Wenqing, YU Xuemei

**Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:**  
HU Chunchun, ZHENG Chunrong, ZHU Zheyang

**Deutsche Fakultät:** CHEN Yu, GUO Yiwei, M. Szurawitzki, ZHAO Jin, ZHU Jianhua

**Deutschkolleg:** Assinja Demijanow, WANG Liming

**Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:**  
GAO Xujun, Peter Ganea

**Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr:** LI Keping, NI Chenjia, CHEN Yili

**Akademie der Europäischen Kulturen:** ZHANG Zhenhua, YU Mingfeng

**TU Darmstadt:** Isabelle Harbrecht  
**KIT:** HAN Jie

**Universität Marburg:** Sandy Jones  
**hfg Offenbach:** Dagmar Loris

**Technische Universität Graz:** Clara Fischer, Laura Sturm

**Fotograf:** Madeleine Mavx-Bentley, Günter Schulze Vowinkel

**Quelleninformation:**

**Fotos:**  
Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

**Erscheinungsdatum:** April 2017 (Nr. 4)

**Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität**

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

**Haftungsausschluss:**  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

**发行及编辑:**  
同济大学中德校园及中德学部联合发行  
博德, 安雅莉, 周欢欢

**排版:**  
S.Design Shanghai. 陈俞

**特别感谢 (按姓氏字母排序):**

**中德学部:**  
吴志强, 苏霁雯

**中德学院:**  
Marie-Luise David, 杜斐, 李克, 吴志红

**中德工程学院:**  
陈蓓, Anja Daniels, Rainer Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer, Hans Orth, 白思妍, Martin Renner, 马一敏, 沈弘, 谭晓赞, 唐堂, Hans Wiedmann, 周春燕

**中德职业技术教育学院:**  
陈蓓, 冯晓, 彭贤杰, 王建初, 王继平, 王奕俊, 余清泉

**外事办公室:**  
于雪梅, 许文青

**德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:**  
胡春春, 郑春荣, 朱哲莹

**德语系:**  
陈宇, 郭屹伟, M. Szurawitzki, 赵劲, 朱建华

**留德预备部:**  
Assinja Demijanow, 王丽明

**中德国际经济法研究所:**  
高旭军, Peter Ganea

**同济大学中德交通研究中心:**  
李克平, 倪晨佳

**欧洲思想文化研究院:**  
张振华, 余明锋

**达姆施塔特工业大学:** Isabelle Harbrecht  
**卡尔斯鲁厄理工学院:** HAN Jie

**马堡大学:** Sandy Jones  
**奥芬巴赫设计学院:** Dagmar Loris

**格拉茨工业大学:** Clara Fischer, Laura Sturm

**摄影师:** Madeleine Mavx-Bentley, Günter Schulze Vowinkel

**信息来源:**

**图片:**  
本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料 (印刷或电子版), 必须得到原作者的授权。

**出版日期:** 2017年4月 (编号4)

**同济大学中德学部和中德校园版权所有:**

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼702室  
邮编 200092

**免责声明:** 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



cdh.tongji.edu.cn

Erscheinungsdatum:  
April 2017

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2017年4月

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS  
MITTELN DES BMBF**

